叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000001

2. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000002

3. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000003

4. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000004

5. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000005

6. 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə] .
DAUGHTERS **OF** **BELGRAVIA** **.**
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə]
DAUGHTERS **OF** **BELGRAVIA**
女儿们 的 贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈfreɪzə(r)] ,
BY **Mrs** **.** **ALEXANDER** **FRASER** **,**
经过 太太 . 亚历山大 弗雷泽 ,

作者：亚历山大·弗雷泽夫人

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [lɑːst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , ”
“ **The** **Last** **Drawing** **-** **Room** **,** **”**
” 这 最后的 绘画 - 房间 , ”

《最后的客厅》

“ [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] , ”
“ **A** **Fatal** **Passion** **,** **”**
” 一个 致命的 热情 , ”

《致命激情》

“ [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , ”
“ **The** **Match** **of** **the** **Season** **,** **”**
” 这 匹配 的 这 季节 , ”

“赛季最佳比赛”

“ [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmærɪdʒ] , ”
“ **A** **Fashionable** **Marriage** **,** **”**
” 一个 时髦 婚姻 , ”

《一场时尚的婚姻》

“ [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbjuːti] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **A** **Professional** **Beauty** **,** **”** **etc** **.** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
” 一个 专业的 美丽 , ” ETC . , ETC . , ETC .

“专业美容师”等等等等。

“ [əʊ] ! [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz]
“ **O** **!** **Daughters** **of** **dreams** **and** **of** **stories**
” 哦 ! 女儿们 的 梦境 和 的 故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ˈwɪərid] [ɒv; əv] [jet] !
That **life** **is** **not** **wearied** **of** **yet** **!**
那 生活 是 不是 疲惫 的 然而 !

那生命还未疲倦！

[fɔːˈstiːn] !
Faustine !
福斯汀 !

福斯汀!

- !
Fragoletta !
- !

弗拉戈莱塔!

[dəˈlɔːrəs] !
Dolores !
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd][jəuˈlændə] , [dʒʊlɪˈet] !
Fèlise and Yolande , Juliette !
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

″ [ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
″ IN THREE VOLUMES .
″ 在 三 卷 .

“共三卷。”

[ˈvɒljuːm] [ˌaɪ ˈaɪ] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈkelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , [geɪt] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] [ˈkɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . — [lɑːst] [naɪt] [wʌn]
I . — Last Night 1
我 . — 最后的 夜晚 1

一、——昨晚 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

— [flɜːˈteɪʃn] -
— Flirtation 22
— 调情 -

—调情 22

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— “ [ˈfrɒgi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [gəʊ] ” -
— “ Froggy Would a - Wooing Go ” 49
— “ 青蛙 会 一个 - 求爱 去 ” -

—“青蛙求爱之旅” 49

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

— [æt; ət][ðə; ði] [ˌbægəˈtel] [ˈθɪətə(r)] -
— At the Bagatelle Theatre 89
— 在 这 小品 剧院 -

—在巴加泰勒剧院 89

[viː] . — - [haʊs] -
V . — Caryllon House 99
V . — - 房子 -

V. —卡里隆之家 99

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

— [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] -
— In the Balcony 124
— 在 这 阳台 -

—在阳台124

[sevn] .
VII .
七 .

七、

— [ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] -
— The State Ball 145
— 这 状态 球 -

—州立舞会 145

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

— “ ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔːmən] [blʌd] ” -
— “ Simple Faith than Norman Blood ” 174
— “ 简单的 信仰 比 诺曼 血 ” -

—“比诺曼血统更崇尚纯朴的信仰” 174

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

— [let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst][biː; bi] ['berid] -
— Let the Dead Past be Buried 195
— 让 这 死的 过去的 是 埋葬 -

—让逝去的过去埋葬吧 195

“ [sɪ'lekt] ” ['nɒv(ə)lz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS ' AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR PRESUMPTIVE .
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɔːnə] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .
UNDER THE LILIES AND ROSES .
在下面 这 百合花 和 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

['pɪəres] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs . Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 . 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

[keɪt] ['væliənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ['haʊəd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['mɒli] ['dɑːlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːsi] .
By MRS . HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 . 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbərəz] ['wɔːnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] .
ALEXANDER FRASER .
亚历山大 弗雷泽 .

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːdi] .
By IZA DUFFUS - HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 - 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɒt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS . LOVETT CAMERON .
经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 .

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [grɑːs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pɑːst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsəl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛnˌvɪl] .
By LADY VIOLET GRENVILLE .
经过 女士 紫色 格伦维尔 .

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

[kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtəˌskjuː] ['hærɪs(ə)n] ,
By NELLIE FORTESCUE HARRISON ,
经过 内莉 福特斯库 哈里森 ,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
Author of “ So runs my Dream .
作者 的 “ 所以 跑步 我的 梦 .

《我的梦想如此奔跑》的作者。

” [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mænz] ['pleʒə(r)] .
” FOR ONE MAN'S PLEASURE .
” 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktərz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə] .
DAUGHTERS OF BELGRAVIA .
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə] . { [wʌn] }
DAUGHTERS OF BELGRAVIA . { 1 }
女儿们 的 贝尔格莱维亚 . { 1 }

贝尔格莱维亚的女儿们。{1}

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lɑːst] [naɪt] .
LAST NIGHT .
最后的 夜晚 .

昨夜。

“ ['traɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)]
“ Trifles light as air
“ 琐事 光 作为 空气

轻如鸿毛

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [strɒŋ]
Are to the jealous confirmation strong
是 到 这 嫉妒的 确认 强的

对嫉妒者来说，这是否是一种强烈的确认？

[æz; əz] [pruːfs] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] . ”
As proofs of Holy Writ . ”
作为 证明 的 圣 写 . ”

作为圣经的证据。”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” [ˌgɑːbriː'e] [sez] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
“ Allow me to congratulate you , Zai , ” Gabrielle says with a sneer .
“ 允许 我 到 祝贺 你 , 宰 , ” 加布里埃尔 说道 和 一个 冷笑 .

“让我恭喜你，宰，”加布里埃尔冷笑着说。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
Zai leans against the casement ,
宰 倾斜 反对 这 窗扇 ,

宰靠在窗台上，

['aɪdli] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [diːp] [red] ['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

idly	toying	with	a	spray	of	deep	red	roses	she	has	just	plucked	from	the
闲散地	玩具	和	一个	喷	的	深的	红色的	玫瑰	她	有	只是	拨弦	从	这

[treɪlz] [ðæt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [hɑːd] [baɪ] .

trails	that	cover	the	wall	hard	by	.
小径	那	覆盖	这	墙	难的	经过	.

她漫不经心地把玩着刚从旁边墙壁上的小路上摘下的一束深红色玫瑰。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ˌʌndə'laɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ,

She	is	very	pale	,	and	dark	shadows	underline	her	pretty	eyes	,
她	是	非常	苍白	,	和	黑暗的	阴影	强调	她	漂亮的	眼睛	,

她脸色苍白，漂亮的眼睛下有浓重的阴影。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	her	thoughts	are	evidently	far	away	,
和	她	想法	是	显然	远的	离开	,

她的思绪显然飘到了很远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][stɑːrts] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] [fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] . { [ˌtuː'tuː] }

for	she	starts	visibly	as	Gabrielle's	voice	falls	on	her	ear	.	{	2	}
为了	她	开始	明显地	作为	加布里埃尔的	嗓音	瀑布	在	她	耳朵	.	{	2	}

当加布里埃尔的声音传入她耳中时，她明显地惊醒过来。{2}

“ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Congratulate	me	,	and	what	for	?
“	祝贺	我	,	和	什么	为了	?

“祝贺我？为什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

”	she	answers	rather	bitterly	.
”	她	答案	相当	苦涩地	.

她语气颇为苦涩地回答道。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪn'diːd] !

Congratulations	indeed	!
恭喜！	的确	!

真是恭喜！

[wen] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɪz][səʊ][sɔː(r)] ,

when	her	poor	heart	is	so	sore	,
什么时候	她	贫穷的	心	是	所以	疮	,

当她可怜的心如此疼痛时，

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][səʊ] ['wuːndɪd] [baɪ] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] [lɑːst] [naɪt] .

her	spirit	so	wounded	by	Carlton	Conway's	apparent	defection	last	night	.
她	精神	所以	受伤	经过	卡尔顿	康威的	明显	叛逃	最后的	夜晚	.

昨晚卡尔顿·康威的明显背叛让她深受打击。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ” [ˌgɑːbriː'e] ['flæʃɪz] [aʊt] .

“	On	your	conquest	of	Lord	Delaval	,	”	Gabrielle	flashes	out	.
“	在	你的	征服	的	主	德拉瓦尔	,	”	加布里埃尔	闪光灯	出去	.

“关于你征服德拉瓦尔勋爵的事，”加布里埃尔突然说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	What	a	horrid	little	hypocrite	you	are	,	Zai	!
“	什么	一个	可怕的	小的	伪君子	你	是	,	宰	!

“宰，你真是个卑鄙的小伪君子！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [flʌŋ]

To	think	of	how	you	spoke	of	him	only	yesterday	morning	and	how	you	flung
到	思考	的	如何	你	辐	的	他	仅有的	昨天	早晨	和	如何	你	扔

[jɔː'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [lɑːst] [naɪt] ！ ”

yourself	at	his	head	last	night	!	”
你自己	在	他的	头	最后的	夜晚	！	”

想想你昨天早上还谈论他，昨晚却扑向他！

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ， ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] ，

“	I	don't	understand	,	”	Zai	murmurs	,
”	我	不	理解	，	”	宰	低语	，

“我不明白，”宰低声说道。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [flʌʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [druːp] ，

but	her	cheeks	are	quite	flushed	now	and	her	grey	eyes	droop	,
但	她	脸颊	是	相当	酡	现在	和	她	灰色的	眼睛	下垂	，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] ['pɜːfɪktli] [haʊ] ，

for	she	remembers	perfectly	how	,
为了	她	记得	完美	如何	，

但她现在双颊绯红，灰色的眼睛也耷拉着，因为她清楚地记得当时的情景。

[tuː; tə] [piːk] [kɑːl] ， [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flə:t] ， [æz; əz] [fəʊks] [mait] [θɪŋk] ， [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

to	pique	Carl	,	she	had	flirted	,	as	folks	might	think	,	with	Lord	Delaval	.
到	激起	卡尔	，	她	有	调情	，	作为	各位	可能	思考	，	和	主	德拉瓦尔	.

为了激怒卡尔，她（人们可能会认为）与德拉瓦尔勋爵调情。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Zai	!	Zai	!
”	宰	！	宰	！

“哉！哉！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [laɪz] ，

I	thought	you	never	told	lies	,
我	想法	你	绝不	讲述	谎言	，

我以为你从不说谎。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɔːlshʊd] . ” { [θriː] }

and	now	you	stand	there	in	broad	daylight	uttering	a	monstrous	falsehood	.	”	{	3	}
和	现在	你	站立	那里	在	广阔	日光	发出声音	一个	滔天	谬误	.	”	{	3	}

现在你光天化日之下站在那里，说出如此骇人听闻的谎言。”{3}

[ə'pɒn] [ðɪs] ， [ˌziː eɪ 'aɪ] [bəːsts] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] ，

Upon	this	,	Zai	bursts	into	an	uncontrolable	passion	of	tears	,
之上	这	，	宰	爆发	进入	一个	无法控制	热情	的	眼泪	，

听到这话，宰突然情绪激动，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ['presɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

and	flinging	herself	on	the	sofa	presses	down	her	face	on	the	cushions	.
和	投掷	她自己	在	这	沙发	出版社	向下	她	脸	在	这	靠垫	.

她猛地扑倒在沙发上，脸埋在沙发垫里。

[ˌgɑːbriː'e] [ə'tempts] ['naɪðə(r)] ['suːðɪŋ] [nɔː(r)] ['skəʊldɪŋ] .

Gabrielle	attempts	neither	soothing	nor	scolding	.
加布里埃尔	尝试	两者都不	舒缓	也不	责骂	.

加布里埃尔既没有试图安抚，也没有试图责骂。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd]

To	her	such	emotion	is	a	display	of	childishness	for	which	her	hard
到	她	这样的	情感	是	一个	展示	的	童心	为了	哪个	她	难的

['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] ['sɪmpəθi] .

nature	has	no	sympathy	.
自然	有	不	同情	.

在她看来，这种情绪是幼稚的表现，她冷酷的性格对此毫无同情心。

[ʃiː; ʃi] [rests] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

She	rests	calm	and	unmoved	in	her	chair	,
她	休息	冷静的	和	不动	在	她	椅子	,

她平静地、一动不动地坐在椅子上。

['læŋgwɪdli] [ɪn'heɪlɪŋ] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['freɪgrənt]

languidly	inhaling	Eau	de	Cologne	and	occasionally	sprinkling	herself	with	a	fragrant
懒洋洋地	吸入	水	德	科隆	和	偶尔	洒	她自己	和	一个	香

['ʃaʊə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

shower	while	she	waits	for	the	tears	to	subside	.
淋浴	尽管	她	等待	为了	这	眼泪	到	塌陷	.

她懒洋洋地吸着古龙水，偶尔用香水喷洒自己，等待泪水止住。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [baɪ] ['kraɪɪŋ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət][lɑːst]

“	It	seems	very	foolish	spoiling	your	eyes	by	crying	,	Zai	,	”	she	remarks	at	last
“	它	似乎	非常	愚蠢	破坏	你的	眼睛	经过	哭泣	,	宰	,	”	她	评论	在	最后的

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

“宰，你哭着哭，弄伤了眼睛，真是太愚蠢了。”她最后轻蔑地说。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kruːz] [ɒv; əv][ɔɪl] ,

when	her	not	too	great	a	stock	of	patience	is	,	like	the	widow's	cruse	of	oil	,
什么时候	她	不是	也	伟大的	一个	库存	的	耐心	是	,	喜欢	这	寡妇的	游轮	的	油	,

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

当她那并不算多的耐心，像寡妇的油罐一样耗尽时。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [flə:t] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ]

“	Of	course	I	don't	deny	that	Lord	Delaval	flirted	with	you	as	much	as	ever	you
“	的	课程	我	不	否定	那	主	德拉瓦尔	调情	和	你	作为	很多	作为	曾经	你

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could	wish	,
可以	希望	,

“我当然不否认德拉瓦尔勋爵曾像你希望的那样对你调情。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] { [fɔːr] }

and	I	suppose	if	you	are	engaged	to	him	,	it	does	not	much	{	4	}
和	我	认为	如果	你	是	已订婚的	到	他	,	它	做	不是	很多	{	4	}

我想，如果你和他订婚了，那就没什么关系了{4}

['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] - [jɔː'self] [wɪð] [hɪm][səʊ] ['ʃeɪmfəli] . ”

matter	if	you	did	afficher	yourself	with	him	so	shamefully	.	”
事情	如果	你	做过	-	你自己	和	他	所以	可耻地	.	”

就算你真的和他那样可耻地公开露面又有什么关系呢?

“ [ˌgɑːbriː'e] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [mæn] !

“	Gabrielle	,	you	know	I	would	sooner	die	than	engage	myself	to	that	man	!
“	加布里埃尔	,	你	知道	我	会	很快	死	比	从事	我	到	那	男人	!

“加布里埃尔，你知道我宁愿死也不会嫁给那个男人！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [ik'skleim] [ɪm'petʃuəsli] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

”	Zai	exclaims	impetuously	,	dashing	away	her	tears	and	sitting	bolt	upright	.
”	宰	惊呼	冲动地	,	帅气	离开	她	眼泪	和	坐着	螺栓	直立	.

“咲伊激动地喊道，擦干眼泪，猛地坐直了身子。”

“ [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['dʒəʊkɪŋ] , ” ['ɑːnsəz] [ˌgɑːbriː'e] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [feɪnd]
“ **Child** , **you** **must** **surely** **be** **joking** , ” **answers** **Gabrielle** , **with** **a** **well** - **feigned**
” 孩子 , 你 必须 一定 是 开玩笑 , ” 答案 加布里埃尔 , 和 一个 出色地 - 假装
['æksent][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
accent **of** **surprise** ,
口音 的 惊喜 ,

“孩子，你一定是在开玩笑吧，”加布里埃尔装出一副惊讶的语气回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊz] .
and **with** **a** **quick** **uplifting** **in** **a** **curve** **of** **her** **dark** **brows** .
和 和 一个 快的 令人振奋 在 一个 曲线 的 她 黑暗的 眉毛 .

她浓密的眉毛微微上扬，勾勒出一道弧线。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['æktrəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ]
Gabrielle **is** **a** **rare** **actress** **by** **nature** , **and** **her** **vocation** **in** **life** **is** **the** **stage**
加布里埃尔 是 一个 稀有的 演员 经过 自然 , 和 她 职业 在 生活 是 这 阶段
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
assuredly .
当然 .

加布里埃尔天生就是个罕见的演员，她的人生使命无疑是舞台。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] ?
“ **Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **then** **that** **you** **are** **not** **engaged** **to** **him** **?**
” 做 你 意思是 到 告诉 我 然后 那 你 是 不是 已订婚的 到 他 ?

“那么你的意思是说，你并没有和他订婚吗？”

[ɪf] [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] .
If **so** **you** **are** **certainly** **most** **indiscreet** .
如果 所以 你 是 当然 最多 轻率 .

如果真是这样，那你真是太不谨慎了。

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] - [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [sə'saɪəti] [wɪð] ['eniwʌn] ,
All **I** **know** **is** , **that** **if** **I** **descend** **to** **afficher** **myself** **before** **society** **with** **anyone** ,
全部 我 知道 是 , 那 如果 我 下降 到 - 我 前 社会 和 任何人 ,

我只知道，如果我屈尊在社交场合与任何人公开露面，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm][mæn][aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prəu'fes] [tuː; tə]
I **shall** **take** **some** **man** **I** **like** , **and** **not** **one** **I** **was** **always** **professing** **to**
我 将 拿 一些 男人 我 喜欢 , 和 不是 一 我 曾是 总是 声称 到
[dɪ'test] ! ”
detest **!** **”**
厌恶 ! ”

我要找个我喜欢的人，而不是一个我一直声称憎恨的人！

“ [aɪ][duː; də] [dɪ'test] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ! ” [kraɪz] [ˌziː eɪ 'aɪ] , { [faɪv] }
“ **I** **do** **detest** **Lord** **Delaval** **!** **”** **cries** **Zai** **,** **{** **5** **}**
” 我 做 厌恶 主 德拉瓦尔 ! ” 哭泣 宰 , { 5 }

“我恨透了德拉瓦尔大人！”扎伊喊道，{5}

[ɪn][æz; əz] [ʃrɪl] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs] [kæn; kən] [teɪk] .
in **as** **shrill** **a** **tone** **as** **her** **bird** **-** **like** **voice** **can** **take** **.**
在 作为 尖锐 一个 语气 作为 她 鸟 - 喜欢 嗓音 能 拿 .

她用她那鸟鸣般尖锐的声音喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'test] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
“ **I** **don't** **profess** **to** **detest** **him** , **but** **I** **detest** **him** **with** **all** **my** **heart** **and** **soul** ,
” 我 不 宣称 到 厌恶 他 , 但 我 厌恶 他 和 全部 我的 心 和 灵魂 ,

“我并不声称憎恨他，但我发自内心地憎恨他。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and **you** **know** **it** **.** **”**
和 你 知道 它 . ”

你心里也清楚。

“ [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How on earth should I know it ?
” 如何 在 地球 应该 我 知道 它 ?

“我怎么可能知道呢？”

” [ˌgɑːbriː'e] [sez] [sɑː'kæstɪkli] .
” Gabrielle says sarcastically .
” 加布里埃尔 说道 讽刺地 .

“加布里埃尔讽刺地说。”

“ [ɪn] [fækt] [aɪ] [kwaɪt] ['dɪfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
“ In fact I quite differ with you on this point ;
” 在 事实 我 相当 不同 和 你 在 这 观点 ;

“事实上，我在这点上与你的看法完全不同；

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] ,
you may possibly fancy that you dislike him ,
你 可能 可能 想要 那 你 不喜欢 他 ,

你或许会觉得自己不喜欢他，

[bʌt; bət] ['ækʃ(ə)nz] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [səʊ] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] ['skeptɪk(ə)l]
but actions always speak so much louder than words that I am certainly sceptical
但 行动 总是 说话 所以 很多 更大声 比 字 那 我 是 当然 怀疑论者
. ”
. ”
. ”

但行动总是胜于雄辩，所以我对此持怀疑态度。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ʃəʊn] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? ” [pə'sist, -'zist]
“ And pray what action of mine has shown any liking for him ? ” persists
” 和 祈祷 什么 行动 的 矿 有 所示 任何 喜欢 为了 他 ? ” 持续
[ˌziː eɪ 'aɪ] ,
Zai ,
宰 ,

“你倒是说说，我做了什么事让他觉得我喜欢他？”宰继续问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgrəli] .
her eyes blazing angrily .
她 眼睛 炽烈 愤怒地 .

她双眼怒火中烧。

“ [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [lɑːst] [naɪt] [ʃəʊ] ['eni] [dɪs'laɪk] ?
“ Did your proceedings last night show any dislike ?
” 做过 你的 诉讼程序 最后的 夜晚 展示 任何 不喜欢 ?

“你们昨晚的行动是否表现出任何不满？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə]
Instead of staying in the ball - room with the rest of the world , you prefer to
反而 的 入住 在 这 球 - 房间 和 这 休息 的 这 世界 , 你 更喜欢 到
[rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
remain outside .
保持 外部 .

你宁愿待在外面，也不愿和其他人一起待在舞厅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɜːk] [ðæt] ,
It was desperately dangerous and sentimental work that ,
它 曾是 绝望地 危险的 和 感伤的 工作 那 ,

这是一项极其危险又充满感伤的工作，

[ˌziː eɪ ˈaɪ] — [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlæntənz] [ænd; ənd] [lɔːd] - [ˈhænsəm] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] { [sɪks]

Zai	—	only	the	Chinese	lanterns	and	Lord	Delaval's	handsome	eyes	to	keep	{	6
宰	—	仅有的	这	中国人	灯笼	和	主	-	英俊的	眼睛	到	保持	{	6

}

}

}

宰——只剩下中国灯笼和德拉瓦尔勋爵英俊的眼睛{6}

[juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] , [waɪl] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

you	company	,	while	you	hung	on	his	arm	,
你	公司	,	尽管	你	悬挂	在	他的	手臂	,

你陪着他，你挽着他的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][ɪz][nɒt] [wɜːs] [ˈlʊkɪŋ]

and	probably	arrived	at	the	conclusion	that	Lord	Delaval	is	not	worse	looking
和	大概	到达的	在	这	结论	那	主	德拉瓦尔	是	不是	更糟	寻找

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] ! ”

than	most	of	his	sex	!	”
比	最多	的	他的	性别	!	”

于是他们可能得出这样的结论：德拉瓦尔勋爵的相貌并不比大多数同性差！

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
“	不	!

“不！

” [ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [zeɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌdə(r)] .

”	There	is	quite	a	ring	of	pain	in	Zai's	voice	,	and	she	gives	a	little	shudder	.
”	那里	是	相当	一个	戒指	的	疼痛	在	扎伊的	嗓音	,	和	她	给予	一个	小的	不寒而栗	.

“宰的声音里带着明显的痛苦，她微微颤抖了一下。”

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [brɪŋ] [səʊ] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][wʌn][ʃiː; ʃi] [heɪts]

The	whole	situation	these	last	words	bring	so	vividly	before	her	is	one	she	hates
这	所有的	情况	这些	最后的	字	带来	所以	生动地	前	她	是	一	她	讨厌

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ,

to	realise	,
到	意识到	,

最后这些话如此生动地展现在她面前，让她感到无比痛苦，而她却不愿面对这样的现实。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃærətəbl] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [kɑːl] ,

for	she	knows	few	would	be	charitable	enough	,	and	certainly	not	Carl	,
为了	她	知道	很少	会	是	慈善	足够的	,	和	当然	不是	卡尔	,

因为她知道很少有人会如此慷慨，卡尔当然更不会。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːəl] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reə(r)] - [ˈvɪzɪdʒd]

to	give	her	credit	for	real	dislike	to	such	a	rare	-	visaged
到	给	她	信用	为了	真实的	不喜欢	到	这样的	一个	稀有的	-	面容

[ləˈθɑːriəʊ; ləˈθeəriəʊ][æz; əz] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] ,

Lothario	as	Lord	Delaval	,
洛萨里奥	作为	主	德拉瓦尔	,

不得不承认，她确实很讨厌德拉瓦尔勋爵这样一位容貌罕见的花花公子。

[huːz] [aɪz] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [æz; əz][ˈmɑːb(ə)l] ,

whose	eyes	,	though	their	expression	at	times	is	hard	and	chilly	as	marble	,
谁	眼睛	,	尽管	他们的	表达	在	时代	是	难的	和	寒冷	作为	大理石	,

[kæn; kən] , [wen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪr] ,

can	,	when	he	desires	,
能	,	什么时候	他	欲望	,

他的眼睛，虽然有时像大理石一样坚硬冰冷，但当他愿意时，也能

[hæv; həv][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['sæfaɪə(r)] [depθs] , [ðə; ði][beə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

have	an	undeniable	fascination	in	their	sapphire	depths	,	the	bare	outline	of
有	一个	无可否认	魅力	在	他们的	蓝宝石	深度	,	这	裸	大纲	的

[huːz] [feɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːb] ,

whose	face	is	simply	superb	,
谁	脸	是	简单地	高超	,

它们拥有蓝宝石般深邃的眼眸，散发着令人无法抗拒的魅力，而它们脸部的轮廓更是美得令人惊叹。

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [æn; ən]['ærɪstəkræt][ɔːl]['əʊvə(r)] . { ['sɛvən] }

and	who	looks	what	he	is	,	an	aristocrat	all	over	.	{	7	}
和	WHO	看起来	什么	他	是	,	一个	贵族	全部	超过	.	{	7	}

他看起来就像个十足的贵族。{7}

[ðə; ði] ['pæʃənət] [lʊks] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

The	passionate	looks	Carlton	Conway	had	given	her	have	been	her
这	热情的	看起来	卡尔顿	康威	有	给定	她	有	到过	她

['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,

guiding	star	,
指导	星星	,

卡尔顿·康威投向她的那些充满爱意的眼神，一直是她人生的指路明灯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dedli] [stɪks]

and	she	believes	that	she	would	unhesitatingly	follow	their	light	into	the	deadly	Styx
和	她	相信	那	她	会	毫不犹豫	跟随	他们的	光	进入	这	致命	冥河

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

她相信自己会毫不犹豫地追随他们的光芒，进入致命的冥河。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl][ri'vəult, -'vɔːlt][æz; əz] [ˌgɑːbriː'e]

so	it	can	be	imagined	how	her	very	soul	revolts	as	Gabrielle
所以	它	能	是	想象	如何	她	非常	灵魂	叛乱	作为	加布里埃尔

[in'sinjueit] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [lɔːd] - [hed] .

insinuates	that	she	flung	herself	at	Lord	Delaval's	head	.
暗示	那	她	扔	她自己	在	主	-	头	.

因此可以想象，当加布里埃尔暗示她扑向德拉瓦尔勋爵的头时，她的灵魂该是多么愤怒。

“ [əʊ] , [ˌgɑːbriː'e] ,

“	Oh	,	Gabrielle	,
”	哦	,	加布里埃尔	,

“哦，加布里埃尔，

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː]

do	you	really	doubt	in	your	heart	I	would	give	anything	I	possess	never	to	see
做	你	真的	怀疑	在	你的	心	我	会	给	任何事物	我	具有	绝不	到	看

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [kɑːl] ? ”

Lord	Delaval	again	and	to	be	all	right	with	Carl	?	”
主	德拉瓦尔	再次	和	到	是	全部	正确的	和	卡尔	?	”

你真的怀疑我愿意付出我的一切，只求永远不再见到德拉瓦尔勋爵，只求能和卡尔和好吗?

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , ” [ˌgɑːbriː'e] [rɪ'plaɪz] ['petɪʃli] ,

“	I	don't	care	about	going	into	possibilities	,	”	Gabrielle	replies	pettishly	,
”	我	不	关心	关于	去	进入	可能性	,	”	加布里埃尔	回复	斤斤计较	,

“我不在乎各种可能性，”加布里埃尔不耐烦地回答道。

“ [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['sɪmp(ə)l][fækts] . ”

“	I	prefer	restraining	myself	to	simple	facts	.	”
”	我	更喜欢	限制	我	到	简单的	事实	.	”

我更倾向于只陈述事实。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] ['skeptɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [ai][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [lɑːst]
“ Perhaps you will be less sceptical of my feelings if I explain a little about last
“ 也许 你 将要 是 较少的 怀疑论者 的 我的 情怀 如果 我 解释 一个 小的 关于 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“如果我稍微解释一下昨晚的事情，或许你就不会那么怀疑我的感受了。”

[ˌgɑːbriː'e] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['deprəkeɪtɪŋli] .
Gabrielle , ” Zai murmurs deprecatingly .
加布里埃尔 , ” 宰 低语 贬义地 .

“加布里埃尔，”扎伊轻蔑地低语道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai] [hɜːd] [wɒt] [sɜː(r)] ['evərɑːd] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [kɑːl] ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['krɪst(ə)l]
“ You see I heard what Sir Everard said to you about Carl riding with Crystal
“ 你 看 我 听到 什么 先生 埃弗拉德 说 到 你 关于 卡尔 骑术 和 水晶
['mɛrɪˌdɪθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['ɔːf(ə)l] { [eit] }
Meredyth and looking ' awful { 8 }
梅雷迪思 和 寻找 - 可怕 { 8 }

“你看，我听到了埃弗拉德爵士跟你说的卡尔和克里斯特尔·梅雷迪思一起骑马，看起来糟糕透了’{8}

[spuːn] .
spoons .
勺子 .

勺子。

- [haʊ] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] ['hɒrɪd] [wɜːdz] [kʌt] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ˌgɑːbriː'e] !
' How those vulgar horrid words cut me through and through , Gabrielle !
- 如何 那些 庸俗 可怕的 字 切 我 通过 和 通过 , 加布里埃尔 !

“加布里埃尔，那些粗俗不堪的话语真是狠狠地刺痛了我！”

[ðen] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [kɑːl] [wɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then when we arrived , the first thing I saw was Carl waltzing with her ,
然后 什么时候 我们 到达的 , 这 第一的 事物 我 锯 曾是 卡尔 华尔兹 和 她 ,

我们到达时，我第一眼看到的就是卡尔和她跳华尔兹。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
and — and — as if he really enjoyed it !
和 — 和 — 作为 如果 他 真的 享受 它 !

而且——而且——好像他真的很享受似的！

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
I could not bear the sight of that ,
我 可以 不是 熊 这 视线 的 那 ,

我无法忍受看到那一幕。

[səʊ] [wen] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [graʊndz] , [ai][wɒz; wəz]
so when Lord Delaval proposed to go and see the illuminated grounds , I was
所以 什么时候 主 德拉瓦尔 建议的 到 去 和 看 这 照明 理由 , 我 曾是
['θæŋkfl] [tuː; tə][gəʊ] .
thankful to go .
感恩 到 去 .

所以当德拉瓦尔勋爵提议去参观灯光璀璨的庭院时，我欣然前往。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
After we had been out a little while I was anxious to come in ,
后 我们 有 到过 出去 一个 小的 尽管 我 曾是 焦虑的 到 来 在 ,

出去了一会儿后，我就迫不及待地想回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [kɑːl] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

but	he	told	me	that	Carl	was	engaged	to	Crystal	—	that	he	was	obliged
但	他	讲述	我	那	卡尔	曾是	已订婚的	到	水晶	—	那	他	曾是	有义务

[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

to	marry	some	one	who	was	rich	,
到	结婚	一些	一	WHO	曾是	富有的	,

但他告诉我卡尔已经和克丽丝塔尔订婚了——他不得不娶一个有钱人。

[ˌgɑːbriːˈe] , " [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] [fliŋ] [hɜːˈself] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp]

Gabrielle	,	"	and	Zai	flings	herself	down	at	her	sister's	feet	and	lifts	up
加布里埃尔	,	"	和	宰	投掷	她自己	向下	在	她	姐妹	脚	和	电梯	向上

[greɪt] ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] .

great	pitiful	eyes	.
伟大的	可怜	眼睛	.

加布里埃尔,"扎伊扑倒在姐姐脚边，抬起可怜兮兮的大眼睛。

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	Instead	of	bullying	me	you	ought	to	feel	for	me	!
"	反而	的	欺凌	我	你	应该	到	感觉	为了	我	!

“你不应该欺负我，而应该同情我！”

[ai][ˌeɪ 'em] [hɑːt] - ['brəʊkən] ! "

I	am	heart	-	broken	!	"
我	是	心	-	破碎的	!	"

我心碎了！

" [hɑːt] - ['brəʊkən] !

"	Heart	-	broken	!
"	心	-	破碎的	!

“肠断！

[juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf] [θɪŋz] [ænd; ənd][doʊnt] [breɪk] [səʊ] ['iːzəli] ,

You	silly	child	,	hearts	are	tough	things	and	don't	break	so	easily	,
你	愚蠢的	孩子	,	心	是	艰难的	事物	和	不	休息	所以	容易地	,

你这傻孩子，人心很坚强，没那么容易破碎。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ]

I	don't	believe	Carl	Conway	is	going	to	marry	that	girl	,	but	if	he	is	,	you
我	不	相信	卡尔	康威	是	去	到	结婚	那	女孩	,	但	如果	他	是	,	你

[mʌst; məst] { [naɪn] }

must	{	9	}
必须	{	9	}

我不相信卡尔·康威会娶那个女孩，但如果他真的娶了，你必须{9}

[nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ɪntrəstɪd] ['kriːtʃə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

know	he	is	a	deceitful	interested	creature	not	worth	thinking	of	.
知道	他	是	一个	欺骗性的	感兴趣的	生物	不是	值得	思维	的	.

我知道他是个诡诈狡诈、不值得理会的家伙。

[wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? "

Well	,	what	did	you	say	to	Lord	Delaval	in	return	for	his	information	?	"
出色地	,	什么	做过	你	说	到	主	德拉瓦尔	在	返回	为了	他的	信息	?	"

那么，你用什么话来换取德拉瓦尔勋爵提供的情报呢?

" [ai]['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ][maɪ'self] .

"	I	only	insisted	on	going	round	the	garden	by	myself	.
"	我	仅有的	坚持	在	去	圆形的	这	花园	经过	我	.

“我只是坚持要独自一人绕着花园走一圈。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

I	wanted	to	be	alone	with	my	wretchedness	,
我	通缉	到	是	独自的	和	我的	悲惨	,

我只想独自承受我的痛苦，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [kɑːl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei]

and	I	wanted	to	call	up	courage	to	meet	Carl	face	to	face	without	betraying
和	我	通缉	到	称呼	向上	勇气	到	见面	卡尔	脸	到	脸	没有	背叛

[ɔːl][ai][felt] . ″

all	I	felt	.	″
全部	我	毛毡	.	″

我想鼓起勇气与卡尔面对面见面，同时又不暴露我所有的感受。

“ [wel] ? ″

“	Well	?	″
″	出色地	?	″

“出色地? ″

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ai][sweə(r)][ai] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n]

“	Lord	Delaval	would	not	let	me	go	alone	,	but	I	swear	I	forgot	his	existence	even
″	主	德拉瓦尔	会	不是	让	我	去	独自的	,	但	我	发誓	我	忘了	他的	存在	甚至

!

!
!

“德拉瓦尔大人不让我独自前往，但我发誓我甚至都忘记了他的存在！”

″ [ˌgɑːbriː'e] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] .

″	Gabrielle	gives	a	short	unpleasant	laugh	at	this	.
″	加布里埃尔	给予	一个	短的	令人不快的	笑	在	这	.

加布里埃尔对此发出了一声不悦的短促笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .

“	It	is	true	,	Heaven	knows	.
″	它	是	真的	,	天堂	知道	.

“这是真的，天知道。”

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɜː(r)]

We	returned	and	were	just	going	into	the	house	when	you	and	Sir
我们	返回	和	是	只是	去	进入	这	房子	什么时候	你	和	先生

['evərɑːd] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

Everard	spoke	about	us	—	we	were	not	a	stone's	throw	from	you	,
埃弗拉德	辐	关于	我们	—	我们	是	不是	一个	石头的	扔	从	你	,

我们回到家，正要进屋的时候，你和埃弗拉德爵士就谈到了我们——我们离你们并不远。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] [fel] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

and	of	course	every	word	you	said	fell	out	clear	and	distinct	.
和	的	课程	每一个	单词	你	说	跌倒	出去	清除	和	清楚的	.

当然，你说的每一个字都清晰明了。

[ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] { - }

I	confess	I	was	surprised	{	10	}
我	承认	我	曾是	惊讶	{	-	}

我承认我感到惊讶{10}

[æt; ət][ɔːl][ai] [hɜːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

at	all	I	heard	,	as	you	know	you	did	not	speak	the	truth	.
在	全部	我	听到	,	作为	你	知道	你	做过	不是	说话	这	真相	.

我听到的全是实话，你知道你并没有说实话。

[haʊ'evə(r)] [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [naʊ] .

However	we	won't	discuss	that	point	now	.
然而	我们	惯于	讨论	那	观点	现在	.

不过我们现在暂且不讨论这一点。

[wɒt] [ai][dɪd][hɪə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][æt; ət][wʌns] .

What	I	did	hear	made	me	resolve	on	an	explanation	with	Lord	Delaval	at	once	.
什么	我	做过	听到	制成	我	解决	在	一个	解释	和	主	德拉瓦尔	在	一次	.

我听到的内容让我立刻决定向德拉瓦尔勋爵解释清楚。

[səʊ][aɪ][dʒʌst][təʊld][hɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri]

So	I	just	told	him	frankly	that	I	did	not	care	for	him	and	would	never	marry
所以	我	只是	讲述	他	坦率地说	那	我	做过	不是	关心	为了	他	和	会	绝不	结婚

[hɪm] ！ ″

him	!	″
他	！	″

所以我坦白地告诉他，我不喜欢他，也永远不会嫁给他！

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

“	In	other	words	,
″	在	其他	字	,

“换句话说，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

you	were	amiable	enough	to	reject	him	before	he	had	the	trouble	of
你	是	可亲	足够的	到	拒绝	他	前	他	有	这	麻烦	的

['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] ,

offering	himself	,
提供	他自己	,

你很有风度地在他主动示好之前就拒绝了他。

″ [ˌgɑːbriː'e] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

″	Gabrielle	says	with	a	mocking	smile	.
″	加布里埃尔	说道	和	一个	嘲讽	微笑	.

“加布里埃尔带着嘲讽的笑容说道。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	He	had	told	me	before	that	he	loved	me	passionately	,	Gabrielle	!
″	他	有	讲述	我	前	那	他	喜爱	我	热情地	,	加布里埃尔	！

“他之前就告诉我，他非常爱我，加布里埃尔！”

″ [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [deprə'keɪtərɪ] [blʌʃ] .

″	Zai	murmurs	with	a	hot	deprecatory	blush	.
″	宰	低语	和	一个	热的	贬义的	脸红	.

“宰低声说道，脸上泛起一阵羞愧的红晕。”

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'viːl] [ðɪs] [ɪk'sept] [ɪn]

Her	delicacy	of	character	would	not	have	let	her	reveal	this	except	in
她	美味	的	特点	会	不是	有	让	她	揭示	这	除了	在

[dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [fɑːst] [kən'dʌkt] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːld] [daʊn] [ˌgæbri'ɛlz] [sniə] .

defence	of	the	seemingly	fast	conduct	that	has	called	down	Gabrielle's	sneers	.
防御	的	这	似乎	快速地	执行	那	有	称为	向下	加布里埃尔的	冷笑	.

她性格敏感，不会轻易透露这一点，除非是为了维护那些看似轻率的行为，以免招致加布里埃尔的嘲笑。

[ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sniə] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

And	Gabrielle	is	well	punished	for	her	sneers	—	for	this	revelation	of
和	加布里埃尔	是	出色地	受到惩罚	为了	她	冷笑	—	为了	这	启示	的

[zeɪz] [draɪvz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] { - }

Zai's	drives	the	colour	from	{	11	}
扎伊的	驱动	这	颜色	从	{	-	}

加布里埃尔因她的嘲讽而受到了应有的惩罚——因为扎伊的这一揭露驱散了{11}的色彩

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [raɪð] [wɪð] ['dʒeləsi] .

her	cheek	,	and	makes	her	writhe	with	jealousy	.
她	脸颊	,	和	制作	她	翻腾	和	妒忌	.

她的脸颊，让她嫉妒得扭动不已。

“ ['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['ʃɑːpli] .

“	Very	probably	he	did	,	”	she	answers	sharply	.
″	非常	大概	他	做过	,	”	她	答案	尖锐地	.

“他很可能就是这么做的，”她厉声回答。

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][mə'nɑːpəˌlaɪzər][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [hɑːts] ,

“	Lord	Delaval	is	a	would	-	be	monopoliser	of	women's	hearts	,
”	主	德拉瓦尔	是	一个	会	-	是	垄断者	的	女性的	心	,

“德拉瓦尔勋爵妄图垄断女性的芳心”，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

and	passionate	love	-	making	is	one	of	the	tricks	of	his	trade	.
和	热情的	爱	-	制作	是	一	的	这	技巧	的	他的	贸易	.

激情四射的性爱是他的拿手好戏之一。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['sentɪmənt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] . ”

I	don't	believe	there	was	a	bit	of	genuine	sentiment	in	all	he	said	.	”
我	不	相信	那里	曾是	一个	少量	的	真的	情绪	在	全部	他	说	.	”

我不认为他说的有任何真情实感。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

“	I	don't	know	,	and	I	don't	care	if	it	was	so	.
”	我	不	知道	,	和	我	不	关心	如果	它	曾是	所以	.

“我不知道，我也不在乎是不是真的。”

[hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-]['hædnt][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

His	protestations	hadn't	a	feather's	weight	with	me	.
他的	抗议	之前没有	一个	羽毛的	重量	和	我	.

他的抗议对我来说毫无作用。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['truːθfəli] .

And	I	never	wish	to	see	him	again	,	”	Zai	says	quietly	and	truthfully	.
和	我	绝不	希望	到	看	他	再次	,	”	宰	说道	悄悄	和	说实话	.

“我再也不想见到他了。”宰平静而真诚地说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

“	It	never	appears	to	strike	you	what	people	will	say	of	last	night	.
”	它	绝不	出现	到	罢工	你	什么	人们	将要	说	的	最后的	夜晚	.

“你似乎从来不会想到人们会如何评价昨晚发生的事。”

[sə'saɪəti] ['hæznt] [mʌtʃ] [rəʊ'mæns][ɪn][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

Society	hasn't	much	romance	in	its	composition	.
社会	还没有	很多	浪漫	在	它是	作品	.

社会构成中并没有多少浪漫情调。

[sə'saɪəti] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['kredɪt] [ðæt] [ˌziː eɪ 'aɪ][bə'rændʒər] ['wɔndə] [baɪ] [deɪ]

Society	does	not	know	,	and	would	not	credit	that	Zai	Beranger	wanders	by	day
社会	做	不是	知道	,	和	会	不是	信用	那	宰	贝朗格	漫游	经过	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

社会上的人不知道，也不会相信扎伊·贝兰杰日夜游荡。

[blaɪnd][tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [g'ɜːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz]

blind	to	external	influences	,	with	a	buckler	girded	on	her	heart	on	which	is
瞎的	到	外部的	影响	,	和	一个	盾牌	加固	在	她	心	在	哪个	是

['rɪt(ə)n] - ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] .

written	'	Carlton	Conway	.
书面	-	卡尔顿	康威	.

她对外界影响视而不见，心中戴着一面盾牌，上面写着“卡尔顿·康威”。

- [ænd; ənd] { - }

'	And	{	12	}
-	和	{	-	}

'And{12}

[ɪf] [belˈgreɪviə] [ˈkænɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [sʌtʃ] [haɪ] - [fləʊn] [ˈsentɪmənt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ,

if	Belgravia	cannot	comprehend	such	high	-	flown	sentiment	,	is	it	strange	that	I	,
如果	贝尔格莱维亚	不能	理解	这样的	高的	-	飞行	情绪	,	是	它	奇怪的	那	我	,

如果贝尔格莱维亚无法理解这种高雅的情感，那么我呢?

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kəˈneɪl] , [wɪð] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ænd; ənd]

born	and	bred	amongst	the	canaille	,	with	unlimited	faith	in	the	practical	and
出生	和	繁殖	在	这	痞子	,	和	无限	信仰	在	这	实际的	和

[ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ,

matter	-	of	-	fact	,
事情	-	的	-	事实	,

生于斯长于斯，信奉务实和实事求是，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪkli] [rəʊˈmæns][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

and	with	a	contempt	for	the	foolish	and	the	sickly	romance	of	women	,
和	和	一个	鄙视	为了	这	愚蠢	和	这	病弱的	浪漫	的	女性	,

并且对女性愚蠢而病态的浪漫情怀嗤之以鼻。

[ˈkænɒt] [help] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

cannot	help	doubting	and	blaming	you	?	”
不能	帮助	怀疑	和	指责	你	?	”

忍不住怀疑你、责怪你?

“ [bleɪm] [hæz; həz][nəʊ] [ɪˈfekt] [ɒn][ˌem ˈiː] , ” [ˌziː eɪ ˈaɪ] [sez] [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈfaɪəntli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]

“	Blame	has	no	effect	on	me	,	”	Zai	says	rather	defiantly	,	with	her	little
“	责备	有	不	影响	在	我	,	”	宰	说道	相当	公然挑衅	,	和	她	小的

[hed] [ɪˈrekt] .

head	erect	.
头	直立	.

“责备对我没有任何影响，”小丫头昂着头，颇为不服气地说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ˌkɒndəmˈneɪt(ə)rɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz]

She	is	astonished	and	irritated	at	the	cool	condemnatory	way	in	which	it	pleases
她	是	惊讶	和	受刺激	在	这	凉爽的	谴责	方式	在	哪个	它	请

[ˌgɑːbriːˈe] [tuː; tə] [spiːk] .

Gabrielle	to	speak	.
加布里埃尔	到	说话	.

她对加布里埃尔那种冷漠谴责的说话方式感到既惊讶又恼火。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəli]

It	strikes	her	that	there	is	too	much	presumption	in	it	,	and	her	really
它	罢工	她	那	那里	是	也	很多	假定	在	它	,	和	她	真的

[swiːt] [ˈneɪtʃə(r)] ,

sweet	nature	,
甜的	自然	,

她觉得这话里有太多自以为是的地方，而她本性善良，

[ˈtrɒdn] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [wɜːm] , [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] “ [tɜːn] . ”

trodden	on	,	like	the	traditional	worm	,	seems	inclined	to	“	turn	.	”
践踏	在	,	喜欢	这	传统的	蠕虫	,	似乎	倾斜	到	“	转动	.	”

被踩踏后，就像传统的蠕虫一样，似乎倾向于“转向”。

“ [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ɒn][dˈɪts] ,

“	But	Lady	Beranger	is	a	slave	to	on	dits	,
“	但	女士	贝朗格	是	一个	奴隶	到	在	滴	,

“但贝朗热夫人却沉迷于小道消息，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [læʃ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv]

and	she	will	lash	herself	into	a	fury	if	you	don't	carry	out	her	scheme	of
和	她	将要	睫毛	她自己	进入	一个	愤怒	如果	你	不	携带	出去	她	方案	的

['mærɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] ,

marrying	you	to	Lord	Delaval	,
结婚	你	到	主	德拉瓦尔	,

如果你不按照她的计划嫁给德拉瓦尔勋爵，她会勃然大怒。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kjʊəriəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [lɑːst] [naɪt] . ” { - }

after	your	curious	behaviour	last	night	.	”	{	13	}
后	你的	好奇的	行为	最后的	夜晚	.	”	{	-	}

昨晚你的行为很奇怪。”{13}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːməz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

“	It	is	mamma's	fault	,	and	not	mine	that	it	happened	;
“	它	是	妈妈的	过错	,	和	不是	矿	那	它	发生	;

“这件事的发生是妈妈的错，不是我的错；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θrəʊɪŋ] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]

she	is	always	throwing	Lord	Delaval	and	me	together	,	and	the	whole	thing	is
她	是	总是	投掷	主	德拉瓦尔	和	我	一起	,	和	这	所有的	事物	是

['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

hateful	to	me	.	”
可恶	到	我	.	”

她总是把我跟德拉瓦尔勋爵凑到一起，我对此感到无比厌恶。

“ ['fɪdlstɪks] ! ['mæmə; məˈmɑː][ænd; ənd]['lʌvə(r)] ['biːɪŋ] [liːgd] , [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ]

“	Fiddlesticks	!	Mamma	and	lover	being	leagued	,	the	odds	are	too	much
“	胡说八道	!	妈妈	和	情人	存在	联盟	,	这	赔率	是	也	很多

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

“胡说八道！妈妈和情人结盟，你们获胜的几率太小了。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

You	had	better	make	up	your	mind	to	marry	him	;	you	will	have	to	do
你	有	更好的	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	他	;	你	将要	有	到	做

[səʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

so	by	-	and	-	bye	.
所以	经过	-	和	-	再见	.

你最好下定决心嫁给他；你迟早都得这么做。

” [lɔːd] - [θret] ['ɔːlməʊst] [vɜːˈbeɪtɪm] .

”	Lord	Delaval's	threat	almost	verbatim	.
”	主	-	威胁	几乎	逐字	.

“德拉瓦尔勋爵的威胁几乎原封不动地照搬了。”

[ˌziː eɪ 'aɪ][blɑːntʃ, blæntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gɪvz] [ə; eɪ]

Zai	blanches	with	a	sudden	thrill	of	fear	,	and	her	heart	gives	a
宰	漂白	和	一个	突然	刺激	的	害怕	,	和	她	心	给予	一个

[kwɪk] [baʊnd] ,

quick	bound	,
快的	边界	,

宰伊突然感到一阵恐惧，脸色苍白，心脏猛地一跳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['laɪtli] :

but	she	says	lightly	:
但	她	说道	轻轻	:

但她轻松地说：

“ [naʊs] [vɛrənz] ! ”
“ Nous verrons ! ”
“ 我们 verrons ! ”

“我们将会见到！”

“ [naʊs] [vɛrənz] ! ” [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌgɑːbriː'e] [gəʊz][ɒn][ɪn]
“ Nous verrons ! ” is the answer , and after a moment , Gabrielle goes on in
“ 我们 verrons ! ” 是 这 回答 , 和 后 一个 片刻 , 加布里埃尔 去 在 在
['stʌdid] ['æksents; æk'sents] :
studied accents :
研究 口音 :

“我们会看到的！”这是答案，过了一会儿，加布里埃尔用刻意模仿的口音继续说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,
“ I think it right to tell you , Zai ,
“ 我 思考 它 正确的 到 告诉 你 , 宰 ,

“我觉得应该告诉你，宰，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['mæri] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .
that I am resolved not to persuade you any more to marry Lord Delaval .
那 我 是 已解决 不是 到 说服 你 任何 更多的 到 结婚 主 德拉瓦尔 .

我已下定决心不再劝说你嫁给德拉瓦尔勋爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] { - }
I am a soldier of fortune , you { 14 }
我 是 一个 士兵 的 财富 , 你 { - }

我是一名雇佣兵，你{14}

[nəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
know , and have to make my own way in the world ;
知道 , 和 有 到 制作 我的 自己的 方式 在 这 世界 ;

我知道，我必须靠自己在这个世界上闯出一片天地；

['leɪdi] [bə'rændʒər] [dɪ'zɜːvs] [nəʊ] ['tɒlərəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
Lady Beranger deserves no tolerance from me , so I warn you ,
女士 贝朗格 值得 不 宽容 从 我 , 所以 我 警告 你 ,

贝朗格夫人不值得我容忍，所以我警告你。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ'self] ,
that I am going to try and serve myself ,
那 我 是 去 到 尝试 和 服务 我 ,

我打算尽力为自己服务，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ɪntrəst] ['klæʃɪz] [wɪð] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [aɪ][woʊnt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] . ”
and if my interest clashes with anyone else's I won't yield an inch . ”
和 如果 我的 兴趣 冲突 和 任何人 其他人的 我 惯于 屈服 一个 英寸 . ”

如果我的利益与任何人的利益发生冲突，我绝不会做出丝毫让步。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌgɑːbriː'e] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd]
“ In other words , Gabrielle , you give me notice that you are going in for Lord
“ 在 其他 字 , 加布里埃尔 , 你 给 我 注意 那 你 是 去 在 为了 主
[ˌdɛlə'vɑːl] , [jɔː'self] !
Delaval , yourself !
德拉瓦尔 , 你自己 !

“换句话说，加布里埃尔，你给我个通知，你要亲自去竞选德拉瓦尔勋爵！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
I am sure I wish you bon voyage in your undertaking .
我 是 当然 我 希望 你 邦 航程 在 你的 承诺 .

我衷心祝愿您旅途顺利。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ɪf] [geɪnd] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] . ”

I	hope	you	will	find	the	result	,	if	gained	,	a	happy	one	.	”
我	希望	你	将要	寻找	这	结果	, 如果		获得	,	一个	快乐的	一	.	”

我希望，如果结果出来了，你会感到高兴。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] , [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“	I	am	not	afraid	,	I	never	knew	what	fear	was	in	my	life	.
”	我	是	不是	害怕的	,	我	绝不	知道	什么	害怕	曾是	在	我的	生活	.

“我不害怕，我这辈子从来不知道什么是恐惧。”

[ˈkaʊədɪs] [ɪn] [mæn] [ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kraɪm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

Cowardice	in	man	or	woman	is	the	biggest	crime	in	my	eyes	,
怯懦	在	男人	或者	女士	是	这	最大	犯罪	在	我的	眼睛	,

在我看来，无论男女，懦弱都是最大的罪行。

” [ˌgɑːbriːˈe] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [deə(r)] - [ˈdev(ə)l] [glɑːns] .

”	Gabrielle	says	with	a	dare	-	devil	glance	.
”	加布里埃尔	说道	和	一个	敢	-	魔鬼	瞥一眼	.

“加布里埃尔说着，眼神里带着一丝冒险精神。”

“ [bʌt; bət] , ” [rɪˈplaɪz] [ˌziː eɪ ˈaɪ] ,

“	But	,	”	replies	Zai	,
“	但	,	”	回复	宰	,

“但是，”扎伊回答道，

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

“	why	on	earth	should	you	consider	it	necessary	to	warn	me	of	your
”	为什么	在	地球	应该	你	考虑	它	必要的	到	警告	我	的	你的

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] , [ai] ,

project	,	I	,
项目	,	我	,

“你究竟为什么觉得有必要事先通知我你的计划呢？我

[huː] [hæv; həv] [nəʊ] { - }

who	have	no	{	15	}
WHO	有	不	{	-	}

拥有编号{15}

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ? ”

interest	in	the	matter	except	to	wish	you	happy	?	”
兴趣	在	这	事情	除了	到	希望	你	快乐的	?	”

除了祝你幸福之外，我对这件事还有其他兴趣吗？

“ [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	Simply	because	I	should	wish	the	point	made	clear	to	you	,
”	简单地	因为	我	应该	希望	这	观点	制成	清除	到	你	,

“我只是想把这一点解释清楚，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

so	that	you	may	not	think	me	deceitful	in	the	end	.
所以	那	你	可能	不是	思考	我	欺骗性的	在	这	结尾	.

免得你最后觉得我虚伪。

[ai] [əʊ] [ðə; ði] [wɜːld] — [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [belˈgreɪvɪə] — [ˈnʌθɪŋ] .

I	owe	the	world	—	your	world	of	Belgravia	—	nothing	.
我	欠	这	世界	—	你的	世界	的	贝尔格莱维亚	—	没有什么	.

我不欠这个世界——你们的贝尔格莱维亚世界——任何东西。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ai][kæn; kən][geɪn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['wʊmənz]

But	I	have	determined	to	take	all	I	can	gain	from	it	by	my	woman's
但	我	有	决定	到	拿	全部	我	能	获得	从	它	经过	我的	女性的

[wɪt] . ”

wit	.	”
有	.	”

但我决心凭借我的女性智慧，从中获取我能得到的一切。

“ ['fɒləʊ] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sel] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]

“	Follow	Trixy's	example	,	and	sell	yourself	to	the	highest	bidder	you	can	find
“	跟随	-	例子	,	和	卖	你自己	到	这	最高	竞标者	你	能	寻找

[ɪn][maɪ] [wɜːld] ,

in	my	world	,
在	我的	世界	,

“效仿特里茜的做法，在我的世界里把自己卖给出价最高的人。”

[ðen] ! ”

then	!	”
然后	!	”

然后！ ”

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)][bɪd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [ˌgɑːbriː'e] [kraɪz] ['bɪtəli] ,

“	No	one	has	ever	bid	high	enough	for	me	,	”	Gabrielle	cries	bitterly	,
“	不	一	有	曾经	出价	高的	足够的	为了	我	,	”	加布里埃尔	哭泣	苦涩地	,

“从来没有人出价足够高来买我，”加布里埃尔痛苦地哭喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][diː]['roʊhən] .

at	the	same	time	tossing	her	head	with	the	proud	air	of	a	De	Rohan	.
在	这	相同的	时间	抛掷	她	头	和	这	自豪的	空气	的	一个	德	罗汉	.

与此同时，她还像德罗昂家族那样骄傲地昂起头。

“ [pə'raɪə] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bel'greiviən] [læk] — [ðə; ði]

“	Pariah	,	as	I	am	,	I	have	that	which	many	of	you	Belgravians	lack	—	the
“	贱民	,	作为	我	是	,	我	有	那	哪个	许多	的	你	贝尔格莱维亚人	缺少	—	这

['nɒlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

knowledge	how	to	live	.
知识	如何	到	居住	.

“虽然我是个贱民，但我拥有你们许多贝尔格莱维亚人所缺乏的东西——生活之道。”

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] !

What	a	magnificent	specimen	of	a	grande	dame	I	should	make	!
什么	一个	壮丽	标本	的	一个	格兰德	贵妇人	我	应该	制作	!

我应该会成为一位多么优雅迷人的贵妇人啊！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɪəres] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ! ” { - }

Would	that	I	were	a	peeress	,	and	rich	!	”	{	16	}
会	那	我	是	一个	女贵族	,	和	富有的	!	”	{	-	}

但愿我是一位贵族，而且富有！“{16}

[ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['kwaɪətli] :

Zai	looks	at	her	wonderingly	,	then	she	says	quietly	:
宰	看起来	在	她	惊奇地	,	然后	她	说道	悄悄	:

宰疑惑地看着她，然后她轻声说道：

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dɪnət] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni]
“ I cannot think why people do not consider an inordinate desire for money
“ 我 不能 思考 为什么 人们 做 不是 考虑 一个 过度 欲望 为了 钱
['sɪnfl] .
sinful .
罪恶的 .

“我无法理解为什么人们不认为对金钱的过度渴望是一种罪过。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['evri] [kraɪm] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)]
It seems to me that money is at the bottom of every crime ever since our
它 似乎 到 我 那 钱 是 在 这 底部 的 每一个 犯罪 曾经 自从 我们的
[lɔ:d] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . ”
Lord Himself was betrayed for thirty pieces of silver . ”
主 他本人 曾是 背叛 为了 三十 件 的 银 . ”

在我看来，自从我们的主耶稣为了三十块银币被出卖以来，金钱似乎就是所有犯罪的根源。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [pri:tʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə]['trɪksi] , [ðen] ?
“ Why don't you preach all this to Trixy , then ?
“ 为什么 不 你 布道 全部 这 到 特里西 , 然后 ?

“那你为什么不把这些都告诉特里茜呢？”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['præktɪkl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gri:d] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] .
She is practical in her greed for gold .
她 是 实际的 在 她 贪婪 为了 金子 .

她对黄金的贪婪是务实的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l][maɪ] ['ræpsədiz] [meɪ][bi:; bi] ['pjʊəli] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] . ”
You know all my rhapsodies may be purely theoretical . ”
你 知道 全部 我的 狂想曲 可能 是 纯粹 理论 . ”

你知道，我所有的狂想曲可能都只是纯粹的理论而已。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə]['trɪksi] .
“ It would be a waste of time and breath to preach to Trixy .
“ 它 会 是 一个 浪费 的 时间 和 气息 到 布道 到 特里西 .

“对特里茜说教是浪费时间和精力。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:t][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] , [ˌgɑ:bri:'e] ,
She has not a tenth part of your common sense , Gabrielle ,
她 有 不是 一个 第十 部分 的 你的 常见的 感觉 , 加布里埃尔 ,

加布里埃尔，她连你十分之一的常识都没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [bi:; bi] [held] [səʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
and she cannot be held so accountable for her actions .
和 她 不能 是 握住 所以 问责制 为了 她 行动 .

她不应该为自己的行为承担如此大的责任。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz] ['lɪtərəli] [kəʊ'ɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [mætʃ] .
Of course , mamma has literally coerced her into this awful match .
的 课程 , 妈妈 有 字面上地 胁迫 她 进入 这 可怕 匹配 .

当然，妈妈是强迫她嫁给了这桩糟糕的婚事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn] ['prɒspekt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ,
She will endure the existence she has in prospect better than I should do ,
她 将要 忍受 这 存在 她 有 在 前景 更好的 比 我 应该 做 ,
[haʊ'evə(r)] . { - }
however . { 17 }
然而 . { - }

然而，她比我更能忍受她即将面临的生活。{17}

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faɪn] [dresɪz]

She	won't	think	of	Mr	.	Stubbs	and	his	vulgarity	while	she	has	fine	dresses
她	惯于	思考	的	先生	.	斯塔布斯	和	他的	粗俗	尽管	她	有	美好的	连衣裙

[ænd; ənd] ['dʒuːəlz] .

and	jewels	.
和	珠宝	.

当她穿着漂亮的衣服、佩戴珠宝时，她就不会想起斯塔布斯先生和他的粗俗行为了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] ['kɒnstɪtjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['hæpinəs] , [duː; də]

Sometimes	I	believe	these	things	constitute	her	ideas	of	real	happiness	,	do
有时	我	相信	这些	事物	构成	她	想法	的	真实的	幸福	,	做

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

有时我觉得这些东西就是她对真正幸福的看法，你知道吗！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ˌgɑːbriː'e] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dɪfrənt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [læk] [ə; eɪ] [hɑːt] ,

But	you	,	Gabrielle	,	are	so	different	;	if	you	pretend	to	lack	a	heart	,
但	你	,	加布里埃尔	,	是	所以	不同的	;	如果	你	假装	到	缺少	一个	心	,

但是你，加布里埃尔，却截然不同；如果你假装没有心，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [doʊnt] [læk] [breɪnz] . ”

at	any	rate	you	don't	lack	brains	.	”
在	任何	速度	你	不	缺少	大脑	.	”

无论如何，你并不缺脑子。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] , ” [ˌgɑːbriː'e] ['ɑːnsəz] [kən'siːtɪdli] .

“	No	,	I	certainly	don't	,	”	Gabrielle	answers	conceitedly	.
”	不	,	我	当然	不	,	”	加布里埃尔	答案	自负地	.

“不，我当然不，”加布里埃尔自负地回答道。

[læk] [breɪnz] !

Lack	brains	!
缺少	大脑	!

没脑子！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðiːz] ['veri] [breɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hʌni] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]['ɪntuː]

Why	it	is	on	these	very	brains	that	she	relies	to	bring	honey	and	roses	into
为什么	它	是	在	这些	非常	大脑	那	她	依赖	到	带来	蜂蜜	和	玫瑰	进入

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

正是凭借这些智慧，她才能为自己的生活带来甜蜜与美好。

[tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] , ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

to	get	her	luxury	and	ease	,	purple	and	fine	linen	,
到	得到	她	奢华	和	舒适	,	紫色的	和	美好的	亚麻布	,

为了给她带来奢华和舒适，紫色和精细的亚麻布，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['æktʃuəli] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['trɪksi] [dʌz] : [bʌt; bət] [hæz; həz] [ðə; ði]

such	as	she	loves	actually	quite	as	much	as	Trixy	does	:	but	has	the
这样的	作为	她	爱	实际上	相当	作为	很多	作为	特里西	做	:	但	有	这

['sævwɑːr] [feə] ,

savoir	faire	,
知识	公平	,

比如她其实和Trixy一样喜欢这个：但她更懂得如何应对，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['kʌnɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪ] ['wiːknəsɪz] [lɒkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl]

or	rather	cunning	,	to	keep	her	petty	weaknesses	locked	up	within	the	citadel
或者	相当	狡猾	,	到	保持	她	小气	弱点	已锁定	向上	之内	这	堡垒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .

of	her	own	breast	.
的	她	自己的	胸部	.

或者更确切地说，是狡猾地将她那些微不足道的弱点锁在自己胸膛的堡垒之中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] — [fjuː] [kʊd; kəd]['hæŋkə(r)][mɔː(r)] ['griːdɪli] ['ɑːftə(r)]

For	a	woman	—	and	a	young	one	—	few	could	hanker	more	greedily	after
为了	一个	女士	—	和	一个	年轻的	一	—	很少	可以	渴望	更多的	贪婪地	后

[ðə; ði] { - }

the	{	18	}
这	{	-	}

对于一个女人——尤其是一个年轻的女人——来说，很少有人会比她更贪婪地渴望{18}

[fleʃ] - [pɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkən] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [keɪθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜːl] [dʌz]

flesh	-	pots	and	the	silken	attire	of	the	children	of	Heth	than	this	girl	does
肉	-	锅	和	这	丝	服装	的	这	孩子们	的	赫斯	比	这	女孩	做

.

:
.

赫斯的子民们比这女孩更懂得欣赏肉锅和丝绸服饰。

[tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)] [raɪp] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt]

To	deck	her	ripe	glowing	beauty	in	the	splendour	of	satins	and	velvets
到	甲板	她	成熟	发光	美丽	在	这	辉煌	的	缎子	和	天鹅绒

[ænd; ənd] [sɒft] [braɪt] [hjʊ] ,

and	soft	bright	hues	,
和	柔软的	明亮的	色调	,

为了用缎子、天鹅绒和柔和明亮的色彩来装点她成熟光彩照人的美貌，

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['greɪsf(ə)l] [θrəʊt] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːlz] ,

to	see	her	long	graceful	throat	encircled	by	the	gleam	of	oriental	pearls	,
到	看	她	长的	优美	喉	包围	经过	这	闪耀	的	东方	珍珠	,

看到她修长优雅的脖颈周围环绕着闪耀的东方珍珠，

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [breɪdz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['daɪədem][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['brɪliənts] , [hæz; həz] [biːn]

her	dusky	braids	crowned	with	a	diadem	of	glittering	brilliants	,	has	been
她	昏暗	辫子	加冕	和	一个	冠冕	的	闪闪发光	才华横溢	,	有	到过

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

the	dream	of	her	life	.
这	梦	的	她	生活	.

她那乌黑的辫子上戴着一顶闪闪发光的皇冠，这是她毕生的梦想。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɒn] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['skɑːlət] [baʊ; bəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ]

Ever	since	the	old	days	when	she	loved	to	don	a	faded	scarlet	bow	or	a
曾经	自从	这	老的	天	什么时候	她	喜爱	到	大学教师	一个	褪色	猩红	弓	或者	一个

['tɑːnɪʃt] [gɪlt] [brəʊtʃ] ,

tarnished	gilt	brooch	,
失去光泽	镀金	胸针	,

自从她小时候就喜欢佩戴褪色的猩红色蝴蝶结或失去光泽的镀金胸针以来，

[tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['gæmin] .

to	queen	it	over	her	sister	gamins	.
到	女王	它	超过	她	姐姐	游戏	.

凌驾于她妹妹们之上。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ai] [faʊnd] [aʊt] [lɑ:st] [naɪt] , [ðæt] ['beɪbi][hæz; həz] [ək'septɪd] [əʊld] ['ɑ:tʃibɔ:ld]
“ By the way , Zai , I found out last night , that Baby has accepted old Archibald
“ 经过 这 方式 , 宰 , 我 成立 出去 最后的 夜晚 , 那 婴儿 有 公认 老的 阿奇博尔德
['hæmɪltən] !
Hamilton !
汉密尔顿 !

“对了，Zai，我昨晚发现，Baby已经接受了老Archibald Hamilton！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [tʃɑ:ns] ,
It was only by chance ,
它 曾是 仅有的 经过 机会 ,

这纯属偶然。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræt]['wɒnts][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ]['si:krət][frɒm; frəm][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
as the little brat wants to keep the matter a secret from us for a
作为 这 小的 小子 想要 到 保持 这 事情 一个 秘密 从 我们 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

这个小家伙想暂时瞒着我们这件事。

[ai] [bɪ'li:v] . ”
I believe . ”
我 相信 . ”

我相信。

“ ['beɪbi] ! ” [kraɪz] [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] . { - }
“ Baby ! ” cries Zai , in amazement . { 19 }
“ 婴儿 ! ” 哭泣 宰 , 在 惊愕 . { - }

“宝宝！”宰惊呼道。{19}

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] ,
“ And yet I ought not to be surprised ,
“ 和 然而 我 应该 不是 到 是 惊讶 ,

“然而，我不应该感到惊讶，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [nju:z] [ɪn] [lɔ:d] - [feɪs] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]
for I might have read the news in Lord Delaval's face when he looked up
为了 我 可能 有 读 这 消息 在 主 - 脸 什么时候 他 看起来 向上
[frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ti:] [lɑ:st] [naɪt] .
from beside her at tea last night .
从 旁 她 在 茶 最后的 夜晚 .

因为昨晚喝茶时，当德拉瓦尔勋爵从她身边抬起头来时，我或许已经从他的脸上读出了这个消息。

[ai][ɪk'spekt][hi:; hi] [laɪks] [ɪm'bærəs] [dez] [rɪtʃəsɪz] ,
I expect he likes embarrass des richesses ,
我 预计 他 点赞 尴尬 德斯 财富 ,

我猜他喜欢让富人难堪，

[ænd; ənd][ɪz]['æŋgri] [ðæt] ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wə:ʃipə] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'si:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
and is angry that even one of his worshippers should secede from her
和 是 生气的 那 甚至 一 的 他的 信徒 应该 脱离 从 她
['hɒmɪdʒ] . ”
homage . ”
尊敬 . ”

他愤怒地表示，竟然有一位信徒背弃了她的敬拜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['beɪbi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][fæt] , ['dɪmpld] [hænd][tuː; tə][əʊld]['hæmɪltən]

“	It	is	no	reason	,	because	Baby	gives	her	fat	,	dimpled	hand	to	old	Hamilton
”	它	是	不	原因	,	因为	婴儿	给予	她	胖的	,	凹陷的	手	到	老的	汉密尔顿

,

,

,

“这不是理由，因为宝贝把她胖乎乎、有酒窝的小手给了老汉密尔顿。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

that	she	should	consider	it	necessary	to	close	her	heart	to	the	fascination
那	她	应该	考虑	它	必要的	到	关闭	她	心	到	这	魅力

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi]['lʌvə(r)] !

of	her	quasi	lover	!
的	她	准	情人	!

她竟然认为有必要对她那准情人的迷恋封闭自己的内心！

” [sez] [ˌgɑːbriː'e] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæl'zækiən][aɪ'diəz] ,

”	says	Gabrielle	,	with	her	Balzacian	ideas	,
”	说道	加布里埃尔	,	和	她	巴尔扎奇安	想法	,

“加布里埃尔说，她带着巴尔扎克式的思想，”

[aɪ'diəz] [ðæt] [faɪnd][nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ˌziː eɪ 'aɪ] .

ideas	that	find	no	response	in	the	pure	mind	of	Zai	.
想法	那	寻找	不	回复	在	这	纯的	头脑	的	宰	.

在宰的纯洁心灵中找不到任何回应的想法。

“ [aɪ] [kænt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] ['enɪ] [lɒŋgə(r)] , [ˌgɑːbriː'e] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['hʌrɪdli] ,

“	I	can't	stay	chattering	any	longer	,	Gabrielle	,	”	she	says	hurriedly	,
”	我	不能	停留	喋喋不休	任何	更长	,	加布里埃尔	,	”	她	说道	匆匆	,

“我不能再说下去了，加布里埃尔，”她急忙说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd] ,

and	in	the	twinkling	of	an	eye	she	is	gone	;	and	,
和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	她	是	已消失	;	和	,

眨眼间，她就消失了；

[æz; əz] [ˌgɑːbriː'e] [lʊks] [ʌp] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmərɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

as	Gabrielle	looks	up	surprised	at	her	summary	departure	,
作为	加布里埃尔	看起来	向上	惊讶	在	她	概括	离开	,

加布里埃尔惊讶地抬头看着她突然离开，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] { - }

she	sees	the	tall	figure	of	Lord	Delaval	slowly	crossing	the	lawn	{	20	}
她	看到	这	高的	数字	的	主	德拉瓦尔	缓慢地	过境	这	草地	{	-	}

她看到德拉瓦尔勋爵高大的身影缓缓穿过草坪{20}

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət][wʌns] [waɪ] [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [sʌtʃ]

towards	the	house	,	and	guesses	at	once	why	Zai	has	disappeared	in	such
向	这	房子	,	和	猜测	在	一次	为什么	宰	有	消失	在	这样的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

他朝房子走去，立刻猜到宰为什么这么匆忙地消失了。

[ʃiː; ʃi] [bendz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['taɪtli] [klentʃt] [hændz] ,

She	bends	forward	,	and	,	with	wildly	beating	heart	and	tightly	clenched	hands	,
她	弯曲	向前	,	和	,	和	疯狂地	殴打	心	和	紧紧	紧握	双手	,

['iːgəli] ['wɒtʃɪz] [hɪm] .

eagerly	watches	him	.
急切地	手表	他	.

她俯身向前，心跳加速，双手紧握，急切地注视着他。

['evriwʌn] [huː] [njuː] [ˌgɑːbriːˈe] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɑːskt] [ðəm'selvz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

Everyone	who	knew	Gabrielle	,	sooner	or	later	,	asked	themselves	if	she	had	a
每个人	WHO	知道	加布里埃尔	,	很快	或者	之后	,	问	他们自己	如果	她	有	一个

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

凡是认识加布里埃尔的人，迟早都会问自己，她是否有一颗善良的心；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	nobody	amongst	those	most	intimate	with	her	,
和	无人	在	那些	最多	亲密的	和	她	,

甚至在她最亲近的人当中，也没有人……

[hæd; həd] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , [ɪk'septɪŋ] [lɔːd]

had	yet	been	able	to	answer	the	question	at	all	satisfactorily	,	excepting	Lord
有	然而	到过	有能力的	到	回答	这	问题	在	全部	令人满意地	,	除外	主

[ˌdɛlə'vɑːl] .

Delaval	.
德拉瓦尔	.

除了德拉瓦尔勋爵之外，其他人都未能令人满意地回答这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

But	he	did	not	seem	to	deem	it	worth	his	while	to	study	her	at	all	,
但	他	做过	不是	似乎	到	认为	它	值得	他的	尽管	到	学习	她	在	全部	,

但他似乎觉得根本没必要研究她。

[ðəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

though	indirectly	,	and	at	all	favourable	opportunities	,
尽管	间接	,	和	在	全部	有利	机会	,

虽然是间接的，但只要有机会，

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['fʊli] [ə'weə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz]

he	let	her	be	fully	aware	through	the	medium	of	his	handsome	eyes
他	让	她	是	完全	意识到的	通过	这	中等的	的	他的	英俊的	眼睛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] ,

and	his	voice	that	he	knew	she	had	a	heart	,
和	他的	嗓音	那	他	知道	她	有	一个	心	,

他通过英俊的眼神和声音，让她充分感受到他知道她有一颗善良的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi] [riːd] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'mɑːkəbli]

and	that	it	was	one	he	read	like	an	open	book	and	found	remarkably
和	那	它	曾是	一	他	读	喜欢	一个	打开	书	和	成立	非常

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他觉得这本书读起来就像一本打开的书，而且非常有趣。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kɔːrdz] { - }

According	to	Dickens	,	there	are	chords	{	21	}
根据	到	狄更斯	,	那里	是	和弦	{	-	}

根据狄更斯的说法，有和弦{21}

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] — [streɪndʒ] ['veərɪɪŋ] [strɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [strʌk] [baɪ]['æksɪdənt] ,

in	the	human	heart	—	strange	varying	strings	which	are	only	struck	by	accident	,
在	这	人类	心	—	奇怪的	变化	字符串	哪个	是	仅有的	击	经过	事故	,

在人类的心中——那些奇特而多变的琴弦，只有偶然才会拨动。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] ['sensləs] [tuː; tə] [ə'piːlz] [ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

which	will	remain	mute	and	senseless	to	appeals	the	most	passionate	and
哪个	将要	保持	沉默的	和	无意义的	到	上诉	这	最多	热情的	和

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

它对最热情、最真挚的呼吁依然保持沉默和无动于衷。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kæʒuəl] [tʌtʃ] .

and	respond	at	last	to	the	slightest	casual	touch	.
和	回应	在	最后的	到	这	丝毫	随意的	触碰	.

最终对最轻微的触碰都有反应。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌgɑːbriː'e] .

And	so	it	is	with	Gabrielle	.
和	所以	它	是	和	加布里埃尔	.

加布里埃尔的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

She	has	reached	over	a	quarter	of	a	century	.
她	有	达到	超过	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

她已经超过四分之一世纪了。

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

Her	nature	is	as	passionate	as	that	of	a	daughter	of	the	south	,
她	自然	是	作为	热情的	作为	那	的	一个	女儿	的	这	南	,

她的性格像南方姑娘一样热情奔放。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['nəːtʃərɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][æn; ən] ['ærəbz]

and	her	early	nurturing	has	been	as	wild	and	free	as	an	Arab's
和	她	早期的	培育	有	到过	作为	荒野	和	自由的	作为	一个	阿拉伯人的

;

;
;

她早期的养育方式就像阿拉伯人那样自由奔放；

[bʌt; bət][nəʊ][mænz][hænd][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [pʊt][ɪn]

but	no	man's	hand	had	struck	the	keynote	of	feeling	until	Lord	Delaval	put	in
但	不	男人的	手	有	击	这	基调	的	感觉	直到	主	德拉瓦尔	放	在

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

an	appearance	on	the	scene	.
一个	外貌	在	这	场景	.

但直到德拉瓦尔勋爵出现之前，还没有人触及到情感的基调。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] ['kɔŋkə] ; [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [fel] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['helpləsli]

He	came	,	he	saw	,	he	conquered	;	and	Gabrielle	fell	down	at	once	,	helplessly
他	来了	,	他	锯	,	他	征服	;	和	加布里埃尔	跌倒	向下	在	一次	,	无助地

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] ,

and	hopelessly	,
和	绝望地	,

他来了，他看到了，他征服了；加布里埃尔立刻倒下了，无助而绝望。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] . { - }

to	worship	him	.	{	22	}
到	崇拜	他	.	{	-	}

敬拜他。{22}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[flɜːˈteɪʃn] .
FLIRTATION .
调情 .

调情。

“ [wɒt] [ðə; ði] [jˈiəz] [miːn] — [haʊ] [taɪm] [daɪz] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [sleɪn] ,
“ What the years mean — how time dies , and is not slain ,
” 什么 这 年 意思是 — 如何 时间 死亡 , 和 是 不是 被杀 ,

“岁月的意义——时间如何消逝，却无法被消灭，

[haʊ] [lʌv] [grəuz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] , [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd] [wein] [əˈgen] ,
How love grows , and laughs , and cries and wanes again ,
如何 爱 生长 , 和 笑声 , 和 哭泣 和 减弱 再次 ,

爱情是如何成长、欢笑、哭泣，又是如何消逝的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] ,
These were things she came to know and take the measure ,
这些 是 事物 她 来了 到 知道 和 拿 这 措施 ,

这些都是她逐渐了解并加以衡量的事情。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [wɒz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mænz] [ˈpleʒə(r)] .
When her play was played out so for one man's pleasure .
什么时候 她 玩 曾是 玩 出去 所以 为了 一 男人的 乐趣 .

当她的戏演只是为了取悦一个男人时。

” [ˌgæbriˈɛlz] [tʃiːks] [grəʊ] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈglɪtə(r)] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] ,
“ Gabrielle's cheeks grow crimson and her eyes glitter with pleasure ,
” 加布里埃尔的 脸颊 生长 赤红 和 她 眼睛 闪光 和 乐趣 ,

“加布里埃尔的双颊泛起红晕，眼中闪烁着愉悦的光芒，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [əˈləʊn] ,
that for a little while they two will be alone ,
那 为了 一个 小的 尽管 他们 二 将要 是 独自的 ,

他们俩会有一段时间单独相处。

[wɪð] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [ˌɪntəˈmedəl] [wɪð] [ðeə(r)][dʒɔɪ] ,
with no stranger to intermeddle with their joy ,
和 不 陌生人 到 管闲事 和 他们的 喜悦 ,

没有陌生人会来破坏他们的喜悦，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒtʃɪz] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [əˈprəʊtʃ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [step] [ˈəʊvə(r)]
as she watches Lord Delaval approach nearer and nearer and finally step over
作为 她 手表 主 德拉瓦尔 方法 更近 和 更近 和 最后 步 超过
[ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] . { - }
the sill of the casement . { 23 }
这 窗台 的 这 窗扇 . { - }

她看着德拉瓦尔勋爵越来越近，最后跨过窗台。{23}

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] , [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ɪn][hɪz; ɪz]
There is always a peculiar directness , an odd sort of intimacy in his
那里 是 总是 一个 奇特 直接 , 一个 奇怪的 种类 的 亲密关系 在 他的
[ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
manner towards her ,
方式 向 她 ,

他对待她的方式总是带着一种奇特的直接，一种古怪的亲密感。

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ðæt] [pɹədjˈuːsɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][məʊst]
whenever they are thrown alone together , that produces at once a most
每当 他们 是 抛掷 独自的 一起 , 那 产 在 一次 一个 最多
[ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪˈfekt] .
unconventional effect .
非传统 影响 .

每当将它们放在一起时，就会立刻产生一种非常规的效果。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiˈ][ˈsəʊfə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ,

Now	,	as	he	walks	up	towards	the	sofa	where	she	sits	,
现在	,	作为	他	散步	向上	向	这	沙发	在哪里	她	坐着	,

现在，当他走向她坐着的沙发时，

[ðə; ði] [ˈɔːθədɒks] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ɪz] [ˈlækɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][hænd]

the	orthodox	smile	of	greeting	is	lacking	on	his	handsome	face	,	the	ordinary	hand
这	正统	微笑	的	问候	是	缺乏	在	他的	英俊的	脸	,	这	普通的	手

- [klɑːsp][ɪz] [ˌʌnˈɔːfərd] ,

-	clasp	is	unoffered	,
-	搭扣	是	未提供的	,

他英俊的脸上缺少了惯常的微笑，也没有主动伸出手与人握手。

[ænd; ənd] [ˌgɑːbriːˈe] [dʌz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ɒv; əv] [ˈdaʊni]

and	Gabrielle	does	not	even	attempt	to	rise	from	her	nest	of	downy
和	加布里埃尔	做	不是	甚至	试图	到	上升	从	她	巢	的	绒毛状

['kʊʃnz] ,

cushions	,
靠垫	,

而加布里埃尔甚至没有尝试从她那柔软的绒垫窝里起身。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [druːp] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

while	her	face	droops	away	a	little	from	his	gaze	.
尽管	她	脸	下垂	离开	一个	小的	从	他的	目光	.

她的脸微微垂下，避开了他的目光。

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst][ə; eɪ] [sˈɒftə] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,

There	is	just	a	softer	gleam	in	the	big	black	eyes	,	a	quick	,
那里	是	只是	一个	更柔和	闪耀	在	这	大的	黑色的	眼睛	,	一个	快的	,

那双乌黑的大眼睛里闪过一丝柔和的光芒，转瞬即逝。

[ˈnɜːvəs] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði] [fʊl] , [red] [ˈʌndəˌlɪp] ,

nervous	pressure	of	the	even	white	teeth	on	the	full	,	red	underlip	,
紧张的	压力	的	这	甚至	白色的	牙齿	在	这	满的	,	红色的	下唇	,

洁白整齐的牙齿压在饱满泛红的下唇上，带来一丝紧张感。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	these	are	the	only	signs	that	she	recognises	his	presence	on	the	scene	.
和	这些	是	这	仅有的	标志	那	她	认可	他的	在场	在	这	场景	.

而这些是她唯一能认出他在现场的迹象。

[bʌt; bət] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] — ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] — [rɪˈkwaɪəz] [nəʊ]['spəʊkən] ['welkəm] .

But	Lord	Delaval	—	confident	and	complacent	—	requires	no	spoken	welcome	.
但	主	德拉瓦尔	—	自信的	和	自满	—	需要	不	说	欢迎	.

但自信满满、沾沾自喜的德拉瓦尔勋爵并不需要任何口头上的欢迎。

[hiː; hi] { - }

He	{	24	}
他	{	-	}

氦24

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌgɑːbriːˈe] ,

has	come	in	not	knowing	who	he	may	find	in	the	room	,	but	finding	Gabrielle	,
有	来	在	不是	会心	WHO	他	可能	寻找	在	这	房间	,	但	寻找	加布里埃尔	,

他进来时并不知道房间里会有什么人，但却遇到了加布里埃尔。

[ɪz] ['redi] , [foʊt] [diː] [mjɜː] ,

is	ready	,	faute	de	mieux	,
是	准备好	,	法特	德	更好	,

已经准备好了，faute de mieux，

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'hænd] [wei] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['kɒmprəmaɪz] [ə; eɪ][mæn]

to	make	love	to	her	in	the	underhand	way	that	does	not	compromise	a	man
到	制作	爱	到	她	在	这	暗中	方式	那	做	不是	妥协	一个	男人

,

,

,

用不露骨的方式与她做爱，这样就不会有损男人的形象。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

and	passes	away	an	hour	.
和	通过	离开	一个	小时	.

一个小时后去世。

['evə(r)] [sɪns] ['beɪbiz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [biːn] [hint] [æt; ət][baɪ] ['leɪdi]

Ever	since	Baby's	marriage	to	Archibald	Hamilton	had	been	hinted	at	by	Lady
曾经	自从	婴儿的	婚姻	到	阿奇博尔德	汉密尔顿	有	到过	暗示	在	经过	女士

[bə'rændʒər] ,

Beranger	,
贝朗格	,

自从贝比与阿奇博尔德·汉密尔顿的婚事被贝比暗示以来，贝比

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [zeɪz] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['æktə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	suspected	Zai's	weakness	for	the	popular	actor	,	he	had
和	他	有	怀疑	扎伊的	弱点	为了	这	受欢迎的	演员	,	他	有

[in'sinjueit] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

insinuated	a	passion	,
暗示	一个	热情	,

他早就怀疑宰对那位当红演员有好感，并暗示过他对宰有爱慕之情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] .

if	he	had	not	one	,	for	Gabrielle	.
如果	他	有	不是	一	,	为了	加布里埃尔	.

如果他没有，那就给加布里埃尔一个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

It	may	be	that	her	evident	liking	for	him	,	and	her	undeniable
它	可能	是	那	她	明显	喜欢	为了	他	,	和	她	无可否认

['pɜːsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] ;

personal	attraction	,	had	touched	him	;
个人的	景点	,	有	感动	他	;

或许是她对他明显的好感，以及她无可否认的个人魅力打动了他；

[bʌt; bət] — ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siːkɪŋ] .

but	—	probably	it	was	only	a	selfish	gratification	he	is	given	to	seeking	.
但	—	大概	它	曾是	仅有的	一个	自私	满足感	他	是	给定	到	寻求	.

但——这或许只是他一贯追求的自私满足。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

“	I	am	so	glad	to	find	you	alone	.
“	我	是	所以	高兴的	到	寻找	你	独自的	.

“我很高兴能找到你，你们单独在一起。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [aʊt'spəʊkən] ['fæʃ(ə)n] ,

I	wanted	to	see	you	so	much	,	”	he	says	in	a	quiet	outspoken	fashion	,
我	通缉	到	看	你	所以	很多	,	”	他	说道	在	一个	安静的	直言不讳	时尚	,

“我太想见你了，”他平静而又直率地说。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [heɪts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːmz] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] { - }

that	to	a	girl	who	hates	what	she	terms	the	insincerity	{	25	}
那	到	一个	女孩	WHO	讨厌	什么	她	条款	这	虚伪	{	-	}

对于一个讨厌她所谓的虚伪的女孩来说{25}

[ænd; ənd] [ʃæmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz] , [ɪn][ɪt'self] , ['fæsɪneɪtɪŋ] .

and	shams	of	society	is	,	in	itself	,	fascinating	.
和	骗局	的	社会	是	,	在	本身	,	迷人	.

社会的虚伪面目本身就令人着迷。

“ [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ə'ləʊn] !

“	You	wanted	to	see	me	,	and	you	are	glad	to	find	me	alone	!
”	你	通缉	到	看	我	,	和	你	是	高兴的	到	寻找	我	独自的	!

“你想见我，很高兴能找到我一个人！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ts] , [ðen] , [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['nɜ:vəsnəs] [hɪz; ɪz][prɒk'sɪməti] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [ædz]

”	she	repeats	,	then	,	to	cover	the	nervousness	his	proximity	always	brings	,	she	adds
”	她	重复	,	然后	,	到	覆盖	这	紧张	他的	邻近	总是	带来	,	她	添加

['flɪpəntli] :

flippantly	:
轻率地	:

“她重复道，”然后，为了掩饰他靠近时总是让她感到的紧张，她又轻佻地补充道：

“ ['ri:əli] , [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] ,

“	Really	,	Lord	Delaval	,
”	真的	,	主	德拉瓦尔	,

“真的吗，德拉瓦尔大人？”

[ɪf] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hɜ:d] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɒp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz]

if	Lady	Beranger	heard	you	she	would	drop	at	such	a	breach	of	the	convenances
如果	女士	贝朗格	听到	你	她	会	降低	在	这样的	一个	违反	的	这	惯例

. ”

.	”
.	”

如果贝朗热夫人听到你这么说，她一定会对这种违反礼仪的行为感到愤怒。

“ ['pɒsəbli] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] ['ku:lli] , “ [bʌt; bət] [hæŋ] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] .

“	Possibly	,	”	he	answers	coolly	,	“	but	hang	the	convenances	.
”	可能	,	”	他	答案	冷静地	,	“	但	悬挂	这	惯例	.

“或许吧，”他冷冷地回答，“但先别管那些约定俗成的事。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] ['evri] ['fɛloʊz] [laɪf] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] ['ɪntu:]

Don't	you	know	that	there	are	times	in	every	fellow's	life	when	he	comes	into
不	你	知道	那	那里	是	时代	在	每一个	同伴们	生活	什么时候	他	来	进入

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] ,

collision	with	the	conventionalities	,
碰撞	和	这	惯例	,

难道你不知道，每个人的一生中都会有与传统观念发生冲突的时候吗?

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [els] [rɪsks] ['bi:ɪŋ] ['brəʊkən][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] ?

and	either	breaks	them	,	or	else	risks	being	broken	by	keeping	them	?
和	任何一个	休息	他们	,	或者	别的	风险	存在	破碎的	经过	保持	他们	?

要么打破它们，要么冒着被打破的风险继续持有它们?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rʌn] [wɪð] [maɪ] - , ['eɪliəs] - [sə'saɪəti] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] ,

So	long	as	I	can	run	with	my	Juggurnauth	,	alias	'	Society	,	'	I	am	content	,
所以	长的	作为	我	能	跑步	和	我的	-	,	别名	-	社会	,	-	我	是	内容	,

只要我能和我的“巨兽”（又名“社会”）一起驰骋，我就心满意足了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ðrəʊ] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][get] ['mæŋgld] .

but	I	cannot	throw	myself	before	it	and	get	mangled	.
但	我	不能	扔	我	前	它	和	得到	残缺不全	.

但我不能扑到它前面，让自己被它撕成碎片。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['rɑːðə(r)] ['fænsid] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ə'ləʊn][hɪə(r)] ,

Do	you	know	I	rather	fancied	I	had	a	chance	of	finding	you	alone	here	,
做	你	知道	我	相当	幻想	我	有	一个	机会	的	寻找	你	独自的	这里	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	26	}
和	{	-	}

你知道吗，我其实挺希望有机会在这里单独找到你，而且{26}

[səʊ][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ?

so	I	determined	to	make	chance	a	certainty	?
所以	我	决定	到	制作	机会	一个	肯定	?

所以我决定把偶然变成确定?

〞 [ˌgɑːbriː'e] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

〞	Gabrielle	gives	him	a	quick	glance	of	surprise	,
〞	加布里埃尔	给予	他	一个	快的	瞥一眼	的	惊喜	,

加布里埃尔惊讶地瞥了他一眼，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][sɪks] -

while	her	heart	throbs	faster	than	it	has	ever	done	before	in	the	six	-
尽管	她	心	悸动	快点	比	它	有	曾经	完毕	前	在	这	六	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] .

and	-	twenty	years	she	has	lived	.
和	-	二十	年	她	有	居住地	.

而她的心跳速度比她二十六年来的任何时候都要快。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [lʌv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [hint] [æt; ət] [lʌv] ,

Lord	Delaval	has	often	looked	love	at	her	—	hinted	at	love	,
主	德拉瓦尔	有	经常	看起来	爱	在	她	—	暗示	在	爱	,

德拉瓦尔勋爵经常用充满爱意的眼神注视着她——暗示着爱意，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] .

but	he	has	never	gone	as	far	as	this	.
但	他	有	绝不	已消失	作为	远的	作为	这	.

但他从未走到这一步。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [hɪm][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ; [stɪl] ,

She	has	met	him	by	appointment	once	or	twice	;	still	,
她	有	遇见	他	经过	预约	一次	或者	两次	;	仍然	,

她曾按约定见过他一两次；然而，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

nothing	has	been	said	to	make	her	believe	he	really	cared	for	her	.
没有什么	有	到过	说	到	制作	她	相信	他	真的	关心	为了	她	.

没有任何言语能让她相信他真的在乎她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['redən] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tremə(r)] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Now	she	reddens	like	a	rose	,	and	feels	a	nervous	tremor	run	through	her	,
现在	她	变红	喜欢	一个	玫瑰	,	和	感觉	一个	紧张的	震颤	跑步	通过	她	,

现在她脸颊绯红，像朵玫瑰，一股紧张的颤抖涌遍全身。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz] ['skeəsli] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvərz] .

and	yet	his	manner	is	scarcely	like	a	lover's	.
和	然而	他的	方式	是	几乎	喜欢	一个	恋人的	.

然而，他的举止却丝毫没有情人的模样。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

There	is	,	in	fact	,
那里	是	,	在	事实	,

事实上，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tɔːk] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

nothing	in	what	he	says	that	could	not	pass	as	the	ordinary	talk	of	Society	,
没有什么	在	什么	他	说道	那	可以	不是	经过	作为	这	普通的	讲话	的	社会	,

他说的那些话，无非就是社会上的普通谈话而已。

[jet] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːm] ['lɪftɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ætməsfɪə(r)] .

yet	the	conversation	seems	lifted	out	from	an	ordinary	atmosphere	.
然而	这	对话	似乎	抬起	出去	从	一个	普通的	气氛	.

然而，这段对话似乎脱离了普通的氛围。

[ðeɪ] { - }

They	{	27	}
他们	{	-	}

他们{27}

[tuː] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ænd; ənd] [hɜː'self] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] ,

two	,	Lord	Delaval	and	herself	,	are	alone	,
二	,	主	德拉瓦尔	和	她自己	,	是	独自的	,

只有德拉瓦尔勋爵和她自己两人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] .

and	he	talks	to	her	just	as	if	they	were	disembodied	spirits	.
和	他	会谈	到	她	只是	作为	如果	他们	是	无形的	烈酒	.

他跟她说话就像跟无形的灵魂说话一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

There	are	men	occasionally	in	this	world	who	have	the	power	of	bringing	a
那里	是	男人	偶尔	在	这	世界	WHO	有	这	力量	的	带来	一个

['wʊmən] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] ['ɪntuː] [də'rekt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [n'eɪtʃəz] .

woman	they	approach	into	direct	contact	with	their	own	natures	.
女士	他们	方法	进入	直接的	接触	和	他们的	自己的	自然	.

世界上偶尔会有一些男人，他们有能力让接近他们的女人直接接触到她们自身的本性。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

They	have	a	special	gift	of	penetration	,	and	one	feels	that	in	whatever	relation
他们	有	一个	特别的	礼物	的	渗透	,	和	一	感觉	那	在	任何	关系

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] ,

one	meets	them	,
一	满足	他们	,

他们有一种特殊的洞察力，无论在何种关系中与他们接触，你都会感受到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ] [wʌnz] ['riːəl] [self] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['iːkwəli] ['riːəl] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

it	is	sustained	by	one's	real	self	towards	an	equally	real	individuality	on	the	other
它	是	持续	经过	一个人的	真实的	自己	向	一个	同样地	真实的	个性	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

它由一个人的真实自我维系，并指向彼岸同样真实的个性。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌgɑːbriː'e] [fiːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['mænə(r)] [ædz] [tuː; tə]

Lord	Delaval	always	makes	Gabrielle	feel	this	,	and	his	intense	manner	adds	to
主	德拉瓦尔	总是	制作	加布里埃尔	感觉	这	,	和	他的	激烈的	方式	添加	到

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

the	feeling	,
这	感觉	,

德拉瓦尔勋爵总是让加布里埃尔有这种感觉，他严肃认真的态度更加剧了这种感觉。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

but	,	with	the	supreme	wilfulness	of	her	nature	,
但	,	和	这	最高	任性	的	她	自然	,

但是，凭借她天性中极强的任性，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [hi:; hi] [hæz; həz] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

she	refuses	to	yield	to	the	magnetic	influence	he	has	over	her	without	,
她	拒绝	到	屈服	到	这	磁的	影响	他	有	超过	她	没有	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

至少，她拒绝屈服于他对她的强大影响力。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

a	struggle	.
一个	斗争	.

一场斗争。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] ,

“	You	can	have	nothing	to	say	to	me	,	Lord	Delaval	,
”	你	能	有	没有什么	到	说	到	我	,	主	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔大人，你没什么好跟我说的。”

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [waɪf] ['kænɒt] [hɪə(r)] .

that	all	the	world	and	the	world's	wife	cannot	hear	.
那	全部	这	世界	和	这	世界的	妻子	不能	听到	.

全世界，包括全世界的妻子，都听不见。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] { - }

Are	you	mistaking	{	28	}
是	你	误会	{	-	}

你是不是搞错了{28}

[ˌem 'i:] [baɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌzi: eɪ 'aɪ] ?

me	by	chance	for	Zai	?
我	经过	机会	为了	宰	?

我碰巧是Zai吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:sks] , ['keələsli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] ,

”	she	asks	,	carelessly	,	but	she	has	no	control	over	her	features	,
”	她	问	,	粗心大意	,	但	她	有	不	控制	超过	她	特征	,

她漫不经心地问道，但她无法控制自己的表情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [lend] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ]

and	the	excitement	of	his	presence	lends	them	a	flashing	,	bewildering
和	这	激动	的	他的	在场	借贷	他们	一个	闪烁	,	扑朔迷离

['bju:ti] , [ðæt] ['pɒzətɪvli] ['dæzəlz] [hɪm] — [prəʊ] ['tem] . !

beauty	,	that	positively	dazzles	him	—	pro	tem	.	!
美丽	,	那	积极地	令人眼花缭乱	他	—	专业	特姆	.	!

他的出现令它们焕发出耀眼夺目的光彩，令人目眩神迷，这让他瞬间眼花缭乱!

[hi:; hi] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [di:p] [blu:] [aɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜ:vɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

He	fixes	his	deep	blue	eyes	on	her	with	an	expression	of	fervid	admiration	,
他	修复	他的	深的	蓝色的	眼睛	在	她	和	一个	表达	的	狂热	钦佩	,

他用深蓝色的眼睛凝视着她，眼中充满了热烈的爱慕。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪdz] [fɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm]

and	her	lids	fall	beneath	the	passion	of	his	glance	,	but	she	lifts	them
和	她	盖子	落下	下面	这	热情	的	他的	瞥一眼	,	但	她	电梯	他们

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

他的目光充满激情，令她眼睑下垂，但她勇敢地抬起头来。

[ænd; ənd] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fʊl] .

and	meets	his	gaze	full	.
和	满足	他的	目光	满的	.

并与他对视。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] ！ ”

“	You	really	look	as	if	you	thought	I	did	not	mean	what	I	say	!	”
”	你	真的	看	作为	如果	你	想法	我	做过	不是	意思是	什么	我	说	！	”

“你看上去好像觉得我不是真心话！”

“ [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ][duː; də] , [mɑː] [bel] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] .

“	And	no	more	you	do	,	ma	belle	,	”	he	answers	quietly	.
”	和	不	更多的	你	做	,	玛	美女	,	”	他	答案	悄悄	.

“你再也不用这样了，我的美人，”他平静地回答。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ['fjʊəriəsli] ; [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [wɔːm] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] .

Outside	the	sun	shines	down	furiously	;	the	air	is	warm	as	an	Indian	summer	.
外部	这	太阳	闪耀	向下	愤怒地	;	这	空气	是	温暖的	作为	一个	印度	夏天	.

外面阳光炙烤，空气温暖如夏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ， [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [skɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ，

Up	and	down	,	up	and	down	,	the	butterflies	skim	over	the	flowers	,
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	这	蝴蝶	撇去	超过	这	花朵	,

蝴蝶在花朵上飞来飞去，忽上忽下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪzi] [rəʊz] - [twɪg] [gɪvz] [æn; ən] [ɪ'nɜːt] [tæp][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] .

and	a	lazy	rose	-	twig	gives	an	inert	tap	on	the	window	pane	.
和	一个	懒惰的	玫瑰	-	枝条	给予	一个	惰性	轻敲	在	这	窗户	窗格	.

一根懒洋洋的玫瑰枝条无力地敲击着窗玻璃。

[ˌgɑːbriː'e] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Gabrielle	does	not	reply	.
加布里埃尔	做	不是	回复	.

加布里埃尔没有回复。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪnəs] [ɪz] { - }

She	feels	shy	,	and	as	shyness	is	{	29	}
她	感觉	害羞的	,	和	作为	害羞	是	{	-	}

她感到害羞，而害羞是{29}

['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n]

foreign	to	her	,	it	is	not	only	an	uncomfortable	,	but	a	painful	sensation
外国的	到	她	,	它	是	不是	仅有的	一个	不舒服	,	但	一个	痛苦	感觉

.

:

.

对她来说，这是一种陌生的感觉，不仅让她感到不舒服，而且让她感到痛苦。

“ [juː; jʊ] [snʌb]] ['eilmə] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ， ” [hiː; hi] [sez] .

“	You	snubbed	Aylmer	last	evening	,	”	he	says	.
”	你	冷落	艾尔默	最后的	晚上	,	”	他	说道	.

“你昨晚冷落了艾尔默，”他说。

“ [jes] ！

“	Yes	!
”	是的	！

“是的！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

”	she	answers	laconically	.
”	她	答案	简洁地	.

她简洁地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ？

“	But	why	?
”	但	为什么	?

“但为什么？

[dɪd][juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ?

Did	**you**	**forget**	**how**	**many**	**good**	**things**	**he**	**has**	**to**	**offer**	**you**	**?**
做过	你	忘记	如何	许多	好的	事物	他	有	到	提供	你	?

你难道忘了他能给你带来多少好处吗?

[məʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] . ”

Most	**women**	**would**	**jump**	**at**	**such**	**a**	**match**	**.**	**”**
最多	女性	会	跳	在	这样的	一个	匹配	.	”

大多数女性都会欣然接受这样的比赛。

“ [swɑː] !

“	**Soit**	**!**
”	所以	!

“所以!”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ɪn'dɪfrəntli] .

but	**I**	**don't**	**,**	**”**	**she**	**answers**	**indifferently**	**.**
但	我	不	,	”	她	答案	漠不关心	.

“但我没有,”她冷漠地回答。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**Of**	**course**	**not**	**,**	**”**	**he**	**tells**	**her**	**.**
”	的	课程	不是	,	”	他	讲述	她	.

“当然不是,”他告诉她。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] — [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz]

“	**I**	**know**	**you**	**better**	**than**	**you**	**know**	**yourself**	**—**	**no**	**one**	**will**	**ever**	**know**	**you**	**as**
”	我	知道	你	更好的	比	你	知道	你自己	—	不	一	将要	曾经	知道	你	作为

[wel] [æz; əz][ai][duː; də] — [ænd; ənd] ,

well	**as**	**I**	**do**	**—**	**and**	**,**
出色地	作为	我	做	—	和	,

“我比你更了解你自己——没有人会像我一样了解你——而且,

[stɪl] [mɔː(r)] , [ˌgɑːbriː'e] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

still	**more**	**,**	**Gabrielle**	**,**	**no**	**one**	**will**	**ever**	**love**	**you**	**as**	**I**	**love**	**you**	**!**
仍然	更多的	,	加布里埃尔	,	不	一	将要	曾经	爱	你	作为	我	爱	你	!

加布里埃尔,更重要的是,没有人会像我一样爱你!

[nəʊ] , [doʊnt] [stɑːt] !

No	**,**	**don't**	**start**	**!**
不	,	不	开始	!

不,别开始!

” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] [sɜːdʒ] ['əʊvə(r)]

”	**For**	**she**	**rises**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**feelings**	**of**	**various**	**kinds**	**surge**	**over**
”	为了	她	上升	从	她	座位	,	情怀	的	各种各样的	种类	涌	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“她从座位上站起身来,各种各样的情绪涌上心头,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .

and	**she**	**clasps**	**her**	**fingers**	**tightly**	**together**	**.**
和	她	扣环	她	手指	紧紧	一起	.

她紧紧地并拢了双手。

“ [ˌgɑːbriː'e] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] { - }

“	**Gabrielle**	**,**	**I**	**have**	**been**	**longing**	**to**	**tell**	**{**	**30**	**}**
”	加布里埃尔	,	我	有	到过	渴望	到	告诉	{	-	}

“加布里埃尔,我一直渴望告诉{30}

[juː; jʊ] [ðɪs] ， ″ [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [vɔɪs] ，

you	this	,	″	he	goes	on	,	in	a	concentrated	voice	,
你	这	，	″	他	去	在	，	在	一个	集中	嗓音	，

“把这个给你，”他继续说道，语气专注而坚定。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

which	has	a	deal	of	suppressed	passion	in	it	;
哪个	有	一个	交易	的	被抑制	热情	在	它	；

其中蕴含着许多被压抑的激情；

“ [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

“	I	see	no	reason	for	denying	myself	the	expression	of	what	is	strong	within	me
″	我	看	不	原因	为了	否认	我	这	表达	的	什么	是	强的	之内	我

.

:
.

“我看不出有什么理由要压抑自己内心强烈的情感。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

I	don't	want	you	to	tell	me	that	you	love	me	,
我	不	想	你	到	告诉	我	那	你	爱	我	,

我不想听你说你爱我，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [lɪps] [wɜːdz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

for	I	should	hate	to	evoke	from	your	sweet	lips	words	that	your	heart
为了	我	应该	恨	到	唤起	从	你的	甜的	嘴唇	字	那	你的	心

['dʌznt] [fɔːs] [θruː] [ðem; ðəm] ,

doesn't	force	through	them	,
不	力量	通过	他们	,

因为我不想从你甜美的嘴唇间说出你内心并不渴望说出口的话。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kən'viːnənsɪz] !

in	spite	of	convenances	!
在	尽管如此	的	惯例	!

尽管有种种便利！

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ,

I	only	want	you	to	listen	to	me	when	,
我	仅有的	想	你	到	听	到	我	什么时候	,

我只希望你在以下情况下听我的话：

[ɪn'sted] [ɒv; əv][dai'leit, di-][ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

instead	of	dilating	on	the	beauty	of	the	weather	,	and	so	forth	,
反而	的	扩张	在	这	美丽	的	这	天气	,	和	所以	前进	,

与其长篇大论地描述天气的优美等等，

[ai] [leɪ] [beə(r)][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	lay	bare	my	heart	to	you	.
我	躺	裸	我的	心	到	你	.

我向你敞开心扉。

″ [ˌgɑːbriː'e] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] ['læʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

″	Gabrielle	believes	he	is	laughing	at	her	,	and	the	belief	lashes	her
″	加布里埃尔	相信	他	是	笑	在	她	,	和	这	信仰	睫毛	她

['ɪntuː]['fjʊəri] .

into	fury	.
进入	愤怒	.

“加布里埃尔认为他是在嘲笑她，这种想法让她怒不可遏。”

“ [pliːz] ， [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .

“	Please	,	Lord	Delaval	,	reserve	your	amusement	for	some	one	else	.
″	请	,	主	德拉瓦尔	,	预订	你的	娱乐	为了	一些	一	别的	.

“德拉瓦尔大人，请您把娱乐留给别人吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃntli] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ɒn]

I	am	not	of	sufficiently	elevated	position	for	you	to	waste	your	breath	on
我	是	不是	的	足够	升高	位置	为了	你	到	浪费	你的	气息	在

.

:

.

我的地位还不够高，不值得你浪费口舌。

[duː; də] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [lʊks] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [pə'raɪə] ,

Do	you	forget	that	Lady	Beranger	looks	on	me	as	a	sort	of	social	pariah	,
做	你	忘记	那	女士	贝朗格	看起来	在	我	作为	一个	种类	的	社会的	贱民	,

你难道忘了贝朗热夫人把我当成社会弃儿吗?

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] - [gɜːl] ! ” { - }

and	almost	a	gutter	-	girl	!	”	{	31	}
和	几乎	一个	排水沟	-	女孩	!	”	{	-	}

简直就是个街头女孩！"{31}

[ʃiː; ʃi] [fleəz] [aʊt] ['skɔːnfəli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dʌbli] ['temptɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]

she	flares	out	scornfully	,	her	lips	trembling	,	and	looking	doubly	tempting	in	their
她	信号弹	出去	轻蔑地	,	她	嘴唇	发抖	,	和	寻找	双倍	诱人的	在	他们的

[rɒθ] .

wrath	.
愤怒	.

她怒目而视，嘴唇颤抖，在众人的愤怒中显得更加诱人。

[pə'hæps] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] , [fiːlz] [ðeə(r)] [ɪn'kriːst]

Perhaps	Lord	Delaval	,	with	his	worship	for	pretty	things	,	feels	their	increased
也许	主	德拉瓦尔	,	和	他的	崇拜	为了	漂亮的	事物	,	感觉	他们的	增加

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

或许，崇尚美好事物的德拉瓦尔勋爵，感受到了它们日益增长的吸引力。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ɒn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [grəuz] ['riːəli] [mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] .

for	as	his	eyes	fall	on	them	,	his	manner	grows	really	more	impassioned	.
为了	作为	他的	眼睛	落下	在	他们	,	他的	方式	生长	真的	更多的	热情洋溢	.

当他的目光落在他们身上时，他的态度变得更加热情。

[hiː; hi] [muːvz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'vəːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

He	moves	closer	to	her	side	on	the	sofa	,	but	she	averts	her	head	,
他	移动	更近	到	她	边	在	这	沙发	,	但	她	避免	她	头	,

他挪近她在沙发上的位置，但她却把头扭向一边。

[ænd; ənd] [pɪks] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnd] ['kəʊldnəs] .

and	piques	him	by	a	feigned	coldness	.
和	激怒	他	经过	一个	假装	寒冷	.

并假装冷漠以激怒他。

“ [aɪ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	I	can't	see	your	face	,	Gabrielle	!
”	我	不能	看	你的	脸	,	加布里埃尔	!

”我看不到你的脸，加布里埃尔！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [pliːdz] [kwaɪt] ['tendəli] .

And	I	want	to	see	it	while	I	talk	to	you	,	”	he	pleads	quite	tenderly	.
和	我	想	到	看	它	尽管	我	讲话	到	你	,	”	他	恳求	相当	温柔地	.

”我想一边跟你说话一边看着它，”他温柔地恳求道。

[ðə; ði] [təʊn] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['kredɪts] [ɪts] [sɪn'serəti] ,

The	tone	touches	her	,	not	because	she	credits	its	sincerity	,
这	语气	触摸	她	,	不是	因为	她	学分	它是	诚意	,

她被这种语气打动，并非因为她相信其中的真诚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

but	because	she	has	never	dreamed	that	he	could	ever	speak	to	her
但	因为	她	有	绝不	梦见	那	他	可以	曾经	说话	到	她

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

但她做梦也没想到他会这样跟她说话。

" [ˌgɑ:bri:'e] , [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɐf'ɪnɪtiz] ? "

"	Gabrielle	,	do	you	believe	in	affinities	?	"
"	加布里埃尔	,	做	你	相信	在	亲和力	?	"

“加布里埃尔，你相信缘分吗？”

" [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sɪmpəθi] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsəz] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [naʊ] .

"	I	believe	in	sympathy	,	"	she	answers	,	wondering	what	he	is	going	to	say	now	.
"	我	相信	在	同情	,	"	她	答案	,	好奇	什么	他	是	去	到	说	现在	.

“我相信同情，”她回答道，心里想着他接下来会说什么。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜ:m] [bɪ'li:və(r)] [ɪn] [ɐf'ɪnɪtiz] , [ænd; ənd] { - }

"	I	am	a	firm	believer	in	affinities	,	and	{	32	}
"	我	是	一个	公司	信徒	在	亲和力	,	和	{	-	}

“我坚信亲缘关系，并且{32}

[doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [p'ɜ:sənz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fɪnətɪ]

don't	believe	in	the	possibility	of	love	existing	between	two	persons	devoid	of	affinity
不	相信	在	这	可能性	的	爱	现存的	之间	二	人	缺乏	的	亲和力

.

:
.

不要相信两个没有感情的人之间存在爱情的可能性。

[tel] [ˌem 'i:] , [ˌgɑ:bri:'e] !

Tell	me	,	Gabrielle	!
告诉	我	,	加布里埃尔	!

告诉我，加布里埃尔！

[du:; də][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ?

do	you	follow	me	at	all	?
做	你	跟随	我	在	全部	?

你到底有没有注意到我?

" [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] ,

"	She	makes	a	slight	gesture	of	assent	,
"	她	制作	一个	轻微	手势	的	同意	,

她微微点头表示同意，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [hi:; hi][ɪz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

but	she	doesn't	in	the	slightest	comprehend	what	he	is	driving	at	.
但	她	不	在	这	丝毫	理解	什么	他	是	驾驶	在	.

但她丝毫没有理解他话里的意思。

[nəʊ]['mætə(r)] , [hi:; hi][ɪz] [kləʊz] [bɪ'saɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] .

No	matter	,	he	is	close	besides	her	.
不	事情	,	他	是	关闭	除了	她	.

没关系，他就在她身边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] ,

If	she	likes	,	she	can	touch	him	,
如果	她	点赞	,	她	能	触碰	他	,

如果她愿意，她可以碰他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [iːv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv]

and	this	is	enough	to	put	this	impassioned	child	of	Eve	into	a	fever	of
和	这	是	足够的	到	放	这	热情洋溢	孩子	的	前夕	进入	一个	发烧	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

而这足以让这位热情似火的夏娃之子欣喜若狂。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt]

“	I	don't	believe	that	anyone	can	give	another	anything	that	does	not	belong	to	that
“	我	不	相信	那	任何人	能	给	其他	任何事物	那	做	不是	属于	到	那

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“我不相信任何人可以把不属于别人的东西送给别人。”

[hiː; hi] [meɪ] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	may	withhold	it	to	a	certain	degree	,	but	it	must	be	given	in	the
他	可能	扣压	它	到	一个	肯定	程度	,	但	它	必须	是	给定	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

他或许会有所保留，但最终还是必须给予。

['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɪz] [wen] [wʌn] [miːts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [wʌn][kæn; kən] [gɪv] [ɔːl] ,

Perfect	love	is	when	one	meets	someone	to	whom	one	can	give	all	,
完美的	爱	是	什么时候	一	满足	某人	到	谁	一	能	给	全部	,

完美的爱情就是遇到一个可以付出一切的人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [ɔːl] . ”

and	from	whom	one	desires	all	.	”
和	从	谁	一	欲望	全部	.	”

人们渴望从他那里得到一切。

“ [ɪm'pɜːfɪkt] [efˈɪnɪtiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

“	Imperfect	affinities	are	all	that	most	people	in	our	world	know	of	love	,	and	,
“	不完善	亲和力	是	全部	那	最多	人们	在	我们的	世界	知道	的	爱	,	和	,

{ - }

{	33	}
{	-	}

“不完美的亲近感是我们这个世界上大多数人对爱的全部认知，而且，{33}

[ˌgɑːbriː'e] , [bel'greɪviə] [ɪz] ['hɒrəbli] ['ɪgnərənt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Gabrielle	,	Belgravia	is	horribly	ignorant	,	do	you	know	?
加布里埃尔	,	贝尔格莱维亚	是	糟糕透了	无知	,	做	你	知道	?

加布里埃尔，你知道贝尔格莱维亚的人们有多么无知吗?

['biːɪŋ] [səʊ] , [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,

Being	so	,	they	call	a	part	of	such	and	such	a	thing	the	whole	,
存在	所以	,	他们	称呼	一个	部分	的	这样的	和	这样的	一个	事物	这	所有的	,

因此，他们将某个事物的一部分称为整体。

[ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] [ə'liːdʒəns] [ɒv; əv] [wʌnz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ,

and	demand	allegiance	of	one's	whole	nature	to	a	feeling	that	belongs	to	,
和	要求	忠诚	的	一个人的	所有的	自然	到	一个	感觉	那	属于	到	,

并要求一个人将自己的全部本性效忠于某种属于自己的情感，

[ænd; ənd] [fiːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	feeds	but	a	small	part	of	it	!
和	饲料	但	一个	小的	部分	的	它	!

而饲料只是其中的一小部分!

[naʊ] , [ˌgɑːbriːˈe] — [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈtemptɪŋ] [ˌgɑːbriːˈe] !

Now	**,**	**Gabrielle**	**—**	**my**	**beautiful**	**,**	**tempting**	**Gabrielle**	**!**
现在	,	加布里埃尔	—	我的	美丽的	,	诱人的	加布里埃尔	!

现在，加布里埃尔——我美丽、诱人的加布里埃尔!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [ˈkɒmən] , [ðæt] [wiː; wi] [heɪt] [ʃæm] ,

you	**and**	**I**	**have**	**this**	**in**	**common**	**,**	**that**	**we**	**hate**	**sham**	**,**
你	和	我	有	这	在	常见的	,	那	我们	恨	假	,

你我有一个共同点，那就是我们都讨厌虚伪。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [prɪˈtend] [tuː; tə] [faɪn] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ənˈles] [wiː; wi] [pəˈzes] [ðem; ðəm] .

and	**never**	**pretend**	**to**	**fine**	**sentimental**	**feelings**	**unless**	**we**	**possess**	**them**	**.**
和	绝不	假装	到	美好的	感伤的	情怀	除非	我们	具有	他们	.

除非我们自身拥有感伤的情感，否则永远不要假装拥有这种情感。

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

Isn't	**it**	**true**	**?**
不是	它	真的	?

难道不是真的吗?

〞 [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [bendz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈnɪəli] [ˈtʌtʃɪz] [hɜːz] ,

〞	**Lord**	**Delaval**	**bends**	**over**	**her**	**till**	**his**	**face**	**nearly**	**touches**	**hers**	**,**
〞	主	德拉瓦尔	弯曲	超过	她	直到	他的	脸	几乎	触摸	她的	,

德拉瓦尔勋爵俯身靠近她，直到他的脸几乎贴着她的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [kənˈsiːtɪdli] [æz; əz][hiː; hi][nˈəʊtɪsɪz] [haʊ] [ˈrəʊzi] [red] [ðə; ði] [tʃiːk] [nɪə(r)][hɪm]

and	**he**	**smiles**	**conceitedly**	**as**	**he**	**notices**	**how**	**rosy**	**red**	**the**	**cheek**	**near**	**him**
和	他	微笑	自负地	作为	他	通知	如何	红润	红色的	这	脸颊	靠近	他

[grəuz] [baɪ][hɪz; ɪz][prɒkˈsɪmətɪ] .

grows	**by**	**his**	**proximity**	**.**
生长	经过	他的	邻近	.

他注意到身边的脸颊因为他的靠近而变得通红，不禁露出了得意的笑容。

“ [aɪ] [njuː] [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] [ɪn][ˈaʊə(r)][aɪˈdiəz]

“	**I**	**knew**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**that**	**you**	**and**	**I**	**were**	**exactly**	**alike**	**in**	**our**	**ideas**
“	我	知道	什么时候	我	第一的	锯	你	那	你	和	我	是	确切地	同样	在	我们的	想法

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .

and	**feelings**	**.**
和	情怀	.

“我第一眼见到你时就知道，你我在思想和情感上完全一样。”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [dəˈrektli] [wiː; wi] [spəʊk] .

Somehow	**I**	**felt**	**it**	**directly**	**we**	**spoke**	**.**
不知何故	我	毛毡	它	直接地	我们	辐	.

不知为何，我们一交谈我就感觉到了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [gɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] — [fɔː(r); fə(r)]

I	**knew**	**that**	**you**	**would**	**never**	**give**	**to**	**any**	**man**	**that**	**which**	**was**	**not**	**his**	**—**	**for**
我	知道	那	你	会	绝不	给	到	任何	男人	那	哪个	曾是	不是	他的	—	为了

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈdredfəli] [praʊd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] { - }

you	**are**	**dreadfully**	**proud**	**and**	**cold**	**and**	**{**	**34**	**}**
你	是	极其糟糕	自豪的	和	寒冷的	和	{	-	}

我知道你永远不会把不属于你的东西给任何男人——因为你极其骄傲、冷酷无情，而且{34}

[hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [əˈgəʊ] ,

hard	**at**	**the**	**core**	**,**	**and**	**when**	**I**	**found**	**out**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**,**
难的	在	这	核	,	和	什么时候	我	成立	出去	,	一个	天	或者	二	前	,

这件事深深触动了我的内心，就在一两天前，当我发现这件事的时候，

[ðæt] [ʌnˈkɒnʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

that	**unconsciously**	**I**	**had**	**learned**	**to**	**love**	**you**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**me**	**?**
那	不知不觉	我	有	学习	到	爱	你	—	做	你	听到	我	?

不知不觉中，我已经学会了爱你——你听见了吗?

— [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

—	to	love	you	with	my	whole	being	—	when	I	found	out	that	nothing	short	of
—	到	爱	你	和	我的	所有的	存在	—	什么时候	我	成立	出去	那	没有什么	短的	的

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [ɒv; əv] [jɔː'self] — [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

an	entire	surrender	of	your	soul	—	of	yourself	—	would	satisfy	me	,
一个	全部的	投降	的	你的	灵魂	—	的	你自己	—	会	满足	我	,

——用我的全部身心去爱你——当我发现只有你完全交付你的灵魂——交付你自己——才能让我感到满足时，

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [blɪs] [ɔː(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] ['pɒsəbli] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [lʊk]

I	trembled	at	the	vision	of	bliss	or	torture	that	possibly	lies	before	me	—	look
我	颤抖	在	这	想象	的	极乐	或者	酷刑	那	可能	谎言	前	我	—	看

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

我颤抖着，因为眼前可能出现的是极乐或酷刑——看看我，

[ˌgɑːbriː'e] !

Gabrielle	!
加布里埃尔	!

加布里埃尔!

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

"	There	is	a	quiet	command	in	his	voice	which	she	never	attempts	to	resist	.
"	那里	是	一个	安静的	命令	在	他的	嗓音	哪个	她	绝不	尝试	到	抵抗	.

“他的声音里带着一种平静的命令感，她从未试图反抗。”

[tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [ʃɑːp] , ['kɔːstɪk] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sniə] ,

To	everyone	else	sharp	,	caustic	,	cold	,	and	full	of	sneers	,
到	每个人	别的	锋利的	,	腐蚀性物质	,	寒冷的	,	和	满的	的	冷笑	,

对于其他所有尖刻、刻薄、冷漠、充满嘲讽的人来说，

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [sleɪvz] ; [hɪz; ɪz] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] .

to	this	man	she	is	the	humblest	of	slaves	;	his	,	to	do	with	as	he	wills	.
到	这	男人	她	是	这	最谦逊的	的	奴隶	;	他的	,	到	做	和	作为	他	遗嘱	.

在这个男人眼里，她是最卑微的奴隶；他可以随心所欲地处置她。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪvɪə] , [wɪð] ['leɪdi] - ['wɜːldli] - [waɪz] ['nəʊʃ(ə)nz] [din] ['ɪntuː]

A	daughter	of	Belgravia	,	with	Lady	Beranger's	worldly	-	wise	notions	dinned	into
一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	,	和	女士	-	世俗	-	明智的	概念	晚餐	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['wɜːldli] ,

her	ears	,	and	with	worldly	,
她	耳朵	,	和	和	世俗	,

她是贝尔格莱维亚的女儿，耳濡目染地接受了贝朗热夫人世故老练的观念，并且，

[æm'bɪʃəs] ['wɪmɪn] [ɪg'zæmpl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['deɪli] [laɪf] — [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] ['wɒnts]

ambitious	women	examples	for	her	in	daily	life	—	of	this	man	she	wants
雄心勃勃	女性	示例	为了	她	在	日常的	生活	—	的	这	男人	她	想要

['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [hɪm'self] ;

nothing	,	only	himself	;
没有什么	,	仅有的	他自己	;

生活中，雄心勃勃的女性给她树立了榜样——她对这个男人一无所求，只想要他这个人；

[tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə] { - }

to	gain	his	love	,	and	above	all	,	to	be	let	to	{	35	}
到	获得	他的	爱	,	和	多于	全部	,	到	是	让	到	{	-	}

赢得他的爱，最重要的是，被允许{35}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

第2/6页

[lʌv] [hɪm] ,
love him ,
爱 他 ,

爱他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)]
she would fling all other considerations to the four winds without a murmur
她 会 一扔 全部 其他 考虑因素 到 这 四 风 没有 一个 低语
[ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'gret] .
or a regret .
或者 一个 后悔 .

她会毫不犹豫、毫无遗憾地将其他一切顾虑抛诸脑后。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪz] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] ,
In a sort of maze , she lifts up a pair of big ,
在 一个 种类 的 迷宫 , 她 电梯 向上 一个 一对 的 大的 ,

在一个类似迷宫的地方，她举起了一对大……

[ɪn'kredjələs] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] — [aɪz] [səʊ] [spft] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] — [səʊ] [fɪld] [wɪð]
incredulous black eyes to him now — eyes so soft and wistful — so filled with
难以置信 黑色的 眼睛 到 他 现在 — 眼睛 所以 柔软的 和 怅惘 — 所以 已填 和
['njuːbɔːn] [laɪt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər] .
newborn light that no one would believe they belonged to Gabrielle Beranger .
新生 光 那 不 一 会 相信 他们 属于 到 加布里埃尔 贝朗格 .

现在，他眼中那双难以置信的黑眼睛——如此温柔而又充满渴望的眼睛——充满了新生的光芒，以至于没有人会相信它们属于加布里埃尔·贝朗热。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɜːz] .
She forgets everything but him and the giant fact that he is hers .
她 忘记了 一切 但 他 和 这 巨大的 事实 那 他 是 她的 .

她忘记了一切，只记得他，以及他是属于她的这个重大事实。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['præktɪkl] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['piktʃəd] , [laɪk]
In spite of her peculiar nature and practical turn , she has pictured , like
在 尽管如此 的 她 奇特 自然 和 实际的 转动 , 她 有 如图所示 , 喜欢
[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
most of her sex ,
最多 的 她 性别 ,

尽管她性格古怪且务实，但她像大多数女性一样，也描绘过……

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvz]
a paradise of love about this man , and lost in the golden vision of Love's
一个 天堂 的 爱 关于 这 男人 , 和 丢失的 在 这 金的 想象 的 爱的
['pærədaɪs] [geɪnd] ,
paradise gained ,
天堂 获得 ,

关于这个男人，有一个爱情的天堂，而我却迷失在所获得的爱情天堂的美好幻象中。

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['skeptɪsɪzəm][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt]
she lets her usual scepticism slip out of her mind , and only knows that
她 让我们 她 通常 怀疑论 滑 出去 的 她 头脑 , 和 仅有的 知道 那
[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,
Lord Delaval ,
主 德拉瓦尔 ,

她暂时抛开了平日的怀疑，只知道德拉瓦尔勋爵

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['wəːʃip] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv]

whom	she	has	worshipped	for	three	years	with	the	feverish	fierceness	of
谁	她	有	崇拜	为了	三	年	和	这	发烧	凶猛	的

[hɜː(r); hə(r)] ['beduɪn] ['neɪtʃə(r)] ,

her	Bedouin	nature	,
她	贝都因人	自然	,

她以贝都因人特有的狂热虔诚崇拜了他三年之久。

[ɪz] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] — ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [s'ʌtləst] [weɪ]

is	wooing	her	—	strangely	and	abruptly	,	but	in	the	sweetest	,	subtlest	way
是	求爱	她	—	奇怪的	和	突然	,	但	在	这	最甜美的	,	最微妙的	方式

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wuː] . { - }

that	a	man	can	woo	.	{	36	}
那	一个	男人	能	哇	.	{	-	}

他正在追求她——方式既奇怪又突然，但却是男人能做到的最甜蜜、最微妙的追求方式。{36}

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

Gabrielle	is	sharp	as	a	needle	,
加布里埃尔	是	锋利的	作为	一个	针	,

加布里埃尔非常敏锐，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvsɪk] ['frenzi] [ðæt] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [nɒt]

yet	it	never	crosses	her	brain	in	her	lovesick	frenzy	that	real	feeling	is	not
然而	它	绝不	十字架	她	脑	在	她	相思病	狂热	那	真实的	感觉	是	不是

['eləkwənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

eloquent	in	expression	,
雄辩	在	表达	,

然而，在她那痴情的狂热中，她却从未想到真正的感情是无法用言语表达的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [kreiv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['trembəlz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	that	when	a	man	really	craves	anything	and	trembles	lest	he	should	not
和	那	什么时候	一个	男人	真的	渴望	任何事物	和	颤抖	免得	他	应该	不是

[grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ,

grasp	it	,
抓牢	它	,

当一个人真正渴望某样东西，并且害怕自己无法得到它时，

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['retərɪk] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

flowers	of	rhetoric	are	usually	denied	to	his	tongue	.
花朵	的	修辞	是	通常	否认	到	他的	舌头	.

他通常无法用华丽的辞藻来表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['spelbaʊnd] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [lɪdz] .

She	sits	spellbound	,	with	drooping	lids	.
她	坐着	着迷	,	和	下垂	盖子	.

她呆呆地坐着，眼皮耷拉着。

['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

Literally	nothing	seems	to	live	in	her	,	save	a	vivid	sense	of	his	words	,
字面上地	没有什么	似乎	到	居住	在	她	,	节省	一个	生动	感觉	的	他的	字	,

除了对他的话语记忆犹新之外，她心中似乎空无一物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

and	the	intensity	of	their	meaning	.
和	这	强度	的	他们的	意义	.

以及它们意义的强度。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] , [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [ɪz] [ded] ,

Her	keen	intelligence	is	lulled	to	sleep	,	her	habit	of	doubting	is	dead	,
她	敏锐的	智力	是	昏昏欲睡	到	睡觉	,	她	习惯	的	怀疑	是	死的	,

[prəʊ]['tem] .

pro	tem	.
专业	特姆	.

她敏锐的智慧被催眠，她怀疑的习惯暂时消失了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][traɪ][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][tuː; tə] ['eni] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['prəʊses] ;

She	does	not	try	to	subject	his	protestations	to	any	analytical	process	;
她	做	不是	尝试	到	主题	他的	抗议	到	任何	分析	过程	;

她没有试图对他的抗议进行任何分析；

[ðeɪ] ['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [fləʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [spft] [mɪst] ,

they	only	seem	to	float	through	her	mind	in	a	kind	of	soft	mist	,
他们	仅有的	似乎	到	漂浮	通过	她	头脑	在	一个	种类	的	柔软的	薄雾	,

它们似乎只是像一层薄雾般在她脑海中飘荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] [waɪt] [naʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	she	sits	white	now	and	silent	,	and	feeling	,	as	she	thinks	she	can
和	她	坐着	白色的	现在	和	沉默的	,	和	感觉	,	作为	她	思考	她	能

['nevə(r)] [fiːl] [ə'gen] ,

never	feel	again	,
绝不	感觉	再次	,

她现在面色苍白，沉默不语，感觉自己再也无法感受到任何情绪了。

['kɒntent] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] , ['ɔːfli] [fʊl] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd]

content	,	almost	in	a	dream	,	and	yet	full	,	awfully	full	,	of	an	intensified
内容	,	几乎	在	一个	梦	,	和	然而	满的	,	非常	满的	,	的	一个	加强

[vaɪ'tæləti] . { - }

vitality	.	{	37	}
活力	.	{	-	}

心境平静，近乎梦幻，却又充满活力，无比充沛。{37}

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌgɑːbriː'e] , ” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] ['veri] [ləʊ] ,

“	I	want	to	tell	you	,	Gabrielle	,	”	Lord	Delaval	says	very	low	,
”	我	想	到	告诉	你	,	加布里埃尔	,	”	主	德拉瓦尔	说道	非常	低的	,

“我想告诉你，加布里埃尔，”德拉瓦尔勋爵低声说道，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [ɑːm] [stiːlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

while	his	audacious	arm	steals	round	her	magnificent	shoulders	and	her
尽管	他的	大胆的	手臂	偷窃	圆形的	她	壮丽	肩膀	和	她

['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] [ɪz] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

crimson	cheek	is	pillowed	on	his	breast	,
赤红	脸颊	是	枕头	在	他的	胸部	,

他大胆的手臂环住她优美的肩膀，她绯红的脸颊轻轻地靠在他的胸膛上。

“ [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

“	that	I	love	you	as	no	one	has	ever	loved	you	,
”	那	我	爱	你	作为	不	一	有	曾经	喜爱	你	,

“我爱你，就像从来没有人爱过你一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪʃ] !

and	that	I	am	determined	to	win	from	you	all	that	I	wish	!
和	那	我	是	决定	到	赢	从	你	全部	那	我	希望	!

我决心从你们那里赢得我想要的一切!

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [bɔːk] [jet] , [ɪf] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] .

I	have	never	been	baulked	yet	,	if	I	determined	to	reach	anything	.
我	有	绝不	到过	犹豫不决	然而	,	如果	我	决定	到	抵达	任何事物	.

如果我下定决心要达成什么目标，就从来没有人能阻挡我。

[ɪf] [aɪ] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [wɪl] [ɪn'tækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm]

If	I	preserve	my	will	intact	,	I	shall	not	accept	anything	but	the	whole	from
如果	我	保存	我的	将要	完好无损的	,	我	将	不是	接受	任何事物	但	这	所有的	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我能保持我的意志完整，我只会接受你给予我的一切。

[ðə; ði] [həʊl] , ['swiːthɑːt] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

the	whole	,	sweetheart	—	do	you	hear	?
这	所有的	,	亲爱的	—	做	你	听到	?

亲爱的，你听到了吗?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] — [ɔːl] ! [ɔː(r)][daɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

Of	your	heart	and	soul	and	body	I	will	have	all	—	all	!	or	die	unsatisfied	.
的	你的	心	和	灵魂	和	身体	我	将要	有	全部	—	全部	！	或者	死	不满意	.

我要你的心、你的灵魂、你的身体，全部——全部！否则我将带着遗憾死去。

[maɪ] [həʊp] [tuː; tə] [geɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] .

My	hope	to	gain	all	this	is	by	knowledge	of	your	nature	.
我的	希望	到	获得	全部	这	是	经过	知识	的	你的	自然	.

我希望通过了解你的本性来获得这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nɒt] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

It	is	you	—	you	that	I	love	,	not	a	part	of	you	,	not	an	ideal	being	of
它	是	你	—	你	那	我	爱	,	不是	一个	部分	的	你	,	不是	一个	理想的	存在	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我爱的是你——是你本人，而不是你的一部分，也不是你理想中的形象。

[nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [menz] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

not	what	you	represent	to	other	men's	eyes	,	but	what	you	are	with	your
不是	什么	你	代表	到	其他	男士	眼睛	,	但	什么	你	是	和	你的

['θaʊz(ə)nd] [ˌɪmpər'fekʃən] ,

thousand	imperfections	,
千	瑕疵	,

不是你在别人眼中代表什么，而是你自身的样子，包括你的种种缺点。

['iːv(ə)n] [blɔt] .

even	blots	.
甚至	印迹	.

甚至印迹。

['nʌθɪŋ] , [ˌgɑːbriː'e] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['əʊnli]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] {

Nothing	,	Gabrielle	,	will	change	me	towards	you	,	for	I	have	only	given	you	{
没有什么	,	加布里埃尔	,	将要	改变	我	向	你	,	为了	我	有	仅有的	给定	你	{

- }

38	}
-	}

加布里埃尔，没有什么能改变我对你的看法，因为我只给了你{38}

[wɒt] [ɪz] [jɔːz] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌgɑːbriː'e] — [wel] ,

what	is	yours	by	the	law	of	affinity	,	and	you	,	Gabrielle	—	well	,
什么	是	你的	经过	这	法律	的	亲和力	,	和	你	,	加布里埃尔	—	出色地	,

根据亲缘法则属于你的，还有你，加布里埃尔——嗯，

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [maɪn] .

I	defy	you	to	say	that	you	are	not	wholly	and	solely	mine	.
我	违抗	你	到	说	那	你	是	不是	完全	和	仅	矿	.

我倒要看看你，你敢否认你完全属于我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːstəfl] [wuː] [ðɪs] , ['ɪnsələnt] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'vəʊlt][məʊst] ['wɪmɪn] .

"	It	is	masterful	wooing	this	,	insolent	in	fact	,	and	it	would	revolt	most	women	.
"	它	是	精湛	求爱	这	,	傲慢的	在	事实	,	和	它	会	反叛	最多	女性	.

“这种追求方式非常高明，实际上也很无礼，会让大多数女性感到反感。”

[ˌziː eɪ 'aɪ][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['beɪbi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [prəu'kliviti] , [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Zai	and	even	Baby	,	with	her	fast	proclivities	,	would	not	understand	it	,
宰	和	甚至	婴儿	,	和	她	快速地	倾向	,	会	不是	理解	它	,

Zai 甚至连性情急躁的 Baby 都不会理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒɑː(r)][ɒn][ðeə(r)] ['θʌrəbred] [n'eɪtʃəz] , [bʌt; bət] [ˌgɑːbriː'e] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	would	jar	on	their	thoroughbred	natures	,	but	Gabrielle	likes	it	.
和	它	会	罐	在	他们的	纯种马	自然	,	但	加布里埃尔	点赞	它	.

这会与他们纯种马的本性格格不入，但加布里埃尔喜欢这样。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['fæsineit] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [rʌnz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	whole	thing	fascinates	her	—	a	visible	shiver	runs	over	her	.
这	所有的	事物	令人着迷	她	—	一个	可见的	颤抖	跑步	超过	她	.

整件事让她着迷——她明显地打了个寒颤。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] ,

Lord	Delaval	feels	the	shiver	,	and	his	arm	draws	her	more	closely	to	him	,
主	德拉瓦尔	感觉	这	颤抖	,	和	他的	手臂	平局	她	更多的	密切	到	他	,

德拉瓦尔勋爵感到一阵颤栗，便将她搂得更紧了。

[waɪl] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

while	the	ghost	of	a	cynical	smile	crosses	his	mouth	.
尽管	这	鬼	的	一个	愤世嫉俗	微笑	十字架	他的	嘴	.

一丝嘲讽的微笑掠过他的嘴角。

[hiː; hi] [stuːps] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [fʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [rest] [ə'pɒn] [hɜːz] ,

He	stoops	his	head	and	looks	full	into	her	eyes	,	and	then	his	lips	rest	upon	hers	,
他	门廊	他的	头	和	看起来	满的	进入	她	眼睛	,	和	然后	他的	嘴唇	休息	之上	她的	,

他低下头，凝视着她的眼睛，然后他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ,

long	and	passionately	,
长的	和	热情地	,

漫长而热烈地，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊlə(r)] .

while	her	heart	beats	as	wildly	as	a	bird	in	the	grasp	of	a	fowler	.
尽管	她	心	节拍	作为	疯狂地	作为	一个	鸟	在	这	抓牢	的	一个	福勒	.

她的心跳得像被猎人抓住的鸟儿一样剧烈。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['pɑːʃəli] [im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [bɪ'lʌvɪd] { - }

Luckily	for	her	she	has	been	partially	imbued	with	a	respect	for	Lady	-	Beranger's	beloved	{	39	}
幸运的是	为了	她	她	有	到过	部分	注入	和	一个	尊重	为了	女士	-	-	心爱	{	-	}

幸运的是，她对贝朗热夫人心爱的{39}抱有一定的敬意。

[kən'viːnənsɪz] [ænd; ənd] - .

convenances	and	bienséances	.
惯例	和	-	.

便利和利益。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bel'greiviən] ['mɒrəlz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][læks] ,

Luckily	for	her	,	Belgravian	morals	,	though	they	may	be	lax	,
幸运的是	为了	她	,	贝尔格莱维亚	德	,	尽管	他们	可能	是	松散	,

幸运的是，贝尔格莱维亚的道德风气虽然可能比较松散，但对她来说，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɜːldli] - [waɪz] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .

are	too	worldly	-	wise	not	to	know	a	limit	.
是	也	世俗	-	明智的	不是	到	知道	一个	限制	.

他们见多识广，不可能不知道底线。

['iːv(ə)n] [waɪl] [lɔːd] - [kɪs] ['liŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [pul] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Even	while	Lord	Delaval's	kiss	lingers	on	her	mouth	she	pulls	herself	away	from
甚至	尽管	主	-	吻	徘徊不去	在	她	嘴	她	拉	她自己	离开	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

即使德拉瓦尔勋爵的吻还停留在她唇上，她也挣脱了他的怀抱。

['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðæt] [lɒŋ] ['pæʃənət] [kə'res] ,

angry	with	herself	that	she	has	allowed	that	long	passionate	caress	,
生气的	和	她自己	那	她	有	允许	那	长的	热情的	抚摸	,

她对自己感到愤怒，因为她竟然允许了那场漫长而热烈的爱抚。

[ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	yet	feeling	that	she	would	have	been	more	than	mortal	if	she	had
和	然而	感觉	那	她	会	有	到过	更多的	比	凡人	如果	她	有

[rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

resisted	it	.
抵抗	它	.

然而，她又觉得如果自己反抗了，她就会变得比凡人更加强大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'zɔlv] [tuː; tə][sɪft] [hɪm] , [ˌeɪ 'juː][fɒnd] ,

But	she	resolves	to	sift	him	,	au	fond	,
但	她	解决	到	筛	他	,	au	喜爱	,

但她决心彻底审视他。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði][mæn][ɪz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['weðə(r)]

to	find	out	at	once	if	in	truth	the	man	is	only	laughing	at	her	or	whether
到	寻找	出去	在	一次	如果	在	真相	这	男人	是	仅有的	笑	在	她	或者	无论

,

,

,

要立刻弄清楚这个男人究竟是在嘲笑她，还是另有其他含义。

[əʊ]['blesɪd; blest] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['erənt] ['fænsi][ɔː(r)] “ [lʌv] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz]

oh	blessed	thought	,	she	has	caught	his	errant	fancy	or	“	love	”	as	she	calls
哦	蒙福	想法	,	她	有	捕捉	他的	错误的	想要	或者	“	爱	”	作为	她	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哦，多么美好的想法啊，她已经俘获了他那不正当的迷恋，或者用她自己的话说，是“爱”。

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	Lord	Delaval	!
“	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['mɪŋg(ə)l] ['streɪndʒli] [tə'geðə(r)] ,

”	she	says	,	in	a	voice	in	which	pride	and	shame	mingle	strangely	together	,
”	她	说道	,	在	一个	嗓音	在	哪个	自豪	和	耻辱	交融	奇怪的	一起	,

“她说，”她的声音里，骄傲和羞愧奇怪地交织在一起，“

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wiːk] ['neɪtʃə(r)] ，

“	because	I	am	a	woman	,	with	a	woman's	weak	nature	,
〃	因为	我	是	一个	女士	，	和	一个	女性的	虚弱的	自然	，

因为我是一个女人，有着女人软弱的本性，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ?

do	you	believe	me	to	be	a	fool	?
做	你	相信	我	到	是	一个	傻子	?

你认为我是个傻瓜吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self][ɔː(r)][let][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [dɪ'siːv] { -

Do	you	think	for	a	moment	I	deceive	myself	or	let	your	words	deceive	{	40
做	你	思考	为了	一个	片刻	我	欺骗	我	或者	让	你的	字	欺骗	{	-

}

}

你认为我会自欺欺人，还是会被你的话语蒙蔽? {40}

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我?

['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [flə:t] ['hɒrəbli] [wɪð] [ˌziː eɪ 'aɪ] .

Only	last	night	you	flirted	horribly	with	Zai	.
仅有的	最后的	夜晚	你	调情	糟糕透了	和	宰	.

就在昨晚，你还和宰调情呢。

[bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['beɪbiz] [ɪə(r)][juː; jʊ] ['wɪspəd] [jɔː(r); jə(r)] [spft] ['nʌθiŋ] .

Before	,	it	was	in	Baby's	ear	you	whispered	your	soft	nothings	.
前	，	它	曾是	在	婴儿的	耳朵	你	低声说道	你的	柔软的	什么也没有	.

以前，你总是在宝贝的耳边轻声细语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beɪbiz] [hænd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['fɜːtɪvli] [klɑːsp] .

It	was	Baby's	hand	I	have	seen	you	furtively	clasp	.
它	曾是	婴儿的	手	我	有	已见	你	偷偷摸摸	搭扣	.

我曾看到你偷偷地握着宝宝的手。

[aɪ] [nəʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [prə'fes] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

I	know	therefore	that	the	love	you	profess	for	me	is	all	stuff	and	nonsense	!
我	知道	所以	那	这	爱	你	宣称	为了	我	是	全部	东西	和	废话	!

因此我知道你对我的所谓爱都是虚幻的、无稽之谈!

[ðæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['wɪmɪnz] ['fiːlɪŋz] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] .

that	playing	with	women's	feelings	is	delicious	food	for	your	vanity	.
那	玩耍	和	女性的	情怀	是	可口的	食物	为了	你的	虚荣	.

玩弄女性的感情能极大地满足你的虚荣心。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ， [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

But	why	you	should	pick	me	out	,	why	I	should	be	a	butt	for	you	,
但	为什么	你	应该	挑选	我	出去	，	为什么	我	应该	是	一个	屁股	为了	你	，

但你为什么要选中我，为什么要让我成为你的出气筒?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] [ges] !

I	am	sure	I	can't	guess	!
我	是	当然	我	不能	猜测	!

我肯定猜不到!

[aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ,

I	don't	care	to	believe	that	because	I	am	what	Lady	Beranger	thinks	me	,
我	不	关心	到	相信	那	因为	我	是	什么	女士	贝朗格	思考	我	，

我不在乎是否相信我就是贝朗格夫人眼中的我。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

that	you	want	to	insult	me	!
那	你	想	到	侮辱	我	!

你想侮辱我！

〞 [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː'beərəns] ,

〞	A	look	of	pain	crosses	her	brow	,	and	an	appeal	for	forbearance	,
〞	一个	看	的	疼痛	十字架	她	眉头	,	和	一个	上诉	为了	宽容	,

[dʌm] [bʌt; bət] ['veri] ['teɪkɪŋ] ,

dumb	but	very	taking	,
哑的	但	非常	采取	,

她眉间闪过一丝痛苦的神色，无声地恳求宽容，却又十分动人。

[gəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

goes	up	from	her	eyes	.
去	向上	从	她	眼睛	.

从她眼中升起。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][həʊldz][ðem; ðəm][fɑːst] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [beəz]

Lord	Delaval	seizes	her	hands	and	holds	them	fast	while	his	gaze	bears
主	德拉瓦尔	逮捕	她	双手	和	持有	他们	快速地	尽管	他的	目光	熊

['stedəli] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

steadily	down	on	her	.
稳步	向下	在	她	.

德拉瓦尔勋爵抓住她的双手，紧紧握住，目光牢牢地盯着她。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daʊt] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	You	should	not	doubt	,	Gabrielle	!
〞	你	应该	不是	怀疑	,	加布里埃尔	!

“你不应该怀疑，加布里埃尔！〞

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] !

I	have	told	you	the	truth	,	upon	my	soul	!
我	有	讲述	你	这	真相	,	之上	我的	灵魂	!

我以我的灵魂发誓，我已经告诉你实话了！

[nəʊ] { - }

No	{	41	}
不	{	-	}

第41号

['wʊmənz] [feɪs] [kæn; kən] [tempt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

woman's	face	can	tempt	me	from	you	now	.
女性的	脸	能	诱惑	我	从	你	现在	.

女人的脸蛋现在就能让我对你心生诱惑。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ][pɑːst] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [aɪ][sweə(r)][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

Whatever	the	past	may	have	been	,	I	swear	I	belong	to	you	now	and	for
任何	这	过去的	可能	有	到过	,	我	发誓	我	属于	到	你	现在	和	为了

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

无论过去如何，我发誓我现在永远属于你！

[waɪl] [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ,

While	I	wait	to	claim	you	as	my	wife	before	the	world	,	and	I	must	wait	,
尽管	我	等待	到	宣称	你	作为	我的	妻子	前	这	世界	,	和	我	必须	等待	,

在我向世人宣告你成为我妻子之前，我必须等待。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ,

for	reasons	which	will	be	satisfactory	when	I	tell	you	them	,
为了	原因	哪个	将要	是	令人满意的	什么时候	我	告诉	你	他们	,

至于原因，等我告诉你的时候你就会明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

you	will	go	on	doing	as	you	do	,
你	将要	去	在	正在做	作为	你	做	,

你还会继续做你一直在做的事。

['dreɪnɪŋ] [men] [draɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [drɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] .

draining	men	dry	to	the	one	drop	of	their	souls	that	you	can	assimilate	.
排水	男人	干燥	到	这	一	降低	的	他们的	灵魂	那	你	能	吸收	.

榨干男人的每一滴灵魂，让你能完全吸收。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [lʌv] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [leɪ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

But	that	is	not	love	,	though	they	may	lay	their	lives	and	fortunes	at	your
但	那	是	不是	爱	,	尽管	他们	可能	躺	他们的	生活	和	财富	在	你的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但那不是爱，即使他们愿意将生命和财产献给你。

['eɪlmə] [wʊd] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˌgɑːbriː'e] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [flɜːt] [wɪð] [hɪm] [ɪf]

Aylmer	would	never	satisfy	your	heart	,	Gabrielle	,	but	you	may	flirt	with	him	if
艾尔默	会	绝不	满足	你的	心	,	加布里埃尔	,	但	你	可能	调情	和	他	如果

[juː; jʊ] [laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

艾尔默永远无法满足你的心，加布里埃尔，但如果你愿意，你可以和他调情。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [mæd][baɪ] [ðiːz] [swiːt] [aɪz] , [ðiːz] [spft] [red] [lɪps] ,

and	drive	him	mad	by	these	sweet	eyes	,	these	soft	red	lips	,
和	驾驶	他	疯狂的	经过	这些	甜的	眼睛	,	这些	柔软的	红色的	嘴唇	,

用这双甜美的眼睛、这双柔软的红唇让他疯狂吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	and	he	lifts	up	her	face	and	studies	it	for	a	moment	,
"	和	他	电梯	向上	她	脸	和	研究	它	为了	一个	片刻	,

他抬起她的脸，仔细端详了一会儿。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

"	so	long	as	when	I	want	you	,	you	come	to	me	at	once	.
"	所以	长的	作为	什么时候	我	想	你	,	你	来	到	我	在	一次	.

"只要我需要你的时候，你立刻就来找我。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['sækrɪfaɪs][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

It	will	be	no	sacrifice	on	your	part	,
它	将要	是	不	牺牲	在	你的	部分	,

你无需做出任何牺牲。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [əu'bei] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

for	you	will	only	be	obeying	the	law	of	your	nature	in	loving	me	and
为了	你	将要	仅有的	是	服从	这	法律	的	你的	自然	在	爱	我	和

[ai] — { - }

I	—	{	42	}
我	—	{	-	}

因为你爱我，我爱你，只是顺从了你本性的法则——{42}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [maɪ] [ˌgɑːbriː'e] !

I	shall	take	you	not	as	a	gift	,	but	as	a	right	,	my	Gabrielle	!
我	将	拿	你	不是	作为	一个	礼物	,	但	作为	一个	正确的	,	我的	加布里埃尔	!

我不会把你当作礼物，而是当作我的权利，我的加布里埃尔！

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	Before	she	can	answer	him	,	he	has	taken	her	into	his	arms	,
"	前	她	能	回答	他	,	他	有	已采取	她	进入	他的	武器	,

"她还没来得及回答，他就把她抱进了怀里。"

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd][ɪz] [gɒn] ,

and	rained	down	kisses	on	her	brow	and	cheeks	and	lips	and	is	gone	,
和	下雨了	向下	吻	在	她	眉头	和	脸颊	和	嘴唇	和	是	已消失	,

他朝她的额头、脸颊和嘴唇落下无数吻，然后就消失了。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

with	the	conviction	in	his	mind	that	,	if	he	wishes	it	at	any	time	,
和	这	定罪	在	他的	头脑	那	,	如果	他	愿望	它	在	任何	时间	,

他心中坚信，如果他愿意，任何时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] ['presɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [məʊld] [ðɪs] [gɜːrlz]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	will	not	require	much	pressing	on	his	part	to	mould	this	girl's	future	to	his
它	将要	不是	要求	很多	紧迫	在	他的	部分	到	模具	这	女孩们	未来	到	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他无需费太多力气就能按照自己的意愿塑造这个女孩的未来。

[truː] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['eni] ['wʊmən]

True	he	does	not	care	a	snap	of	his	fingers	for	her	,	but	any	woman
真的	他	做	不是	关心	一个	折断	的	他的	手指	为了	她	,	但	任何	女士

,

,
,

没错，他根本不把她放在眼里，但对任何女人，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dis'dein] [ɔː(r)]

beautiful	of	face	and	form	,	is	not	an	object	to	be	disdained	or
美丽的	的	脸	和	形式	,	是	不是	一个	目的	到	是	轻蔑	或者

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected	,
拒绝	,

容貌姣好、体态优美，并非应该被轻视或排斥的对象。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [və'lʌptʃuəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] .

and	Lord	Delaval	is	not	the	only	voluptuary	among	the	Upper	Ten	.
和	主	德拉瓦尔	是	不是	这	仅有的	享乐主义	之中	这	上	十	.

德拉瓦尔勋爵并不是十大上流人士中唯一的享乐主义者。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz]

Alone	with	the	gathering	shadows	,	and	still	wrapped	in	the	presence	that	has
独自的	和	这	采集	阴影	,	和	仍然	包装	在	这	在场	那	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] ,

left	her	,
左边	她	,

她独自一人，面对着渐渐聚集的阴影，仍然被那已离她而去的气息所笼罩。

[ˌgɑːbriː'e] [sɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

Gabrielle	sits	for	an	hour	undisturbed	.
加布里埃尔	坐着	为了	一个	小时	未受干扰	.

加布里埃尔静静地坐了一个小时，无人打扰。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

In	the	latter	days	she	has	thought	several	times	that	Lord	Delaval	had	begun	to
在	这	后者	天	她	有	想法	一些	时代	那	主	德拉瓦尔	有	开始	到

{ - }

{	43	}

{ - }

近些日子，她曾多次想到德拉瓦尔勋爵已经开始{43}

['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['beɪbi]

recognise	her	claims	to	admiration	,	in	spite	of	his	flirtations	with	Baby
认出	她	索赔	到	钦佩	,	在	尽管如此	的	他的	调情	和	婴儿

[ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] , [ænd; ənd][ə'læs] !

and	Zai	,	and	alas	!
和	宰	,	和	唉	!

尽管他与 Baby 和 Zai 调情，但他还是承认了她对他的仰慕之情，唉！

[fɔː(r); fə(r)] [bel'greiviən] ['nəːtʃərɪŋ] ,

for	Belgravian	nurturing	,
为了	贝尔格莱维亚	培育	,

对于贝尔格莱维亚式的养育方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪz]

it	is	a	truth	that	the	consciousness	that	her	attraction	for	the	man	is
它	是	一个	真相	那	这	意识	那	她	景点	为了	这	男人	是

['əʊnli][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] ,

only	a	physical	one	,
仅有的	一个	身体的	一	,

事实上，她很清楚自己对那个男人的吸引力仅仅是生理上的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] [səʊl] [beə(r)][nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [pɑːt] , [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

in	which	her	brains	and	soul	bear	no	perceptible	part	,	is	far	from	being
在	哪个	她	大脑	和	灵魂	熊	不	可感知的	部分	,	是	远的	从	存在

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

an	unpleasant	sensation	.
一个	令人不快的	感觉	.

她的大脑和灵魂在其中没有丝毫可察觉的部分，但这远非一种令人不快的感觉。

“ [haʊ] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] !

“	How	very	shocking	!
“	如何	非常	令人震惊	!

“真是太令人震惊了！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [prɪm] ['spɪnstə(r)] [meɪ] [ɪk'skleɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]

”	a	few	prim	spinsters	may	exclaim	,	but	it	is	nevertheless	the	truth	and
”	一个	很少	原始	老处女	可能	惊叹	,	但	它	是	尽管如此	这	真相	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

nothing	but	the	truth	.
没有什么	但	这	真相	.

“一些保守的老处女可能会惊呼，但这却是事实，绝无虚言。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['wepən] , ['bjuːti] ,

It	may	be	that	most	women	love	to	conquer	with	the	legitimate	weapon	,	beauty	,
它	可能	是	那	最多	女性	爱	到	征服	和	这	合法的	武器	,	美丽	,

[ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

of	the	sex	.
的	这	性别	.

或许大多数女性都喜欢用她们的美貌这种正当的武器来征服他人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪn] ['mædəm] [diː] [stɑːl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [men]

Poor	plain	Madame	de	Staël	would	willingly	have	exchanged	all	the	laurels	men
贫穷的	清楚的	夫人	德	斯塔尔	会	心甘情愿	有	交换	全部	这	月桂树	男人

[leɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][t'aɪniəst] ,

laid	at	her	feet	for	the	tiniest	,
铺设	在	她	脚	为了	这	最小的	,

可怜的、相貌平平的斯塔尔夫人宁愿用男人们献给她的所有荣誉去换取哪怕是最微不足道的荣誉。

['miːnɪst] ['blɒsəm] ['ɒfəd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] “ [lʌv] ” [ɔː(r)] “ ['pæʃ(ə)n] ” [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə]

meanest	blossom	offered	in	a	spirit	of	“	love	”	or	“	passion	”	by	them	to
最卑鄙的	开花	提供	在	一个	精神	的	“	爱	”	或者	“	热情	”	经过	他们	到

['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [in'fiəriəz] . { - }

women	whom	she	justly	regarded	as	her	inferiors	.	{	44	}
女性	谁	她	公正地	认为	作为	她	下等人	.	{	-	}

她们出于“爱”或“激情”将最卑微的花朵献给那些被她们理所当然地视为不如自己的女人。{44}

[ˌgɑːbriː'e] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ləʊ] [bɜːθ] , ['leɪdi] - [tɔːnt, tɑːnt]

Gabrielle	forgets	her	cross	,	her	mother's	low	birth	,	Lady	Beranger's	taunts
加布里埃尔	忘记了	她	叉	,	她	母亲的	低的	出生	,	女士	-	嘲讽

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'plez(ə)nt] ,

and	everything	else	unpleasant	,
和	一切	别的	令人不快的	,

加布里埃尔忘记了十字架、母亲的卑微出身、贝朗热夫人的嘲讽以及其他一切不愉快的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] ['revlz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

as	she	positively	revels	in	a	sense	of	Lord	Delaval's	admiration	.
作为	她	积极地	揭秘	在	一个	感觉	的	主	-	钦佩	.

她非常享受德拉瓦尔勋爵的赞赏。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Rising	from	the	lounge	,	she	walks	to	the	mantelpiece	,
崛起	从	这	休息室	,	她	散步	到	这	壁炉架	,

她从休息室起身，走到壁炉架前。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [stɛə] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] , ['ɔːlməʊst] [fɪəs] [wei] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	placing	her	elbows	on	it	stares	in	a	fixed	,	almost	fierce	way	,	into	the
和	放置	她	肘部	在	它	凝视	在	一个	固定的	,	几乎	凶猛的	方式	,	进入	这

['mɪrə(r)] .

mirror	.
镜子	.

她将手肘放在镜子上，目光呆滞而凶狠地盯着镜子。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [flɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst]

The	shadows	that	flit	over	the	room	are	broken	here	and	there	by	a	few	last
这	阴影	那	掠过	超过	这	房间	是	破碎的	这里	和	那里	经过	一个	很少	最后的

['daɪɪŋ] ['sʌnbiːm] ,

dying	sunbeams	,
垂死	阳光	,

房间里掠过的阴影偶尔会被几缕即将消逝的阳光打破。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] .

and	her	beauty	is	improved	by	the	flickering	light	.
和	她	美丽	是	改进	经过	这	闪烁	光	.

摇曳的灯光更衬托出她的美貌。

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [ænd; ənd] [spɒft] [red] [lɪps][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ljuːd] ,

The	sweet	eyes	and	soft	red	lips	to	which	he	had	alluded	,
这	甜的	眼睛	和	柔软的	红色的	嘴唇	到	哪个	他	有	暗示	,

他曾提及的那双甜美的眼睛和柔软的红唇，

[geɪn] [freʃ] ['merɪt] [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kɔɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['fænsi] ,

gain	fresh	merit	since	they	are	decoys	to	his	erratic	fancy	,
获得	新鲜的	优点	自从	他们	是	诱饵	到	他的	不稳定的	想要	,

由于它们是用来迎合他反复无常的幻想的诱饵，因此获得了新的功绩。

[ænd; ənd][hæv; həv] [fænd] [ðə; ði] [spɑːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]

and	have	fanned	the	spark	she	has	tried	to	ignite	into	a	flame	that
和	有	扇形	这	火花	她	有	尝试	到	点燃	进入	一个	火焰	那

[hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [bɜːst] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

has	at	last	burst	into	words	.
有	在	最后的	爆裂	进入	字	.

并煽动她试图点燃的火花，最终将其化作熊熊烈火，迸发出文字。

[ðen] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrə(r)][ðə; ði][suː'pɜːb] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['raɪzɪz][ʌp]

Then	between	her	and	the	mirror	the	superb	face	of	her	lover	rises	up
然后	之间	她	和	这	镜子	这	高超	脸	的	她	情人	上升	向上

, [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

,	and	the	{	45	}
,	和	这	{	-	}

然后，在她和镜子之间，她爱人的俊美面容浮现出来，{45}

[tʃiːk] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [gləʊz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːmaɪn] ,

cheek	that	has	just	been	pressed	against	his	breast	glows	a	lovely	carmine	,
脸颊	那	有	只是	到过	按下	反对	他的	胸部	发光	一个	迷人的	胭脂红	,

他刚刚贴过胸膛的脸颊泛起了美丽的胭脂红。

[ðæt] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [dʌsk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪst] ,

that	is	wasted	on	the	unappreciative	dusk	,	as	she	clenches	her	little	fist	,
那	是	浪费	在	这	不懂感恩的	黄昏	,	作为	她	紧握	她	小的	拳头	,

她紧紧攥着小拳头，却眼睁睁地看着这一切浪费在了不懂欣赏的黄昏上。

[ænd; ənd] [swɛə] [ɪn] [truː] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] [bəʊ'hiːmiən] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz]

and	swears	in	true	and	forcible	Bohemian	fashion	to	bring	all	her	woman's
和	发誓	在	真的	和	强制的	波西米亚	时尚	到	带来	全部	她	女性的

[wɪt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

wit	to	aid	in	winning	this	man	for	her	husband	.
有	到	援助	在	获胜	这	男人	为了	她	丈夫	.

她以真正而坚定的波西米亚式风格发誓，要使出浑身解数，运用女性的智慧，帮助她赢得这个男人，让他成为她的丈夫。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɔːks] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Just	at	this	moment	Lady	Beranger	walks	in	,	and	without	noticing	her
只是	在	这	片刻	女士	贝朗格	散步	在	,	和	没有	注意到	她

['stepdɔːtə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ,

stepdaughter	by	word	or	look	,
继女	经过	单词	或者	看	,

就在这时，贝朗热夫人走了进来，她既没有说话也没有看向她的继女，

[θrəʊz] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

throws	herself	a	little	wearily	into	an	arm	-	chair	.
投掷	她自己	一个	小的	疲劳	进入	一个	手臂	-	椅子	.

她有些疲惫地一屁股坐在扶手椅里。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [bel] [mɪə(r)] ?

“	What	are	you	thinking	of	,	belle	mere	?
”	什么	是	你	思维	的	,	美女	仅仅	?

“你在想什么呢，我的宝贝？”

” [ˌgɑːbriː'e] [ɑːsks]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Gabrielle	asks	after	a	little	.
”	加布里埃尔	问	后	一个	小的	.

“过了一会儿，加布里埃尔问道。”

“ ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !

“	Thinking	of	!
”	思维	的	!

“正在想！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ″ ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ri'tɔːts] ['kɜːtli] .

There	is	plenty	to	think	of	I	am	sure	,	″	Lady	Beranger	retorts	curtly	.
那里	是	很多	到	思考	的	我	是	当然	,	″	女士	贝朗格	反驳	简短地	.

“肯定有很多事情需要考虑，”贝朗热夫人简短地反驳道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][æt; ət] [rest] [tɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [ɒf] [maɪ][hændz] ;

“	I	shall	never	be	at	rest	till	the	girls	are	safely	off	my	hands	;
″	我	将	绝不	是	在	休息	直到	这	女孩们	是	安全	离开	我的	双手	;

“除非这些女孩们安全离开我，否则我永远不会安心；

[ˌʌn'mærid] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['briːðɪŋ] . ″

unmarried	daughters	are	the	greatest	responsibility	breathing	.	”
未婚	女儿们	是	这	最	责任	呼吸	.	″

未婚女儿是父母肩上最大的责任。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['les(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n] , ″ [ˌgɑːbriː'e] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] , [bʌt; bət]

“	I	will	try	and	lessen	your	burden	,	”	Gabrielle	says	,	in	a	bland	voice	,	but
″	我	将要	尝试	和	减少	你的	负担	,	″	加布里埃尔	说道	,	在	一个	平淡	嗓音	,	但

[wɪð] { - }

with	{	46	}
和	{	-	}

“我会尽量减轻你的负担，”加布里埃尔用平淡的语气说道，但语气中却带着{46}

[ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [haɪdz] ,

a	curl	of	her	lip	which	the	dusk	hides	,
一个	卷曲	的	她	唇	哪个	这	黄昏	隐藏	,

暮色掩映下，她嘴角微微上扬。

“ [aɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] - [ɪf] ['eniwʌn] [ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

“	I'll	promise	not	to	say	'	no	'	if	anyone	asks	me	to	marry	him	.
″	患病的	承诺	不是	到	说	-	不	-	如果	任何人	问	我	到	结婚	他	.

“我保证，如果有人向我求婚，我绝不会说‘不’。”

″ ['leɪdi] [bə'rændʒər] [lɑːfs] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] .

”	Lady	Beranger	laughs	a	sharp	unpleasant	laugh	.
″	女士	贝朗格	笑声	一个	锋利的	令人不快的	笑	.

贝朗热夫人发出了一声尖锐刺耳的笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] ['les(ə)n] [maɪ]['bɜːd(ə)n] !

“	It	is	not	likely	you	will	lessen	my	burden	!
″	它	是	不是	可能	你	将要	减少	我的	负担	!

“你不太可能减轻我的负担！”

″ [ʃiː; ʃi] [sez] ['ʃɑːpli] .

”	she	says	sharply	.
″	她	说道	尖锐地	.

“她厉声说道。”

“ ['evərɑːd] ['eilmə] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	Everard	Aylmer	,	who	was	my	forlorn	hope	for	you	,
″	埃弗拉德	艾尔默	,	WHO	曾是	我的	绝望	希望	为了	你	,

“埃弗拉德·艾尔默，他是我为你寄予厚望的渺茫希望，

[təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['ɪndiə] ,

told	me	he	was	off	directly	for	a	tour	in	India	,
讲述	我	他	曾是	离开	直接地	为了	一个	旅游	在	印度	,

他告诉我他要直接去印度巡回演出。

[səʊ][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . ″

so	he	is	not	going	to	ask	you	.	”
所以	他	是	不是	去	到	问	你	.	″

所以他不会问你。

“ [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [fuːlz] [bɪ'saɪd] [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə] ,

“	May	be	,	but	then	you	see	,	there	are	other	fools	beside	Sir	Everard	Aylmer	,
”	可能	是	,	但	然后	你	看	,	那里	是	其他	傻瓜	旁	先生	埃弗拉德	艾尔默	,

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

in	this	world	,
在	这	世界	,

“也许吧，但你看，这世上除了埃弗拉德·艾尔默爵士之外，还有其他傻瓜。”

['leɪdi] [bə'rændʒər] , ” [ˌgɑːbriː'e] ['ɑːnsəz] ['flɪpəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Lady	Beranger	,	”	Gabrielle	answers	flippantly	,	as	she	saunters	out	of	the	room	.
女士	贝朗格	,	”	加布里埃尔	答案	轻率地	,	作为	她	闲逛	出去	的	这	房间	.

“贝朗热夫人，”加布里埃尔轻佻地回答道，然后踱步走出了房间。

“ ['heɪtfl] [gɜːl] !

“	Hateful	girl	!
”	可恶	女孩	!

“可恶的女孩！”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['set(ə)lz] [hɜː'self] [mɔː(r)]

”	And	having	relieved	herself	of	this	,	Lady	Beranger	settles	herself	more
”	和	拥有	松了口气	她自己	的	这	,	女士	贝朗格	定居点	她自己	更多的

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

“解决完这件事后，贝朗热夫人便舒服地坐了下来。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌziː eɪ 'aɪ][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['trɪksi][ænd; ənd][ðə; ði]

and	begins	to	build	castles	in	which	Zai	and	Lord	Delaval	,	Trixy	and	the
和	开始	到	建造	城堡	在	哪个	宰	和	主	德拉瓦尔	,	特里西	和	这

['fæsɪneɪtɪŋ] { - }

fascinating	{	47	}
迷人	{	-	}

并开始建造城堡，Zai 和德拉瓦尔勋爵、Trixy 和迷人的{47}

[stʌbz] , [ænd; ənd]['beɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [ɪnˌæmə'rɑːtəʊ]['fɪgə(r)] .

Stubbs	,	and	Baby	with	her	elderly	inamorato	figure	.
斯塔布斯	,	和	婴儿	和	她	老年	伊纳莫拉托	数字	.

斯塔布斯，还有贝比和她年长的情人。

“ [ðæt] ['æktə(r)] ['feləʊ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [wel] [lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] .

“	That	actor	fellow	showed	his	cards	well	last	night	,	”	she	soliloquises	.
”	那	演员	同伴	显示	他的	牌	出色地最后的		夜晚	,	”	她	独白	.

“昨晚那个演员把他的底牌都亮出来了，”她自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɛrɪˌdɪθ] ['fɪlθi] ['luːkə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	He	is	after	the	Meredyth	filthy	lucre	of	course	,
”	他	是	后	这	梅雷迪思	污秽	利润	的	课程	,

“他当然是冲着梅雷迪斯的肮脏钱财来的。”

[səʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌziː eɪ 'aɪ] ['kætʃɪŋ] [ˌdɛlə'vɑːl] .

so	now	there's	every	chance	of	Zai	catching	Delaval	.
所以	现在	有	每一个	机会	的	宰	捕捉	德拉瓦尔	.

所以现在扎伊很有可能抓住德拉瓦尔。

['trɪksi][ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kʌb] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Trixy	is	thrown	away	on	that	dreadful	cub	,	but	after	all	,
特里西	是	抛掷	离开	在	那	可怕	幼兽	,	但	后	全部	,

Trixy被抛弃在那只可怕的幼崽身上，但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [huː] [wʌn] ['mæriz] .

it	doesn't	much	matter	who	one	marries	.
它	不	很多	事情	WHO	一	结婚	.

和谁结婚其实并不重要。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

After	a	month	or	so	,	now	-	a	-	days	,
后	一个	月	或者	所以	,	现在	-	一个	-	天	,

大约一个月后，现在

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['hʌzbəndz] [æz; əz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

the	women	think	twice	as	much	of	other	people's	husbands	as	of	their	own	.
这	女性	思考	两次	作为	很多	的	其他	人们的	丈夫们	作为	的	他们的	自己的	.

这些女性对别人的丈夫的评价比对自己的丈夫高出两倍。

['beɪbi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['ɑːtʃibɔːld] ['hæməltənz] ['kiːpɪŋ] .

Baby	will	be	all	right	in	Archibald	Hamilton's	keeping	.
婴儿	将要	是	全部	正确的	在	阿奇博尔德	汉密尔顿的	保持	.

孩子在阿奇博尔德·汉密尔顿的照顾下会没事的。

[ðæt] [tʃaɪld] ['riːəli] ['fraitən] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

That	child	really	frightens	me	by	her	defiance	of	everything	,
那	孩子	真的	吓唬	我	经过	她	蔑视	的	一切	,

那个孩子对一切都充满反抗精神，这真让我害怕。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['truːli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz]

and	I	shall	be	truly	thankful	to	wash	my	hands	of	her	before	she	goes
和	我	将	是	真的	感恩	到	洗	我的	双手	的	她	前	她	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːðɪst] [end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teðə(r)] .

to	the	furthest	end	of	her	tether	.
到	这	最远	结尾	的	她	系绳	.

我真心希望在她彻底崩溃之前，能和她彻底断绝关系。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] , ” [ə; eɪ] [fraʊn] ['pʌkəz] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [pə'trɪʃn] [braʊ] ,

As	for	Gabrielle	,	”	a	frown	puckers	her	ladyship's	patrician	brow	,
作为	为了	加布里埃尔	,	”	一个	皱眉	皱眉	她	夫人的	贵族	眉头	,

至于加布里埃尔，”这位贵妇人皱起了她那高贵的眉头。

“ [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ?

“	I	wonder	who	she	has	got	running	in	her	head	?
“	我	想知道	WHO	她	有	得到	跑步	在	她	头	?

“我很好奇她脑子里在想谁？”

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌdɛlə'vɑːl] ;

I	hope	it	is	not	Delaval	;
我	希望	它	是	不是	德拉瓦尔	;

我希望不是德拉瓦尔；

[ə; eɪ] { - }

a	{	48	}
一个	{	-	}

a{48}

[nek] [tuː; tə] [nek] [reɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] [wʊd] [end][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [baɪ]

neck	to	neck	race	between	her	and	Zai	would	end	in	her	winning	by
脖子	到	脖子	种族	之间	她	和	宰	会	结尾	在	她	获胜	经过

['sevrəl] [leŋθs] .

several	lengths	.
一些	长度	.

她和Zai的比赛势均力敌，最终她以几个身位的优势获胜。

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [ɪz][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

Zai	,	though	she	is	my	own	child	,	is	the	biggest	little	fool	,
宰	,	尽管	她	是	我的	自己的	孩子	,	是	这	最大	小的	傻子	,

Zai虽然是我的亲生女儿，但她却是个十足的小傻瓜。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][kænt]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɜːs]
with the primitive notions of the year One , and I can't alter her , worse
和 这 原始 概念 的 这 年 一 , 和 我 不能 改变 她 , 更糟
[lʌk] ! ″ { - }
luck ! ″ { 49 }
运气 ! ″ { - }

她还保留着公元一年的原始观念，我无法改变她，真是倒霉！“{49}

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ ['frɒgi] [wʊd] [ə; eɪ] [wuː] [gəʊ] . ”
“ FROGGY WOULD A WOOING GO . ”
“ 青蛙 会 一个 求爱 去 . ”

“青蛙会发出求爱的声音。”

“ [gəʊld] , [gəʊld] , [gəʊld] , [gəʊld] ,
“ Gold , gold , gold , gold ,
“ 金子 , 金子 , 金子 , 金子 ,

“黄金，黄金，黄金，黄金，

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [hɑːd][ænd; ənd][kəʊld] ;
Bright and yellow , hard and cold ;
明亮的 和 黄色的 , 难的 和 寒冷的 ;

明亮而金黄，坚硬而冰冷；

['məʊltən] , ['greɪv(ə)n] , ['hæməd] [ænd; ənd][roʊld] ,
Molten , graven , hammered and roll'd ,
熔融的 , 雕刻 , 锤击 和 滚动 ,

熔化、雕刻、锤打和轧制

['hevi] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [lait] [tuː; tə][həʊld] ,
Heavy to get , and light to hold ,
重的 到 得到 , 和 光 到 抓住 ,

拿在手里沉甸甸的，拿在手里却很轻。

[praɪs][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][kraɪm][ˌʌn'təʊld] . ”
Price of many a crime untold . ”
价格 的 许多 一个 犯罪 不明 . ”

许多罪行的代价无人知晓。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [sniə] [ˌgɑːbriː'e] .
“ Poor Mr . Stubbs , ” sneers Gabrielle .
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 冷笑 加布里埃尔 .

“可怜的斯塔布斯先生，”加布里埃尔冷笑道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [sez] [ˌziː eɪ 'aɪ] .
“ Poor Mr . Stubbs , ” says Zai .
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 说道 宰 .

“可怜的斯塔布斯先生，”扎伊说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [lɑːfs] ['beɪbi] .
“ Poor Mr . Stubbs , ” laughs Baby .
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 笑声 婴儿 .

“可怜的斯塔布斯先生，”宝贝笑着说。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
And with very good reason .
和 和 非常 好的 原因 .

而且理由非常充分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['vɪzɪt] .

It	is	his	eighth	visit	.
它	是	他的	第八	访问	.

这是他第八次来访。

['trɪksi][hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] [nest] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'ruːliən] ['kʊʃnz] ,

Trixy	has	deserted	her	downy	nest	among	her	cerulean	cushions	,
特里西	有	荒凉的	她	绒毛状	巢	之中	她	天蓝色	靠垫	,

特里茜离开了她在蔚蓝色靠垫间温暖的巢穴。

[ænd; ənd][sɪts][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] - [bækt] [tʃeə(r)] .

and	sits	bolt	upright	on	a	tall	-	backed	chair	.
和	坐着	螺栓	直立	在	一个	高的	-	支持的	椅子	.

他笔直地坐在高背椅上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " ['meəri] ['ændəsn] .

To	-	day	is	devoted	by	her	to	the	personification	of	"	Mary	Anderson	.
到	-	天	是	奉献	经过	她	到	这	拟人化	的	"	玛丽	安德森	.

今天，她将笔触转向了"玛丽·安德森"这一人物形象。

" [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][ɪz][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [waɪt] , [nɒt] ['fləʊɪŋ] [ɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn]

"	Her	attire	is	of	virgin	white	,	not	flowing	in	undulating	waves	of	Indian	muslin
"	她	服装	是	的	处女	白色的	,	不是	流动	在	起伏的	波浪	的	印度	细棉布

, [ɔː(r)] { - }

,	or	{	50	}
,	或者	{	-	}

"她的衣着是纯洁的白色，不是印度细棉布飘逸的波浪状，或者{50}

['ɔːnəmentɪd] [baɪ] [tʌks] - [lɑːn'fɑːnt] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['sætɪn] - [laɪk] [fəʊldz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

ornamented	by	tucks	à	l'enfant	,	but	falling	in	severe	satin	-	like	folds	round	her
装饰	经过	褶皱	-	朗凡	,	但	坠落	在	严重	缎	-	喜欢	折叠	圆形的	她

['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] ['fɪgə(r)] ;

beautifully	moulded	figure	;
非常漂亮	模制	数字	;

饰以儿童风格的褶裥，但垂落成紧绷的缎子般的褶皱，衬托出她优美的身形；

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)][ɪz] ['gædəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hed]

her	wealth	of	yellow	hair	is	gathered	at	the	back	of	her	dainty	head
她	财富	的	黄色的	头发	是	聚集	在	这	后退	的	她	纤巧	头

[ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [nɒt] ,

in	a	classical	knot	,
在	一个	古典	结	,

她那浓密的金黄色秀发在精致的脑后挽成一个优雅的发髻。

[ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [gəʊld] ['ærəʊ] .

traversed	by	a	long	gold	arrow	.
穿越	经过	一个	长的	金子	箭	.

被一支长长的金箭划过。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [nəʊ]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɔː(r)] [rɪŋz] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	wears	no	bracelets	or	rings	to	mar	the	perfect	whiteness	of	her
她	穿着	不	手镯	或者	戒指	到	马尔	这	完美的	白人	的	她

[ɑːm][ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,

arm	and	fingers	,
手臂	和	手指	,

她没有佩戴任何手镯或戒指，以免破坏她手臂和手指完美无瑕的白皙。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][hænd] [tɒɪz] ['leɪzɪli] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [əʊ] - [pɜːl] ['peɪpə(r)] - [naɪf] ,

and	while	one	hand	toys	lazily	with	a	mother	o	'	pearl	paper	-	knife	,
和	尽管	一	手	玩具	懒洋洋	和	一个	母亲	o	-	珍珠	纸	-	刀	,

一只手懒洋洋地摆弄着一把珍珠母贝裁纸刀，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rests] [ɒn][ə; eɪ] [wel] - [θʌm] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .

the	other	rests	on	a	well	-	thumbed	copy	of	“	The	Lady	of	Lyons	.
这	其他	休息	在	一个	出色地	-	拇指	复制	的	“	这	女士	的	莱昂斯	.

另一只手放在一本翻阅多次的《里昂夫人》上。

” ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [klɔːd] [p'ɜːtʃɪz] ['nɜːvəsli]

”	Opposite	her	,	but	at	a	discreet	distance	,	her	Claude	perches	nervously
”	对面的	她	,	但	在	一个	慎重	距离	,	她	克劳德	栖木	紧张地

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;

on	the	edge	of	his	chair	;
在	这	边缘	的	他的	椅子	;

“在她对面，但保持着一段谨慎的距离，克劳德紧张地坐在椅子边缘；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [mɔː(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz]

his	face	has	acquired	more	flesh	and	blood	with	his	increased	importance	as
他的	脸	有	获得	更多的	肉	和	血	和	他的	增加	重要性	作为

[ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [bə'rændʒər] ,

the	fiancé	of	the	beautiful	Miss	Beranger	,
这	未婚夫	的	这	美丽的	错过	贝朗格	,

随着他作为美丽的贝朗热小姐的未婚夫地位的提升，他的脸也变得更加红润饱满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [tʃiːks] [gləʊ] [laɪk] ['hɒli] - ['beriz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

and	his	puffy	cheeks	glow	like	holly	-	berries	under	her	glance	.
和	他的	蓬松	脸颊	辉光	喜欢	冬青	-	浆果	在下面	她	瞥一眼	.

在她注视下，他红扑扑的脸颊像冬青浆果一样泛着红晕。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['əʊdəlɪsk] ['sɒftnəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Not	that	her	glance	by	any	means	shows	the	odalisque	softness	,	of	which
不是	那	她	瞥一眼	经过	任何	方法	演出	这	奥达利斯克	柔软	,	的	哪个

['menʃ(ə)n] { - }

mention	{	51	}
提到	{	-	}

并非说她的眼神丝毫没有流露出宫女的柔情，正如[51]所提到的那样。

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['ləʊðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

has	been	made	;	on	the	contrary	,	there	is	an	incipient	loathing	in	it	,
有	到过	制成	;	在	这	相反	,	那里	是	一个	初期	厌恶	在	它	,

已经形成；相反，其中蕴含着一种隐隐的厌恶感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən] ['læʃɪz] .

that	she	tries	to	conceal	under	the	shelter	of	her	long	golden	lashes	.
那	她	尝试	到	隐藏	在下面	这	庇护所	的	她	长的	金的	睫毛	.

她试图用她那长长的金色睫毛来掩盖这一切。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['nɪəli] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['druːpɪŋ] [lɪdz][faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn]

But	everything	nearly	has	two	sides	,	and	the	white	drooping	lids	find	favour	in
但	一切	几乎	有	二	侧面	,	和	这	白色的	下垂	盖子	寻找	偏爱	在

[hɜː(r); hə(r)] - [saɪt] ,

her	adorer's	sight	,
她	-	视线	,

但几乎任何事物都有两面性，而她那泛白的眼睑在爱慕者的眼中却格外迷人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃaɪnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə]

for	he	attributes	them	to	the	delicate	shyness	peculiar	to	the	china
为了	他	属性	他们	到	这	精美的	害羞	奇特	到	这	中国

['biːɪŋs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] ,

beings	of	the	Upper	Ten	,
生物	的	这	上	十	,

因为他将这些归因于上十天族瓷人特有的那种娇柔羞涩。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [delf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [klɑːs] .

and	unknown	to	the	coarse	delf	of	his	own	class	.
和	未知	到	这	粗	德尔夫	的	他的	自己的	班级	.

而他自己阶层中那些粗俗的德尔夫却对此一无所知。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] ,

Once	,	and	once	only	,
一次	,	和	一次	仅有的	,

仅此一次，

[hæz; həz][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['lɪsəm] [waɪt] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [lɪps] ['veri]

has	he	ventured	to	lift	the	lissom	white	fingers	to	his	hungry	lips	very
有	他	冒险	到	举起	这	轻盈	白色的	手指	到	他的	饥饿的	嘴唇	非常

[rɪ'spektfəli] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] .

respectfully	,	bien	entendu	.
尊敬	,	好	理解	.

他是否曾小心翼翼地抬起纤细白皙的手指，送到饥渴的嘴唇边，非常恭敬，bien entendu。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

It	was	the	day	when	,	Lady	Beranger	standing	by	,
它	曾是	这	天	什么时候	,	女士	贝朗格	常设	经过	,

那天，贝朗热夫人站在一旁，

['trɪksi] [ə'griːd] [tuː; tə]['bɑːtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] :

Trixy	agreed	to	barter	her	youth	and	beauty	for	:
特里西	同意	到	物物交换	她	青年	和	美丽	为了	:

特里茜同意用她的青春美貌交换：

“ [gəʊld] , [gəʊld] , [gəʊld] , [gəʊld] ,

“	Gold	,	gold	,	gold	,	gold	,
“	金子	,	金子	,	金子	,	金子	,

“黄金，黄金，黄金，黄金，

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [hɑːd][ænd; ənd][kəʊld] ;

Bright	and	yellow	,	hard	and	cold	;
明亮的	和	黄色的	,	难的	和	寒冷的	;

明亮而金黄，坚硬而冰冷；

['məʊltən] , ['greɪv(ə)n] , ['hæməd] [ænd; ənd][roʊld] ,

Molten	,	graven	,	hammered	and	roll'd	,
熔融的	,	雕刻	,	锤击	和	滚动	,

熔化、雕刻、锤打和轧制

['hevi] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][həʊld] ,

Heavy	to	get	,	and	light	to	hold	,
重的	到	得到	,	和	光	到	抓住	,

拿在手里沉甸甸的，握在手里却很轻。

[praɪs][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][kraɪm][ˌʌn'təʊld] . ” { - }

Price	of	many	a	crime	untold	.	”	{	52	}
价格	的	许多	一个	犯罪	不明	.	”	{	-	}

许多罪行的代价无人知晓。”{52}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəd] [gəʊl]

But	she	had	drawn	back	her	fingers	before	they	arrived	at	his	desired	goal
但	她	有	绘制	后退	她	手指	前	他们	到达的	在	他的	想要的	目标

,

,

,

但她的手指还没触及他想要的目标，就缩了回去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əʊ'tɜː(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['petrɪfaɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] .

with	a	sudden	hauteur	that	almost	petrified	him	into	a	stone	.
和	一个	突然	高	那	几乎	石化	他	进入	一个	石头	.

他突然变得傲慢起来，几乎像石头一样僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] “ [haɪ] [laɪf]

It	was	the	first	time	he	had	been	thrown	in	such	close	contact	with	“	high	life
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	抛掷	在	这样的	关闭	接触	和	“	高的	生活

,

,

,

这是他第一次如此近距离地接触“上流社会”的生活，

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['brɪs(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ə'griːvd] ['delɪkəsi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]

”	and	when	it	bristled	up	in	aggrieved	delicacy	it	appalled	him	;	but	the	next
”	和	什么时候	它	竖起的	向上	在	受委屈的	美味	它	震惊	他	;	但	这	下一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“当它因委屈而竖起毛发时，他感到震惊；但下一刻，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

he	awoke	to	a	profound	admiration	for	the	maidenly	reserve	that	was	,
他	醒来	到	一个	深刻的	钦佩	为了	这	少女	预订	那	曾是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

他醒来后，对那种少女般的矜持产生了深深的钦佩之情，当然，那是.....

[pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] .

part	and	parcel	of	a	refined	nature	.
部分	和	包裹	的	一个	精制	自然	.

这是高雅气质的组成部分。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] !

Poor	Mr	.	Stubbs	!
贫穷的	先生	.	斯塔布斯	!

可怜的斯塔布斯先生！

[wel] [meɪ] [ðə; ði][bə'rændʒər][g'ɜːlz] ['pɪti] [hɪm] .

well	may	the	Beranger	girls	pity	him	.
出色地	可能	这	贝朗格	女孩们	遗憾	他	.

贝朗格家的女孩们或许会同情他。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['glɑːnsɪz] - [swiːt] [bluː] [aɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

He	little	dreams	of	the	melting	glances	Trixy's	-	sweet	blue	eyes	have	given	to
他	小的	梦境	的	这	融化	眼神	-	-	甜的	蓝色的	眼睛	有	给定	到

['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

Carlton	Conway	,
卡尔顿	康威	,

他做梦也想不到，特里茜那双甜美的蓝眼睛曾给卡尔顿·康威留下过如此温柔的印象。

[ɔː(r)] [haʊ] ['iːgəli] [ðə; ði][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn] ['kɑːltən]

or	how	eagerly	the	hand	like	a	snowdrift	has	gone	out	to	nestle	in	Carlton
或者	如何	急切地	这	手	喜欢	一个	雪堆	有	已消失	出去	到	雀巢	在	卡尔顿

['kɑːnweɪz] [klɑːsp] ,

Conway's	clasp	,
康威的	搭扣	,

或者说，那只手像雪堆一样急切地伸向卡尔顿·康威的怀抱，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [blʌʃ] [rəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [hæz; həz] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dæməsk] [bluːm]

and	how	the	faint	blush	rose	on	her	cheek	has	deepened	into	damask	bloom
和	如何	这	头晕的	脸红	玫瑰	在	她	脸颊	有	加深	进入	绫	盛开

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] { - }

when	in	the	old	days	Carlton	Conway	whispered	in	her	{	53	}
什么时候	在	这	老的	天	卡尔顿	康威	低声说道	在	她	{	-	}

当卡尔顿·康威在过去的日子里在她耳边低语时，她脸颊上淡淡的红晕是如何加深，变成锦缎般的花朵的{53}

[ɪə(r)] , [nɔː(r)] [haʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [gɑːθ] !

ear	,	nor	how	,	tell	it	not	in	Gath	!
耳朵	,	也不	如何	,	告诉	它	不是	在	迦特	!

耳朵，也不可，不要在迦特说！

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [paut] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [kə'res] .

her	pretty	mouth	had	even	pouted	for	Carlton	Conway's	caress	.
她	漂亮的	嘴	有	甚至	撅嘴	为了	卡尔顿	康威的	抚摸	.

她那漂亮的嘴唇甚至还撅起了嘴，任由卡尔顿·康威爱抚。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

But	we	all	know	that	where	ignorance	is	bliss	,	etc	.	,	etc	.
但	我们	全部	知道	那	在哪里	无知	是	极乐	,	ETC	.	,	ETC	.

但我们都知道，无知即是福，等等等等。

['evə(r)] [sɪns] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [hæz; həz] [biːn] ['djuːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “

Ever	since	Mr	.	Stubbs	has	been	duly	installed	in	the	dignified	position	of	“
曾经	自从	先生	.	斯塔布斯	有	到过	正式地	已安装	在	这	凝重	位置	的	“

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

自从斯塔布斯先生正式就任“未来……”这一尊贵职位以来，

” [tuː; tə] ['leɪdi] - ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [bɛl'greɪv] [skweə(r)]

”	to	Lady	Beranger's	eldest	daughter	,	he	makes	periodical	visits	to	Belgrave	Square
”	到	女士	-	长子	女儿	,	他	制作	期刊	访问	到	贝尔格雷夫	正方形

.

:
.

据贝朗热夫人的长女说，他会定期前往贝尔格雷夫广场。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] , [tuː; tə] [deɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['vɪzɪt] ,

As	it	has	been	told	,	to	day	is	his	eighth	visit	,
作为	它	有	到过	讲述	,	到	天	是	他的	第八	访问	,

据透露，今天是他第八次来访。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [nəʊ] [wɪt] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɑːt] — [ɪn] [fækt]

but	he	approaches	no	whit	nearer	to	his	divinity	as	regards	heart	—	in	fact
但	他	方法	不	白色	更近	到	他的	神	作为	问候	心	—	在	事实

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .

he	has	decidedly	made	a	retrograde	movement	in	her	opinion	.
他	有	绝对地	制成	一个	逆行	移动	在	她	观点	.

但就内心而言，他离神性还差得远——事实上，在她看来，他已经明显退步了。

['trɪksi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɔː] , “ ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Trixy	fully	realises	the	truth	of	the	old	saw	,	“	distance	lends	enchantment	to	the
特里西	完全	意识到	这	真相	的	这	老的	锯	,	“	距离	借贷	魅力	到	这

[vjuː] ,

view	,
看法	,

特里茜完全领悟了那句古老谚语的真谛：“距离使风景更具魅力”，

〞 [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

〞	and	the	nearer	she	sees	him	the	more	difficult	it	seems	to	her	to
〞	和	这	更近	她	看到	他	这	更多的	难的	它	似乎	到	她	到

['swɒləʊ] [ðɪs] [bɪg]['bɪtə(r)] [pɪl] ,

swallow	this	big	bitter	pill	,
吞	这	大的	苦的	丸	,

她越是看他，就越觉得难以接受这个苦涩的事实。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hevɪli] ['gɪldɪd] .

although	it	is	heavily	gilded	.
虽然	它	是	重度	镀金	.

虽然它表面镀金很重。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['mæri] { - }

Still	,	she	is	determined	to	marry	{	54	}
仍然	,	她	是	决定	到	结婚	{	-	}

尽管如此，她还是决心结婚{54}

[hɪm] ['sʌmhaʊ] ,

him	somehow	,
他	不知何故	,

不知何故，他

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [mɔ:(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɒbsəli:t] [əb'sə:dəti]

for	as	regards	more	substantial	things	their	hearts	and	such	obsolete	absurdities
为了	作为	问候	更多的	重大的	事物	他们的	心	和	这样的	过时的	荒谬之处

— [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

—	she	has	fully	realised	the	advantages	and	benefits	this	horrible	sacrifice	of
—	她	有	完全	意识到	这	优势	和	好处	这	可怕	牺牲	的

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

至于更实质性的事情，比如他们的内心和那些过时的荒谬之事——她已经充分认识到这种可怕的自我牺牲所带来的好处和益处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [staɪlz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] .

as	she	styles	it	,	is	likely	to	bestow	.
作为	她	风格	它	,	是	可能	到	赐给	.

她这样打扮，很可能会赋予它意义。

[wɒt] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] ['hezɪteɪt] [lɒŋ] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ?

What	daughter	of	Belgravia	hesitates	long	between	love	and	ambition	?
什么	女儿	的	贝尔格莱维亚	犹豫	长的	之间	爱	和	志向	?

贝尔格莱维亚的哪位女儿会在爱情和野心之间犹豫不决?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['prɒpəli] [brɔ:t] [ʌp] ?

That	is	,	if	she	has	been	properly	brought	up	?
那	是	,	如果	她	有	到过	适当地	带来	向上	?

也就是说，如果她受到了良好的教育?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒz] ['spləmˌnaɪz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] [ɔ:(r)][ˌes 'ti:] .

and	how	often	are	the	marriages	solemnised	at	St	.	George's	or	St	.
和	如何	经常	是	这	婚姻	庄严的	在	英石	.	乔治的	或者	英石	.

['pi:tərz] — ['mærɪdʒz] [ˌdi:'ju:] [kɜ:r] ?

Peter's	—	marriages	du	cœur	?
彼得的	—	婚姻	杜	心	?

在圣乔治教堂或圣彼得教堂举行的婚礼（即"心愿婚礼"）有多频繁?

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔ:θə(r)] [raɪts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [lʌv] —

A	popular	author	writes	of	modern	love	—
一个	受欢迎的	作者	写	的	现代的	爱	—

一位畅销书作家描写了现代爱情——

“ [ðəʊ] ['kjuːpɪd] [meɪ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['feɪsɪz] ,

“	Though	Cupid	may	seek	for	sweet	faces	,
“	尽管	丘比特	可能	寻找	为了	甜的	面孔	,

“虽然丘比特可能寻找甜美的面孔，

[frɒm; frəm] ['ʌglinəs] [flai][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːs] ,

From	ugliness	fly	as	a	curse	,
从	丑陋	飞	作为	一个	诅咒	,

丑陋如同诅咒般飞翔，

[meɪ] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

May	sacrifice	much	for	the	Graces	,
可能	牺牲	很多	为了	这	恩典	,

或许会为女神牺牲很多，

[hiːl] ['sækrɪfaɪs] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [pɜːs] .

He'll	sacrifice	more	for	the	—	purse	.
地狱	牺牲	更多的	为了	这	—	钱包	.

他会为了奖金做出更多牺牲。

[ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] ['rɪgə(r)] ,

The	priest	,	if	inclined	for	truth's	rigour	,
这	牧师	,	如果	倾斜	为了	真相	严格	,

这位牧师，如果倾向于追求真理的严谨性，

[mait] [raɪt] [ɒn] [iːtʃ] ['kɒndʒəg(ə)l] ['dɒkɪt] ,

Might	write	on	each	conjugal	docket	,
可能	写	在	每个	夫妻	案卷	,

可能会在每份夫妻关系档案上写明，

- [wen] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

'	When	a	lover's	in	love	with	the	figure	,
-	什么时候	一个	恋人的	在	爱	和	这	数字	,

当恋人爱上某个身影时，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] — [ðə; ði] ['pɒkɪt] ! - ″ { - }

The	figure	must	be	in	—	the	pocket	!	'	-	″	{	55	}
这	数字	必须	是	在	—	这	口袋	!	-	″	{	-	}	

数字必须在——口袋里！'"{55}

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['nɪəli] [raɪt] .

And	he	is	very	nearly	right	.
和	他	是	非常	几乎	正确的	.

他的说法基本正确。

['trɪksi][hæz; həz][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['əʊpən] [mə'rɒkəʊ] [keɪsɪz] .

Trixy	has	on	a	table	that	stands	beside	her	two	open	morocco	cases	.
特里西	有	在	一个	桌子	那	站立	旁	她	二	打开	摩洛哥	案例	.

Trixy 在她身旁的桌子上放着两个打开的摩洛哥皮箱。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['neklɪt] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['sintileit] [ɪn][ðə; ði]

In	one	,	a	magnificent	necklet	of	diamonds	sparkles	and	scintillates	in	the
在	一	,	一个	壮丽	项链	的	钻石	闪光	和	闪烁体	在	这

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

其中一张照片中，一条璀璨夺目的钻石项链在日光下闪闪发光。

['flæʃɪŋ] [bæk] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] [hjuːd] ['ruːbiz] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [ə,lɒŋ'saɪd] .

flashing	back	glances	at	a	set	of	pigeon	-	blood	hued	rubies	that	repose	alongside	.
闪烁	后退	眼神	在	一个	放	的	鸽子	-	血	有色	红宝石	那	休息	旁边	.

目光不时闪回，落在旁边一组鸽血红色的红宝石上。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [ɒn] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['əʊdəlɪsk] ['sɒftnəs] [stiːlz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪmpɪd]

When	her	eyes	rest	on	these	the	odalisque	softness	steals	back	to	her	limpid
什么时候	她	眼睛	休息	在	这些	这	奥达利斯克	柔软	偷窃	后退	到	她	清澈的

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

当她的目光落在这些物件上时，她清澈的眼神中又恢复了宫女般的柔美。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] ?

“	Do	you	approve	of	the	ornaments	?
“	做	你	批准	的	这	装饰品	?

你觉得这些装饰品怎么样?

” [ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɑːsks] ['nɜːvəsli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [liːdʒ] ['leɪ.di] .

”	the	millionaire	asks	nervously	of	his	“	liege	ladye	.
”	这	百万富翁	问	紧张地	的	他的	“	列日	女士	.

这位百万富翁紧张地问他的“女君主”。

” [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] “ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? ” [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

”	He	would	not	have	ventured	to	say	“	Do	you	like	me	?	”	for	all	the
”	他	会	不是	有	冒险	到	说	“	做	你	喜欢	我	?	”	为了	全部	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“他就算给了全世界，也绝不敢问‘你喜欢我吗？’”

[hiː; hi][ɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [gɪft] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] ,

He	is	brimming	over	with	gratification	at	his	sumptuous	gift	being	accepted	,
他	是	充满	超过	和	满足感	在	他的	豪华	礼物	存在	公认	,

他收到贵重礼物后欣喜若狂。

[ɔːl'ðəʊ] ['trɪksi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n] “ [θæŋk] [juː; jʊ] .

although	Trixy	has	not	had	the	grace	to	say	even	“	thank	you	.
虽然	特里西	有	不是	有	这	优雅	到	说	甚至	“	感谢	你	.

尽管 Trixy 连一句“谢谢”都没有。

” [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] { - }

”	But	then	she	is	so	sure	of	him	that	{	56	}
”	但	然后	她	是	所以	当然	的	他	那	{	-	}

“但她对他如此确信，以至于{56}

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] .

she	does	not	trouble	about	common	politeness	.
她	做	不是	麻烦	关于	常见的	礼貌	.

她不讲究基本的礼貌。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɜːnt] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt] [teɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌmblz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	I	have	not	yet	learnt	your	exact	taste	,	you	know	,	”	he	mumbles	a	little
“	我	有	不是	然而	学会了	你的	精确的	品尝	,	你	知道	,	”	他	咕哝	一个	小的

['ʃiːpɪʃli] ,

sheepishly	,
羞怯地	,

“我还不完全了解你的口味呢，”他有些不好意思地咕哝道。

['rednɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

reddening	to	the	roots	of	his	more	than	auburn	hair	,
发红	到	这	根	的	他的	更多的	比	奥本	头发	,

他那红褐色的头发，发根都泛红了。

['pɒsəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] - [teɪst]

possibly	with	the	pleasurable	vision	of	the	time	when	he	will	know	Trixy's	taste
可能	和	这	令人愉悦的	想象	的	这	时间	什么时候	他	将要	知道	-	品尝

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

或许他会愉快地憧憬着，当他更了解特里茜的口味时，那一天将会到来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] !

Poor	Mr	.	Stubbs	!
贫穷的	先生	.	斯塔布斯	!

可怜的斯塔布斯先生！

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] “ ['duːɪŋ] ” ['meəri] ['ændəsn] ,

At	present	she	is	still	“	doing	”	Mary	Anderson	,
在	展示	她	是	仍然	“	正在做	”	玛丽	安德森	,

目前她仍在扮演玛丽·安德森。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [ˌgælə'tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	may	be	a	statue	of	Galatea	for	aught	he	can	find	in	her
和	可能	是	一个	雕像	的	伽拉忒亚	为了	零	他	能	寻找	在	她

[ɒv; əv] [wɔːmθ] ,

of	warmth	,
的	温暖	,

或许他会为伽拉忒亚树立雕像，以求从她身上找到一丝温暖。

[ɔː(r)] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

or	learn	of	her	tastes	and	feelings	.
或者	学习	的	她	口味	和	情怀	.

或者了解她的喜好和感受。

“ [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] , ” ['ɑːnsəz] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [met] - [wɪð] [taɪp]

“	The	ornaments	are	very	well	,	”	answers	this	often	-	to	-	be	-	met	-	with	type
“	这	装饰品	是	非常	出色地	,	”	答案	这	经常	-	到	-	是	-	遇见	-	和	类型

[ɒv; əv] [bel'greiviən] [d'ɔːtəz] ,

of	Belgravian	daughters	,
的	贝尔格莱维亚	女儿们	,

“这些装饰品很好，”这种在贝尔格莱维亚经常遇到的女儿们回答道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'sjuːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒstli] ['bɔːbl]

with	an	insolent	indifference	which	is	quite	assumed	,	for	such	costly	baubles
和	一个	傲慢的	漠不关心	哪个	是	相当	假定	,	为了	这样的	昂贵	小饰品

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] .

are	her	heart's	delight	.
是	她	心脏的	喜	.

她摆出一副傲慢的漠不关心的样子，因为这些昂贵的饰品正是她梦寐以求的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['sæfˌaɪəz] [tuː; tə] ['ruːbiz] .

“	I	should	certainly	have	preferred	sapphires	to	rubies	.
“	我	应该	当然	有	首选	蓝宝石	到	红宝石	.

“我当然应该更喜欢蓝宝石而不是红宝石。”

[ðeɪ] [suːt] [blɒnd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] . ” { - }

They	suit	blondes	so	very	much	better	.	”	{	57	}
他们	套装	金发女郎	所以	非常	很多	更好的	.	”	{	-	}

它们更适合金发女郎。”{57}

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] [fiːlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .

Poor	Mr	.	Stubbs	feels	and	looks	extremely	disappointed	,	and	crestfallen	.
贫穷的	先生	.	斯塔布斯	感觉	和	看起来	极其	失望的	,	和	垂头丧气	.

可怜的斯塔布斯先生看起来非常失望，垂头丧气。

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːbiz] .

He	has	paid	such	a	very	large	sum	for	the	rubies	.
他	有	有薪酬的	这样的	一个	非常	大的	和	为了	这	红宝石	.

他为这些红宝石支付了巨额款项。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rænsæk] [ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒuːələz] - [ʃɒps] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [meɪ] [biː; bi] [lɑːdʒ] ,

He	has	ransacked	all	the	leading	jewellers	'	shops	that	the	stones	may	be	large	,
他	有	洗劫一空	全部	这	领导	珠宝商	-	商店	那	这	石头	可能	是	大的	,

[ænd; ənd] ['flɔːləs] ,

and	flawless	,
和	完美无瑕	,

他搜遍了所有知名珠宝商的店铺，只为找到又大又完美的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['pɪdʒənz] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

and	the	exact	colour	of	pigeon's	blood	,	and	here	is	his	reward	.
和	这	精确的	颜色	的	鸽子的	血	,	和	这里	是	他的	报酬	.

还有鸽血的确切颜色，这就是他的奖励。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːtnɪŋ]

For	a	moment	it	seems	to	him	that	there	is	something	a	little	disheartening
为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	那	那里	是	某物	一个	小的	令人沮丧

[ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ˌærɪstə'krætɪk] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

and	depressing	in	aristocratic	coldness	and	ingratitude	,
和	沉闷	在	贵族	寒冷	和	忘恩负义	,

他突然觉得，贵族的冷漠和忘恩负义似乎有点令人沮丧和失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [θæŋks] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmədʒiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'væsəti] ,

and	that	some	of	the	gushing	thanks	of	little	Imogene	of	the	Vivacity	,
和	那	一些	的	这	喷薄	谢谢	的	小的	伊莫金	的	这	活泼	,

还有来自 Vivacity 的小 Imogene 的一些热情洋溢的感谢，

[ɔː(r)] ['prɪti] ['sɪksθ] [dɪ'kæmərən] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] - [kæn; kən] ['θɪətə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] ,

or	pretty	Vi	Decameron	of	the	Can	-	Can	Theatre	would	not	be	amiss	,
或者	漂亮的	维	十日谈	的	这	能	-	能	剧院	会	不是	是	错误	,

或者，康康舞剧院的《十日谈》也不错，

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [dʌz] [hɪz; ɪz] [tʌft] - ['hʌntɪŋ] [səʊl] [tɜːn] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

but	only	for	one	moment	does	his	tuft	-	hunting	soul	turn	traitor	to	the	high
但	仅有的	为了	一	片刻	做	他的	簇	-	打猎	灵魂	转动	叛徒	到	这	高的

[laɪf][ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔː] ,

life	it	adores	,
生活	它	喜爱	,

但只有一瞬间，他那颗追逐毛发的灵魂背叛了自己所钟爱的奢华生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] ['braitən] [ʌp] .

and	he	quickly	brightens	up	.
和	他	迅速地	亮	向上	.

他很快精神振作起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['ruːbiz] ,

“	If	you	will	allow	me	,	I	will	take	back	the	rubies	,
“	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	拿	后退	这	红宝石	,

“如果你允许的话，我会把红宝石拿回去。”

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ['sæfˌaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn'sted] . ” { - }

and	desire	sapphires	to	be	sent	instead	.	”	{	58	}
和	欲望	蓝宝石	到	是	发送	反而	.	”	{	-	}

他们希望收到蓝宝石作为礼物。”{58}

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	!
“	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskeəsli] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [wɪl] [duː; də] [ˈveri] [wel] ,

it	would	scarcely	be	worth	the	trouble	of	changing	them	,	these	will	do	very	well	,
它	会	几乎	是	值得	这	麻烦	的	变化	他们	,	这些	将要	做	非常	出色地	,

更换它们几乎不值得，这些就很好用。

” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈlæŋgə(r)] ,

”	she	answers	in	a	tone	of	languor	,
”	她	答案	在	一个	语气	的	倦怠	,

她懒洋洋地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][əʊld]['ædɪdʒ][ɒv; əv] “ [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

but	she	remembers	the	vulgar	old	adage	of	“	a	bird	in	hand	is	worth	two	in	the	bush	,
但	她	记得	这	庸俗	老的	谚语	的	“	一个	鸟	在	手	是	值得	二	在	这	衬套	,

但她记得那句俗气的古老谚语：“一鸟在手胜过二鸟在林。”

” [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒn] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒd] ['ruːbiz] ,

”	and	to	put	a	bar	on	any	chance	of	losing	the	disparaged	rubies	,
”	和	到	放	一个	酒吧	在	任何	机会	的	输	这	贬低	红宝石	,

“并且要彻底杜绝丢失这些备受轻视的红宝石的可能性，”

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][klɑːsps][ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɒks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] ['ɪndiən] [bɒks] .

she	quietly	clasps	the	morocco	cases	,	and	locks	them	into	an	ivory	and	ebony	Indian	box	.
她	悄悄	扣环	这	摩洛哥	案例	,	和	锁	他们	进入	一个	象牙	和	乌木	印度	盒子	.

她静静地合上摩洛哥皮盒，然后将它们锁进一个象牙和乌木制成的印度盒子里。

[ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)][ɪz] ['veri] [dʌl] .

The	big	drawing	-	room	in	Belgrave	Square	is	very	dull	.
这	大的	绘画	-	房间	在	贝尔格雷夫	正方形	是	非常	乏味的	.

贝尔格雷夫广场的大客厅非常沉闷。

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['kɒmz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] ,

From	outside	comes	the	rush	of	vehicles	,
从	外部	来	这	匆忙	的	车辆	,

外面车水马龙，川流不息。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [traɪz][tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['dʒæləsiz] [ðæt] [faɪn] ['leɪdɪz] [lʌv] .

and	the	June	sunshine	tries	to	peer	through	the	closed	jalousies	that	fine	ladies	love	.
和	这	六月	阳光	尝试	到	同伴	通过	这	关闭	百叶窗	那	美好的	女士们	爱	.

六月的阳光试图透过优雅女士们喜爱的紧闭的百叶窗窥视。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪks] ['rɑːðə(r)] [əb'truːsɪvli] , [bʌt; bət]['trɪksi] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	clock	ticks	rather	obtrusively	,	but	Trixy	likes	to	hear	it	,
这	钟	蜱虫	相当	突兀地	,	但	特里西	点赞	到	听到	它	,

时钟滴答作响，声音有些刺耳，但特里茜喜欢听。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [hɑːt] [æt; ət]

for	it	tells	of	the	flight	of	time	;	a	prospect	she	has	at	heart	at
为了	它	讲述	的	这	航班	的	时间	;	一个	前景	她	有	在	心	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

因为它讲述了时光飞逝；这是她此刻心中一直萦绕的感悟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [fɔːls] [ə'pɒn] [æz; əz] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [ə; eɪ][peə(r)][æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ]

and	a	short	silence	falls	upon	as	ill	-	assorted	a	pair	as	ever	a	longing
和	一个	短的	沉默	瀑布	之上	作为	患病的	-	各种各样的	一个	一对	作为	曾经	一个	渴望

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] ['vænətɪz] [hæz; həz] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .

for	the	world's	vanities	has	brought	together	.
为了	这	世界的	虚荣心	有	带来	一起	.

短暂的沉默笼罩着这对格格不入的男女，他们因为对世俗虚荣的渴望而走到了一起。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , { - }

Looking	at	them	,	{	59	}
寻找	在	他们	,	{	-	}

看着他们，{59}

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] ,

the	story	of	Beauty	and	the	Beast	presents	itself	,
这	故事	的	美丽	和	这	兽	礼物	本身	,

《美女与野兽》的故事就此展开。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] ,

excepting	that	the	Beast	is	not	likely	to	turn	out	anything	else	,
除外	那	这	兽	是	不是	可能	到	转动	出去	任何事物	别的	,

但野兽不太可能变成其他任何东西。

[seɪv] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

save	as	far	as	riches	are	concerned	.
节省	作为	远的	作为	财富	是	担心的	.

就财富而言，要有所节制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz]['beɪbi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

From	the	day	Mr	.	Stubbs	popped	the	question	,	as	Baby	has	it	,
从	这	天	先生	.	斯塔布斯	爆裂	这	问题	,	作为	婴儿	有	它	,

[ænd; ənd]['trɪksi] [ək'septɪd] [hɪm] ,

and	Trixy	accepted	him	,
和	特里西	公认	他	,

据Baby所说，自从斯塔布斯先生向特里茜求婚，而特里茜答应了他的那天起，

['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] ['θæŋkfəli] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv] ['ʃæpərənɪdʒ] ,

Lady	Beranger	has	thankfully	thrown	off	the	onus	of	chaperonage	,
女士	贝朗格	有	谢天谢地	抛掷	离开	这	责任	的	监护	,

值得庆幸的是，贝朗格夫人已经摆脱了监护人的重担。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kən'viːnənsɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	a	rigid	adherence	to	her	beloved	convenances	insisted	on	before	,
哪个	一个	死板的	依从性	到	她	心爱	惯例	坚持	在	前	,

她此前一直坚持严格遵守自己珍视的习俗。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [teɪt] - - - [teɪts] [ɑː(r); ə(r)] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hæpi] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

and	long	tête	-	à	-	têtes	are	vouchsafed	to	the	"	happy	young	couple	,
和	长的	头	-	-	-	头	是	担保	到	这	"	快乐的	年轻的	夫妻	,

和"幸福的年轻夫妇，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] (['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌbz] - ['fæməli]['baɪb(ə)l] — ['pi:tə(r)]

"	as	she	calls	them	(	Extract	from	the	Stubbs	'	family	bible	—	Peter
"	作为	她	呼叫	他们	(	提炼	从	这	斯塔布斯	-	家庭	圣经	—	彼得

['rɑ:bɪnsən] [stʌbz] , [bɔ:n] [dʒʊ'laɪ] 12th ,

Robinson	Stubbs	,	born	July	12th	,
罗宾逊	斯塔布斯	,	出生	七月	12th	,

正如她所称呼的那样（摘自斯塔布斯家族圣经——彼得·罗宾逊·斯塔布斯，生于7月12日，

- , ['rɑ:ðə(r)][ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði] [wɜ:d] [jʌŋ]) ,

1820	,	rather	upsets	the	word	young	)	,
-	,	相当	爆冷	这	单词	年轻的	)	,

1820 年，这有点扰乱了“年轻”这个词的含义），

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði][mæn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd]

but	her	ladyship	cannot	stand	the	man	in	spite	of	his	youth	and
但	她	夫人	不能	站立	这	男人	在	尽管如此	的	他的	青年	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但是，尽管这个男人年轻有为、生活幸福，夫人还是无法忍受他。

[ænd; ənd] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [laʊd] [nɒk] [ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði]

and	slips	out	of	the	way	whenever	his	loud	knock	resounds	through	the
和	滑倒	出去	的	这	方式	每当	他的	大声	敲	回响	通过	这

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

每当他那响亮的敲门声响彻整座宅邸时，他都会悄悄溜走。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] ['trɪksi] [wɪl] [pru:v] [rɪ'fræktəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑ:st] ,

She	has	no	fear	that	Trixy	will	prove	refractory	now	that	the	die	is	cast	,
她	有	不	害怕	那	特里西	将要	证明	耐火	现在	那	这	死	是	投掷	,

她并不担心特里茜会在大势已去之后还百般阻挠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [bi:n] { - }

and	the	match	has	been	{	60	}
和	这	匹配	有	到过	{	-	}

比赛已经进行了{60}

[ə'naʊnst] ['fɔ:məli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ['dʒɜ:n(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'saɪəti] ['peɪpəz] .

announced	formally	in	the	columns	of	the	Court	Journal	and	other	Society	papers	.
宣布	正式地	在	这	列	的	这	法庭	杂志	和	其他	社会	文件	.

在《法院杂志》和其他学会刊物上正式宣布。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['veri]

Besides	,	a	dissolution	of	the	contract	would	involve	a	return	of	very
除了	,	一个	溶解	的	这	合同	会	涉及	一个	返回	的	非常

[ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts] ,

expensive	presents	,
昂贵的	礼物	,

此外，解除合同还涉及退还非常贵重的礼物。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['ru:biz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

including	the	despised	rubies	,	and	Lady	Beranger's	insight	into	human	nature	,
包括	这	被鄙视的	红宝石	,	和	女士	-	洞察力	进入	人类	自然	,

包括那些令人鄙夷的红宝石，以及贝朗热夫人对人性的洞察。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tərz] ['neɪtʃə(r)] , [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] ['raɪtli] .

or	rather	into	her	eldest	daughter's	nature	,	leads	her	to	think	rightly	.
或者	相当	进入	她	长子	女儿的	自然	,	线索	她	到	思考	没错	.

或者更确切地说，是了解了她的大女儿的性格，从而引导她做出正确的思考。

['trɪksi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] .

Trixy	is	her	mother's	child	to	the	backbone	.
特里西	是	她	母亲的	孩子	到	这	骨干	.

Trixy 完全继承了她母亲的基因。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

In	spite	of	her	utter	loathing	for	the	man	to	whom	she	is	going	to
在	尽管如此	的	她	说出	厌恶	为了	这	男人	到	谁	她	是	去	到

[sweə(r)] ['glɪbli] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fiːəlti] ,

swear	glibly	love	and	eternal	fealty	,
发誓	轻率地	爱	和	永恒	忠诚	,

尽管她对即将向其轻率地发誓爱与永恒忠诚的男人感到无比厌恶，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː] ['hevi] [səb'stænʃ(ə)l] ['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]

she	has	received	too	heavy	substantial	tokens	of	his	regard	to	allow	her
她	有	已收到	也	重的	重大的	代币	的	他的	看待	到	允许	她

['gəʊldən][kɑːf][tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] .

golden	calf	to	drift	away	.
金的	小牛	到	漂移	离开	.

她已经收到了他太多厚重而真挚的关爱，绝不会让她的金牛犊随风飘散。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θʌrəli] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] [ɔːl]

She	has	thoroughly	made	up	her	mind	—	such	as	it	is	—	to	cast	away	all
她	有	彻底	制成	向上	她	头脑	—	这样的	作为	它	是	—	到	投掷	离开	全部

[rəʊ'mæntɪk] ['nɒns(ə)ns] ,

romantic	nonsense	,
浪漫的	废话	,

她已经彻底下定决心——如果这也能算下定决心的话——要抛弃所有浪漫的胡闹。

[ai] . [iː] . , [hɜː(r); hə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['benɪfɪts]

i	.	e	.	,	her	adoration	of	Carlton	Conway	,	for	the	sake	of	worldly	benefits
我	.	e	.	,	她	崇拜	的	卡尔顿	康威	,	为了	这	清酒	的	世俗	好处

,

,

,

也就是说，她对卡尔顿·康威的崇拜是为了获得世俗利益。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] ,

and	now	it	is	ten	to	one	,
和	现在	它	是	十	到	一	,

现在是十比一。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkə] [siː] . [siː] . [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	if	the	all	-	conquering	C	.	C	.	came	in	his	noble	person	to	woo	her	,
那	如果	这	全部	-	征服	C	.	C	.	来了	在	他的	高贵	人	到	哇	她	,

[ʃiː; ʃi] { - }

she	{	61	}
她	{	-	}

如果所向披靡的CC以他高贵的形象来追求她，她{61}

[wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [weɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

would	deliberately	weigh	against	his	undeniable	fascination	the	prospect	of	being	a
会	故意地	称重	反对	他的	无可否认	魅力	这	前景	的	存在	一个

['liːdə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

leader	of	Society	,
领导者	的	社会	,

他会刻意权衡自己对成为社会领袖这一前景的无可否认的向往，

[wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪgɪŋz] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

with	magnificent	diggings	in	Park	Lane	,	and	the	very	comfortable	sensation	of	a
和	壮丽	挖掘	在	公园	车道	,	和	这	非常	舒服的	感觉	的	一个

['hevi] ['bæləns] [æt; ət] [kuːts] - .

heavy	balance	at	Coutts	'	.
重的	平衡	在	库茨	-	.

在 Park Lane 拥有宏伟的挖掘点，以及在 Coutts 拥有沉甸甸的平衡感，这种感觉非常舒适。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [pɑːk] [leɪn] [tuː; tə] ['kɑːltən] ['gaːdnz] ?

“	You	think	you	really	would	prefer	Park	Lane	to	Carlton	Gardens	?
”	你	思考	你	真的	会	更喜欢	公园	车道	到	卡尔顿	花园	?

“你真的觉得你更喜欢公园巷而不是卡尔顿花园吗？”

” ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [in'kwaiəz] [ˌdefə'renʃəli] .

”	Mr	.	Stubbs	inquires	deferentially	.
”	先生	.	斯塔布斯	询问	恭敬地	.

“斯塔布斯先生恭敬地问道。”

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] - ['bjuːti] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bai] [ʌp]

Under	the	powerful	glamour	of	Trixy's	beauty	he	feels	as	if	he	could	buy	up
在下面	这	强大的	魅力	的	-	美丽	他	感觉	作为	如果	他	可以	买	向上

[ðə; ði] ['fiːdʒiː] [aɪlz] ,

the	Fiji	Isles	,
这	斐济	岛屿	,

在特里茜强大的美貌魅力之下，他感觉自己仿佛可以买下整个斐济群岛。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['rezɪdəns] , [bʌl'geəriə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

or	even	that	very	uncomfortable	residence	,	Bulgaria	,	if	she	wills	it	.
或者	甚至	那	非常	不舒服	住宅	,	保加利亚	,	如果	她	遗嘱	它	.

如果她愿意，甚至可以去保加利亚那个非常不舒适的居住地。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] .

Of	course	,	she	likes	the	big	house	in	Park	Lane	.
的	课程	,	她	点赞	这	大的	房子	在	公园	车道	.

她当然喜欢帕克巷那栋大房子。

[wɒt] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] , [wʊd] [nɒt] ?

What	woman	,	especially	a	daughter	of	Belgravia	,	would	not	?
什么	女士	,	尤其	一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	,	会	不是	?

哪个女人，尤其是贝尔格莱维亚的女儿，不会如此呢?

[wɪð] [ɪts] [suː'pɜːb] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bælkəniz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [kən'sə:və,tɔ:ri] , [ænd; ənd]

with	its	superb	array	of	balconies	,	and	galleries	,	and	conservatories	,	and
和	它是	高超	大批	的	阳台	,	和	画廊	,	和	温室	,	和

[ɪts] [vɑːst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] ,

its	vast	reception	rooms	,
它是	广阔的	接待	房间	,

它拥有精美的阳台、画廊和温室，以及宽敞的接待室，

[weə(r)] ['trɪksi] ['fʊli] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] ['liːdəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

where	Trixy	fully	intends	to	queen	it	over	other	leaders	of	Society	,	but	she
在哪里	特里西	完全	意图	到	女王	它	超过	其他	领导人	的	社会	,	但	她

[dʒʌst] [bendz] { - }

just	bends	{	62	}
只是	弯曲	{	-	}

Trixy 完全打算凌驾于其他社会领袖之上，但她只是屈服了{62}

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] - [kraʊnd] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

her	pretty	little	yellow	-	crowned	head	in	assent	.
她	漂亮的	小的	黄色的	-	加冕	头	在	同意	.

她那顶漂亮的小黄冠脑袋表示同意。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɪz][nɒt] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] ,

One	may	have	a	dancing	bear	,	but	one	is	not	forced	to	converse	with	him	,
一	可能	有	一个	跳舞	熊	,	但	一	是	不是	强制	到	交谈	和	他	,

你可以拥有一只跳舞熊，但你没有义务和它交谈。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lev(ə)l] [lʊk] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi][ɪz]

she	thinks	,	and	she	gives	him	a	long	,	level	look	,	wondering	what	animal	he	is
她	思考	,	和	她	给予	他	一个	长的	,	等级	看	,	好奇	什么	动物	他	是

['riːəli] [laɪk] .

really	like	.
真的	喜欢	.

她沉思着，目光久久地、平静地注视着他，想知道他究竟像什么样的动物。

[ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] ['laikən] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][frɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bʌlki] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

Gabrielle	had	likened	him	to	a	frog	,	but	he	is	too	bulky	for	that	;
加布里埃尔	有	类似	他	到	一个	青蛙	,	但	他	是	也	笨重	为了	那	;

加布里埃尔曾把他比作青蛙，但他体型太大，不像青蛙；

[ə; eɪ][beə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌfələʊ] , [ʃiː; ʃi] [di'said] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] ,

a	bear	or	a	buffalo	,	she	decides	,	and	while	she	does	so	,
一个	熊	或者	一个	水牛	,	她	决定	,	和	尽管	她	做	所以	,

她决定是熊还是野牛，就在她做决定的时候，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][keɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['gɔːdʒəs] [fɔː(r); fə(r)]

he	has	come	to	the	decision	that	no	cage	can	be	too	gorgeous	for
他	有	来	到	这	决定	那	不	笼	能	是	也	华丽的	为了

[hɪz; ɪz]['reɪdiənt][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

his	radiant	Bird	of	Paradise	,
他的	辐射状	鸟	的	天堂	,

他认定，无论笼子多么华丽，都配不上他那只光彩夺目的天堂鸟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glɑːnsɪz] , [bʌt; bət]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ,

and	he	glances	,	but	covertly	,
和	他	眼神	,	但	隐蔽	,

他偷偷地瞥了一眼，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ]

at	her	in	a	sort	of	maze	at	the	curious	freak	of	fortune	that	is	going
在	她	在	一个	种类	的	迷宫	在	这	好奇的	怪物	的	财富	那	是	去

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] .

to	bestow	on	him	such	a	rara	avis	.
到	赐给	在	他	这样的	一个	拉拉	维斯	.

他像置身迷宫般看着她，看着那奇特的命运怪兽即将赐予他如此罕见的珍宝。

[hiː; hi] [lʊks] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['skɑːlət] [lɪps] ,

He	looks	sideways	at	her	sweet	scarlet	lips	,
他	看起来	侧身	在	她	甜的	猩红	嘴唇	,

他侧目打量着她那甜美的猩红色嘴唇，

[ænd; ənd] ['mɑrvlz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊzi] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [laɪf][tuː; tə]

and	marvels	what	he	has	ever	done	in	his	prosy	money	-	making	life	to
和	奇迹	什么	他	有	曾经	完毕	在	他的	散文	钱	-	制作	生活	到

[meɪk] [hɪm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] — [nɒt] [jet] ,

make	him	worthy	of	their	being	yielded	to	him	—	not	yet	,
制作	他	值得	的	他们的	存在	产生	到	他	—	不是	然而	,

他不禁感叹，自己平凡的赚钱生涯究竟做了什么，才配得上他们臣服于他——但至今仍未可知。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] — [nɒt] [jet] , [hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] { - }

no	,	certainly	—	not	yet	,	he	is	aware	of	{	63	}
不	,	当然	—	不是	然而	,	他	是	意识到的	的	{	-	}

不，当然——还没有，他知道{63}

[ðæt] , [bʌt; bət] [pə'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] !

that	,	but	perhaps	,	some	day	!
那	,	但	也许	,	一些	天	!

但也许有一天会实现!

[hiː; hi] [gləut] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒɛntəlmənz] ['gləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ] [fɔːm] [ænd; ənd]

He	gloats	with	an	elderly	gentleman's	gloating	on	the	supple	young	form	and
他	幸灾乐祸	和	一个	老年	绅士的	幸灾乐祸	在	这	柔软	年轻的	形式	和

['pɜːfɪkt] [feɪs] ,

perfect	face	,
完美的	脸	,

他像一位老绅士那样，得意洋洋地欣赏着那年轻健美的身材和完美的容颜。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔː] [kriːps] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

and	quite	a	delightful	awe	creeps	over	him	at	the	very	idea	of	the
和	相当	一个	愉快	敬畏	令人毛骨悚然	超过	他	在	这	非常	主意	的	这

['fjuːtʃə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd] [bɔːd] .

future	presence	of	this	flesh	and	blood	divinity	at	his	hearth	and	board	.
未来	在场	的	这	肉	和	血	神	在	他的	炉	和	木板	.

一想到这位有血有肉的神祇将来会来到他的家中做客，他的心中就涌起一股愉悦的敬畏之情。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [lʊks] .

Nature	has	not	been	munificent	to	him	in	the	way	of	looks	.
自然	有	不是	到过	优厚	到	他	在	这	方式	的	看起来	.

就外貌而言，大自然并没有眷顾他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] , ['flɒrɪd] , ['rɑːðə(r)] ['flæsɪd] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)nz]

He	has	a	broad	,	florid	,	rather	flaccid	physiognomy	,	and	his	proportions
他	有	一个	广阔	,	佛罗里达	,	相当	松弛	面相学	,	和	他的	比例

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

are	not	symmetrical	,
是	不是	对称的	,

他面容宽阔、红润，但略显松弛，而且身材比例并不对称。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd]

but	taking	him	all	round	,	he	is	not	a	bad	sort	,	and	he	has	a	good
但	采取	他	全部	圆形的	,	他	是	不是	一个	坏的	种类	,	和	他	有	一个	好的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

但总的来说，他并不是个坏人，他心地善良。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] ,

True	it	beats	beneath	a	huge	mountain	of	flesh	,	but	,	never	mind	,
真的	它	节拍	下面	一个	巨大的	山	的	肉	,	但	,	绝不	头脑	,

没错，它跳动在一座巨大的血肉之躯之下，但是，没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɔːmθ] .

it	beats	all	the	same	with	a	good	deal	of	honest	warmth	.
它	节拍	全部	这	相同的	和	一个	好的	交易	的	诚实的	温暖	.

它依然跳动着，带着真挚的温暖。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['ɔːtəkræt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

His	feelings	towards	his	fair	autocrat	are	a	mixture	of	profound	admiration
他的	情怀	向	他的	公平的	独裁者	是	一个	混合物	的	深刻的	钦佩

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['grætɪtjuːd] — [ðə; ði][lɑːst] ['sentɪmənt] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] . { - }

and	profound	gratitude	—	the	last	sentiment	being	born	of	the	first	.	{	64	}
和	深刻的	感激	—	这	最后的	情绪	存在	出生	的	这	第一的	.	{	-	}

他对这位公正的独裁者怀有深深的钦佩和深深的感激之情——后者源于前者。{64}

['grætɪtjuːd] [ɪz][ɪn][fækt][æn; ən] [ɪn'tensli] [teɪm] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] -

Gratitude	**is**	**in**	**fact**	**an**	**intensely**	**tame**	**word**	**to**	**express**	**what**	**he**	**feels**	**for**	**Trixy's**
感激	是	在	事实	一个	强烈地	驯服	单词	到	表达	什么	他	感觉	为了	-

[mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

munificent	**gift**	**to**	**him**	**of**	**herself**	**.**
优厚	礼物	到	他	的	她自己	.

事实上，“感激”一词远远不足以表达他对特里茜慷慨地将自己赠予他的感激之情。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [raɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [brɔːd] [brest] ,

With	**all**	**these**	**feelings**	**rife**	**in**	**his**	**very**	**broad**	**breast**	**,**
和	全部	这些	情怀	普遍存在	在	他的	非常	广阔	胸部	,

所有这些情感都涌上他宽阔的胸膛，

['fiːlɪŋz] [ðæt] [wʊd] [gʌʃ] [fɔːθ] ['eləkwəntli] [ɪn][məʊst][men] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [rɪ'meɪnz] ['strɪktli]

feelings	**that**	**would**	**gush**	**forth**	**eloquently**	**in**	**most**	**men**	**,**	**Mr**	**.**	**Stubbs**	**remains**	**strictly**
情怀	那	会	喷	前进	雄辩地	在	最多	男人	,	先生	.	斯塔布斯	遗迹	严格

['præktɪkl] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] ,

practical	**and**	**common**	**-**	**place**	**,**
实际的	和	常见的	-	地方	,

大多数男人都会滔滔不绝地表达自己的情感，但斯塔布斯先生却始终保持着务实和普通的态度。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'lekt] [ɪz]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

and	**fortunately**	**his**	**wife**	**elect**	**is**	**better**	**able**	**to**	**sympathise**	**with**	**him**	**as**	**he**	**is**
和	幸运的是	他的	妻子	选	是	更好的	有能力的	到	同情	和	他	作为	他	是

[ðæn; ðən] [ɪf] ['kjuːpɪd] [spəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['retərɪk] .

than	**if**	**Cupid**	**spoke**	**from**	**his**	**lips**	**in**	**flowers**	**of**	**rhetoric**	**.**
比	如果	丘比特	辐	从	他的	嘴唇	在	花朵	的	修辞	.

幸运的是，他未来的妻子能够更好地理解他本来的样子，而不是像丘比特用华丽的辞藻打动他那样。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?

“	**And**	**the**	**furniture**	**?**
“	和	这	家具	?

“家具呢？”

[frɒm; frəm]['dʒæksən][ænd; ənd] ['greɪəmz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

From	**Jackson**	**and**	**Graham's**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
从	杰克逊	和	格雷厄姆的	,	我	认为	?

我猜是从杰克逊和格雷厄姆那里买的?

” [hiː; hi][ɑːsks] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

”	**he**	**asks**	**deprecatingly**	**,**
”	他	问	贬义地	,

他轻蔑地问道：“

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

as	**if**	**it**	**was**	**her**	**money**	**and**	**not**	**his**	**that**	**was**	**to**	**pay**	**for**
作为	如果	它	曾是	她	钱	和	不是	他的	那	曾是	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

就好像是用她的钱而不是他的钱来支付一样。

“ [frɒm; frəm]['dʒæksən][ænd; ənd] ['greɪəmz] [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	**From**	**Jackson**	**and**	**Graham's**	**of**	**course**	**!**
“	从	杰克逊	和	格雷厄姆的	的	课程	!

当然是杰克逊和格雷厄姆的啦!

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz]

You	surely	are	not	thinking	of	going	to	Tottenham	Court	Road	,	Mr	.	Stubbs
你	一定	是	不是	思维	的	去	到	托特纳姆热刺	法庭	路	,	先生	.	斯塔布斯

?

?
?

斯塔布斯先生，您肯定不是打算去托特纳姆法院路吧?

" ['trɪksi] [sez] [ræspəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːk] [nəʊz] . { - }

"	Trixy	says	raspily	,	with	a	little	sniff	of	her	Greek	nose	.	{	65	}
"	特里西	说道	沙哑地	,	和	一个	小的	嗅	的	她	希腊语	鼻子	.	{	-	}

“特里茜用沙哑的声音说道，还轻轻地吸了吸她那希腊式的鼻子。{65}

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

“	No	,	no	!	of	course	not	!
"	不	,	不	!	的	课程	不是	!

“不，不！当然不是！”

" [hiː; hi] ['məːməz] [ə'lɑːmd] .

"	he	murmurs	alarmed	.
"	他	低语	惊慌	.

他惊恐地低语道。

“ [rɪ'membə(r)] , [ai] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] ['hæŋɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] — [bluː] [suːts] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

“	Remember	,	I	cannot	have	any	hangings	but	blue	—	blue	suits	my	complexion	,
"	记住	,	我	不能	有	任何	绞刑	但	蓝色的	—	蓝色的	西装	我的	肤色	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [nɒt] [dɑːk] [bluː] ,

you	know	;	not	dark	blue	,
你	知道	;	不是	黑暗的	蓝色的	,

“记住，我的挂饰只能是蓝色的——你知道，蓝色衬我的肤色；不是深蓝色。”

[maɪnd] , [bʌt; bət] [blɜː] [diː] [siːl] ! ”

mind	,	but	bleu	de	ciel	!	”
头脑	,	但	蓝色	德	西尔	!	”

哦，但是蔚蓝的天空！

“ [bluː] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['hʌmbli] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hʌmbli] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən]['dʒæksən]

“	Blue	,	certainly	,	”	he	answers	humbly	,	much	more	humbly	probably	than	Jackson
"	蓝色的	,	当然	,	”	他	答案	谦卑地	,	很多	更多的	谦卑地	大概	比	杰克逊

[ænd; ənd] ['greɪəmz] ['fɔːmən] [wʊd] .

and	Graham's	foreman	would	.
和	格雷厄姆的	领班	会	.

“当然是蓝色的，”他谦逊地回答道，他的谦逊程度可能比杰克逊和格雷厄姆的工头要高得多。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stʌbz] , [preɪ] [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [ai] [heɪt] ['eniθɪŋ] ['mɒd(ə)n] .

“	And	Mr	.	Stubbs	,	pray	don't	forget	that	I	hate	anything	modern	.
"	和	先生	.	斯塔布斯	,	祈祷	不	忘记	那	我	恨	任何事物	现代的	.

“还有，斯塔布斯先生，请您不要忘记我讨厌一切现代的东西。”

[ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] [əʊld] , [ɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ai] [miːn] !

I	like	everything	old	,	in	furniture	I	mean	!
我	喜欢	一切	老的	,	在	家具	我	意思是	!

我喜欢所有老物件，我是指家具!

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

"	she	says	,	warming	up	with	her	subject	.
"	她	说道	,	变暖	向上	和	她	主题	.

“她说着，开始和她的采访对象热身。”

“ ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

“	Chippendale	and	all	that	sort	of	thing	.	”
"	奇彭代尔	和	全部	那	种类	的	事物	.	”

“像奇彭代尔舞男秀之类的。”

“ ['flɒrɪd] ['kɑːvɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”
“ Florid carving you would like of course ? ”
“ 佛罗里达 雕刻 你 会 喜欢 的 课程 ? ”

“当然，您想要的是佛罗里达风格的雕刻吧？”

“ ['flɒrɪd] ! ['hɒrɪd] !
“ Florid ! Horrid !
“ 佛罗里达 ! 可怕的 !

“佛罗里达！太可怕了！”

[pleɪn] [tʃeəz] , [wɪð] [ʃiːldz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — —
Plain chairs , with shields at the back for the — —
清楚的 椅子 , 和 盾牌 在 这 后退 为了 这 — —

简朴的椅子，椅背上有挡板，用于——

” [ʃiː; ʃi] [stɒps] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [kriːps] ['əʊvə(r)]
” She stops suddenly , while a look of disappointment and dismay creeps over
” 她 停止 突然 , 尽管 一个 看 的 失望 和 沮丧 令人毛骨悚然 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . { - }
her face . { 66 }
她 脸 . { - }

她突然停了下来，脸上浮现出失望和沮丧的神色。{66}

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [krest] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ But you haven't a crest , have you ?
“ 但 你 还没有 一个 波峰 , 有 你 ?

“但是你没有徽章，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] “ [hæv; həv][juː; jʊ] [həʊps]
” she adds , with as much solemnity as if she were asking “ Have you hopes
” 她 添加 , 和 作为 很多 严肃 作为 如果 她 是 问 “ 有 你 希望
[ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ? ”
of salvation ? ”
的 救恩 ? ”

她接着说道，语气十分严肃，仿佛在问：“你们还有得救的希望吗？”

“ [ə; eɪ] [krest] ? — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] !
“ A crest ? — of course I have !
“ 一个 波峰 ? — 的 课程 我 有 !

“徽章？——我当然有！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['dʒɔːntɪli] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” he replies jauntily , not a bit offended at her doubt on the subject .
” 他 回复 轻快地 , 不是 一个 少量 被冒犯了 在 她 怀疑 在 这 主题 .

“他轻快地回答，丝毫没有因为她对这个问题的怀疑而生气。”

“ [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [krest] .
“ A sweet little crest .
“ 一个 甜的 小的 波峰 .

“一个可爱的小冠羽。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,
It has a little turretted house on the top ,
它 有 一个 小的 - 房子 在 这 顶部 ,

顶部有一座带小塔楼的房子，

[wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn] ['herəldri] [ə; eɪ] [ˌmɑːtɪ'net] [pɜːtʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
with what they call in heraldry a martinet perched on it .
和 什么 他们 称呼 在 纹章学 一个 严酷 栖息 在 它 .

纹章学中称之为“严厉的”东西栖息在上面。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɜ·dz] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ai][ɪk'spekt] [ɪts] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,

I	don't	understand	much	about	birds	,	but	in	plain	English	,	I	expect	it's	a	swallow	,
我	不	理解	很多	关于	鸟类	,	但	在	清楚的	英语	,	我	预计	它是	一个	吞	,

我对鸟类了解不多，但简单来说，我猜它是一只燕子。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ][tɒm] - [tɪt] .

or	maybe	a	tom	-	tit	.
或者	或许	一个	汤姆	-	山雀	.

或许是只雄山雀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː] — ['fɔːteɪz; 'fɔːtiːz][fɔː'tjuːnə]

And	the	motto	is	a	very	nice	one	,	and	very	applicable	too	—	Fortes	fortuna
和	这	座右铭	是	一个	非常	好的	一	,	和	非常	适用的	也	—	福特斯	福尔图纳

[dʒuːvət] ,

juvat	,
尤瓦特	,

这句格言非常好，而且也非常适用——Fortes fortuna juvat,

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [kəm'pleɪsntli] .

"	and	he	smiles	complacently	.
"	和	他	微笑	自满地	.

他得意地笑了笑。

['trɪksi][hæz; həz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wɪŋks] .

Trixy	has	a	horrible	suspicion	that	he	also	winks	.
特里西	有	一个	可怕	怀疑	那	他	还	眨眼	.

特里茜有一种可怕的预感，觉得他也会眨眼。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['skɔːnfəli] .

"	I	don't	understand	Latin	,	"	she	says	scornfully	.
"	我	不	理解	拉丁	,	"	她	说道	轻蔑地	.

"我不懂拉丁语，"她轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [doʊnt] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] .

"	You	see	,	they	don't	teach	it	at	fashionable	schools	.
"	你	看	,	他们	不	教	它	在	时髦	学校	.

"你看，那些时髦的学校都不教这个。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] { - }

It	is	a	language	{	67	}
它	是	一个	语言	{	-	}

它是一种语言{67}

[ðæt] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'skrɪpʃən] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)]

that	does	very	well	for	prescriptions	and	things	,	and	is	only	fit	for
那	做	非常	出色地	为了	处方	和	事物	,	和	是	仅有的	合身	为了

['dɑːktərz] . "

doctors	.	"
医生	.	"

这种设备非常适合开处方之类的用途，而且只适合医生使用。"

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪn] , [ænd; ənd][maɪ]['mɒtəʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] - ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] ! -

"	I	know	a	little	Latin	,	and	my	motto	in	English	is	'	Fortune	favours	the	brave	!	'
"	我	知道	一个	小的	拉丁	,	和	我的	座右铭	在	英语	是	-	财富	恩惠	这	勇敢的	!	-

"我懂一点拉丁语，我的英文座右铭是'幸运眷顾勇者！'"

" [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ['plezntli] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['æfəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

"	he	explains	pleasantly	,	with	another	affable	smile	and	meaning	look	,	which	are
"	他	解释	愉快	,	和	其他	和蔼可亲	微笑	和	意义	看	,	哪个	是

[kwaɪt] [lɒst] [ɒn] ['trɪksi] ,

quite	lost	on	Trixy	,
相当	丢失的	在	特里西	,

"他愉快地解释道，脸上又露出和蔼的笑容，眼神意味深长，但特里茜却完全没听懂。"

[huːz] [wɜːst] ['enəmɪz] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ˌʌn'djuː] - ['kjuːtnəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

whose	worst	enemies	cannot	accuse	her	of	any	undue	'	cuteness	,	as	the
谁	最差	敌人	不能	控	她	的	任何	过度	-	可爱	,	作为	这

['jæŋkiz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Yankees	have	it	.
洋基队	有	它	.

即使是她的死敌也无法指责她有任何过分的"可爱"，就像洋基队所说的那样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ðæn; ðən]

She	has	no	more	idea	that	the	man	is	alluding	to	himself	and	herself	than
她	有	不	更多的	主意	那	这	男人	是	暗示	到	他自己	和	她自己	比

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [griːk] ,

if	he	was	speaking	Greek	,
如果	他	曾是	请讲	希腊语	,

她完全不明白这个男人是在影射他自己和她，就像他讲希腊语一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

which	is	another	of	the	languages	she	knows	nothing	of	.
哪个	是	其他	的	这	语言	她	知道	没有什么	的	.

这是她完全不懂的另一种语言。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri]

The	only	thing	that	strikes	her	is	how	funny	he	would	look	if	his	bravery
这	仅有的	事物	那	罢工	她	是	如何	有趣的	他	会	看	如果	他的	勇敢

[wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

was	called	into	account	,
曾是	称为	进入	帐户	,

她唯一觉得好笑的是，如果人们把他的勇敢事迹考虑在内，他看起来会多么滑稽。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [staʊt] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,

and	how	slowly	his	short	stout	legs	would	carry	him	,
和	如何	缓慢地	他的	短的	肥硕	腿	会	携带	他	,

他那双短粗的腿走起路来多么缓慢啊。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['enəmi] .

if	he	ever	wanted	to	run	away	from	an	enemy	.
如果	他	曾经	通缉	到	跑步	离开	从	一个	敌人	.

如果他想逃离敌人的话。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [krest] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	say	the	crest	has	a	castle	with	a	bird	on	it	.
"	你	说	这	波峰	有	一个	城堡	和	一个	鸟	在	它	.

"你说徽章上有一座城堡，城堡上有一只鸟。"

[ðæt] [wɪl] [duː; də][aɪ]['fænsi] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] . { - }

That	will	do	I	fancy	on	the	furniture	.	{	68	}
那	将要	做	我	想要	在	这	家具	.	{	-	}

我觉得这样就挺好，家具上应该会很合适。{68}

['piːp(ə)l] [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

People	don't	trouble	much	about	the	subject	,
人们	不	麻烦	很多	关于	这	主题	,

人们并不太在意这个问题。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [krest] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [lʊk] [mɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk] .

so	long	as	there	is	a	crest	to	make	the	things	look	more	aristocratic	.
所以	长的	作为	那里	是	一个	波峰	到	制作	这	事物	看	更多的	贵族	.

只要上面有徽章，就能让东西看起来更显贵族气派。

[kænt] [ðə; ðɪ][bə'rændʒər]['mɒtəʊ][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [jɔːz] ?

Can't	the	Beranger	motto	be	added	to	yours	?
不能	这	贝朗格	座右铭	是	额外	到	你的	?

能否将贝朗格的座右铭添加到你的座右铭中?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] [frentʃ] . ”

It	is	French	,	and	everybody	knows	French	.	”
它	是	法语	,	和	大家	知道	法语	.	”

这是法语，而每个人都懂法语。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

“	May	I	ask	what	it	is	?
”	可能	我	问	什么	它	是	?

请问这是什么?

” [hiː; hi][ɑːsks] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt]

”	he	asks	wondering	how	he	can	have	overlooked	it	in	his	diligent
”	他	问	好奇	如何	他	能	有	被忽视的	它	在	他的	勤奋

[rɪˈsɜːtʃɪz] ['ɪntuː] “ [lɒdʒ] ” [ænd; ənd] “ [bɜːk] “ [ænd; ənd] “ [diː] [bret] ,

researches	into	“	Lodge	”	and	“	Burke	“	and	“	De	Brett	,
研究	进入	“	小屋	”	和	“	伯克	“	和	“	德	布雷特	,

他问道，不明白自己在认真研究“洛奇”、“伯克”和“德布雷特”的过程中，怎么会忽略了这一点。

” [wɜːks] [ðæt] , [baʊnd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][gəʊld] , [hæv; həv] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

”	works	that	,	bound	in	velvet	and	gold	,	have	prominent	positions	in	his	library	.
”	作品	那	,	边界	在	天鹅绒	和	金子	,	有	著名的	职位	在	他的	图书馆	.

这些作品以天鹅绒和金箔装帧，在他的图书馆中占据显眼位置。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [nəʊˈbles] [ə'blaɪdʒ] , -

“	It	is	'	Noblesse	oblige	,	'
”	它	是	-	贵族	必须	,	-

“这是'贵族义务'。”

- [nəʊˈbɪlətɪ] ['fɔːsɪz] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	Nobility	forces	,	'	you	know	.
-	贵族	力量	,	-	你	知道	.

你知道，这是“贵族势力”作祟。

” ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ['redən] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒests] [wɪl] ['veri] ['laɪkli]

”	Mr	.	Stubbs	reddens	as	he	thinks	the	addition	she	suggests	will	very	likely
”	先生	.	斯塔布斯	变红	作为	他	思考	这	添加	她	建议	将要	非常	可能

[prəˈvəʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] ,

provoke	a	smile	from	ill	-	natured	people	,
惹	一个	微笑	从	患病的	-	自然	人们	,

“斯塔布斯先生想到她提出的建议很可能会引来一些心怀恶意的人的嘲笑，不禁脸红了。”

[huː] [mait] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .

who	might	fancy	that	the	Hon	.
WHO	可能	想要	那	这	尊敬的	.

谁可能会认为尊敬的先生/女士

['trɪksi] - ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɒn] .

Trixy	Beranger's	finances	forced	her	to	become	the	Hon	.
特里西	-	财政	强制	她	到	变得	这	尊敬的	.

Trixy Beranger 的财务状况迫使她成为 Hon.

['mɪsɪz] . [stʌbz] .

Mrs	.	Stubbs	.
太太	.	斯塔布斯	.

斯塔布斯夫人。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] { - }

“	I	don't	see	how	it	can	be	done	,	”	he	{	69	}
”	我	不	看	如何	它	能	是	完毕	,	”	他	{	-	}

“我不明白这怎么可能做到，”他{69}

[rɪ'mɑːrks] .
remarks .
评论 .

评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['herəldri] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
" It would be going against the rules of heraldry I am afraid . "
" 它 会 是 去 反对 这 规则 的 纹章学 我 是 害怕的 . "

"恐怕这违反了纹章学的规则。"

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
" What does that matter ?
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['kæpʃəsli] .
" she cries captiously .
" 她 哭泣 专横跋扈 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [ɪf] [ai] ['riːəli] [set] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['eniθɪŋ] ,
" It would be very hard if I really set my heart on anything ,
" 它 会 是 非常 难的 如果 我 真的 放 我的 心 在 任何事物 ,

"如果我真的下定决心要做某件事，那将会非常困难。"

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['stjuːpɪd][saɪn] - ['peɪntərz] [aɪ'diəz][dɪd][nɒt]
to be done out of it just because some stupid sign - painter's ideas did not
到 是 完毕 出去 的 它 只是 因为 一些 愚蠢的 符号 - 画家的 想法 做过 不是
[ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [maɪn] . "
coincide with mine . "
重合 和 矿 . "

仅仅因为某个愚蠢的招牌画师的想法与我的不符，就被排除在外。

" ['herəldri] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [saɪn] - ['peɪntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , " [hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə]
" Heraldry is not exactly sign - painting , it is a science , " he ventures to
" 纹章学 是 不是 确切地 符号 - 绘画 , 它 是 一个 科学 , " 他 风险投资 到
['remənstreɪt] ,
remonstrate ,
抗议 ,

"纹章学并非简单的招牌绘制，它是一门科学，"他大胆地辩解道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] ['feðər] .
anxious to smooth down her ruffled feathers .
焦虑的 到 光滑的 向下 她 褶皱的 羽毛 .

她急于抚平自己凌乱的羽毛。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['dredfəli]
" Really , Mr . Stubbs , you seem to think my education has been dreadfully
" 真的 , 先生 . 斯塔布斯 , 你 似乎 到 思考 我的 教育 有 到过 极其糟糕
[nɪ'glektɪd] !
neglected !
被忽视的 !

"斯塔布斯先生，您真的认为我的教育受到了严重的忽视吗？"

[ai][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɒʃɪŋtən] [diː] - [ɪ'liːt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]
I was five years at Mrs . Washington de Montmorency's élite establishment for
我 曾是 五 年 在 太太 . 华盛顿 德 - 精英 建立 为了
[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti]['əʊnli] !
daughters of the nobility only !
女儿们 的 这 贵族 仅有的 !

我在华盛顿·德·蒙莫朗西夫人创办的精英学校待了五年，这所学校只招收贵族小姐！

[ðen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['mædəm] ['θelɪr] [diː] - - ['fɪnɪʃɪŋ] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)]

Then	I	was	at	Madame	Thalia	de	Lydekerke	Beaudesert's	finishing	academy	for
然后	我	曾是	在	夫人	塔利亚	德	-	-	精加工	学院	为了

[lɑː] - [diː][lɑː] - ['əʊnli] ,

la	crême	de	la	crême	only	,
拉	-	德	拉	-	仅有的	,

然后我去了塔利亚·德·吕德克尔克·博德塞尔特夫人的精修学院，那里只招收最优秀的人才。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæv; həv] [speəd] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] { - }

and	Lord	and	Lady	Beranger	have	spared	no	expense	in	educating	{	70	}
和	主	和	女士	贝朗格	有	幸存	不	费用	在	教育	{	-	}

贝朗格勋爵和夫人对教育不惜一切代价{70}

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我!

['siːnjɔː(r)][ɪl] [kəʊnt] [ˌɑːlmə'viːvə] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪ'tæliən] , ['ruːbənˌstaɪn] [kən'sidə] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] ['pjuːp(ə)l]

Signor	il	Conte	Almaviva	taught	me	Italian	,	Rubenstein	considers	me	his	show	pupil
签名者	il	孔特	阿尔马维瓦	教授	我	意大利语	,	鲁宾斯坦	考虑	我	他的	展示	瞳孔

,

,
,

阿尔马维瓦伯爵先生教我意大利语，鲁宾斯坦视我为他的得意门生。

['pætɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ˌem 'iː][maɪ] [vɔɪs] ,

Patti	was	heard	to	say	that	she	envied	me	my	voice	,
帕蒂	曾是	听到	到	说	那	她	令人羡慕	我	我的	嗓音	,

有人听到帕蒂说她羡慕我的嗓音，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['herəldri] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['saɪəns] [ɔː(r)]

and	—	and	—	of	course	I	know	that	heraldry	is	a	science	,	but	science	or
和	—	和	—	的	课程	我	知道	那	纹章学	是	一个	科学	,	但	科学	或者

[nəʊ] ['saɪəns] ,

no	science	,
不	科学	,

而且——而且——我当然知道纹章学是一门科学，但是不管它是不是科学，

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]

I	cannot	see	why	I	should	not	have	exactly	what	I	want	carved	on	the	backs	of
我	不能	看	为什么	我	应该	不是	有	确切地	什么	我	想	雕刻	在	这	背部	的

[maɪ] [əʊn] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz] .

my	own	chairs	and	sofas	.
我的	自己的	椅子	和	沙发	.

我不明白为什么我不能在自己的椅子和沙发靠背上刻上我想要的图案。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

However	,	it	really	isn't	worth	the	trouble	of	discussing	,
然而	,	它	真的	不是	值得	这	麻烦	的	讨论	,

然而，这真的不值得费心讨论。

" [ænd; ənd]['trɪksi] [hɑːf] - [kləuziz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː]['læŋgə(r)] ,

"	and	Trixy	half	-	closes	her	eyes	and	falls	into	languor	,
"	和	特里西	一半	-	关闭	她	眼睛	和	瀑布	进入	倦怠	,

特里茜半闭着眼睛，陷入了昏昏欲睡的状态。

[ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [fiːlz] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [gʌlf] ['waɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a	manner	beneath	which	he	invariably	feels	the	social	gulf	widen	between	them	.
一个	方式	下面	哪个	他	总是	感觉	这	社会的	海湾	扩大	之间	他们	.

在这种场合下，他总是感到他们之间的社会鸿沟越来越大。

[hiː; hi] ['kænɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] , [ə'fekt] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	cannot	,	even	if	he	tries	,	affect	this	supreme	indifference	,
他	不能	,	甚至	如果	他	尝试	,	影响	这	最高	漠不关心	,

即使他想装出这种极致的冷漠，也是不可能做到的。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [sɪts] [səʊ] ['iːzəli] [ɒn] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

this	delightful	repose	that	sits	so	easily	on	Lady	Beranger	and	her	belongings	.
这	愉快	休息	那	坐着	所以	容易地	在	女士	贝朗格	和	她	财物	.

贝朗热夫人和她的物品都安然无恙地享受着这份惬意。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [priː] [djuː] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,

Leaning	back	against	the	Prie	Dieu	chair	,	with	half	-	closed	eyes	,
倾斜	后退	反对	这	价格	上帝	椅子	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她靠在普里迪厄椅上，半闭着眼睛，

['trɪksi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] { - }

Trixy	looks	like	a	marble	effigy	of	Resignation	,	but	she	{	71	}
特里西	看起来	喜欢	一个	大理石	人偶	的	辞职	,	但	她	{	-	}

Trixy看起来像一尊象征着无奈的大理石雕像，但她{71}

[dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz]

does	not	show	the	gentleness	and	patience	with	which	the	virtue	of	resignation	is
做	不是	展示	这	温柔	和	耐心	和	哪个	这	美德	的	辞职	是

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vestɪd] .

generally	invested	.
一般来说	投资	.

并没有展现出顺从这种美德通常所蕴含的温柔和耐心。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] , [hɑːd] ['mɑːtə(r)] [tuː; tə] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

She	is	rather	a	cold	,	hard	martyr	to	untoward	circumstances	,
她	是	相当	一个	寒冷的	,	难的	烈士	到	不愉快的	情况	,

她对不幸的境遇表现得相当冷漠、坚强，像个殉道者。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [wɔːl] [ɒv; əv] [aɪs] [reɪzd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [friːz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	big	wall	of	ice	raised	up	around	her	that	seems	to	freeze	up	her
和	一个	大的	墙	的	冰	提高	向上	大约	她	那	似乎	到	冻结	向上	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她周围升起了一道巨大的冰墙，似乎将她的同伴冻住了。

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [wɒtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bed] - ['wɔːmə(r)] ,

Surreptitiously	he	glances	at	a	monster	watch	,	like	a	bed	-	warmer	,
偷偷摸摸	他	眼神	在	一个	怪物	手表	,	喜欢	一个	床	-	更温暖	,

他偷偷瞥了一眼那块巨大的手表，就像个暖床器一样。

[wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['gɔːdi] [siːlz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

with	half	-	a	-	dozen	gaudy	seals	and	charms	attached	to	it	.
和	一半	-	一个	-	打	艳丽的	封印	和	魅力	随附的	到	它	.

上面还附有六个俗艳的印章和护身符。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

He	really	is	anxious	to	find	that	the	three	-	quarters	of	an	hour	,
他	真的	是	焦虑的	到	寻找	那	这	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

他真的很想找到那四十五分钟，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hæd; həd] [hint] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

which	Lady	Beranger	had	hinted	to	him	was	the	proper	term	of	a
哪个	女士	贝朗格	有	暗示	到	他	曾是	这	恰当的	学期	的	一个

['kɔːtʃɪp] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ;

courtship	,	are	up	;
求爱	,	是	向上	;

贝朗热夫人曾暗示他，求爱的恰当说法是，现在这个说法已经过时了；

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [fləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ten] ['mɪnɪts]

but	time	has	not	flown	on	the	wings	of	love	,	there	are	yet	ten	minutes
但	时间	有	不是	飞行	在	这	翅膀	的	爱	,	那里	是	然而	十	分钟

['wɒntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

但时光并未乘着爱情的翅膀飞逝，还有十分钟的时光需要珍惜。

[səʊ] [hiː; hi] ['set(ə)lz] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

so	he	settles	himself	in	his	seat	,
所以	他	定居点	他自己	在	他的	座位	,

于是他安顿下来，坐了下来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - ['prɪti] [maʊθ] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɔːn] .

and	just	escapes	the	sight	of	Trixy's	pretty	mouth	elongated	in	a	long	yawn	.
和	只是	逃脱	这	视线	的	-	漂亮的	嘴	细长的	在	一个	长的	打哈欠	.

险些看到特里茜打了个长长的哈欠，露出了漂亮的小嘴。

[hiː; hi] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldli] [gʊdz] [ænd; ənd]

He	commences	a	sort	of	auctioneer's	catalogue	of	the	worldly	goods	and
他	开始	一个	种类	的	拍卖师的	目录	的	这	世俗	商品	和

['tʃæt(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'zes] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] { - }

chattels	she	will	possess	directly	she	is	{	72	}
动产	她	将要	具有	直接地	她	是	{	-	}

他开始列出一份类似拍卖师的目录，列出她出生后将立即拥有的世俗财产和动产{72}

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [pɑːk] [leɪn] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['riːəli] ['ɪntrəsts] [hɜː(r); hə(r)] ,

mistress	of	Park	Lane	,	divining	that	this	is	a	subject	which	really	interests	her	,
情妇	的	公园	车道	,	占卜	那	这	是	一个	主题	哪个	真的	兴趣	她	,

帕克巷的女主人，察觉到这是她真正感兴趣的话题，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] .

and	hoping	to	make	her	forget	about	the	crests	and	mottoes	.
和	希望	到	制作	她	忘记	关于	这	冠状物	和	格言	.

希望让她忘记那些徽章和格言。

['θʌrəli] ['mɜːsənəri] [hɪm'self] ,

Thoroughly	mercenary	himself	,
彻底	雇佣兵	他自己	,

他本人完全是个唯利是图的人，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl]

he	quite	understands	how	pleasant	it	must	be	for	her	to	know	all
他	相当	明白	如何	令人愉快的	它	必须	是	为了	她	到	知道	全部

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [geɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	will	gain	as	his	wife	.
她	将要	获得	作为	他的	妻子	.

他完全明白，对她来说，知道成为他的妻子将获得的一切，该是多么令人高兴。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɑːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] .

Exchange	and	barter	are	household	words	to	him	.
交换	和	物物交换	是	家庭	字	到	他	.

交换和物物交换对他来说是家喻户晓的词汇。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [pænts] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['baɪɪŋ]

Ever	since	he	was	in	knickerbockers	and	short	pants	he	has	been	buying
曾经	自从	他	曾是	在	尼克博克	和	短的	裤子	他	有	到过	购买

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ,

and	selling	,
和	销售	,

自从他还穿着灯笼裤和短裤的时候起，他就一直在买卖东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['gɪvɪŋ]

and	he	sees	nothing	at	all	extraordinary	or	revolting	in	this	young	person	giving
和	他	看到	没有什么	在	全部	非凡的	或者	令人作呕的	在	这	年轻的	人	给予

[hɪm][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

him	her	youth	and	beauty	in	exchange	for	his	money	.
他	她	青年	和	美丽	在	交换	为了	他的	钱	.

他认为这个年轻女子用青春美貌换取他的金钱，这完全没有什么不寻常或令人反感的地方。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[wel] , [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

Well	,	love	to	his	fancy	is	an	excellent	thing	for	boys	and	girls	,
出色地	,	爱	到	他的	想要	是	一个	出色的	事物	为了	男孩们	和	女孩们	,

嗯，喜欢他/她对男孩女孩来说都是一件好事。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [stʌbz] [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [məʊst][ɒv; əv]

but	Mr	.	Stubbs	has	reached	an	age	when	passion	ought	to	lose	most	of
但	先生	.	斯塔布斯	有	达到	一个	年龄	什么时候	热情	应该	到	失去	最多	的

[ɪts] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] ['glæmə(r)] ,

its	fierceness	and	glamour	,
它是	凶猛	和	魅力	,

但斯塔布斯先生已经到了激情应该失去大部分热烈和魅力的年纪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plæsɪd] ['laɪkɪŋ] [saʊnd] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . { - }

and	a	placid	liking	sound	more	comfortable	.	{	73	}
和	一个	平静	喜欢	声音	更多的	舒服的	.	{	-	}

平静的喜好听起来更令人感到舒适。{73}

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bɪznəs] [naʊ] ,

He	has	given	up	business	now	,
他	有	给定	向上	商业	现在	,

他现在已经放弃生意了。

[səʊ][hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][hænd][tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

so	he	knows	he	will	be	usually	at	hand	to	guard	his	beautiful	wife
所以	他	知道	他	将要	是	通常	在	手	到	警卫	他的	美丽的	妻子

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [swelz] — ['aɪd(ə)l] ,

from	the	impudent	swells	—	idle	,
从	这	厚颜无耻	涌浪	—	闲置的	,

所以他知道自己通常都能在身边，保护他美丽的妻子免受那些无礼的纨绔子弟的骚扰——游手好闲的，

[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] — [tuː; tə] [huːm] [mə'rælətɪ]

good	-	for	-	nothing	specimens	of	the	genus	homo	—	to	whom	morality
好的	-	为了	-	没有什么	标本	的	这	属	同型人	—	到	谁	道德

[ɪz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːd] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] ['θʌrəli] ,

is	an	unknown	word	,	and	whom	he	dislikes	thoroughly	,
是	一个	未知	单词	,	和	谁	他	不喜欢	彻底	,

那些毫无用处的人类——对他们来说，道德是个陌生的词，他对此深恶痛绝。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

though	he	is	deferential	to	their	faces	.
尽管	他	是	尊重	到	他们的	面孔	.

虽然他表面上对他们毕恭毕敬。

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊnɪəl] [skiːm] [beəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [smuːð] ['æspekt] .

So	that	on	the	whole	his	matrimonial	scheme	bears	a	remarkably	smooth	aspect	.
所以	那	在	这	所有的	他的	婚姻	方案	熊	一个	非常	光滑的	方面	.

因此，总的来说，他的婚姻计划看起来非常顺利。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən]
“ There are one or two other little things on which I should like your opinion
” 那里 是 一 或者 二 其他 小的 事物 在 哪个 我 应该 喜欢 你的 观点
[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [raɪt] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .
before I write my directions .
前 我 写 我的 方向 .

“在撰写说明书之前，还有一两件小事我想听听您的意见。”

” ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
” Hearing which she brightens up at once into an attitude of interest .
” 听力 哪个 她 亮 向上 在 一次 进入 一个 态度 的 兴趣 .

听到这话，她立刻来了兴致，表现出浓厚的兴趣。

“ ['dɪdn̩t] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['bruːəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klærəns] ? ”
“ Did'nt you say the other day that you preferred a brougham to a clarence ? ”
” 没有 你 说 这 其他 天 那 你 首选 一个 布鲁厄姆 到 一个 克拉伦斯 ? ”

“你前几天不是说过你更喜欢马车而不是克拉伦斯马车吗？”

“ [ə; eɪ] ['bruːəm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] ['piːtəz] . ” { - }
“ A brougham by all means , and it must be by Peters . ” { 74 }
” 一个 布鲁厄姆 经过 全部 方法 , 和 它 必须 是 经过 彼得斯 . ” { - }

“一定要是辆马车，而且必须是彼得斯制造的。”{74}

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtəz] ? ”
“ Have you a particular fancy for Peters ? ”
” 有 你 一个 特别的 想要 为了 彼得斯 ? ”

你是不是对彼得斯有特别的偏爱?

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
” 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['meɪkə(r)] [huː] [ɪz] [ʃiːk] .
He is the only maker who is chic .
他 是 这 仅有的 制造商 WHO 是 时尚 .

他是唯一一位既时尚又有格调的制造商。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tɜːn] [aʊt] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,
Most of the others turn out heavy lumbering vehicles ,
最多 的 这 其他的 转动 出去 重的 伐木 车辆 ,

其他大部分工厂生产的都是重型伐木车辆。

[wɪð] [nɒt] [ðə; ði] [staɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] ,
with not the style about them that would suit me ; but then you see ,
和 不是 这 风格 关于 他们 那 会 套装 我 ; 但 然后 你 看 ,

他们的风格并不适合我；但是，你看，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [dɪ'fɪsɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [teɪsts] ,
we have always been considered to be so very difficile in our tastes ,
我们 有 总是 到过 经过考虑的 到 是 所以 非常 艰难梭菌 在 我们的 口味 ,

我们一直被认为口味非常挑剔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bruːəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [griːn] . ”
and the brougham must be green . ”
和 这 布鲁厄姆 必须 是 绿色的 . ”

而且马车必须是绿色的。

“ [wɪð] ['skɑːlət] ['ʌndə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɒdi] [wel] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [brɔːd] ['skɑːlət] [laɪnz] ? ”
“ With scarlet under carriage , and body well picked out with broad scarlet lines ? ”
” 和 猩红 在下面 运输 , 和 身体 出色地 挑选 出去 和 广阔 猩红 线条 ? ”

“底盘呈猩红色，车身也饰以宽阔的猩红色线条？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [blæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ,

“	No	,	no	!	Picked	out	with	black	,	”	she	says	very	decidedly	,
”	不	,	不	!	挑选	出去	和	黑色的	,	”	她	说道	非常	绝对地	,

“不，不！用黑色挑出来，”她斩钉截铁地说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

wondering	at	the	awful	taste	of	the	man	.
好奇	在	这	可怕	品尝	的	这	男人	.

不禁感叹这男人的口味真糟糕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] ['ʃəʊi] ,

And	there	is	not	a	doubt	but	that	his	taste	is	showy	,
和	那里	是	不是	一个	怀疑	但	那	他的	品尝	是	炫耀	,

毫无疑问，他的品味十分张扬。

[hiː; hi] [weəz] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [jɒt] [ɪn] [fʊl] [seɪl] , [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]

he	wears	at	this	identical	moment	a	miniature	yacht	in	full	sail	,	in	gold	and
他	穿着	在	这	完全相同的	片刻	一个	微型	游艇	在	满的	帆	,	在	金子	和

[ɪ'næm(ə)l] ,

enamel	,
搪瓷	,

此时此刻，他身上佩戴着一艘扬帆远航的迷你游艇，材质为黄金和珐琅。

[æz; əz][ə; eɪ][skɑːf] [pɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ][ɒv; əv]['vaɪələt]['sætɪn] , [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [straɪps] ;

as	a	scarf	pin	,	and	a	tie	of	violet	satin	,	with	orange	stripes	;
作为	一个	围巾	别针	,	和	一个	领带	的	紫色	缎	,	和	橙子	条纹	;

用作围巾别针，以及一条紫罗兰色缎子领带，带有橙色条纹；

['ɒrɪndʒ] [ɪz][ɪn][fækt][hɪz; ɪz][pet] ['kʌlə(r)] , { - }

orange	is	in	fact	his	pet	colour	,	{	75	}
橙子	是	在	事实	他的	宠物	颜色	,	{	-	}

橙色实际上是他最喜欢的颜色，{75}

[frɒm; frəm] ['ruːbɑːb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

from	rhubarb	down	to	the	primrose	of	his	gloves	.
从	大黄	向下	到	这	报春花	的	他的	手套	.

从大黄到他手套上的报春花，无一不体现着他的用心。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] , “ [ðə; ði] ['bruːəm] [mʌst; məst][biː; bi] [griːn] , [ə; eɪ]

“	Yes	,	”	she	says	,	as	if	reflecting	deeply	,	“	the	brougham	must	be	green	,	a
”	是的	,	”	她	说道	,	作为	如果	反思	深	,	“	这	布鲁厄姆	必须	是	绿色的	,	一个

['veri] [dɑːk] [griːn] ,

very	dark	green	,
非常	黑暗的	绿色的	,

“是的，”她若有所思地说，“这辆马车一定是绿色的，深绿色。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [blæk] , [ænd; ənd] [brɑːs] [m'aʊntɪŋz] . ”

and	picked	out	with	black	,	and	brass	mountings	.	”
和	挑选	出去	和	黑色的	,	和	黄铜	安装	.	”

并以黑色和黄铜配件点缀。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɒmbə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	A	little	sombre	,	don't	you	think	?
”	一个	小的	阴沉	,	不	你	思考	?

“有点阴郁，你不觉得吗？”

” [hiː; hi] [sə'dʒests] ['tɪmɪdli] .

”	he	suggests	timidly	.
”	他	建议	胆怯地	.

他怯怯地建议道。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] !
“ Good heavens , Mr . Stubbs !
“ 好的 天 , 先生 . 斯塔布斯 !

“我的天哪，斯塔布斯先生！”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [aʊt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ænd; ənd] [lʊk]
Do you want me to drive out only on the ninth of November and look
做 你 想 我 到 驾驶 出去 仅有的 在 这 第九 的 十一月 和 看
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] ?
as if I was a part of the Lord Mayor's show ?
作为 如果 我 曾是 一个 部分 的 这 主 市长的 展示 ?

你想让我只在11月9日那天开车出去，看起来像是参加了市长的巡游活动吗?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [ɪk'saɪtɪdli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp]
” she asks excitedly , raising her voice and causing him to give a little jump
” 她 问 兴奋地 , 提高 她 嗓音 和 导致 他 到 给 一个 小的 跳
[ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
on his chair .
在 他的 椅子 .

“她兴奋地问道，提高了音量，吓得他从椅子上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ['eni] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
It is the first time she has displayed any variation of feeling ,
它 是 这 第一的 时间 她 有 显示 任何 变化 的 感觉 ,

这是她第一次表现出情感上的波动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] ['meəri]
and the spice of devilry in her eyes , though it does away with Mary
和 这 香料 的 魔鬼 在 她 眼睛 , 尽管 它 做 离开 和 玛丽
['ændəsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

她眼中闪烁着一丝邪魅的光芒，尽管这光芒掩盖了玛丽·安德森。

['haɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
heightens her beauty .
增强 她 美丽 .

更衬托出她的美貌。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['trɪksi][bə'rændʒər][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] { - }
Usually Trixy Beranger resembles a large { 76 }
通常 特里西 贝朗格 类似 一个 大的 { - }

通常，Trixy Beranger 看起来像一个大的{76}

['wæksn] [dɒl] , [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .
waxen doll , with yellow hair and pink and white cheeks .
蜡质 玩具娃娃 , 和 黄色的 头发 和 粉色的 和 白色的 脸颊 .

蜡娃娃，黄头发，粉白脸颊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [də'rektli] .
But she recovers her temper directly .
但 她 恢复 她 脾气 直接地 .

但她很快就恢复了脾气。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [fɪʃ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ðə; ði]
It strikes her that this glittering fish may prove a slippery one if she allows the
它 罢工 她 那 这 闪闪发光 鱼 可能 证明 一个 滑 一 如果 她 允许 这
['stɔːmi] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [nuːs] [ɪz][taɪd] .
stormy side of her character to burst out before the matrimonial noose is tied .
暴风雨 边 的 她 特点 到 爆裂 出去 前 这 婚姻 套索 是 系 .

她突然意识到，如果在婚姻的枷锁系好之前，任由自己性格中暴躁的一面爆发出来，这条闪闪发光的鱼可能会变得难以驾驭。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)]

“	But	,	of	course	,	I	know	you	were	only	joking	about	the	colours	for
”	但	,	的	课程	,	我	知道	你	是	仅有的	开玩笑	关于	这	颜色	为了

[ðə; ði] ['bruːəm] .

the	brougham	.
这	布鲁厄姆	.

“但是，我当然知道你只是在开玩笑，说的是马车的颜色。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,

I	am	sure	your	taste	is	similar	to	my	own	,
我	是	当然	你的	品尝	是	相似的	到	我的	自己的	,

我相信你的口味和我差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['kwaɪət][tuː; tə][biː; bi][ˌærɪstə'krætɪk] .

and	that	you	think	nothing	can	be	too	quiet	to	be	aristocratic	.
和	那	你	思考	没有什么	能	是	也	安静的	到	是	贵族	.

你认为，只有安静到不显贵族气派，才算得上安静。

['mæmə; mə'mɑː]['rɑːðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [taɪm]

Mamma	rather	wants	me	at	four	o'clock	,	have	you	any	idea	what	the	time
妈妈	相当	想要	我	在	四	点钟	,	有	你	任何	主意	什么	这	时间

[ɪz] ?

is	?
是	?

妈妈希望我四点钟到，你知道现在几点了吗?

” [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ['taɪmkiːpə(r)] [hiː; hi] ['kæriz] ,

”	He	glances	once	more	at	the	leviathan	timekeeper	he	carries	,
”	他	眼神	一次	更多的	在	这	利维坦	计时员	他	携带	,

他再次瞥了一眼他随身携带的巨型计时器，

[ænd; ənd] [dis'kʌvə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌaut'stei] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

and	discovers	that	he	has	outstayed	his	limit	fifteen	minutes	,
和	发现	那	他	有	逗留时间过长	他的	限制	十五	分钟	,

他发现自己已经超时十五分钟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [bɪ'fɔː(r)] ['fiːdɪŋ] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

and	that	his	regular	constitutional	before	feeding	time	will	have	to	be
和	那	他的	常规的	宪法	前	喂养	时间	将要	有	到	是

[kɜːt'eɪld] . { - }

curtailed	.	{	77	}
缩减	.	{	-	}

并且他喂食前的常规体温调节时间必须缩短。{77}

“ [ai] , [tuː] , [hæv; həv] ['njuːmərəs] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] , [səʊ][ai] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

“	I	,	too	,	have	numerous	letters	to	write	,	so	I	think	I'll	say	au	revoir	.
”	我	,	也	,	有	很多的	信件	到	写	,	所以	我	思考	患病的	说	au	再见	.

“我也有很多信要写，所以我想我还是说再见吧。”

” ['trɪksi] [stɪks] [aʊt] [faɪv] ['fɪŋgəz] ['keələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

”	Trixy	sticks	out	five	fingers	carelessly	,	and	he	takes	them	in	silence	,
”	特里西	棍子	出去	五	手指	粗心大意	,	和	他	需要	他们	在	沉默	,

“特里茜漫不经心地伸出五根手指，他默默地握住了它们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [ðem; ðəm]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

but	he	is	not	bold	enough	to	squeeze	them	ever	so	little	,
但	他	是	不是	大胆的	足够的	到	挤	他们	曾经	所以	小的	,

但他胆子不够大，不敢哪怕轻轻挤压它们一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] [də'rektli] [hiː; hi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

and	he	breathes	more	freely	directly	he	is	outside	the	big	drawing	-	room	door	.
和	他	呼吸	更多的	自由	直接地	他	是	外部	这	大的	绘画	-	房间	门	.

他一走到客厅大门外，呼吸就顺畅多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

第3/6页

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tɜːnd] , ['trɪksi] [stiːlz] [aʊt] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
His **broad** **back** **turned** **,** **Trixy** **steals** **out** **on** **tip** **-** **toe** **upon** **the** **landing** **,**
他的 广阔 后退 转向 , 特里西 偷窃 出去 在 提示 - 脚趾 之上 这 降落 ,

他宽阔的背转过身，特里茜踮着脚尖溜出了楼梯平台。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['əupənz] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['ebəni]
and **when** **he** **is** **fairly** **out** **of** **the** **house** **,** **she** **opens** **the** **ivory** **and** **ebony**
和 什么时候 他 是 相当 出去 的 这 房子 , 她 打开 这 象牙 和 乌木
[bɒks] ,
box **,**
盒子 ,

等他离开房子差不多远了，她打开了象牙和乌木做的盒子。

[teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [məˈrɒkəʊ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] ,
takes **out** **the** **two** **morocco** **cases** **,** **and** **walking** **up** **to** **the** **large** **mirror** **opposite** **,**
需要 出去 这 二 摩洛哥 案例 , 和 步行 向上 到 这 大的 镜子 对面的 ,

他拿出两个摩洛哥皮箱，走到对面的大镜子前，

[ʃiː; ʃi] ['leʒəli] [pʊts] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['brɪliənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
she **leisurely** **puts** **the** **chain** **of** **brilliants** **and** **the** **band** **of** **rubies** **round** **her**
她 悠闲 放置 这 链 的 才华横溢 和 这 乐队 的 红宝石 圆形的 她
['snəʊi] [θrəʊt] .
snowy **throat** **.**
下雪的 喉 .

她悠闲地将那串璀璨的钻石项链和一圈红宝石戒指戴在她雪白的脖子上。

['ruːbiz] [flæʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
Rubies **flash** **in** **her** **ears** **,**
红宝石 闪光 在 她 耳朵 ,

她耳边闪烁着红宝石般的光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['breɪslət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dʒemz] [gliːmz] [blʌd] - [red] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd]
and **a** **huge** **bracelet** **of** **the** **same** **gems** **gleams** **blood** **-** **red** **on** **her** **rounded**
和 一个 巨大的 手镯 的 这 相同的 宝石 闪光 血 - 红色的 在 她 圆润
[ɑːm] .
arm **.**
手臂 .

她圆润的手臂上戴着一条由同样宝石制成的大手镯，闪耀着血红色的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [geiz] [ɪn'ræptʃəd] [æt; ət] [hɜː'self] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ʌp] [ðə; ði]
For **a** **minute** **or** **two** **she** **gazes** **enraptured** **at** **herself** **,** **then** **she** **rushes** **up** **the**
为了 一个 分钟 或者 二 她 凝视 眉飞色舞 在 她自己 , 然后 她 冲刺 向上 这
[steəz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

她陶醉地凝视着自己一两分钟，然后冲上楼梯。

[tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] , { - }
two **steps** **at** **a** **time** **,** **like** **a** **tomboy** **,** **{** **78** **}**
二 步骤 在 一个 时间 , 喜欢 一个 假小子 , { - }

像个假小子一样，一步一步走，{78}

[ænd; ənd] [bəːsts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['beɪbiz] [skuːl] - [ruːm] .

and	bursts	like	a	whirlwind	into	what	is	called	Baby's	school	-	room	.
和	爆发	喜欢	一个	旋风	进入	什么	是	称为	婴儿的	学校	-	房间	.

然后像旋风一样冲进了所谓的"宝贝教室"。

['beɪbi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ]

Baby	has	for	some	time	given	up	instructive	books	for	more	refreshing
婴儿	有	为了	一些	时间	给定	向上	有指导意义的	图书	为了	更多的	令人耳目一新

['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [frentʃ] [rəu'mænsiz] ;

waters	of	literature	in	the	shape	of	French	romances	;
水	的	文学	在	这	形状	的	法语	浪漫故事	;

一段时间以来，Baby 已经放弃了教育类书籍，转而投身于更轻松愉悦的文学世界——法国爱情小说；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klɪŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tə'næsəti] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

but	she	still	clings	,	with	the	small	amount	of	tenacity	there	is	in	her	nature	,
但	她	仍然	黏附	,	和	这	小的	数量	的	韧性	那里	是	在	她	自然	,

但她仍然执迷不悟，凭借着她天性中仅存的那一点点韧性。

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ɪŋk] - [steɪnd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːd] [tʃeəz] , [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [ʌp]

to	the	old	ink	-	stained	table	and	hard	chairs	,	in	whose	company	she	tottled	up
到	这	老的	墨水	-	染色	桌子	和	难的	椅子	,	在	谁	公司	她	摇摇晃晃	向上

[fɔː(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ,

four	and	four	,
四	和	四	,

她来到那张沾满墨迹的旧桌子和硬椅子旁，和它们一起蹒跚学步，四岁了，四岁了。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪn] ,

and	invariably	made	them	nine	,
和	总是	制成	他们	九	,

而且总是把它们变成九个，

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [draɪ] [fuːd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [baɪ] [mɪs]

and	wept	bitter	tears	over	the	dry	food	provided	for	her	mind	by	Miss
和	哭泣	苦的	眼泪	超过	这	干燥	食物	假如	为了	她	头脑	经过	错过

['dʒɛŋkɪnsən] ,

Jenkinson	,
詹金森	,

她为詹金森小姐给她提供的精神食粮干巴巴的而痛哭流涕。

[ə; eɪ] [steɪd] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [əʊld] ['spɪnstə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	staid	sanctimonious	old	spinster	that	Lady	Beranger	had	picked	up	out	of	the
一个	稳重	伪善的	老的	单身女子	那	女士	贝朗格	有	挑选	向上	出去	的	这

['gɑːdiən] ,

Guardian	,
监护人	,

贝朗热夫人从《卫报》上看到的一位古板、道貌岸然的老处女。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːndrɪs] ,

and	who	,	for	twenty	pounds	a	year	and	her	laundress	,
和	WHO	,	为了	二十	磅	一个	年	和	她	洗衣妇	,

她每年挣二十英镑，还雇了个洗衣妇。

[ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɜːkju'liːən] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] [bə'rændʒər] [ɪn] [ðə; ði]

agreed	to	the	herculean	task	of	bringing	up	the	youngest	Miss	Beranger	in	the
同意	到	这	赫拉克勒斯	任务	的	带来	向上	这	最小的	错过	贝朗格	在	这

[weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

way	she	should	go	,
方式	她	应该	去	,

她同意承担起抚养最小的贝朗热小姐的艰巨任务，让她走上正确的道路。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . { - }

so	that	when	she	was	old	she	would	not	depart	from	it	.	{	79	}
所以	那	什么时候	她	曾是	老的	她	会	不是	离开	从	它	.	{	-	}

这样，即使她年老了，也不会偏离它。{79}

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mɪs] ['dʒɛŋkɪnsənz] ['kaunsəl] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn]['stəʊni] [graʊnd] ,

Miss	Jenkinson's	counsels	have	fallen	on	stony	ground	,
错过	詹金森的	律师	有	倒下	在	石质的	地面	,

詹金森小姐的建议毫无成效。

[fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] [ðæt] ['evə(r)] [dɑːnst] [θruː] [laɪf][ɪn] ['kɪtnɪʃ]

for	Baby	is	the	biggest	young	reprobate	that	ever	danced	through	life	in	kittenish
为了	婴儿	是	这	最大	年轻的	恶棍	那	曾经	跳舞	通过	生活	在	小猫咪

[gliː] [ænd; ənd] ['kɪtnɪʃ] ['mɪstʃɪf] .

glee	and	kittenish	mischief	.
高兴	和	小猫咪	恶作剧	.

因为宝贝是有史以来最大的小淘气，他一生都在像小猫一样快乐地嬉戏，像小猫一样调皮捣蛋。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnsən][ɪz] [gɒn] , ['prɒbəbli] [θruː] ['wʌri] , [tuː; tə][ə; eɪ]

The	school	-	room	,	now	that	Miss	Jenkinson	is	gone	,	probably	through	worry	,	to	a
这	学校	-	房间	,	现在	那	错过	詹金森	是	已消失	,	大概	通过	担心	,	到	一个

['premətʃə(r)] [greɪv] ,

premature	grave	,
过早	严重	,

教室现在空荡荡的，詹金森小姐已经去世了，可能是因为担心她，英年早逝。

[ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɒmniəm] ['gæðərəm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [mɪs] - ,

is	used	as	a	sort	of	omnium	gatherum	for	all	the	Miss	Berangers	,
是	用过的	作为	一个	种类	的	全能	集聚	为了	全部	这	错过	-	,

被用作所有贝朗格小姐的百科全书。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['gæðə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [nɒt] [ɪn] [twɑː'let] [ænd; ənd] [ɪn] ['evɪdəns] .

and	here	they	gather	usually	when	not	en	toilette	and	en	evidence	.
和	这里	他们	收集	通常	什么时候	不是	英文	厕所	和	英文	证据	.

他们通常在不上厕所和作证的时候聚集在这里。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [kraɪz] ['trɪksi][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] .

“	Look	at	me	,	”	cries	Trixy	in	a	shrill	voice	,	“	and	admire	me	.
“	看	在	我	,	”	哭泣	特里西	在	一个	尖锐	嗓音	,	“	和	钦佩	我	.

“看着我，”特里茜用尖锐的声音喊道，“欣赏我吧。”

” [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][stændz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] -

”	And	jumping	on	to	the	centre	of	the	table	she	stands	with	a	half	-
”	和	跳	在	到	这	中心	的	这	桌子	她	站立	和	一个	一半	-

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

“她跳到桌子中央，半昏迷地站着，

[hɑːf] - ['kɒmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [i'lɪsɪts] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm]

half	-	comical	expression	on	her	face	that	elicits	a	burst	of	laughter	from
一半	-	滑稽	表达	在	她	脸	那	引发	一个	爆裂	的	笑声	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] .

the	other	three	.
这	其他	三	.

她脸上露出半滑稽的表情，引得其他三人哄堂大笑。

“ [haʊ] [kæn; kən][əʊld] [stʌbz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ?
“ How can old Stubbs make such a fool of himself ?
” 如何 能 老的 斯塔布斯 制作 这样的 一个 傻子 的 他自己 ?

“老斯塔布斯怎么能让自己出这么大的丑呢？”

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] { - }
He must know you are only { 80 }
他 必须 知道 你 是 仅有的 { - }

他一定知道你只有{80}

['mæriɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] !
marrying him for those things !
结婚 他 为了 那些 事物 !

就为了这些事嫁给他！

” [ˌgɑːbriː'e] [sez] [kən'temptʃuəsli] .
” Gabrielle says contemptuously .
” 加布里埃尔 说道 轻蔑地 .

“加布里埃尔轻蔑地说。”

['trɪksi] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
Trixy takes no notice .
特里西 需要 不 注意 .

特里茜毫不在意。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pet] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pæl] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Gabrielle is not a pet or a pal of hers ,
加布里埃尔 是 不是 一个 宠物 或者 一个 朋友 的 她的 ,

Gabrielle既不是她的宠物，也不是她的朋友。

[ænd; ənd] [ˌgæbri'ɛlz] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and Gabrielle's wits are too sharp for her .
和 加布里埃尔的 智慧 是 也 锋利的 为了 她 .

加布里埃尔的机智比她敏锐得多。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [wɒt] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bj'uːtɪz] [æz; əz] [ðiːz] ? ”
“ I say , Zai , what wouldn't you give for such beauties as these ? ”
” 我 说 , 宰 , 什么 不会 你 给 为了 这样的 美女 作为 这些 ? ”

“我说，宰，你愿意付出什么来换取这样的美人呢？”

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
” 没有什么 !

“没有什么！

[aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] ,
I don't care a bit for jewels ,
我 不 关心 一个 少量 为了 珠宝 ,

我一点也不喜欢珠宝。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [ək'sept] [sʌtʃ] ['kɒstli] [gɪfts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt]
and I wouldn't accept such costly gifts from a man I did not care about
和 我 不会 接受 这样的 昂贵 礼物 从 一个 男人 我 做过 不是 关心 关于
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
for anything ,
为了 任何事物 ,

我绝不会接受一个我根本不在乎的男人送的如此贵重的礼物。

” [ˌzi: eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] .
” Zai answers quietly , going on with her drawing .
” 宰 答案 悄悄 , 去 在 和 她 绘画 .

Zai一边继续画画，一边轻声回答。

“ [greɪps] [ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)] , [maɪ] [læs] .
“ Grapes are sour , my lass .
“ 葡萄 是 酸的 , 我的 小姐 .

“姑娘，葡萄是酸的。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ,
The man you did care for might not be able to give you them ,
这 男人 你 做过 关心 为了 可能 不是 是 有能力的 到 给 你 他们 ,

你所爱的那个人可能无法给你这些东西。

” ['trɪksi] [sez] ['spaɪtfəli] .
” Trixy says spitefully .
” 特里西 说道 恶意地 .

“特里茜恶狠狠地说。”

“ [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm][fɑːst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] , ” ['beɪbi] [kən'fes]
“ I would accept them fast enough if I had the chance , ” Baby confesses
“ 我 会 接受 他们 快速地 足够的 如果 我 有 这 机会 , ” 婴儿 坦白
['ruːfəli] ,
ruefully ,
懊悔地 ,

“如果我有机会，我会很快接受他们的，”贝比懊恼地坦白道。

['klaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ['enviəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənts]
climbing on to the table as well , and enviously examining the brilliants
攀登 在 到 这 桌子 作为 出色地 , 和 羡慕地 检查 这 才华横溢
[ænd; ənd] ['ruːbiz] .
and rubies .
和 红宝石 .

他也爬上桌子，羡慕地打量着那些璀璨的宝石和红宝石。

“ [dʒʌst] ['fænsi] , [ðæt] [əʊld] ['hæmɪltən] { - }
“ Just fancy , that old Hamilton { 81 }
“ 只是 想要 , 那 老的 汉密尔顿 { - }

“只是有点奇怪，那个老汉密尔顿{81}

[hæz; həz]['nevə(r)] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
has never offered a thing but that !
有 绝不 提供 一个 事物 但 那 !

除了这个，他什么都没提供过！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
” and she sticks out her third finger , on which reposes an old - fashioned
” 和 她 棍子 出去 她 第三 手指 , 在 哪个 休息 一个 老的 - 造型
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

“然后她伸出无名指，上面戴着一枚老式戒指。”

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ['hæməltənz] ['sændi][heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
with a bit of Archibald Hamilton's sandy hair shining through the crystal .
和 一个 少量 的 阿奇博尔德 汉密尔顿的 沙 头发 灼灼 通过 这 水晶 .

透过水晶，隐约可见阿奇博尔德·汉密尔顿的沙色头发。

“ [skɒtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [skruːz] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
“ Scotch are such screws , I hate them .
“ 苏格兰威士忌 是 这样的 螺丝 , 我 恨 他们 .

“苏格兰人真是太讨厌了，我恨他们。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [g'ɜːlz] ,
Do you know , girls ,
做 你 知道 , 女孩们 ,

你们知道吗，女孩们?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nɪəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ðə; ði][slɪp] ,

that	I	have	nearly	made	up	my	mind	to	give	the	old	gentleman	the	slip	,
那	我	有	几乎	制成	向上	我的	头脑	到	给	这	老的	绅士	这	滑	,

我几乎已经下定决心要摆脱那位老先生了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] ['glædstəun] ['biːkənzˌfiːld] ['hɑːrˌgriːvz] . ”

and	to	elope	with	Gladstone	Beaconsfield	Hargreaves	.	”
和	到	私奔	和	格拉德斯通	比肯斯菲尔德	哈格里夫斯	.	”

然后与格拉德斯通·比肯斯菲尔德·哈格里夫斯私奔。”

“ ['hevənz] !

“	Heavens	!
“	天	!

“天！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['vɪlɪdʒ] ['vetnri] , ” [ˌgɑːbriː'e] [sez] ,

what	a	name	for	a	common	village	Veterinary	,	”	Gabrielle	says	,
什么	一个	姓名	为了	一个	常见的	村庄	兽医	,	”	加布里埃尔	说道	,

“这名字真不像个普通乡村兽医诊所该有的名字，”加布里埃尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪp] .

with	a	curl	of	her	scarlet	lip	.
和	一个	卷曲	的	她	猩红	唇	.

她鲜红的嘴唇微微翘起。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

“	And	to	think	of	his	awful	people	having	the	audacity	to	mention
“	和	到	思考	的	他的	可怕	人们	拥有	这	大胆	到	提到

['biːkənzˌfiːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] ['glædstəun] ! ”

Beaconsfield	in	the	same	breath	with	Gladstone	!	”
比肯斯菲尔德	在	这	相同的	气息	和	格拉德斯通	!	”

“想想他那些可恶的人竟然胆敢把比肯斯菲尔德和格莱斯顿相提并论！”

“ ['rɑːðə(r)] ['menʃnɪŋ] ['glædstəun] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz] ['biːkənzˌfiːld] ! ” [kraɪz] [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

“	Rather	mentioning	Gladstone	in	the	same	breath	as	Beaconsfield	!	”	cries	Zai	,
“	相当	提及	格拉德斯通	在	这	相同的	气息	作为	比肯斯菲尔德	!	”	哭泣	宰	,

['hɒrə(r)] - [strʌk] .

horror	-	struck	.
恐怖	-	击	.

“竟然把格莱斯顿和比肯斯菲尔德相提并论！”扎伊惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːvətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [bəʊn] ,

She	is	a	thorough	little	Conservative	to	the	back	-	bone	,
她	是	一个	彻底	小的	保守的	到	这	后退	-	骨	,

她骨子里是个彻头彻尾的小保守派，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] { - }

and	even	goes	to	sleep	in	her	dainty	white	-	curtained	{	82	}
和	甚至	去	到	睡觉	在	她	纤巧	白色的	-	帘幕	{	-	}

甚至睡在她那精致的白色窗帘里{82}

[bed] [wɪð] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

bed	with	a	badge	of	the	Primrose	League	upon	her	bosom	.
床	和	一个	徽章	的	这	报春花	联盟	之上	她	怀	.

她躺在床上，胸前别着樱草花联盟的徽章。

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	A	very	good	name	it	is	!
“	一个	非常	好的	姓名	它	是	!

“真是个好名字！”

" ['flæʃɪz] ['beɪbi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪk] [əd'maɪərə(r)] .

"	flashes	Baby	,	taking	up	the	cudgels	in	defence	of	her	rustic	admirer	.
"	闪光灯	婴儿	,	采取	向上	这	棍棒	在	防御	的	她	乡村	仰慕者	.

"宝贝闪现出来，挺身而出，捍卫她那位乡野爱慕者。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

"	I	think	his	godfather	and	godmother	were	sensible	people	,
"	我	思考	他的	教父	和	教母	是	明智的	人们	,

我认为他的教父和教母都是很明事理的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['pɑːti] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðeə(r)]

and	had	no	narrow	-	minded	party	-	feeling	and	that	sort	of	rubbish	in	their
和	有	不	狭窄的	-	有思想	派对	-	感觉	和	那	种类	的	垃圾	在	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

他们脑子里没有狭隘的党派观念和那种乱七八糟的想法。

['riːəl] ['lɪbərəl] - [kəns'ɜːvətˌɪvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Real	Liberal	-	Conservatives	they	were	,	of	course	.
真实的	自由派	-	保守派	他们	是	,	的	课程	.

他们当然是真正的自由保守派。

[aɪ] [kænt] [stænd] ['pɒlətɪks] , ['trɪksi] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

I	can't	stand	politics	,	Trixy	,	can	you	?	"
我	不能	站立	政治	,	特里西	,	能	你	?	"

特里茜，我最讨厌政治了，你呢?

" [kænt] [ə'baɪd][ðem; ðəm] , " ['trɪksi] ['məːməz] ['leɪzɪli] .

"	Can't	abide	them	,	"	Trixy	murmurs	lazily	.
"	不能	遵守	他们	,	"	特里西	低语	懒洋洋	.

"真受不了他们，"特里茜懒洋洋地低声说道。

" [aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	hate	everything	it	gives	one	trouble	to	understand	.	"
"	我	恨	一切	它	给予	一	麻烦	到	理解	.	"

"我讨厌一切让人难以理解的东西。"

" ['pɒlətɪks] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪl] , " ['beɪbi] [gəʊz] [ɒn] ,

"	Politics	make	me	quite	ill	,	"	Baby	goes	on	,
"	政治	制作	我	相当	患病的	,	"	婴儿	去	在	,

"政治让我很反感，"贝比继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌmps] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg]

as	she	jumps	off	the	table	and	flings	herself	full	-	length	on	the	hearth	-	rug
作为	她	跳跃	离开	这	桌子	和	投掷	她自己	满的	-	长度	在	这	炉	-	小地毯

.

:
.

她从桌子上跳下来，全身扑倒在壁炉地毯上。

" [wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]

"	When	the	governor	and	Lord	Delaval	begin	at	them	,	I	always	feel	inclined
"	什么时候	这	州长	和	主	德拉瓦尔	开始	在	他们	,	我	总是	感觉	倾斜

[tuː; tə][rɔː(r)] .

to	roar	.
到	吼	.

"当总督和德拉瓦尔勋爵开始训斥他们时，我总是忍不住想咆哮。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['ɔːfli] ['klevə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . {

The	governor	shuts	up	one	eye	,	and	tries	to	look	so	awfully	clever	,	you	know	.	{
这	州长	关闭	向上	一	眼睛	,	和	尝试	到	看	所以	非常	聪明的	,	你	知道	.	{

- } “

83	}	“
-	}	”

州长眯起一只眼睛，装出一副极其聪明的样子，你知道的。{83}

- ['dɒli] ['tʃɜːtʃɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪz][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn] !

'	Dolly	Churchill	,	my	dear	fellow	,	is	the	man	—	the	man	!
-	多莉	丘吉尔	,	我的	亲爱的	同伴	,	是	这	男人	—	这	男人	!

“多莉·丘吉尔，我亲爱的朋友，就是那个人——那个人！”

['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , ['deɪndʒərəs] ['deməkræts] .

Our	only	hope	in	these	days	of	misguided	,	dangerous	democrats	.
我们的	仅有的	希望	在	这些	天	的	错误的	,	危险的	民主党人	.

在如今这些误入歧途、危险的民主党人横行的时代，我们唯一的希望就是他们。

['aʊə(r)]['əʊnli] [steɪ] !

Our	only	stay	!
我们的	仅有的	停留	!

我们唯一一次入住！

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] — [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [dʌks]

The	Liberal	Government	have	been	the	very	devil	—	they	have	played	ducks
这	自由派	政府	有	到过	这	非常	魔鬼	—	他们	有	玩	鸭子

[ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	drakes	with	everybody	and	everything	,
和	龙	和	大家	和	一切	,

自由党政府简直就是魔鬼——他们对所有人、所有事都玩弄权术，虚伪至极。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] — [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] !

and	if	they	had	lasted	one	day	longer	—	one	day	longer	!
和	如果	他们	有	持续	一	天	更长	—	一	天	更长	!

如果他们能再坚持一天——哪怕只是一天！

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ! — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] — [æt; ət] — [wel] , [nɒt] [weə(r)] [wiː; wi]

mark	my	words	!	—	we	should	have	been	at	—	at	—	well	,	not	where	we
标记	我的	字	!	—	我们	应该	有	到过	在	—	在	—	出色地	,	不是	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ! -

are	now	!	'
是	现在	!	-

记住我的话！——我们本该——本该——总之，不是现在这个位置！

“ [ænd; ənd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [rɪ'pʌblɪkən] [æt; ət] [hɑːt] , [dʒʌst] [smaɪlz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	And	Delaval	,	who	is	a	red	-	hot	Republican	at	heart	,	just	smiles	that	beautiful
“	和	德拉瓦尔	,	WHO	是	一个	红色的	-	热的	共和党人	在	心	,	只是	微笑	那	美丽的

['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

cynical	smile	of	his	,
愤世嫉俗	微笑	的	他的	,

“而德拉瓦尔，一个骨子里热情似火的共和党人，只是露出了他那迷人的、略带讽刺意味的笑容。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['dʒækæs] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] . ”

and	thinks	the	governor	a	regular	jackass	,	and	so	do	I	.	”
和	思考	这	州长	一个	常规的	蠢驴	,	和	所以	做	我	.	”

他认为州长是个十足的蠢货，我也这么认为。”

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][pə'pɑː] , [juː; jʊ] [ɪ'revərənt] ['mʌŋki] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['greɪvli] .

“	You	shouldn't	speak	so	of	Papa	,	you	irreverent	monkey	,	”	Zai	says	gravely	.
“	你	不应该	说话	所以	的	爸爸	,	你	不敬的	猴	,	”	宰	说道	严重地	.

“你这不敬的猴子，不该这样说爸爸！”宰严肃地说。

“ ['ʃudnt] [ai] ['ri:əli] !
“ Shouldn't I really !
“ 不应该 我 真的 !

“我真的不应该吗!

” ['beɪbi] [rɪ'plaɪz] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” Baby replies , mimicking her voice .
” 婴儿 回复 , 模仿 她 嗓音 .

“宝贝模仿着她的声音回答道。”

“ [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] .
“ Well , then , I will .
“ 出色地 , 然后 , 我 将要 .

“那么，我会的。”

[ai] [lʌv] [maɪ] - .
I love my Papsey .
我 爱 我的 - .

我爱我的爷爷。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['evə(r)] { - }
He is a dear old boy , but all the same , I don't think he will ever { 84 }
他 是 一个 亲爱的 老的 男生 , 但 全部 这 相同的 , 我 不 思考 他 将要 曾经 { - }

他是个可爱的老伙计，但即便如此，我认为他永远不会{84}

[set][ðə; ði] [temz] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪljənsi] .
set the Thames on fire with his brilliancy .
放 这 泰晤士河 在 火 和 他的 才华横溢 .

他的才华点燃了泰晤士河。

[waɪ] , ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
Why , ever since he has been in the House he has never said anything but
为什么 , 曾经 自从 他 有 到过 在 这 房子 他 有 绝不 说 任何事物 但
- [hɪə(r)] ,
' hear ,
- 听到 ,

为什么自从他进入众议院以来，他除了“听着”之外，什么也没说过?

[hɪə(r)] ! - [ɔ:(r)][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪkl] [tʃɪəz] . ”
hear ! ' or joined in the ironical cheers . ”
听到 ! - 或者 加入 在 这 讽刺 干杯 . ”

听到了吗！或者加入了讽刺的欢呼声。

“ [lɔ:d] ['sɔ:lzbəri] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
“ Lord Salisbury thinks a lot of the governor .
“ 主 索尔兹伯里 思考 一个 很多 的 这 州长 .

“索尔兹伯里勋爵非常器重总督。”

[ai] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [tu:; tə] [kaʊnt] ['kɑ:rɔɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ðæt] [bə'rændʒər][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
I heard him say to Count Karoly the other night that Beranger was one of the
我 听到 他 说 到 数数 卡罗利 这 其他 夜晚 那 贝朗格 曾是 一 的 这
[məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
most reliable men in the House ,
最多 可靠的 男人 在 这 房子 ,

前几天晚上我听到他对卡罗利伯爵说，贝朗热是议会里最可靠的人之一。

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['kɔ:ʃəs] , ” [ˌzi: eɪ 'aɪ] [sez] ['kwaɪətli] .
and so very cautious , ” Zai says quietly .
和 所以 非常 谨慎 , ” 宰 说道 悄悄 .

“所以非常谨慎，”宰轻声说道。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ” ['beɪbi] [lɑːfs] .

“	**No**	**wonder**	**,**	**as**	**he**	**never**	**opens**	**his**	**mouth**	**,**	**”**	**Baby**	**laughs**	**.**
”	不	想知道	,	作为	他	绝不	打开	他的	嘴	,	”	婴儿	笑声	.

“难怪，因为他从来不开口说话，”宝贝笑着说。

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʌmiz] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] ? ”

“	**What**	**do**	**they**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**dummies**	**for**	**in**	**Parliament**	**?**	**”**
”	什么	做	他们	有	一个	很多	的	假人	为了	在	议会	?	”

“议会里为什么会有那么多假人？”

“ [əʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [lʊk] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

“	**Oh**	**,**	**just**	**to**	**make**	**the**	**whole**	**thing**	**look**	**more**	**imposing**	**than**	**it**	**is**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
”	哦	,	只是	到	制作	这	所有的	事物	看	更多的	气势磅礴	比	它	是	,	我	认为	,

“哦，大概是为了让整个事情看起来比实际更壮观吧。”

” ['trɪksi] [drɔːl] ['læŋgwɪdli] .

”	**Trixy**	**drawls**	**languidly**	**.**
”	特里西	拖长音	懒洋洋地	.

“特里茜懒洋洋地拖长了声音说道。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] ,

“	**Very**	**likely**	**they**	**prefer**	**most**	**of**	**the**	**members**	**not**	**speaking**	**,**
”	非常	可能	他们	更喜欢	最多	的	这	成员	不是	请讲	,

“他们很可能更希望大多数成员保持沉默，

[æz; əz][ðə; ði]['stjuːpɪd][wʌnz] [maɪt] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrəts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . ”

as	**the**	**stupid**	**ones**	**might**	**let**	**out**	**the**	**secrets**	**to**	**the**	**Opposition**	**.**	**”**
作为	这	愚蠢的	一个	可能	让	出去	这	秘密	到	这	反对	.	”

因为愚蠢的人可能会把秘密泄露给反对派。”

“ ['glædstəun] [spiːks] !

“	**Gladstone**	**speaks**	**!**
”	格拉德斯通	说话	!

“格莱斯顿发言！”

” [ˌgɑːbriː'e] [ə'nauns] ['spləmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] - [nəʊn] { - }

”	**Gabrielle**	**announces**	**solemnly**	**,**	**as**	**if**	**it**	**is**	**not**	**a**	**remarkably**	**well**	**-**	**known**	**{**	**85**	**}**
”	加布里埃尔	宣布	庄严地	,	作为	如果	它	是	不是	一个	非常	出色地	-	已知	{	-	}

“加布里埃尔郑重宣布，仿佛这不是一件众所周知的事情{85}

[fækt] .

fact	**.**
事实	.

事实。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt]

“	**He**	**has**	**been**	**known**	**to**	**speak**	**for**	**three**	**days**	**and**	**three**	**nights**	**without**
”	他	有	到过	已知	到	说话	为了	三	天	和	三	夜晚	没有

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ['iːv(ə)n] ,

pausing	**to**	**take**	**breath**	**even**	**,**
暂停	到	拿	气息	甚至	,

“据说他曾连续三天三夜不间断地讲话，甚至连喘息的时间都没有。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæz; həz][səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] [haʊs] — — ”

and	**his**	**eloquence**	**has**	**so**	**overwhelmed**	**the**	**House**	**—**	**—**	**”**
和	他的	口才	有	所以	不堪重负	这	房子	—	—	”

他的雄辩令议会全场为之倾倒——

“ [wɪð] [sliːp] , [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][gɒt][æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ,

“	**With**	**sleep**	**,**	**that**	**no**	**one**	**ever**	**got**	**at**	**the**	**real**	**meaning**	**of**	**his**	**speeches**	**,**
”	和	睡觉	,	那	不	一	曾经	得到	在	这	真实的	意义	的	他的	演讲	,

“因为睡眠不足，没有人真正理解他演讲的含义。”

" [ˌɪntə'rʌpts] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['beɪbi] .
" interrupts incorrigible Baby .
" 中断 不可救药 婴儿 .

“打断了顽劣的宝贝。”

" ['eni] [wei] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dɪd(ə)nt] .
" Any way , the Irish didn't .
" 任何 方式 , 这 爱尔兰 没有 .

总之，爱尔兰人没有。

[maɪ] ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ([ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ['glædstəun]
My Hargreaves is an Irishman (that is why he was christened Gladstone
我的 哈格里夫斯 是 一个 爱尔兰人 (那 是 为什么 他 曾是 受洗 格拉德斯通
['biːkənzˌfiːld] [ai][deə(r)] [seɪ] .
Beaconsfield I dare say .
比肯斯菲尔德 我 敢 说 .

我的哈格里夫斯是爱尔兰人（我敢说，这就是他被命名为格拉德斯通·比肯斯菲尔德的原因）。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mʌd(ə)l] [ʌp] ['pɒlətɪks][səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ]) ,
The Irish muddle up politics so , you know) ,
这 爱尔兰 混乱 向上 政治 所以 , 你 知道) ,

爱尔兰人把政治搞得一团糟，所以，你知道的），

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['pædi] [lænd] ['glædstəun] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['blɑːni] -
and he told me that in Paddy land Gladstone is the new name for Blarney -
[stəʊn] . "
stone . "
石头 . "

他还告诉我，在爱尔兰，格拉德斯通是布拉尼石的新名字。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ['witisizəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vet] ,
" I wish you would not regale us with the imbecile witticisms of your Vet ,
" 我 希望 你 会 不是 款待 我们 和 这 白痴 妙语 的 你的 兽医 ,
[ˌmɪrə'bel] ,
Mirabelle ,
米拉贝尔 ,

“我希望你不要再用你兽医米拉贝尔那些愚蠢的俏皮话来取悦我们了，

" [ˌgɑːbriː'e] ['mʌtəz] ['krɒsli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . , [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ]
" Gabrielle mutters crossly , for she worships the G . O . M . , and feels a
" 加布里埃尔 低声嘟囔 生气 , 为了 她 崇拜 这 G . 哦 . M . , 和 感觉 一个
[slæʃ] [æt; ət][hɪm] [ə'kjuːtli] .
slash at him acutely .
削减 在 他 急性 .

“加布里埃尔恼怒地低声说道，因为她崇拜GOM，她感到一阵强烈的刺痛袭来。”

[ænd; ənd]['beɪbi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rəʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aɪə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] { -
And Baby knows she is wroth , for it is in ire only that she calls her { 86
{ -
}
}
}

而宝贝知道她很生气，因为她只有在愤怒时才会叫她{86}

[ˌmɪrə'bel] , [bʌt; bət]['beɪbi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)]['nəʊbədi] .
Mirabelle , but Baby cares for nothing or nobody .
米拉贝尔 , 但 婴儿 关心 为了 没有什么 或者 无人 .

Mirabelle，但Baby对任何人都不关心。

“ [maɪ] ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][vet] , [naʊ] .
“ My Hargreaves is not a vet , now .
“ 我的 哈格里夫斯 是 不是 一个 兽医 , 现在 .

“我的哈格里夫斯现在不是兽医了。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'sɪstənt] ['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tʃælən] . ”
He is assistant riding - master to the great Challen . ”
他 是 助手 骑术 - 掌握 到 这 伟大的 挑战 . ”

他是查伦大骑手的助理骑术教练。

“ ['beɪbi] , [ɪz] [ðɪs] [waɪ] [juː; jʊ] [kəuks] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['raɪdɪŋ] - ['lesnz] ?
“ Baby , is this why you coaxed the governor into letting you have riding - lessons ?
“ 婴儿 , 是 这 为什么 你 哄骗 这 州长 进入 出租 你 有 骑术 - 课程 ?

“宝贝，这就是你哄骗州长让你去上骑马课的原因吗？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['kwestʃənz] ['æŋkʃəsli] .
” Zai questions anxiously .
” 宰 问题 焦虑地 .

“宰焦急地问道。”

['beɪbi] [sprɪŋz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , ['pɔːzɪz] [bɪ'saɪd]
Baby springs up from the hearth - rug , and turning a pirouette , pauses beside
婴儿 弹簧 向上 从 这 炉 - 小地毯 , 和 转弯 一个 旋转 , 停顿 旁
[hɜː(r); hə(r)][pet]['sɪstə(r)] .
her pet sister .
她 宠物 姐姐 .

小宝贝从壁炉地毯上跳了起来，转了个圈，停在了她宠物妹妹旁边。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
Leaning over she whispers in her ear :
倾斜 超过 她 低语 在 她 耳朵 :

她俯身在她耳边低语：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [piːtʃ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
“ It is , but if you promise not to peach , Zai , I'll tell you something about
“ 它 是 , 但 如果 你 承诺 不是 到 桃 , 宰 , 患病的 告诉 你 某物 关于
— — ”
— — ”
— — ”

“确实如此，但如果你答应不去偷桃子，宰，我就告诉你一些关于——”

“ [huː] ? ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['wɪspərz] [bæk] , ['kʌlərɪŋ] ['vɪvɪdli] .
“ Who ? ” Zai whispers back , colouring vividly .
“ WHO ? ” 宰 低语 后退 , 染色 生动地 .

“谁？”宰低声回答，神情生动。

“ [siː] . [siː] . , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd] ['trɪksi] .
“ C . C . , but not before Gabrielle and Trixy .
“ C . C . , 但 不是 前 加布里埃尔 和 特里西 .

“CC，但在此之前是 Gabrielle 和 Trixy。

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [blʌʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]
” Zai blushes more deeply still as she bends over her drawing , and
” 宰 脸红 更多的 深 仍然 作为 她 弯曲 超过 她 绘画 , 和
['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] { - }
wonders if the { 87 }
奇迹 如果 这 { - }

“Zai 俯身看着她的画，脸颊更加绯红，她想知道{87}

['lɛtəz] [si:] . [si:] . [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:dʒɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [set]

letters	C	.	C	.	will	always	send	the	blood	surging	over	her	face	and	set
信件	C	.	C	.	将要	总是	发送	这	血	滔滔	超过	她	脸	和	放

[hɜ:(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɒbɪŋ] .

her	pulses	throbbing	.
她	脉冲	悸动	.

字母 CC 总是会让她脸颊发烫，心跳加速。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑ:tləs] [kən'dʌkt] [æt; ət] [elm] [lɒdʒ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ['dɪəli] [stɪl] ,

In	spite	of	his	heartless	conduct	at	Elm	Lodge	she	loves	him	dearly	still	,
在	尽管如此	的	他的	狠心	执行	在	榆树	小屋	她	爱	他	亲爱的	仍然	,

尽管他在榆树小屋的行为冷酷无情，她仍然深爱着他。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ,

and	lives	from	day	to	day	in	the	hope	that	the	clouds	will	clear	away	,
和	生活	从	天	到	天	在	这	希望	那	这	云	将要	清除	离开	,

他日复一日地生活，希望乌云能够散去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [laɪf] — [kɑ:rlz] [lʌv] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

and	give	her	back	the	sunshine	of	life	—	Carl's	love	and	presence	.
和	给	她	后退	这	阳光	的	生活	—	卡尔的	爱	和	在场	.

让她重新感受到生活的阳光——卡尔的爱和陪伴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [drɒps] [ɒf] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [swi:t] ['weɪkɪŋ] [dri:m] , [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs]

And	as	she	sits	and	drops	off	into	a	sweet	waking	dream	,	Gabrielle's	voice
和	作为	她	坐着	和	滴	离开	进入	一个	甜的	醒来	梦	,	加布里埃尔的	嗓音

['stɑ:tl] [hɜ:(r); hə(r)] ,

startles	her	,
惊吓	她	,

当她坐着，渐渐进入甜蜜的白日梦时，加布里埃尔的声音惊醒了她。

[ænd; ənd] [drægz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntu:] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	drags	her	back	into	everyday	existence	.
和	拖拽	她	后退	进入	每天	存在	.

将她拉回日常生活中。

“ ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] !

“	Seven	o'clock	!
”	七	点钟	!

“七点钟！”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

We	must	be	off	and	dress	for	dinner	.
我们	必须	是	离开	和	裙子	为了	晚餐	.

我们得走了，该换衣服去吃晚饭了。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [fɜ:st] [bel] .

There	goes	the	first	bell	.
那里	去	这	第一的	钟	.

第一声铃响了。

[ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tri:t] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] .

Zai	,	there's	a	treat	in	store	for	you	to	-	night	.
宰	,	有	一个	对待	在	店铺	为了	你	到	-	夜晚	.

Zai，今晚有惊喜等着你。

” [ˌzi: eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] , [ðə; ði] ['dri:mi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Zai	looks	up	,	the	dreamy	expression	still	lingering	in	her	eyes	.
”	宰	看起来	向上	,	这	梦幻般的	表达	仍然	挥之不去的	在	她	眼睛	.

“宰抬起头，眼中仍带着梦幻般的神情。”

[ə; eɪ] [triːt] !
A **treat** **!**
一个 对待 !

太棒了!

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['fænsiz] " [hiː; hi] " [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]
For **one** **moment** **she** **really** **fancies** **"** **he** **"** **is** **going** **to** **appear** **somewhere** **or**
为了 一 片刻 她 真的 幻想 " 他 " 是 去 到 出现 某处 或者
['sʌmhaʊ] ,
somehow **,**
不知何故 ,

她有一瞬间真的觉得"他"会在某个地方以某种方式出现，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [əˈweikən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] . { - }
but **the** **next** **instant** **she** **fully** **awakens** **to** **her** **folly** **.** **{** **88** **}**
但 这 下一个 立即的 她 完全 觉醒 到 她 蠢事 . { - }

但下一刻，她就彻底意识到自己的愚蠢。{88}

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [daɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ]
" **Lord** **Delaval** **dines** **with** **us** **to** **-** **night** **,** **and** **afterwards** **we** **are** **all** **going**
" 主 德拉瓦尔 餐厅 和 我们 到 - 夜晚 , 和 然后 我们 是 全部 去
[tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "
to **the** **theatre** **.** **"**
到 这 剧院 . "

"德拉瓦尔勋爵今晚将与我们共进晚餐，之后我们全家将一起去看戏。"

" [wɒt] ['θɪətə(r)] ?
" **What** **theatre** **?**
" 什么 剧院 ?

"什么剧院？"

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [ɑːsks] ['kwɪkli] .
" **Zai** **asks** **quickly** **.**
" 宰 问 迅速地 .

"宰急忙问道。"

" [ðə; ði] [ˌbægə'tel] , [tuː; tə] [siː] - [hɑːts] ['vɜːsəs] ['daɪəməndz] . - "
" **The** **Bagatelle** **,** **to** **see** **'** **Hearts** **versus** **Diamonds** **.** **'** **"**
" 这 小品 , 到 看 - 红心 相对 钻石 . - "

"去巴加泰勒剧院看《红心大战方块》。"

" [ænd; ənd] - [hɪm] ! -
" **And** **'** **him** **!** **'**
" 和 - 他 ! -

"还有他！"

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" **Zai** **thinks** **to** **herself** **,**
" 宰 思考 到 她自己 ,

宰心想:

['wæksɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] [wɪð] [lɔːd] - ['mɒkɪŋ] [smaɪl]
waxing **white** **as** **a** **lily** **at** **such** **an** **ordeal** **with** **Lord** **Delaval's** **mocking** **smile**
打蜡 白色的 作为 一个 百合 在 这样的 一个 考验 和 主 - 嘲讽 微笑
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before **her** **,**
前 她 ,

经历了这样的磨难，她脸色惨白如百合，而德拉瓦尔勋爵脸上还带着嘲讽的笑容。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [kəʊld] , [kiːn] [geɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and **Lord** **Delaval's** **cold** **,** **keen** **gaze** **watching** **her** **face** **.**
和 主 - 寒冷的 , 敏锐的 目光 观看 她 脸 .

德拉瓦尔勋爵冷峻锐利的目光注视着她的脸庞。

“ [huː] [sent] [ðə; ði][bɒks][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Who sent the box for to - night ?
“ WHO 发送 这 盒子 为了 到 - 夜晚 ?

“今晚是谁送来的盒子？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['leɪdi] [bə'rændʒər]['nevə(r)] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn] [sʌtʃ]
” she asks , for she knows Lady Beranger never spends her money on such
” 她 问 , 为了 她 知道 女士 贝朗格 绝不 花费 她 钱 在 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“她问道，因为她知道贝朗热夫人从不把钱花在这种事情上。”

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .
“ Lord Delaval .
“ 主 德拉瓦尔 .

“德拉瓦尔勋爵。

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['kʌləs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stuːps] [daʊn] [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l]
” Zai colours again , and stoops down on pretence of picking up her pencil
” 宰 颜色 再次 , 和 门廊 向下 在 虚伪 的 挑选 向上 她 铅笔
.
:
.

“再也开始涂色了，然后弯下腰假装拿起铅笔。”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
She feels that Gabrielle is looking at her .
她 感觉 那 加布里埃尔 是 寻找 在 她 .

她感觉加布里埃尔在看着她。

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
“ That man has sent it on purpose to vex me , ” she thinks .
“ 那 男人 有 发送 它 在 目的 到 烦恼 我 , ” 她 思考 .

“那个人是故意寄来惹我生气的，”她心想。

“ [aɪ] [dɪ'test] [hɪm] . ” { - }
“ I detest him . ” { 89 }
“ 我 厌恶 他 . ” { - }

“我憎恨他。”{89}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] .
AT THE BAGATELLE THEATRE .
在 这 小品 剧院 .

在巴加泰勒剧院。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ?
“ Why did she love him ?
“ 为什么 做过 她 爱 他 ?

她为什么爱他?

['kjʊəriəs] [fuːl] , [biː; bi] [stɪl] ,
Curious fool , be still ,
好奇的 傻子 , 是 仍然 ,

好奇的傻瓜，安静点。

[ɪz]['hju:mən] [lʌv] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['hju:mən] [wɪl] ?
Is human love the growth of human will ?
是 人类 爱 这 生长 的 人类 将要 ?

人类的爱是人类意志的成长吗?

" [wen] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] ['entə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [steɪdʒ] - [bɒks][ænd; ənd]['set(ə)l]
" When Lady Beranger and her party enter a large stage - box and settle
" 什么时候 女士 贝朗格 和 她 派对 进入 一个 大的 阶段 - 盒子 和 定居
[ðəm'selvz] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðeə(r)] [si:ts] ,
themselves noiselessly in their seats ,
他们自己 无声 在 他们的 座位 ,

"当贝朗热夫人和她的随行人员进入一个大型舞台包厢，并静静地在座位上坐下时，

[ðə; ði][fɜ:st][ækt][ɒv; əv] - [hɑ:ts] ['vɜ:səs] ['daɪəməndz] - [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,
the first act of ' Hearts versus Diamonds ' has begun ,
这 第一的 行为 的 - 红心 相对 钻石 - 有 开始 ,

"红心对决方块"的第一幕已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [beɪs] [ɪz] ['bu:mɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] ['əʊvətʃʊə(r)][tu:; tə]['fɜ:d(ə)nænd] — [ðə; ði]
and the big bass is booming out a lugubrious overture to Ferdinand — the
和 这 大的 低音 是 蓬勃发展 出去 一个 忧郁的 序曲 到 费迪南德 — 这
[dɪ'zɜ:tɪd] ['lʌvərz] [ri'prəutʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] ['leɪdi]
deserted lover's reproaches to his faithless and diamond - worshipping Lady
荒凉的 恋人的 责备 到 他的 不忠 和 钻石 - 崇拜 女士
[jəu'lændə] .
Yolande .
约兰德 .

低音提琴奏出一首哀婉的序曲，献给费迪南德——这位被抛弃的情人向他那不忠且崇拜钻石的约兰德夫人发出的责备。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['kɑ:ltən] ['kɑ:nweɪ] [lʊks] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] , [wen] ,
On the whole Carlton Conway looks superbly handsome and effective , when ,
在 这 所有的 卡尔顿 康威 看起来 极好 英俊的 和 有效的 , 什么时候 ,
[æz; əz]['fɜ:d(ə)nænd] ,
as Ferdinand ,
作为 费迪南德 ,

总的来说，卡尔顿·康威看起来非常英俊且富有魅力，当他饰演费迪南德时，

[hi:; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [pəʊz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] { - }
he takes up a highly picturesque pose right in the centre of the { 90 }
他 需要 向上 一个 高度 如画 姿势 正确的 在 这 中心 的 这 { - }

他在{90}的正中央摆出了一个非常优美的姿势。

[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

阶段。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [wel] [θrəʊn] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [kɜ:rl] [bɛ'lu:] ; [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] -
His head erect , his chest well thrown out , a little after Kyrle Bellew ; his shirt -
他的 头 直立 , 他的 胸部 出色地 抛掷 出去 , 一个 小的 后 柯尔 贝尔 ; 他的 衬衫 -
[frʌnt] ['æmpl] ;
front ample ;
正面 充足 ;

他昂首挺胸，略微像凯尔·贝卢；衬衫前襟宽大；

[hɪz; ɪz][teɪl] - [kəʊt] , [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [bu:ts] ,
his tail - coat , and waistcoat and trousers , his patent leather boots ,
他的 尾巴 - 外套 , 和 马甲 和 裤子 , 他的 专利 皮革 靴子 ,
[ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:'di:niə] [frɒm; frəm] ['hupərz] ,
unimpeachable ; and a gardenia from Hooper's ,
无可指摘 ; 和 一个 栀子花 从 胡珀的 ,

他的燕尾服、马甲和长裤，还有他那双无可挑剔的漆皮靴；以及一束来自胡珀花店的栀子花。

[ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪl] - [ə'fɔːd] [ðə; ði][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

in	Oxford	Street	,	although	he	can	ill	-	afford	the	half	-	a	-	crown	paid	for
在	牛津	街道	,	虽然	他	能	患病的	-	买得起	这	一半	-	一个	-	王冠	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] , [freʃ] [ænd; ənd] ['snəʊi] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

it	,	fresh	and	snowy	and	fragrant	,
它	,	新鲜的	和	下雪的	和	香	,

在牛津街，尽管他几乎付不起那半克朗的价钱，但那雪白的、芬芳的雪白 ...

[ri'pəuz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] .

reposing	on	his	broad	breast	.
休息	在	他的	广阔	胸部	.

倚靠在他宽阔的胸膛上。

[wɪð] [wʌn] [waɪt] [hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [skɔːn] ;

With	one	white	hand	uplifted	,	the	forefinger	pointing	in	scorn	;
和	一	白色的	手	提升	,	这	食指	指向	在	轻蔑	;

一只白皙的手高高举起，食指轻蔑地指向前方；

[ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət][pjʊə(r)] ['brɪliənt] ([zeɪz] [gɪft]) , [hiː; hi] [hɜːl] :

the	third	finger	sparkling	with	a	tiny	but	pure	brilliant	(	Zai's	gift	)	,	he	hurls	:
这	第三	手指	闪闪发光	和	一个	微小的	但	纯的	杰出的	(	扎伊的	礼物	)	,	他	投掷	:

他伸出无名指，指尖闪烁着一颗虽小却纯净的宝石（是宰的礼物），然后掷了出去：

“ [əʊ] , [kɜːst; 'kɜːsɪd]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] [pə'nɪʃəs] [gəʊld] ,

“	Oh	,	cursed	hunger	of	pernicious	gold	,
“	哦	,	被诅咒的	饥饿	的	有害	金子	,

“哦，可恶的贪婪黄金，

[wɒt] [bændz][ɒv; əv] [feɪθ] [kæn; kən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['luːkə(r)][həʊld] ?

What	bands	of	faith	can	impious	lucre	hold	?
什么	乐队	的	信仰	能	不敬	利润	抓住	?

不义之财能束缚多少信仰?

” [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] , [ðæt] ['feəli] [i'lektrifai] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

”	in	a	deep	,	impassioned	voice	,	that	fairly	electrifies	his	audience	,
”	在	一个	深的	,	热情洋溢	嗓音	,	那	相当	通电	他的	观众	,

“他用浑厚而充满激情的声音，几乎点燃了听众的热情。”

[bʌt; bət] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdi] [jəu'lændə] ,

but	makes	very	little	impression	apparently	on	the	Lady	Yolande	,
但	制作	非常	小的	印象	显然	在	这	女士	约兰德	,

但显然并没有给约兰德夫人留下什么印象。

[huː] [hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

who	has	quite	made	up	her	mind	to	give	up	love	and	poverty	for	a
WHO	有	相当	制成	向上	她	头脑	到	给	向上	爱	和	贫困	为了	一个

['kʌmftəb(ə)l] { - }

comfortable	{	91	}
舒服的	{	-	}

她已下定决心放弃爱情和贫穷，去追求舒适的生活{91}

['mænʃ(ə)n] [ɪn]['meɪfeə(r)][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['mʌni] .

mansion	in	Mayfair	and	plenty	of	diamonds	and	money	.
大厦	在	梅菲尔	和	很多	的	钻石	和	钱	.

位于梅菲尔区的豪宅，以及大量的钻石和金钱。

[mɪs] ['flɔːrə] - , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [jəu'lændə] , [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] - [naɪt] .

Miss	Flora	Fitzallan	,	as	the	Lady	Yolande	,	is	at	her	best	to	-	night	.
错过	弗洛拉	-	,	作为	这	女士	约兰德	,	是	在	她	最好的	到	-	夜晚	.

今晚，弗洛拉·菲茨阿兰小姐饰演的约兰德夫人表现最佳。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ][ɒv; əv] “ [də'bret] ” [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

She	looks	,	in	fact	,	as	if	a	whole	page	of	“	Debrett	”	was	devoted	to
她	看起来	,	在	事实	,	作为	如果	一个	所有的	页	的	“	德布雷特	”	曾是	奉献	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] ,

her	ancestry	,
她	祖先	,

事实上，她看起来就像《德布雷特名录》上整整一页都在介绍她的家族史一样。

[ˌðeə'baɪ] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [siːm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [siːm] [wɒt] [wiː; wi]

thereby	proving	that	we	are	not	what	we	seem	,	and	often	seem	what	we
从而	证明	那	我们	是	不是	什么	我们	似乎	,	和	经常	似乎	什么	我们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

are	not	.
是	不是	.

由此证明，我们并非表面看起来那样，而且常常看起来像我们不是那样。

[ɪn][ðə; ði]['peɪlɪst][ɒv; əv] [bluː] [brə'keɪdz] , ['hevɪli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

In	the	palest	of	blue	brocades	,	heavily	embroidered	with	silver	,
在	这	最浅色	的	蓝色的	锦缎	,	重度	绣花	和	银	,

浅蓝色锦缎上，缀满银线刺绣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ['ɒstrɪtʃ] [tɪps] [pleɪst] ['dʒɔːntɪli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

and	a	tuft	of	pale	blue	ostrich	tips	placed	jauntily	a	little	on	one	side	of
和	一个	簇	的	苍白	蓝色的	鸵鸟	尖端	放置	轻快地	一个	小的	在	一	边	的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她头的一侧俏皮地长着一簇淡蓝色的鸵鸟毛尖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːt] [treɪn] , [edʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɜːmɪn] ,

and	a	long	Court	train	,	edged	with	the	very	best	imitation	ermine	,
和	一个	长的	法庭	火车	,	边缘	和	这	非常	最好的	模仿	貂	,

还有一条长长的宫廷式裙裾，边缘饰以最上等的仿貂皮。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

she	looks	quite	good	enough	for	a	leader	of	Society	.
她	看起来	相当	好的	足够的	为了	一个	领导者	的	社会	.

她看上去完全符合社会领袖的形象。

[ɒn] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] [jəu'lændə] [lɑːfs]

On	the	finger	of	scorn	being	pointed	at	her	,	the	Lady	Yolande	laughs
在	这	手指	的	轻蔑	存在	尖	在	她	,	这	女士	约兰德	笑声

['trædʒɪkli] ,

tragically	,
悲剧的是	,

面对别人投来的鄙夷目光，约兰德夫人发出了一声悲怆的笑声。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [twɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [swuːp] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] -

and	with	an	artistic	twirl	of	her	skirt	swoops	down	close	to	the	foot	-
和	和	一个	艺术	捻	的	她	裙子	俯冲	向下	关闭	到	这	脚	-

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

她裙摆艺术性地旋转了一下，便垂落到靠近舞台灯光的地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [rəuv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʒɜː'nes] { - }

and	while	her	glance	roves	over	the	jeunesse	{	92	}
和	尽管	她	瞥一眼	漫游者	超过	这	婕斯	{	-	}

当她的目光扫过少女们{92}

[dɔːˈreɪ] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ][kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] :

dorée	**gathered**	**in**	**the**	**stalls**	**,**	**cries**	**in**	**a**	**contralto**	**voice**	**:**
金色	聚集	在	这	摊位	,	哭泣	在	一个	女低音	嗓音	:

多蕾聚集在摊位上，用女低音喊道：

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bluː] - [blʌd] !

My	**name**	**is**	**Blue**	**-**	**blood**	**!**
我的	姓名	是	蓝色的	-	血	!

我的名字是蓝血！

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz]

In	**the**	**House**	**of**	**Lords**
在	这	房子	的	领主

在英国上议院

[maɪ]['fɑːðə(r)][sɪts][ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz][seɪ] ;

My	**father**	**sits**	**and**	**has**	**his**	**say**	**;**
我的	父亲	坐着	和	有	他的	说	;

我父亲坐下来发表意见；

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] ,

My	**mother**	**was**	**a**	**Mistress**	**of**	**the**	**Robes**	**,**
我的	母亲	曾是	一个	情妇	的	这	长袍	,

我母亲是礼服主管，

[bɪˈfɔː(r)] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːris] [hæd; həd][ðeə(r)] [sweɪ] !

Before	**those**	**awful**	**Tories**	**had**	**their**	**sway**	**!**
前	那些	可怕	保守党	有	他们的	摇摆	!

在那些可怕的保守党人掌权之前！

[ðaʊ] [fə'get] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ðæt] ['sæŋgreɪ]['æzul] [fləʊz]

Thou	**forgettest**	**,**	**Ferdinand**	**,**	**that**	**sangre**	**azul**	**flows**
你	忘记测试	,	费迪南德	,	那	桑格雷	蔚蓝	流量

费迪南德，你竟忘了那蔚蓝的血流淌

[θruː] [ɔːl][maɪ] [veɪns] ; [ðæt] [ɪn][maɪ] [feɪs]

Through	**all**	**my**	**veins**	**;**	**that**	**in**	**my**	**face**
通过	全部	我的	静脉	;	那	在	我的	脸

流遍我全身的血管；那在我的脸上

[nɒt] ['əʊnli] [lʌv] , [bʌt; bət] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [gləʊz] ,

Not	**only**	**love**	**,**	**but**	**high**	**ambition**	**glows**	**,**
不是	仅有的	爱	,	但	高的	志向	发光	,

不仅是爱，还有远大的抱负，都闪耀着光芒。

[wɪð] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [ðaʊ] ['nevə(r)][kænst] [kiːp] [peɪs] !

With	**which**	**,**	**alas**	**!**	**thou**	**never**	**canst**	**keep**	**pace**	**!**
和	哪个	,	唉	!	你	绝不	罐	保持	步伐	!

唉！你永远也追不上！

[læpt] [ɪn] [sɒft] ['lʌkʃəri] , [bɔːn] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,

Lapped	**in**	**soft**	**luxury**	**,**	**born**	**in**	**marble**	**halls**	**,**
圈速	在	柔软的	奢华	,	出生	在	大理石	大厅	,

沐浴在柔软的奢华之中，诞生于大理石殿堂，

['væsl] [ænd; ənd][sɜːrfs][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][kɔːlz] ,

Vassals	**and**	**serfs**	**to**	**answer**	**to**	**my**	**calls**	**,**
附庸	和	农奴	到	回答	到	我的	呼叫	,

臣民和农奴听从我的召唤，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [breɪv] [ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [wəʊ]

I	**could**	**not**	**brave**	**the**	**humiliating**	**woe**
我	可以	不是	勇敢的	这	羞辱	悲哀

我无法忍受那屈辱的悲痛

[ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] .

Of	in	this	world	coming	down	so	low	.
的	在	这	世界	未来	向下	所以	低的	.

在这个世界上，我竟然堕落到了如此低谷。

['fɜːd(ə)nænd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] !

Ferdinand	,	forgive	me	!	and	let	me	go	!
费迪南德	,	原谅	我	!	和	让	我	去	!

费迪南德，请原谅我！放我走吧！

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜːs] [fʊl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][paɪn] ,

Without	my	purse	full	,	I	should	surely	pine	,
没有	我的	钱包	满的	,	我	应该	一定	松树	,

如果钱包空空，我肯定会感到寂寞。

[aɪ] [lʌv] [gʊd] ['dinəz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [gʊd] [waɪn] ;

I	love	good	dinners	,	and	I	love	good	wine	;
我	爱	好的	晚餐	,	和	我	爱	好的	葡萄酒	;

我喜欢美食，也喜欢美酒；

[maɪ] ['bjuːti] [dekt] [ɪn] ['velvɪt] , ['sætɪn] , [leɪs] ,

My	beauty	decked	in	velvets	,	satins	,	lace	,
我的	美丽	甲板	在	天鹅绒	,	缎子	,	蕾丝	,

我的美人身着天鹅绒、缎子、蕾丝，

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['daɪədem][tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [feɪs] .

A	jewelled	diadem	to	crown	my	face	.
一个	珠宝	冠冕	到	王冠	我的	脸	.

一顶镶满珠宝的王冠，为我的脸庞锦上添花。

['fɜːd(ə)nænd] , [aɪ] [liːv] [ðiː] !

Ferdinand	,	I	leave	thee	!
费迪南德	,	我	离开	你	!

费迪南德，我离开你了！

[hɑːt] - ['brəʊkən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

heart	-	broken	,	with	a	sigh	,
心	-	破碎的	,	和	一个	叹	,

他心碎地叹了口气，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! — [daɪ] !

But	without	gold	and	diamonds	I	should	die	!	—	die	!
但	没有	金子	和	钻石	我	应该	死	!	—	死	!

但是没有黄金和钻石，我就该死了！——死了！

[ə'pɒn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['fɜːd(ə)nænd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˌlæsə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['straɪkɪŋ]

Upon	this	confession	Ferdinand	shows	the	laceration	of	his	feelings	by	striking
之上	这	忏悔	费迪南德	演出	这	撕裂伤	的	他的	情怀	经过	引人注目

[ə'nʌðə(r)] ['ætɪtjuːd] ,

another	attitude	,
其他	态度	,

听到这番话，费迪南德以另一种态度表达了他内心的痛苦。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['dʒaɪənt][bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'speə(r)] .

an	attitude	of	giant	but	picturesque	despair	.
一个	态度	的	巨大的	但	如画	绝望	.

一种巨大而又充满诗意的绝望态度。

[hiː; hi][fəʊldz][hɪz; ɪz] [ɑːmz] { - }

He	folds	his	arms	{	93	}
他	折叠	他的	武器	{	-	}

他抱起双臂{93}

['taɪtli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [straɪdz] ['hevɪli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [weəz] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]
tightly **across** **his** **chest** **,** **strides** **heavily** **towards** **her** **,** **and** **wears** **generally** **a**
紧紧 穿过 他的 胸部 , 步幅 重度 向 她 , 和 穿着 一般来说 一个
[dɪ'prest] [ə'pɪərəns] .
depressed **appearance** **.**
郁闷 外貌 .

他紧紧地抱住胸前的衣服，步履沉重地走向她，脸上带着一副沮丧的神情。

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [ik'skleim] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
” **he** **exclaims** **,** **lifting** **up** **his** **fine** **eyes** **to** **the** **gods** **in** **the** **gallery** **.**
” 他 惊呼 , 举重 向上 他的 美好的 眼睛 到 这 神 在 这 画廊 .

“他惊呼道，抬起他那双俊美的眼睛望向画廊里的众神。”

“ [lend] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , [streŋθ] [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfədi] .
“ **Lend** **me** **,** **I** **pray** **,** **strength** **to** **bear** **her** **perfidy** **.**
” 借 我 , 我 祈祷 , 力量 到 熊 她 背信弃义 .

“请赐予我力量，让我能够承受她的背信弃义。”

” [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['sləʊli] ['trævlz] ['ɜːθwədz] [hiː; hi] [i'spai] [ˌziː eɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] [stɑːrts] ['slaɪtli] ,
” **As** **his** **glance** **slowly** **travels** **earthwards** **he** **espies** **Zai** **,** **and** **starts** **slightly** **,**
” 作为 他的 瞥一眼 缓慢地 旅行 向地球 他 间谍 宰 , 和 开始 轻微地 ,

“他的目光缓缓向下移动，看到了宰，不禁微微一惊，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [gɪvz] ['riːəl] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but **the** **sight** **of** **her** **sweet** **face** **gives** **real** **pathos** **and** **eloquence** **to** **his**
但 这 视线 的 她 甜的 脸 给予 真实的 感伤 和 口才 到 他的
[vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['məːməz] ['tendəli] :
voice **as** **he** **murmurs** **tenderly** **:**
嗓音 作为 他 低语 温柔地 :

但看到她甜美的脸庞，他温柔低语时，声音里充满了真挚的悲悯和动人：

“ [jəu'lændə] !
“ **Yolande** **!**
” 约兰德 !

“约兰德!

[bɪ'lʌvɪd] [jəu'lændə] !
Beloved **Yolande** **!**
心爱 约兰德 !

亲爱的约兰德!

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [ðæt] [nɔː] [maɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [pɔːz] [ɪn] [ðaɪ]
Thou **knowest** **not** **the** **vulture** **that** **gnaws** **my** **heart** **,** **or** **thou** **would'st** **pause** **in** **thy**
你 最了解 不是 这 秃鹫 那 啃咬 我的 心 , 或者 你 会 暂停 在 你的
['fiːndɪʃ] [wɜːk] .
fiendish **work** **.**
邪恶的 工作 .

你不知道那只啃噬我心脏的秃鹫，否则你就不会停止你那邪恶的行径。

[fɔːls] [jəu'lændə] !
False **Yolande** **!**
错误的 约兰德 !

假约兰德!

[ðaʊ] [hæst] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [hɑːt] [ɪz] , [bʌt; bət] — “
Thou **hast** **never** **known** **what** **heart** **is** **,** **but** **—** **“**
你 哈斯特 绝不 已知 什么 心 是 , 但 — ”

你从未真正了解过人心，但是——

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .
' I will tell thee what it is to love .
- 我 将要 告诉 你 什么 它 是 到 爱 .

我将告诉你什么是爱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [bɪld] [wɪð] [ˈhjuːmən] [θɔːts] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
It is to build with human thoughts a shrine ,
它 是 到 建造 和 人类 想法 一个 神社 ,

这是用人的思想建造一座神殿，

[weə(r)] [həʊp] [sɪts] [ˈbruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtiəs] [dʌv] , { - }
Where Hope sits brooding like a beauteous dove , { 94 }
在哪里 希望 坐着 沉思 喜欢 一个 美丽的 鸽子 , { - }

希望像一只美丽的鸽子一样静静地栖息着，{94}

[weə(r)] [laɪf] [siːm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪˈvaɪn] .
Where life seems young and like a thing divine .
在哪里 生活 似乎 年轻的 和 喜欢 一个 事物 神圣的 .

生命仿佛年轻而神圣。

[ɔːl] [teɪsts] , [ɔːl] [ˈpleʒəz] , [ɔːl] [dɪˈzaɪr] [kəmˈbaɪn] ,
All tastes , all pleasures , all desires combine ,
全部 口味 , 全部 快乐 , 全部 欲望 结合 ,

所有口味、所有快乐、所有欲望交织在一起，

[tuː; tə] [ˈkɒnsɪkreɪt] [ðɪs] [ˈsæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [blɪs] .
To consecrate this sanctuary of bliss .
到 供奉 这 避难所 的 极乐 .

为这片极乐圣地举行奉献仪式。

[əˈbʌv] , [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ˈklaʊdləs] [ˈbjuːti] [ʃaɪn] .
Above , the stars in cloudless beauty shine .
多于 , 这 明星 在 无云 美丽 闪耀 .

天空繁星闪烁，万里无云，美不胜收。

[əˈraʊnd] , [ðə; ði] [striːmz] [ðeə(r)] [ˈflaʊəri] [ˈmɑːdʒɪnz] [kɪs] ,
Around , the streams their flowery margins kiss ,
大约 , 这 溪流 他们的 如花 边距 吻 ,

周围，溪流两岸繁花似锦，交相辉映。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈhev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] — [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] ! -
And if there's Heaven on earth — that Heaven is surely this ! '
和 如果 有 天堂 在 地球 — 那 天堂 是 一定 这 ! -

如果人间真有天堂——那那天堂肯定就是这里！

" [kɑːl] [ˈkɑːnweɪ] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)][ˈæktə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][bəuθ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]
" Carl Conway is really a very fair actor , and his voice is both musical and
" 卡尔 康威 是 真的 一个 非常 公平的 演员 , 和 他的 嗓音 是 两个都 音乐 和
- ,
entrainante ,
- ,

“卡尔·康威真是一位非常优秀的演员，他的声音既悦耳动听又富有感染力。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spaʊts] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɒftnəs] [ðæt] [əˈpiːl]
and he spouts these lines with a wonderful passion and softness that appeal
和 他 喷嘴 这些 线条 和 一个 精彩的 热情 和 柔软 那 上诉
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
to all the women present ,
到 全部 这 女性 展示 ,

他用充满激情又温柔的语气说出这些话，深深打动了在场的所有女性。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðem; ðəm] ,

and	as	he	speaks	them	,
和	作为	他	说话	他们	,

当他讲述这些话时，

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braʊn] [aɪz] [rest][ə; eɪ]['sekənd][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɒks] [weə(r)]

ever	and	anon	his	handsome	brown	eyes	rest	a	second	on	the	stage	-	box	where
曾经	和	匿名	他的	英俊的	棕色的	眼睛	休息	一个	第二	在	这	阶段	-	盒子	在哪里

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌziː eɪ 'aɪ][sɪts] [wel] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

poor	little	Zai	sits	well	back	in	her	corner	.
贫穷的	小的	宰	坐着	出色地	后退	在	她	角落	.

他英俊的棕色眼睛时不时会落在舞台包厢上，可怜的小扎伊就坐在角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [els] ,

Her	eyes	fixed	on	the	beloved	face	,	she	forgets	the	existence	of	anyone	else	,
她	眼睛	固定的	在	这	心爱	脸	,	她	忘记了	这	存在	的	任何人	别的	,

她的目光紧紧锁定在心爱的脸上，忘记了其他人的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːst] ,

her	cheeks	are	flushed	with	excitement	,	her	heart	throbs	fast	,
她	脸颊	是	酡	和	激动	,	她	心	悸动	快速地	,

她双颊因兴奋而泛红，心跳加速。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ʃaɪnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

and	a	suspicion	of	a	tear	shines	on	her	long	lashes	.
和	一个	怀疑	的	一个	撕	闪耀	在	她	长的	睫毛	.

她长长的睫毛上闪过一丝泪光。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] { - }

Not	a	word	{	95	}
不是	一个	单词	{	-	}

一个字{95}

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ; [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðɪs] ,

does	she	utter	,	not	a	word	does	she	hear	;	engrossed	in	this	,
做	她	说出	,	不是	一个	单词	做	她	听到	;	全神贯注	在	这	,

她一言不发，一言不发；全神贯注于此。

[ðə; ði][fɜːst] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

the	first	love	of	her	life	,
这	第一的	爱	的	她	生活	,

她生命中的初恋，

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [gəʊz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	play	itself	goes	on	without	her	taking	in	the	gist	of	it	.
这	玩	本身	去	在	没有	她	采取	在	这	要旨	的	它	.

演出继续进行，但她始终没有领会其中的要旨。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪz] [kɑːl] — [kɑːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][suː'pɜːb] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	she	sees	is	Carl	—	Carl	,	with	his	superb	face	,	and	with	his	eyes	full	of	the
全部	她	看到	是	卡尔	—	卡尔	,	和	他的	高超	脸	,	和	和	他的	眼睛	满的	的	这

[əʊld] ,

old	,
老的	,

她眼里只有卡尔——卡尔，他有着英俊的脸庞，眼神中充满了岁月的痕迹。

[əʊld] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːm] [ləʊθ][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .

old	passion	as	they	linger	on	her	and	seem	loth	to	turn	away	.
老的	热情	作为	他们	萦绕	在	她	和	似乎	洛斯	到	转动	离开	.

旧情复燃，他们徘徊在她身边，似乎不愿离去。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [ænd; ənd]['raɪzɪz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋks] ['prɒvɪdəns]

The	curtain	falls	and	rises	twice	over	,	and	she	thanks	Providence
这	窗帘	瀑布	和	上升	两次	超过	,	和	她	谢谢	普罗维登斯

帷幕落下又升起两次，她感谢上苍。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [geɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl]

that	for	once	her	people	leave	her	alone	so	that	she	may	gaze	her	fill
那	为了	一次	她	人们	离开	她	独自的	所以	那	她	可能	目光	她	充满

.

:

.

希望她的人民能让她一个人待着，让她尽情欣赏美景。

[huː] [nəʊz] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [miːt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [haʊ] ?

Who	knows	when	they	two	will	meet	again	—	and	how	?
WHO	知道	什么时候	他们	二	将要	见面	再次	—	和	如何	?

谁也不知道他们两人何时会再次相遇，又会以何种方式相遇?

[ðə; ði][gɜːrlz][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [grəuz] [kəʊld][æz; əz][aɪs] [wen] [ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]

The	girl's	poor	heart	grows	cold	as	ice	when	the	dénouement	of	the	play
这	女孩们	贫穷的	心	生长	寒冷的	作为	冰	什么时候	这	结局	的	这	玩

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

当戏的结局到来时，女孩可怜的心变得像冰一样冷。

[ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] [kɪs] ,

and	Ferdinand	,	praying	for	the	boon	of	a	last	kiss	,
和	费迪南德	,	祈祷	为了	这	恩惠	的	一个	最后的	吻	,

费迪南德祈求得到最后一个吻的恩赐，

[ðə; ði] ['leɪdi] [jəu'lændə] [jiːldz] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [lɪps] [tuː; tə] [hɪm] .

the	Lady	Yolande	yields	her	proud	lips	to	him	.
这	女士	约兰德	产量	她	自豪的	嘴唇	到	他	.

约兰德夫人将她骄傲的嘴唇献给了他。

[jiːldz] [ðem; ðəm] [kɒn] [æ'mɔːreɪ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌziː eɪ 'aɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [bæk]

Yields	them	con	amore	,	too	,	it	seems	to	Zai	,	as	she	shrinks	back
产量	他们	康	爱	,	也	,	它	似乎	到	宰	,	作为	她	收缩	后退

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] { - }

from	the	sight	{	96	}
从	这	视线	{	-	}

似乎也对他们充满了爱意，Zai 看着他们就退缩了{96}

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz]

with	a	jealous	pang	that	makes	her	shiver	and	clasp	her	little	hands
和	一个	嫉妒的	疼痛	那	制作	她	颤抖	和	搭扣	她	小的	双手

['despərətli] [tə'geðə(r)] .

desperately	together	.
绝望地	一起	.

她感到一阵嫉妒的刺痛，不禁颤抖起来，拼命地将小手紧紧地握在一起。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [kætʃɪz] [lɔːd]

Then	the	curtain	falls	for	the	last	time	,	and	she	looks	up	and	catches	Lord
然后	这	窗帘	瀑布	为了	这	最后的	时间	,	和	她	看起来	向上	和	捕获物	主

- [aɪ] .

Delaval's	eye	.
-	眼睛	.

然后帷幕最后一次落下，她抬起头，与德拉瓦尔勋爵的目光相遇。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] ,

It	seems	to	be	searching	her	very	soul	with	a	fixed	,
它	似乎	到	是	搜索	她	非常	灵魂	和	一个	固定的	,

它似乎在用一种固定的方式审视她的灵魂深处，

[kiːn] [geɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈgretfl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːf] -

keen	gaze	that	has	something	regretful	about	it	,	though	his	lips	have	a	half	-
敏锐的	目光	那	有	某物	遗憾	关于	它	,	尽管	他的	嘴唇	有	一个	一半	-

['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

mocking	smile	.
嘲讽	微笑	.

他目光锐利，带着一丝遗憾，但嘴角却带着一丝嘲讽的微笑。

“ [ðæt] ['feləʊ] , ['kɑːnweɪ] , ['riːəli] [ækts] ['tɒlərəbli] , ” [hiː; hi] [sez] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˌgɑːbriːˈe] .

“	That	fellow	,	Conway	,	really	acts	tolerably	,	”	he	says	aloud	to	Gabrielle	.
“	那	同伴	,	康威	,	真的	行为	勉强可以接受	,	”	他	说道	大声	到	加布里埃尔	.

“那个叫康威的家伙，表现得还算过得去，”他大声对加布里埃尔说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

“	Did	you	notice	the	ring	of	pathos	and	truth	in	his	voice	?
“	做过	你	注意	这	戒指	的	感伤	和	真相	在	他的	嗓音	?

你有没有注意到他声音中流露出的悲悯和真诚?

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæps] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃæmz] [ænd; ənd] [trɪks] ,

And	yet	those	sort	of	chaps	lead	such	a	hollow	life	of	shams	and	tricks	,
和	然而	那些	种类	的	小伙子们	带领	这样的	一个	空洞的	生活	的	骗局	和	技巧	,

然而，这类人却过着充满虚伪和诡计的空虚生活。

[ðæt] [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

that	they	can't	possibly	have	a	genuine	feeling	in	them	.
那	他们	不能	可能	有	一个	真的	感觉	在	他们	.

他们不可能对他们有真情实感。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['flɔːrə] - , [mɪs] [bəˈrændʒər] ? ”

What	do	you	think	of	Flora	Fitzallan	,	Miss	Beranger	?	”
什么	做	你	思考	的	弗洛拉	-	,	错过	贝朗格	?	”

贝朗格小姐，您觉得弗洛拉·菲茨阿兰怎么样?

“ [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] , ” [ˌgɑːbriːˈe] ['ɑːnsəz] [kənˈtemptʃuəsli] , { - }

“	Just	what	one	thinks	of	such	creatures	,	”	Gabrielle	answers	contemptuously	,	{	97	}
“	只是	什么	一	思考	的	这样的	生物	,	”	加布里埃尔	答案	轻蔑地	,	{	-	}

“人们究竟是怎么看待这种生物的呢？”加布里埃尔轻蔑地回答道，{97}

“ [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːl] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] .

“	outside	all	paint	and	powder	.
“	外部	全部	画	和	粉末	.

“除所有油漆和粉末外。”

[ˌɪnˈsaɪd] — — ”

Inside	—	—	”
里面	—	—	”

里面 - ”

“ [preɪ] [dəʊnt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒn] ['piːp(ə)l] [laɪk] [mɪs] - , [ˌgɑːbriːˈe] .

“	Pray	don't	give	your	opinion	on	people	like	Miss	Fitzallan	,	Gabrielle	.
“	祈祷	不	给	你的	观点	在	人们	喜欢	错过	-	,	加布里埃尔	.

“请不要对像菲茨艾伦小姐和加布里埃尔这样的人发表意见。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

They	are	not	fit	subjects	for	your	discussion	;	at	any	rate	before	me
他们	是	不是	合身	主题	为了	你的	讨论	;	在	任何	速度	前	我

[ænd; ənd] [maɪ] [d'ɔːtəz] !

and	my	daughters	!
和	我的	女儿们	!

这些话题不适合你们讨论；至少不适合在我和我女儿面前讨论！

〃 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [rɪ'mɑːrks] [sɪ'vɪəli] .

〃	Lady	Beranger	remarks	severely	.
〃	女士	贝朗格	评论	严重	.

贝朗热夫人严厉地说道。

[ˌgɑːbriː'e] ['eliveit] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Gabrielle	elevates	her	brows	and	shrugs	her	shoulders	.
加布里埃尔	提升	她	眉毛	和	耸肩	她	肩膀	.

加布里埃尔扬了扬眉毛，耸了耸肩。

[ðen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [swiːps] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

Then	,	as	her	stepmother	sweeps	away	,	she	says	:
然后	,	作为	她	后妈	扫荡	离开	,	她	说道	:

然后，在她继母扫地离开时，她说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

“	I	think	one	thing	about	Miss	Fitzallan	,	Lord	Delaval	.
〃	我	思考	一	事物	关于	错过	-	,	主	德拉瓦尔	.

“德拉瓦尔勋爵，我对菲茨阿兰小姐有一点看法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] ,

I	think	she	has	a	grande	passion	for	Carl	Conway	,
我	思考	她	有	一个	格兰德	热情	为了	卡尔	康威	,

我认为她对卡尔·康威有着极大的热情。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] !

and	I	expect	she	does	not	try	to	hide	it	—	off	the	stage	!
和	我	预计	她	做	不是	尝试	到	隐藏	它	—	离开	这	阶段	!

而且我估计她不会试图掩盖这一点——在舞台下！

〃 [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] ['hɑːkən] [ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [kɑːl] [wʌn] [wɪt]

〃	And	Zai	hearkens	in	bitterness	of	spirit	,	but	does	not	love	Carl	one	whit
〃	和	宰	倾听	在	苦味	的	精神	,	但	做	不是	爱	卡尔	一	白色

[ðə; ði] [les] .

the	less	.
这	较少的	.

“扎伊虽然心怀苦涩地听着，但他对卡尔的爱丝毫未减。”

“ [aɪ] [seɪ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi] [jəu'lændə] [kɪs] [kɑːl] ?

“	I	say	,	Zai	,	did	you	see	that	Lady	Yolande	kiss	Carl	?
〃	我	说	,	宰	,	做过	你	看	那	女士	约兰德	吻	卡尔	?

“我说，扎伊，你看到约兰德夫人亲吻卡尔了吗？”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] .

She	kissed	him	right	on	the	mouth	.
她	亲吻	他	正确的	在	这	嘴	.

她直接吻了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] { - }

And	I	have	heard	that	it	is	{	98	}
和	我	有	听到	那	它	是	{	-	}

我听说它是{98}

[nɒt] [kən'viːnəbəl] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] !

not	convenable	to	do	that	sort	of	thing	on	the	stage	!
不是	方便的	到	做	那	种类	的	事物	在	这	阶段	！

在舞台上做那种事不太方便！

〞 ['beɪbi] ['wɪspərz] .

〞	Baby	whispers	.
〞	婴儿	低语	.

婴儿低语。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌziː eɪ 'aɪ][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisən] ,

And	still	Zai	holds	her	tongue	,	but	as	she	listens	,
和	仍然	宰	持有	她	舌头	,	但	作为	她	听着	,

而宰依然保持沉默，但她听着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kæməlz] [bæk] . { -

it	seems	to	her	that	it	is	the	last	straw	to	break	the	camel's	back	.	{	99
它	似乎	到	她	那	它	是	这	最后的	稻草	到	休息	这	骆驼的	后退	.	{	-

}

}

在她看来，这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草。{99}

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

- [haʊs] .

CARYLLON	HOUSE	.
-	房子	.

卡里隆楼。

〝 [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt]

〝	You	loved	me	,	and	you	loved	me	not
〝	你	喜爱	我	,	和	你	喜爱	我	不是

你爱过我，你又不爱我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ;

A	little	,	much	,	and	over	much	;
一个	小的	,	很多	,	和	超过	很多	;

一点点，很多，以及过量；

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] , [æz; əz][aɪ] [fə'gɒt] ?

Will	you	forget	,	as	I	forgot	?
将要	你	忘记	,	作为	我	忘了	?

你会像我一样忘记吗?

[let] [ɔːl] [ded] [θɪŋz] [laɪ] [ded] — [sʌtʃ]

Let	all	dead	things	lie	dead	—	such
让	全部	死的	事物	说谎	死的	—	这样的

让所有死去的事物都安息吧——如此

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sɒft] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

Are	not	soft	to	touch	.
是	不是	柔软的	到	触碰	.

摸起来不柔软。

" [fɑːn'ʃɛt] , ['hævɪŋ] [ə'reɪd] ['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - ['fænsi]
" Fanchette , having arrayed Trixy and Baby for the Duchess of Caryllon's fancy
" 范切特 , 拥有 排列 特里西 和 婴儿 为了 这 公爵夫人 的 - 想要
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

"范切特为特里茜和贝比打扮好，准备参加卡里隆公爵夫人的盛大舞会，

['faɪnəli] [siːk] [ˌziː eɪ 'aɪ] . [ˌziː eɪ 'aɪ] — [huː] [stɪl] [laɪz] ['driːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] [ɪn][ðə; ði]
finally seeks Zai . Zai — who still lies dreaming her love's young dream in the
最后 寻找 宰 . 宰 — WHO 仍然 谎言 做梦 她 爱的 年轻的 梦 在 这
[sɒft] ['twaɪlaɪt] ,
soft twilight ,
柔软的 暮 ,

终于找到了宰。宰——她依然躺在柔和的暮色中，梦回她年轻时爱人的梦境。

[waɪl] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [piːps] [daʊn] [ɪn'kwɪzətɪvli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]
while a star or two peeps down inquisitively through the open window upon the
尽管 一个 星星 或者 二 人群 向下 好奇地 通过 这 打开 窗户 之上 这
[ɪn'kriːst] ['lʌvlinəs] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] .
increased loveliness that love has called up on her sweet face .
增加 可爱 那 爱 有 称为 向上 在 她 甜的 脸 .

一两颗星星好奇地透过敞开的窗户向下窥视，欣赏着爱情在她甜美的脸上唤起的更加迷人的光彩。

[rɪ'gretfəli] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æt; ət] - ['entrəns] ,
Regretfully she rises at Fanchette's entrance ,
遗憾的是 她 上升 在 - 入口 ,

她遗憾地起身，看着范切特的出场。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [f'eəɹe] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] ['evə(r)] [trɪpt] [θruː] [bel'greiviən] ['sælɔːŋz]
and certainly no fairer daughter of Belgravia ever tripped through Belgravian salons
和 当然 不 更公平 女儿 的 贝尔格莱维亚 曾经 绊倒了 通过 贝尔格莱维亚 沙龙
.
:
.

当然，贝尔格莱维亚的沙龙里也绝不会再有比她更美丽的女儿了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [ɪz] [kəm'pliːt] , { - }
When her toilette is complete , { 100 }
什么时候 她 厕所 是 完全的 , { - }

当她梳妆打扮完毕后，{100}

[fɑːn'ʃɛt] [dʌz] ['wʌndər] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd]
Fanchette does wonders with her little artistic touches here and there , and
范切特 做 奇迹 和 她 小的 艺术 触摸 这里 和 那里 , 和
[zeɪz] ['kɒstjuːm] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] ,
Zai's costume , though simple ,
扎伊的 戏服 , 尽管 简单的 ,

Fanchette 在细节之处巧妙地运用艺术手法，效果惊艳；Zai 的服装虽然简单，但.....

[ɪz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ˌpɪktʃə'resk] .
is exquisitely picturesque .
是 精美绝伦 如画 .

风景如画，美不胜收。

[ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɪz] [lɒŋ] - ['weɪstɪd] ; [ðə; ði] ['stʌməkə(r)] ['θɪkli] [im'brɔidəd] [ɪn] [pɜːlz] ; [ðə; ði] [væn'daɪk]
The bodice is long - waisted ; the stomacher thickly embroidered in pearls ; the Vandyke
这 紧身胸衣 是 长的 - 腰部 ; 这 胸罩 浓密 绣花 在 珍珠 ; 这 范戴克
[kɔː'sɑːʒ] [ɪz] [ləʊ] [ɪn] [frʌnt] ,
corsage is low in front ,
胸花 是 低的 在 正面 ,

紧身胸衣为长腰设计；胸饰密密麻麻地绣满了珍珠；范戴克式胸花前部较低。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['rʌf(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [meɪks] [ə; eɪ] [bəʊ] - [aɪ'di:əl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

with	a	high	ruffle	behind	,	and	the	whole	makes	a	beau	-	ideal	of	the	old
和	一个	高的	褶边	在后面	,	和	这	所有的	制作	一个	帅哥	-	理想的	的	这	老的

[taɪm] [m'aɪstɹəʊz] ;

time	Maestros	;
时间	大师们	;

后面有高高的褶边，整体造型宛如昔日大师们的绝世佳人；

[rəʊps] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [pɜ:lz] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [slɪm] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ri:ð] [ɪn][ðə; ði]

ropes	of	glistening	pearls	go	round	the	slim	throat	and	are	wreathed	in	the
绳索	的	闪闪发光	珍珠	去	圆形的	这	苗条的	喉	和	是	花环	在	这

['tʃesnʌt] [heə(r)] .

chestnut	hair	.
板栗	头发	.

一串串闪闪发光的珍珠环绕着纤细的脖颈，并被栗色的头发缠绕着。

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [blɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [nə'vɑ:] [ɪz] ['mɑ:vələsli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]

The	dress	of	Blanche	of	Navarre	is	marvellously	becoming	,	and	would	be
这	裙子	的	布兰奇	的	纳瓦拉	是	奇妙地	成为	,	和	会	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] .

becoming	to	a	plain	woman	.
成为	到	一个	清楚的	女士	.

纳瓦拉的布兰奇的服饰非常漂亮，即使是相貌平平的女子穿也十分合适。

[wɒt] , [ðen] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [ðɪs] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪvɪə] ,

What	,	then	,	must	it	be	to	this	daughter	of	Belgravia	,
什么	,	然后	,	必须	它	是	到	这	女儿	的	贝尔格莱维亚	,

那么，对于这位贝尔格莱维亚的女儿来说，又该是怎样一番景象呢?

[tu:; tə] [hu:m] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['lævɪʃ] [ɪn] [sɪ'dʌktɪv] [tɪnts] ?

to	whom	Nature	has	been	lavish	in	seductive	tints	?
到	谁	自然	有	到过	奢华的	在	诱人的	色调	?

大自然慷慨地为谁赋予了迷人的色彩?

— [ðɪs] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:ti] [səʊ] ['veri] [feə(r)] [ðæt]

—	this	girl	with	a	beauty	so	very	fair	that
—	这	女孩	和	一个	美丽	所以	非常	公平的	那

——这个女孩拥有如此白皙美丽的容貌，

“ [ɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [sʌm; səm]['hju:mən]['erə(r)z] [fɔ:l] ,

“	If	to	her	share	some	human	errors	fall	,
“	如果	到	她	分享	一些	人类	错误	落下	,

“如果她也承担一些人为错误，

[lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [jʊl] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ” { - }

Look	in	her	face	and	you'll	forget	them	all	,	”	{	101	}
看	在	她	脸	和	你会	忘记	他们	全部	,	”	{	-	}

看着她的脸，你就会忘记他们所有人。”{101}

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

and	who	is	very	proud	of	herself	,
和	WHO	是	非常	自豪的	的	她自己	,

她对此感到非常自豪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['kɑ:ltən] ['kɑ:nweɪ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] - [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ,

as	she	thinks	that	Carlton	Conway	will	be	at	Caryllon	House	to	-	night	,
作为	她	思考	那	卡尔顿	康威	将要	是	在	-	房子	到	-	夜晚	,

她认为卡尔顿·康威今晚会在卡里隆大厦，

[ænd; ənd] [wɪl] [si:] [haʊ] “ [naɪs] ” [ʃi:; ʃi] [lʊks] .

and	will	see	how	“	nice	”	she	looks	.
和	将要	看	如何	“	好的	”	她	看起来	.

然后看看她看起来“漂亮”不漂亮。

[let] [ˌjuː 'es] [əʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['veri] [streɪndʒ] [mə'tɪəriəlz] [huː]

Let	us	own	that	a	woman	must	be	composed	of	very	strange	materials	who
让	我们	自己的	那	一个	女士	必须	是	由	的	非常	奇怪的	材料	WHO

[dʌz] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

does	not	feel	that	it	is	charming	to	be	young	and	pretty	,
做	不是	感觉	那	它	是	迷人	到	是	年轻的	和	漂亮的	,

我们必须承认，一个女人如果觉得自己年轻漂亮没有魅力，那她一定是由非常奇怪的物质构成的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)]

considering	that	youth	and	beauty	are	the	recognised	weapons	for
考虑	那	青年	和	美丽	是	这	已确认	武器	为了

['slɔːtərɪŋ] [menz] [hɑːts] .

slaughtering	men's	hearts	.
屠宰	男士	心	.

毕竟，青春和美貌是公认的俘获男人心的武器。

['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] “ [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz]

Lady	Beranger	has	always	a	fancy	for	“	her	own	party	”	when	she	goes
女士	贝朗格	有	总是	一个	想要	为了	“	她	自己的	派对	”	什么时候	她	去

[tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,

to	a	ball	,
到	一个	球	,

贝朗热夫人每次参加舞会都喜欢举办“自己的派对”。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)][hæz; həz] [θriː] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	this	occasion	the	dinner	in	Belgrave	Square	has	three	additions	to	the
和	在	这	场合	这	晚餐	在	贝尔格雷夫	正方形	有	三	新增内容	到	这

['fæməli]['sɜːk(ə)l] — ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ,

family	circle	—	Mr	.	Stubbs	,
家庭	圆圈	—	先生	.	斯塔布斯	,

而这一次，在贝尔格雷夫广场举行的晚宴上，家庭聚会又增添了三位新成员——斯塔布斯先生、

['ɑːtʃibɔːld] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] ['pɜːrsi] [reɪn] — [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [lɔːd] - — [ə; eɪ]

Archibald	Hamilton	,	and	Percy	Rayne	—	a	connection	of	Lord	Beranger's	—	a
阿奇博尔德	汉密尔顿	,	和	珀西	雷恩	—	一个	联系	的	主	-	—	一个

[klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

clerk	in	the	Foreign	Office	,	good	-	looking	,
职员	在	这	外国的	办公室	,	好的	-	寻找	,

阿奇博尔德·汉密尔顿，以及珀西·雷恩——贝朗热勋爵的亲戚——外交部的一名职员，相貌英俊，

['hɛərəm] - ['skɛrəm] , [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

harum	-	scarum	,	a	pauper	,	and	a	detrimental	.
哈鲁姆	-	疤痕	,	一个	穷光蛋	,	和	一个	有害的	.

鲁莽的人、乞丐、有害的人。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] { - }

Lord	Delaval	was	asked	,	of	course	,	but	had	another	{	102	}
主	德拉瓦尔	曾是	问	,	的	课程	,	但	有	其他	{	-	}

当然，有人问过德拉瓦尔勋爵，但他还有另一个问题{102}

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

订婚。

[wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɪz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] , [ɪn]['sɪlvə(r)][mwɑː(r)] ,

When	all	her	brood	is	gathered	together	,	Lady	Beranger	,	in	silver	moire	,
什么时候	全部	她	幼虫	是	聚集	一起	,	女士	贝朗格	,	在	银	莫尔条纹	,

当她所有的儿女都聚集在一起时，贝朗热夫人身着银色波纹绸，

[wɪð] [ðə; ði][bə'rændʒər]['daɪəməndz] ([bʌt; bət][nəʊ] !

with	the	Beranger	diamonds	(	but	no	!
和	这	贝朗格	钻石	(	但	不	!

贝朗热钻石（但是不！）

[nɒt] [ðə; ði][bə'rændʒər]['daɪəməndz] ,

not	the	Beranger	diamonds	,
不是	这	贝朗格	钻石	,

不是贝朗格钻石，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [seɪf] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ænd; ənd] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

for	they	are	under	safe	lock	and	key	and	surveillance	of	one	of	the
为了	他们	是	在下面	安全的	锁	和	钥匙	和	监视	的	一	的	这

['meni] - — [bʌt; bət][ðə; ði]['djuːplɪkeɪts][ɪn] ['fɪnɪʃt] [pə'rɪziən] [peɪst] ,

many	Attenboroughs	—	but	the	duplicates	in	finished	Parisian	paste	,
许多	-	—	但	这	重复项	在	完成的	巴黎人	粘贴	,

因为它们被锁在保险箱里，并受到众多阿滕伯勒家族成员之一的监视——但复制品却是用巴黎成品糊状物制成的。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɒstli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ]) , [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	are	quite	as	lovely	and	costly	to	the	uninitiated	eye	)	,	steps	into	the
哪个	是	相当	作为	迷人的	和	昂贵	到	这	新手	眼睛	)	,	步骤	进入	这

['fæməli]['lændɔː; 'lændaʊ] .

family	landau	.
家庭	兰道	.

在不了解内情的人看来，它们既可爱又昂贵，然后，它们便会登上家里的敞篷马车。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn]

They	are	late	,	and	the	crush	of	the	room	is	uncomfortable	beyond	description
他们	是	晚的	,	和	这	压碎	的	这	房间	是	不舒服	超过	描述

, [laɪk] [ɔːl] ['lʌndən] [krʌʃ] .

,	like	all	London	crushes	.
,	喜欢	全部	伦敦	暗恋	.

他们迟到了，房间里的拥挤令人难以忍受，就像所有伦敦的拥挤一样。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	great	as	it	is	,
但	伟大的	作为	它	是	,

但它确实很棒，

[ˌziː eɪ 'aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weid] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] ['pɜːrsi] [-]

Zai	makes	a	decided	sensation	as	she	wades	through	the	crowd	on	Percy	Bayne's
宰	制作	一个	决定	感觉	作为	她	涉水	通过	这	人群	在	珀西	贝恩的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

Zai挽着Percy Bayne的胳膊穿过人群，引起了不小的轰动。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dʒɪpsi] ; ['trɪksi] , [feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] ; ['beɪbi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪŋk][ænd; ənd]

Gabrielle	is	a	Spanish	gipsy	;	Trixy	,	Fair	Rosamond	;	Baby	,	with	her	pink	and
加布里埃尔	是	一个	西班牙语	吉普赛人	;	特里西	,	公平的	罗莎蒙德	;	婴儿	,	和	她	粉色的	和

[waɪt] [skɪn] ,

white	skin	,
白色的	皮肤	,

Gabrielle是一位西班牙吉普赛女郎；Trixy，Fair Rosamond；Baby，拥有粉白相间的皮肤。

['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːt] ['dreɪpəriz] ['ʃaʊəd] [wɪð] ['rəʊzbʌd] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [piːs]

golden	hair	,	and	white	short	draperies	showered	with	rosebuds	—	a	delicious	piece
金的	头发	,	和	白色的	短的	窗帘	淋浴	和	玫瑰花蕾	—	一个	可口的	片

[ɒv; əv] “ ['drezdən] ” — [bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ][tuː; tə] - [naɪt] { - }

of	“	Dresden	”	—	but	Zai	to	-	night	{	103	}
的	“	德累斯顿	”	—	但	宰	到	-	夜晚	{	-	}

金色的头发，缀满玫瑰花蕾的白色短帘——一幕令人陶醉的“德累斯顿”——但今晚的Zai{103}

[pʊt] ['evri] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

put	every	one	into	the	shade	.
放	每一个	一	进入	这	阴影	.

让所有人都待在阴凉处。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] [siː] - [nɪmfs] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [g'ɜːlz] , ['kærəktəz] [frɒm; frəm]

There	is	the	usual	quantum	of	sea	-	nymphs	and	flower	-	girls	,	characters	from
那里	是	这	通常	量子	的	海	-	若虫	和	花	-	女孩们	,	人物	从

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kærəktəz] [frɒm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] ,

history	and	characters	from	fiction	,
历史	和	人物	从	小说	,

影片中自然少不了常见的海仙女和卖花女，以及历史人物和虚构人物。

[ɒv; əv] ['piːkənt] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

of	piquant	costumes	and	of	costumes	which	are	chiefly	remarkable	for
的	辛辣的	服装	和	的	服装	哪个	是	主要	卓越	为了

['biːɪŋ] [bɪ'zɑː(r)] .

being	bizarre	.
存在	怪异	.

既有造型奇特的服装，也有以造型怪异著称的服装。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɜːrsi] [reɪn] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði]

As	she	and	Percy	Rayne	fall	into	the	line	which	just	now	is	promenading	the
作为	她	和	珀西	雷恩	落下	进入	这	线	哪个	只是	现在	是	漫步	这

[lɒŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['intəluːd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,

long	room	in	the	interludes	of	dancing	,
长的	房间	在	这	插曲	的	跳舞	,

当她和珀西·雷恩加入到此刻正在长厅里穿插跳舞间隙的队伍中时，

[ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [klɑːk] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] — [ə; eɪ] [sɔːt]

the	Foreign	Office	clerk	is	conscious	of	that	pleasant	thrill	of	complacency	—	a	sort
这	外国的	办公室	职员	是	有意识的	的	那	令人愉快的	刺激	的	自满	—	一个	种类

[ɒv; əv] ['mɒrəl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]

of	moral	and	even	physical	inflation	—	which	a	man	feels	when	escorting	a
的	道德	和	甚至	身体的	通货膨胀	—	哪个	一个	男人	感觉	什么时候	护送	一个

['wʊmən] [huːz] ['bjuːti] ['glɔːrifai] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

woman	whose	beauty	glorifies	her	escort	.
女士	谁	美丽	荣耀	她	护送	.

外交部职员意识到，当一个男人陪同一位美貌令陪同者倍感荣耀的女士时，他会感受到一种愉悦的自满情绪——一种道德甚至生理上的膨胀感。

[zeɪz] [kɑːd] [ɪz] [suːn] [fʊl] — [səʊ] [fʊl] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [wɔːlts] [rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɑːdz]

Zai's	card	is	soon	full	—	so	full	that	only	one	waltz	remains	,	which	she	guards
扎伊的	卡片	是	很快	满的	—	所以	满的	那	仅有的	一	华尔兹	遗迹	,	哪个	她	守卫

[ˌpərtn'eʃəsli] .

pertinaciously	.
顽强地	.

Zai 的牌很快就满了——满到只剩下一支华尔兹，她死死地守护着它。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [vɑːls] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kɑːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hevənz] [fɔːl] .

She	is	determined	to	valse	it	with	Carl	,	even	if	the	heavens	fall	.
她	是	决定	到	华尔兹	它	和	卡尔	,	甚至	如果	这	天	落下	.

她决心要和卡尔一起跳华尔兹，即使天塌下来也一样。

['sevrəl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Several	ask	for	it	,	but	she	laughingly	says	she	is	keeping	it	for	a
一些	问	为了	它	,	但	她	笑着	说道	她	是	保持	它	为了	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

好几个人都问她要，但她笑着说她要留给朋友。

[ðæt] [frend] [dʌz] { - }
That friend does { 104 }
那 朋友 做 { - }

那位朋友{104}

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] [ɪn] ['eni] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .
not , however , seem in any haste to take advantage of her generosity .
不是 , 然而 , 似乎 在 任何 匆忙 到 拿 优势 的 她 慷慨 .

然而，他似乎并不急于利用她的慷慨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːz] [hɪm] ,
She has been nearly an hour in the room before she even sees him ,
她 有 到过 几乎 一个 小时 在 这 房间 前 她 甚至 看到 他 ,

她进房间将近一个小时才见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [mɪs] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,
and then he is talking earnestly to Miss Crystal Meredyth ,
和 然后 他 是 说 切实 到 错过 水晶 梅雷迪思 ,

然后他开始认真地和克里斯托·梅雷迪思小姐交谈。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
and only acknowledges her by a formal bow ; and to add to
和 仅有的 承认 她 经过 一个 正式的 弓 ; 和 到 添加 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

只是礼貌地鞠躬致意；此外，

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [əʊ'diːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Crystal Meredyth makes a very lovely Ondine to - night .
水晶 梅雷迪思 制作 一个 非常 迷人的 奥丁 到 - 夜晚 .

今晚克丽丝塔尔·梅雷迪思扮演的奥丁非常可爱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
How strange it seems to her that he should bow like this ,
如何 奇怪的 它 似乎 到 她 那 他 应该 弓 喜欢 这 ,

她觉得他这样鞠躬真是奇怪。

[wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]
when only a week or two before he looked at her with all his soul in his
什么时候 仅有的 一个 星期 或者 二 前 他 看起来 在 她 和 全部 他的 灵魂 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

就在一两周前，他还在用充满爱意的眼神凝视着她。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] !
at the Bagatelle Theatre !
在 这 小品 剧院 !

在巴加泰勒剧院!

[zeɪz] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps]['kwɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
Zai's heart is full to bursting , and her red lips quiver a little ;
扎伊的 心 是 满的 到 爆发 , 和 她 红色的 嘴唇 颤动 一个 小的 ;

载的心中充满了喜悦，红唇微微颤抖；

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] [ɪz] ['kærid] [ɒn] ['ɪnwədli] ,
but while a weeping and gnashing of teeth is carried on inwardly ,
但 尽管 一个 哭泣 和 咬牙切齿 的 牙齿 是 携带 在 内心 ,

但内心却在痛哭切齿，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [wɪð] [wʌn] [stɪl] [mɔː(r)]['frɪdʒɪd] .

she	returns	his	bow	with	one	still	more	frigid	.
她	返回	他的	弓	和	一	仍然	更多的	寒冷	.

她回以他更加冰冷的弓箭。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'ɒpətjuːn] ['məʊmənt] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . { - }

And	at	this	inopportune	moment	,	Lord	Delaval	comes	up	to	her	.	{	105	}
和	在	这	不合时宜	片刻	,	主	德拉瓦尔	来	向上	到	她	.	{	-	}

就在这时，德拉瓦尔勋爵走到了她面前。{105}

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [dɑːns] [ɪz] [maɪn] ? ” [hiː; hi] [sez] , ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

“	I	think	the	next	dance	is	mine	?	”	he	says	,	rather	stiffly	,	offering	his	arm	.
“	我	思考	这	下一个	舞蹈	是	矿	?	”	他	说道	,	相当	僵硬地	,	提供	他的	手臂	.

“我想下一支舞该我跳了吧？”他有些僵硬地说着，伸出了胳膊。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] .

“	You	mistake	,	”	Zai	answers	.
“	你	错误	,	”	宰	答案	.

“你搞错了，”宰回答道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [wʌn][mæn] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][hɪə(r)] ,

She	does	not	wish	to	go	off	with	one	man	when	she	can	stand	here	,
她	做	不是	希望	到	去	离开	和	一	男人	什么时候	她	能	站立	这里	,

她不想跟一个男人走，她明明可以留在这里。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] — [ɔːl] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] “ [wʌn] [tɜːn] ,

the	centre	of	a	group	of	jeunesse	dorée	—	all	begging	for	“	one	turn	,
这	中心	的	一个	团体	的	婕斯	金色	—	全部	乞讨	为了	“	一	转动	,

一群年轻貌美的女孩们——都在恳求“转身一次”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [kɑːl] .

”	and	this	within	earshot	of	Carl	.
”	和	这	之内	听力范围	的	卡尔	.

而卡尔就在附近，能听到这一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [piːk] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] ['mʌni] .

She	would	give	anything	to	pique	him	now	that	he	is	so	engrossed	with	this	girl	who	has	money	.
她	会	给	任何事物	到	激起	他	现在	那	他	是	所以	全神贯注	和	这	女孩	WHO	有	钱	.

她现在恨不得用尽一切办法激怒他，因为他现在如此迷恋那个有钱的女孩。

“ [ðə; ði][nekst] [dɑːns] [ɪz]['mɪstə(r)] . [-] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɒn][maɪ][kɑːd] ,

“	The	next	dance	is	Mr	.	Bayne's	;	at	least	his	name	is	on	my	card	,
“	这	下一个	舞蹈	是	先生	.	贝恩的	;	在	至少	他的	姓名	是	在	我的	卡片	,

“下一支舞是贝恩先生的；至少我名片上写着他的名字。”

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] .

”	she	goes	on	.
”	她	去	在	.

她继续说道。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [bəʊz] — [nɒt][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][laɪk][ðə; ði][wʌn] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,

Lord	Delaval	bows	—	not	a	bow	like	the	one	Carlton	Conway	has	given	her	just	now	,
主	德拉瓦尔	弓	—	不是	一个	弓	喜欢	这	一	卡尔顿	康威	有	给定	她	只是	现在	,

德拉瓦尔勋爵鞠躬——但不是像卡尔顿·康威刚才那样鞠躬。

[bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒn][ðə; ði]['grændɪsən]['mɒd(ə)l] .

but	a	bow	on	the	Grandison	model	.
但	一个	弓	在	这	格兰迪森	模型	.

但格兰迪森款车型上有一个蝴蝶结。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][tækt][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

His	taste	and	tact	are	perfect	;	nothing	would	induce	him	to	dispute	a	point
他的	品尝	和	策略	是	完美的	;	没有什么	会	诱导	他	到	争议	一个	观点

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

of	this	kind	;
的	这	种类	;

他的品味和处事方式堪称完美；没有什么能让他反驳这类问题；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [stiːlz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hænsəm] { - }

but	a	look	steals	over	his	handsome	{	106	}
但	一个	看	偷窃	超过	他的	英俊的	{	-	}

但一抹目光掠过他英俊的{106}

[feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

face	which	is	not	common	to	it	when	Zai	is	its	object	—	a	look	of
脸	哪个	是	不是	常见的	到	它	什么时候	宰	是	它是	目的	—	一个	看	的

[kəʊld] [əʊ'tɜː(r)] ,

cold	hauteur	,
寒冷的	高	,

当Zai是它的对象时，它脸上不会露出那种常见的表情——一种冷漠傲慢的神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	look	that	has	even	a	soupçon	of	dislike	in	it	.
一个	看	那	有	甚至	一个	汤	的	不喜欢	在	它	.

眼神中甚至带着一丝厌恶。

“ [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	I	understood	the	dance	was	mine	,	”	he	says	,	and	quietly	turning	on	his
“	我	理解	这	舞蹈	曾是	矿	,	”	他	说道	,	和	悄悄	转弯	在	他的

[hiːl] ,

heel	,
脚跟	,

“我知道这支舞是我的，”他说着，悄悄地转身离开。

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'weɪ] .

he	walks	away	.
他	散步	离开	.

他走开了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [juːðz] [æt; ət] [ðɪs]

There	are	visible	surprise	and	satisfaction	among	the	butterfly	youths	at	this
那里	是	可见的	惊喜	和	满意	之中	这	蝴蝶	青年	在	这

['lɪt(ə)l] [rɪ'bʌf] [tuː; tə][ðə; ði][best] [mætʃ] [ɪn] [taʊn] — [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

little	rebuff	to	the	best	match	in	Town	—	for	lords	of	the	creation	,
小的	回绝	到	这	最好的	匹配	在	镇	—	为了	领主们	的	这	创建	,

对于这桩城里最理想的姻缘竟然遭到如此小小的拒绝，蝴蝶少年们脸上露出了明显的惊讶和满足——对于造物主来说，

['nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [wiːk] [məʊld] .

noble	animals	though	they	be	,	are	yet	creatures	of	weak	mould	.
高贵	动物	尽管	他们	是	,	是	然而	生物	的	虚弱的	模具	.

它们虽是高贵的动物，但终究是脆弱的生物。

[bʌt; bət] [zeɪz] ['kɒnʃəns] [smait] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Zai's	conscience	smites	her	.
但	扎伊的	良心	打击	她	.

但宰的良心谴责了她。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] [lɔːd] - [ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˈpɜːrsi] [beɪn] [tuː; tə]

That	the	dance	is	Lord	Delaval's	she	knew	quite	well	when	she	allowed	Percy	Bayne	to
那	这	舞蹈	是	主	-	她	知道	相当	出色地什么时候		她	允许	珀西	贝恩	到

[raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] .

write	his	name	over	his	.
写	他的	姓名	超过	他的	.

她很清楚这支舞是德拉瓦尔勋爵的，所以才允许珀西·贝恩在他的名字上写下了自己的名字。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈvɜːs] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

At	the	moment	she	felt	a	sort	of	perverse	defiance	of	displeasure	on	the	part
在	这	片刻	她	毛毡	一个	种类	的	变态	蔑视	的	不满	在	这	部分

[ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] .

of	any	man	.
的	任何	男人	.

那一刻，她感到任何男人对她的不满都带有一种反常的蔑视。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgrets] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌlid] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] {

But	now	she	regrets	having	sullied	her	lips	by	a	white	lie	,	and	she	feels	{
但	现在	她	遗憾	拥有	污秽	她	嘴唇	经过	一个	白色的	说谎	,	和	她	感觉	{

- }

107	}
-	}

但现在她后悔用善意的谎言玷污了自己的嘴唇，她感到{107}

[əˈʃeɪmd] — [æz; əz][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [əˈʃeɪmd] — [wen] [wʌn][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈʃæbi] [ədˈvɑːntɪdʒ]

ashamed	—	as	one	always	feels	ashamed	—	when	one	has	taken	shabby	advantage
羞愧	—	作为	一	总是	感觉	羞愧	—	什么时候	一	有	已采取	破旧	优势

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmjuːnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʃɪvlərəsli] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ˌʌnˈsɪvl]

of	the	immunity	which	is	chivalrously	permitted	a	woman	to	do	or	say	uncivil
的	这	免疫	哪个	是	骑士精神	允许	一个	女士	到	做	或者	说	不文明

[θɪŋz] [baɪ][səˈsaɪəti] .

things	by	Society	.
事物	经过	社会	.

当一个人卑鄙地利用了社会出于骑士精神而给予女性的豁免权，去做或说一些不文明的事情时，他总是会感到羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] [pəˈhæps] , [wɪtʃ] [əˈkɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	is	a	retributive	justice	perhaps	,	which	accords	her	nothing	for	her
它	是	一个	报复性的	正义	也许	,	哪个	协议	她	没有什么	为了	她

[ˌɪnsəˈvɪləti] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɑːltən] [ˈkɑːnweɪ] ,

incivility	,	for	Carlton	Conway	,
非礼	,	为了	卡尔顿	康威	,

这或许是一种报复性的正义，卡尔顿·康威的粗鲁行为并没有给她任何补偿。

[huː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [əˈləʊn] — [mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [dɑːns]

who	is	standing	not	far	off	,	and	alone	—	Miss	Meredyth	having	gone	off	to	dance
WHO	是	常设	不是	远的	离开	,	和	独自的	—	错过	梅雷迪思	拥有	已消失	离开	到	舞蹈

— [ˈprez(ə)ntli] [muːvz] [ɒf] [tuː] ,

—	presently	moves	off	too	,
—	目前	移动	离开	也	,

不远处站着一个人，梅雷迪思小姐去跳舞了，这时，他也独自一人离开了。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .

without	even	a	glance	in	her	direction	.
没有	甚至	一个	瞥一眼	在	她	方向	.

甚至连看都没看她一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [mʌtʃ] !

It	is	really	too	much	!
它	是	真的	也	很多	!

真的太多了！

[blɑːntʃ] [ɒv; əv] [nɑːvɑːrɛs] [greɪ] [aɪz] ['sædli] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

Blanche	**of**	**Navarre's**	**grey**	**eyes**	**sadly**	**follow**	**his**	**retreating**	**figure**	**,**	**and**	**with**	**a**
布兰奇	的	纳瓦拉的	灰色的	眼睛	令人遗憾的是	跟随	他的	撤退	数字	,	和	和	一个

[dɪ'saɪdɪdli] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] ,

decidedly	**sinking**	**heart**	**,**
绝对地	下沉	心	,

纳瓦拉的布兰奇灰色的眼睛悲伤地望着他离去的背影，心中无比沉重。

[ænd; ənd] [fə'lɔːn] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] ,

and	**forlorn**	**spirit**	**,**	**she**	**sees**	**him**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**,**
和	绝望	精神	,	她	看到	他	一个	很少	时刻	后	,

她看到他时，他神情落寞，几分钟后，她又看到了他。

[kəɹ'iəɹɪŋ] “ [ˌeɪ 'juː][grænd]['gæləp] ” [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [mɪs] - ['sʌp(ə)l] [weɪst] .

careering	**“**	**au**	**grand**	**galop**	**”**	**with**	**his**	**arm**	**round**	**Miss**	**Meredyth's**	**supple**	**waist**	**.**
职业	“	au	盛大	疾驰	”	和	他的	手臂	圆形的	错过	-	柔软	腰部	.

他搂着梅雷迪思小姐柔软的腰肢，飞奔着，像一阵“大马士革的脚步”。

['ɔːlweɪz] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] !

Always	**that**	**Miss**	**Meredyth**	**!**
总是	那	错过	梅雷迪思	!

总是那个梅雷迪思小姐！

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['wɪkɪdli] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst] { - }

She	**feels**	**wickedly**	**vindictive**	**against**	**{**	**108**	**}**
她	感觉	邪恶地	报复心强的	反对	{	-	}

她对{108}怀有强烈的报复心。

[ðɪs] [gɜːl] — ['ɔːlməʊst] ['guːlɪʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [skrʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

this	**girl**	**—**	**almost**	**ghoulish**	**,**	**as**	**though**	**she**	**would**	**willingly**	**scrunch**	**her**	**up**	**,**
这	女孩	—	几乎	令人毛骨悚然	,	作为	尽管	她	会	心甘情愿	皱褶	她	向上	,

这个女孩——几乎像个鬼魂，仿佛她会心甘情愿地把她揉成一团，

[bəʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ðɪs] ['dɒlɪʃ] ['bjuːti] [huː] [hæz; həz] ['ɔːd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

bones	**and**	**all**	**—**	**this**	**dollish**	**beauty**	**who**	**has**	**lured**	**away**	**her**	**lover**	**.**
骨头	和	全部	—	这	娃娃般的	美丽	WHO	有	诱饵	离开	她	情人	.

连骨头都露出来了——这位美若天仙的女子已经把她的爱人迷走了。

[ˌziː eɪ 'aɪ][graind][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['paʊdə(r)] (['mentəli]) , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['mɪlətri] [hiːl] ,

Zai	**grinds**	**her**	**to**	**powder**	**(**	**mentally**	**)**	**,**	**under**	**her**	**high**	**military**	**heel**	**,**
宰	研磨	她	到	粉末	(	精神上	)	,	在下面	她	高的	军队	脚跟	,

Zai用她那高跟鞋在精神上把她碾成了粉末。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrə] ,

and	**turning**	**to**	**one**	**of**	**her**	**adorers**	**,**
和	转弯	到	一	的	她	崇拜者	,

她转向一位爱慕者，

[ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [raɪts] [daʊn] [lɔːd] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

asks	**for**	**a**	**pencil**	**and**	**deliberately**	**writes**	**down**	**Lord**	**Delaval's**	**name**	**for**
问	为了	一个	铅笔	和	故意地	写	向下	主	-	姓名	为了

[ðə; ði] [dɑːns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] .

the	**dance**	**she**	**has**	**reserved**	**for**	**Carl**	**.**
这	舞蹈	她	有	预订的	为了	卡尔	.

她要了一支铅笔，故意写下德拉瓦尔勋爵的名字，因为她为卡尔预留了舞伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['tɑːdi] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [nəʊn] .

It	**is**	**some**	**time**	**,**	**however**	**,**	**before**	**this**	**tardy**	**reparation**	**becomes**	**known**	**.**
它	是	一些	时间	,	然而	,	前	这	迟迟	赔偿	变成	已知	.

然而，这种迟来的赔偿措施还需要一段时间才能为人所知。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌærɪstə'krætɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Lord **Delaval** **feels** **that** **he** **has** **borne** **as** **much** **as** **aristocratic** **flesh** **and** **blood**
主 德拉瓦尔 感觉 那 他 有 出生 作为 很多 作为 贵族 肉 和 血
[kæn; kən][stænd][frɒm; frəm] [ðɪs] [gɜːl] ,
can **stand** **from** **this** **girl** **,**
能 站立 从 这 女孩 ,

德拉瓦尔勋爵觉得，作为一个贵族血统的人，他已经从这个女孩身上忍受到了极限。

[huː] [siːm] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fəːd] [ə'pɒn]
who **seems** **so** **little** **aware** **of** **the** **magnificent** **distinction** **he** **has** **conferred** **upon**
WHO 似乎 所以 小的 意识到的 的 这 壮丽 区别 他 有 授予 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

他似乎丝毫没有意识到自己赋予了她多么崇高的荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
and **that** **it** **is** **full** **time** **to** **assert** **his** **dignity** **.**
和 那 它 是 满的 时间 到 断言 他的 尊严 .

现在是时候全力维护他的尊严了。

[hiː; hi] [ə'səːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] - — [baɪ]
He **asserts** **it** **therefore** **in** **the** **ordinary** **fashion** **of** **men** **who** **are** **épris** **—** **by**
他 断言 它 所以 在 这 普通的 时尚 的 男人 WHO 是 - — 经过
[bi'stəu] { - }
bestowing **{** **109** **}**
授予 { - }

因此，他以通常的傲慢之人的方式——通过赋予{109}——来断言这一点。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
his **attention** **upon** **other** **women** **,**
他的 注意力 之上 其他 女性 ,

他把注意力放在了其他女性身上，

[ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ['wɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [tuː; tə]
of **whom** **there** **are** **a** **multitude** **willing** **—** **and** **Gabrielle** **in** **particular** **—** **to**
的 谁 那里 是 一个 民众 愿意的 — 和 加布里埃尔 在 特别的 — 到
[ək'sept] ['evriθɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
accept **everything** **or** **anything** **he** **chooses** **to** **offer** **,**
接受 一切 或者 任何事物 他 选择 到 提供 ,

其中许多人，尤其是加布里埃尔，都愿意接受他所提供的一切或任何东西。

[ðɪs] [prɪns] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] .
this **Prince** **of** **Beauty** **,** **with** **his** **blond** **hair** **and** **ultramarine** **eyes** **.**
这 王子 的 美丽 , 和 他的 金发 头发 和 群青 眼睛 .

这位俊美的王子，有着金色的头发和蔚蓝色的眼睛。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]['bɒksɪz] ,
Like **so** **many** **poor** **boxes** **,**
喜欢 所以 许多 贫穷的 盒子 ,

就像许多破旧的箱子一样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [wɜːd] — [hɪz; ɪz]
they **are** **ready** **to** **receive** **the** **smallest** **donation** **—** **a** **smile** **—** **a** **word** **—** **his**
他们 是 准备好 到 收到 这 最小 捐款 — 一个 微笑 — 一个 单词 — 他的
[ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .
arm **for** **a** **promenade** **—** **or** **his** **hand** **for** **a** **dance** **.**
手臂 为了 一个 长廊 — 或者 他的 手 为了 一个 舞蹈 .

他们随时准备接受哪怕是最微小的馈赠——一个微笑——一句问候——挽着他的胳膊散步——或者牵着他的手跳舞。

[jet] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ə'pærəntli] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['həʊlseɪl] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	even	while	apparently	engrossed	in	wholesale	flirtations	with	the	fairest	of	the
然而	甚至	尽管	显然	全神贯注	在	批发的	调情	和	这	最公平	的	这

[seks][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

sex	in	the	room	,
性别	在	这	房间	,

然而，即便表面上他正全神贯注地与房间里最漂亮的女性调情，

['iːv(ə)n] [waɪl] ['lævɪʃ] [sɒft] ['nʌθɪŋ] , ['presɪŋ] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli]

even	while	lavishing	soft	nothings	,	pressing	fingers	,	he	finds	himself	covertly
甚至	尽管	慷慨	柔软的	什么也没有	,	紧迫	手指	,	他	发现	他自己	隐蔽

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

looking	again	and	again	,
寻找	再次	和	再次	,

即使在轻声细语、手指轻触的时候，他也会发现自己一次又一次地偷偷地看向别人。

[ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kweɪnt] ['kɒstjuːm] ,

and	fervently	admiring	the	slender	figure	in	its	old	-	fashioned	quaint	costume	,
和	热切地	钦佩	这	苗条	数字	在	它是	老的	-	造型	古雅	戏服	,

他热情地欣赏着身着古朴服饰的纤细身影，

[ðə; ði][feə(r)] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv]

the	fair	sweet	face	of	the	girl	who	he	knows	is	over	head	and	ears	in	love
这	公平的	甜的	脸	的	这	女孩	WHO	他	知道	是	超过	头	和	耳朵	在	爱

[wɪð] “ [ðæt] ['æktə(r)] ['feləʊ] .

with	“	that	actor	fellow	.
和	“	那	演员	同伴	.

他知道，那个女孩的清纯甜美的脸庞，已经深深地爱上了“那个演员”。

” [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] { - }

”	Despite	himself	and	his	anger	{	110	}
”	尽管	他自己	和	他的	愤怒	{	-	}

“尽管他自己和他愤怒{110}

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] ['siːkrətli] ['əʊnɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)][dɪd] ['wʊmən] [ɪg'zɪst][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]

he	cannot	help	secretly	owning	that	never	did	woman	exist	more	fitted	to	wear	the
他	不能	帮助	偷偷	拥有	那	绝不	做过	女士	存在	更多的	适配	到	穿	这

['pɜːp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

他忍不住暗自承认，世上没有比她更适合穿紫色衣服的女人了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði][ˌdɛlə'vɑːl] ['kɒrənet] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zɔlv] [tuː; tə][wɪn]

and	to	don	the	Delaval	coronet	than	this	one	,	and	he	resolves	to	win
和	到	大学教师	这	德拉瓦尔	冠	比	这	一	,	和	他	解决	到	赢

[hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmhaʊ] .

her	—	somehow	.
她	—	不知何故	.

他决心要戴上德拉瓦尔王冠，而不是这顶，并且要想方设法赢得她的芳心。

['hævɪŋ] “ [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ” [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ɔːl] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['kɑːltən]

Having	“	put	down	his	foot	”	on	this	point	,	he	feels	that	all	flirtations	with	Carlton
拥有	“	放	向下	他的	脚	”	在	这	观点	,	他	感觉	那	全部	调情	和	卡尔顿

['kɑːnweɪ] ,

Conway	,
康威	,

既然他在这个问题上“表明了立场”，他就觉得所有与卡尔顿·康威的暧昧关系，

[reɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst][end] ,

Rayne	and	all	others	must	end	,
雷恩	和	全部	其他的	必须	结尾	,

雷恩和其他人终将结束，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['klɪəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][mʌst; məst][stɒp] .

that	he	must	clearly	make	it	understood	that	such	doings	must	stop	.
那	他	必须	清楚地	制作	它	理解	那	这样的	行为	必须	停止	.

他必须明确表明，这种行为必须停止。

[flɜːt] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪm'self] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [drɒpt] [raʊnd] ['dʒækɪts][ænd; ənd]

Flirt	though	he	has	been	himself	ever	since	he	dropped	round	jackets	and
调情	尽管	他	有	到过	他自己	曾经	自从	他	掉落	圆形的	夹克	和

[dɔn] [ðə; ði]['təʊgə]['vɪrəlɪs] ,

donned	the	toga	virilis	,
穿戴	这	长袍	virilis	,

虽然他自从脱下圆领外套，换上男子气概的托加长袍后，就一直保持着他原本的风格，但他依然风流成性。

[ænd; ənd][flɜːt] [ðəʊ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	flirt	though	he	probably	intends	to	remain	until	the	very	end	of	the
和	调情	尽管	他	大概	意图	到	保持	直到	这	非常	结尾	的	这

['tʃæptə(r)] ,

chapter	,
章	,

尽管他可能打算一直待到本章结尾，但他还是会调情。

[hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

he	has	not	the	slightest	idea	of	allowing	his	wife	to	indulge	in	the	same
他	有	不是	这	丝毫	主意	的	允许	他的	妻子	到	放纵	在	这	相同的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

他丝毫没有要让妻子沉迷于同样娱乐的想法。

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

a	thousand	times	no	!
一个	千	时代	不	!

一千个不！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

The	woman	of	his	choice	must	be	an	exceptional	being	,	and	a	very
这	女士	的	他的	选择	必须	是	一个	非凡的	存在	,	和	一个	非常

['dɪfrənt] { - }

different	{	111	}
不同的	{	-	}

他选择的女人必须是一位杰出的人物，而且是一位非常与众不同的{111}

[stæmp][ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpits] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel'greiviən] ['sælɔːŋz] ,

stamp	of	woman	to	the	puppets	of	the	Belgravian	salons	,
邮票	的	女士	到	这	木偶	的	这	贝尔格莱维亚	沙龙	,

女性给贝尔格莱维亚沙龙的傀儡们打上了烙印，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['dælɪɪŋ] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ,

with	whom	he	has	been	in	the	habit	of	dallying	and	associating	,
和	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的	磨蹭	和	关联	,

他一直与那些人厮混、交往，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['fuːləri] .

and	with	whom	he	has	passed	so	many	hours	of	agreeable	foolery	.
和	和	谁	他	有	通过了	所以	许多	小时	的	同意	愚蠢	.

他曾与这些人一起度过了许多愉快的傻事时光。

['sizər] [hɪm'self] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ,

Cæsar	himself	may	of	course	do	what	he	likes	,
凯撒	他自己	可能	的	课程	做	什么	他	点赞	,

当然，凯撒本人可以随心所欲。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] - [waɪf] .

but	we	all	know	what	is	expected	from	Cæsar's	wife	.
但	我们	全部	知道	什么	是	预期的	从	-	妻子	.

但我们都知道人们对凯撒的妻子有什么样的期望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld]['stɔːri] — ['kærid] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	an	old	,	old	story	—	carried	down	from	generation	to	generation	,
它	是	一个	老的	,	老的	故事	—	携带	向下	从	一代	到	一代	,

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

这是一个古老的故事——代代相传，唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['præktɪkl] .

for	the	honour	of	Society	,	a	story	infinitely	more	theoretical	than	practical	.
为了	这	荣誉	的	社会	,	一个	故事	无限地	更多的	理论	比	实际的	.

为了社会的荣誉，这是一个理论性远大于实践性的故事。

[ðə; ði] ['aʊəz] [gəʊ][ɒn] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪn'tens] , [ðə; ði]

The	hours	go	on	towards	midnight	—	the	crowd	is	suffocating	,	the	heat	intense	,	the
这	小时	去	在	向	午夜	—	这	人群	是	令人窒息的	,	这	热	激烈的	,	这

['geɪəti] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .

gaiety	at	its	height	.
欢乐	在	它是	高度	.

时间一分一秒地流逝，临近午夜——人群拥挤不堪，天气酷热难耐，欢乐的气氛达到了顶峰。

[sɪns] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl][ðə; ði][bə'rændʒər][g'ɜːlz][hæv; həv] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] ,

Since	they	entered	the	room	,	all	the	Beranger	girls	have	been	dancing	,
自从	他们	进入	这	房间	,	全部	这	贝朗格	女孩们	有	到过	跳舞	,

自从她们进入房间以来，贝朗热家的女孩们就一直在跳舞。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] ['wɔːlflaʊə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

they	are	not	the	sort	to	personate	wallflowers	,	none	of	them	,
他们	是	不是	这	种类	到	角色	壁花	,	没有任何	的	他们	,

他们中没有一个人会扮演默默无闻的人。

[ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['æmpl]

and	Zai	in	particular	has	not	been	five	minutes	under	her	mother's	ample
和	宰	在	特别的	有	不是	到过	五	分钟	在下面	她	母亲的	充足

[wɪŋ] . { - }

wing	.	{	112	}
翼	.	{	-	}

尤其是Zai，她甚至还没在她母亲的羽翼下待过五分钟。{112}

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɔːn] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn] ['haɪə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['geɪə(r)] ['spɪrɪt]

Instead	of	looking	worn	out	,	however	,	she	seems	in	higher	beauty	and	gayer	spirits
反而	的	寻找	磨损	出去	,	然而	,	她	似乎	在	更高	美丽	和	更gay	烈酒

[ðen] ['juːʒuəl] ,

then	usual	,
然后	通常	,

然而，她非但没有显得疲惫不堪，反而比平时更加容光焕发，心情也更加愉悦。

[wen] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [əˈgen] [əˈprəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

when	Lord	Delaval	again	approaches	her	.
什么时候	主	德拉瓦尔	再次	方法	她	.

当德拉瓦尔勋爵再次接近她时。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	You	are	only	just	in	time	,	”	she	says	,
”	你	是	仅有的	只是	在	时间	,	”	她	说道	,

“你来得正是时候，”她说。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vekst] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs]

meeting	his	vexed	eyes	with	a	little	laugh	which	he	would	think	the	most	delicious
会议	他的	烦恼	眼睛	和	一个	小的	笑	哪个	他	会	思考	这	最多	可口的

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	world	if	he	had	not	heard	it	bestowed	upon	any	number	of	the
在	这	世界	如果	他	有	不是	听到	它	授予	之上	任何	数字	的	这

['gəʊldən] [juːðz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

golden	youths	during	the	last	hour	.
金的	青年	期间	这	最后的	小时	.

迎上他恼怒的眼神，他轻笑了一声。如果不是在过去一个小时里，他已经听过无数个年轻帅气的年轻人也发出过同样的笑声，他会觉得这笑声是世界上最美妙的。

“ [ai][hæv; həv][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [wɔːlts] ,

“	I	have	put	your	name	down	for	this	very	waltz	,
”	我	有	放	你的	姓名	向下	为了	这	非常	华尔兹	,

“我已经把你的名字登记在这次华尔兹的舞伴名单上了。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] ['pɜːrsi]

and	I	was	reflecting	a	moment	ago	whether	I	should	have	to	send	Percy
和	我	曾是	反思	一个	片刻	前	无论	我	应该	有	到	发送	珀西

[tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ,

to	look	you	up	,
到	看	你	向上	,

我刚才还在想，要不要派珀西来找你。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

or	whether	I	should	give	it	to	the	multitude	who	are	begging	for	it	!
或者	无论	我	应该	给	它	到	这	民众	WHO	是	乞讨	为了	它	!

或者我是否应该把它给那些乞求它的人们！

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒkɪtri] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['fɒrən]

”	Zai	says	all	this	with	an	air	of	delightful	coquetry	which	is	perfectly	foreign
”	宰	说道	全部	这	和	一个	空气	的	愉快	卖弄风情	哪个	是	完美	外国的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“宰说这些话时带着一种令人愉悦的娇媚，这与她本人完全不同。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

Poor	child	,
贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

she	is	of	course	only	playing	a	part	to	hide	her	misery	and	mortification
她	是	的	课程	仅有的	玩耍	一个	部分	到	隐藏	她	苦难	和	屈辱

[ə'baʊt] [kɑːl] ,

about	Carl	,
关于	卡尔	,

她当然只是在演戏，以此来掩饰她对卡尔的痛苦和羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [wel] , { - }

but	she	plays	it	extremely	well	,	{	113	}
但	她	演出	它	极其	出色地	,	{	-	}

但她演得非常好，{113}

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊˈkɛtɪʃnəs] [ɪz] [rɪˈmɑːkəbli] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	coquettishness	is	remarkably	becoming	to	her	.
和	这	卖弄风情	是	非常	成为	到	她	.

而且，这种娇媚的气质与她本人非常相配。

“ [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

“	I	wonder	you	hesitated	over	the	alternative	,
”	我	想知道	你	犹豫了一下	超过	这	选择	,

我很好奇你为什么会对另一种选择犹豫不决。

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

when	there	are	so	many	to	whom	you	could	give	the	dance	with	satisfaction	,
什么时候	那里	是	所以	许多	到	谁	你	可以	给	这	舞蹈	和	满意	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

毫无疑问，当有那么多人可以让你心满意足地与你共舞时，

[tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] ; ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] .

to	both	sides	;	”	he	answers	a	little	sulkily	.
到	两个都	侧面	;	”	他	答案	一个	小的	闷闷不乐	.

“双方都是如此；”他有些闷闷不乐地回答道。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [əd'mit] [wɪð] [ɪn'dʒenjuəs] ['fræŋknəs] .

there	are	a	good	many	,	”	Zai	admits	with	ingenuous	frankness	.
那里	是	一个	好的	许多	,	”	宰	承认	和	天真无邪	坦率	.

“确实有很多，”宰坦率地承认道。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	,	then	,	you	see	,	I	thought	you	really	wanted	it	!
”	但	,	然后	,	你	看	,	我	想法	你	真的	通缉	它	!

“但是，你知道，我以为你真的很想要它！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — — ”

If	you	don't	—	—	”
如果	你	不	—	—	”

如果你不——”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] !

“	You	know	I	do	!
”	你	知道	我	做	!

“你知道我的确知道！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][pjʊə(r)] , [sɒft] , [swiːt] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] .

”	he	cries	,	quite	unable	to	resist	the	pure	,	soft	,	sweet	face	uplifted	to	him	.
”	他	哭泣	,	相当	无法	到	抵抗	这	纯的	,	柔软的	,	甜的	脸	提升	到	他	.

他哭了起来，完全无法抗拒那张纯洁、温柔、甜美的脸庞。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [vek'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɒn]

All	his	mighty	vexation	is	scattered	to	the	four	winds	as	he	looks	down	on
全部	他的	强大的	烦恼	是	疏散	到	这	四	风	作为	他	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他俯视着她，所有的怒气都消散在了四面八方。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['evriθɪŋ] [rɪ'piːts] [ɪt'self] .

In	this	world	everything	repeats	itself	.
在	这	世界	一切	重复	本身	.

在这个世界上，一切都在不断重复。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][əʊld] — [huːz] ['fiːæt; 'fiːət][wɒz; wəz] [steɪd] [baɪ][feə(r)] - [feɪs] [ænd; ənd]

Like	the	judges	of	old	—	whose	fiat	was	stayed	by	fair	Phryne's	face	and
喜欢	这	法官	的	老的	—	谁	菲亚特	曾是	入住	经过	公平的	-	脸	和

[fɔːm] — [səʊ] [zeɪz] ['prɪti] [greɪ] [aɪz] ,

form	—	so	Zai's	pretty	grey	eyes	,
形式	—	所以	扎伊的	漂亮的	灰色的	眼睛	,

就像古代的法官们——他们的判决被美丽的弗丽妮的容貌和身姿所阻止——扎伊那双漂亮的灰色眼睛也是如此。

- [ænd; ənd] { - }

snowlidded	and	{	114	}
-	和	{	-	}

雪盖和{114}

- , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɔːst] , [dɪ'spɜːs] [ðɪs] [mænz]

blacklashed	,	and	her	smile	,	even	though	it	be	forced	,	disperse	this	man's
-	,	和	她	微笑	,	甚至	尽管	它	是	强制	,	分散	这	男人的

['æŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

anger	in	a	trice	.
愤怒	在	一个	瞬间	.

她狠狠地抽了抽脖子，脸上露出笑容，即使是勉强的笑容，也瞬间驱散了这个男人的怒气。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] “ ['bɪtə(r)] [swiːt] ,

As	he	speaks	the	band	strikes	up	“	Bitter	Sweet	,
作为	他	说话	这	乐队	罢工	向上	“	苦的	甜的	,

他说话的时候，乐队奏起了《苦乐参半》，

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərətli] ['weɪlbəʊn] [weɪst] ,

”	and	putting	his	arm	around	her	elaborately	whaleboned	waist	,
”	和	推杆	他的	手臂	大约	她	精心	鲸骨	腰部	,

他将手臂搭在她线条优美、骨感十足的腰间，

[jet] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪsəm] [weɪst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] , [hiː; hi] [hwəːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

yet	a	dainty	lissom	waist	in	spite	of	whalebone	,	he	whirls	her	away	.
然而	一个	纤巧	轻盈	腰部	在	尽管如此	的	鲸骨	,	他	旋转	她	离开	.

尽管她腰肢纤细，却像鲸骨一样纤细，他一把将她拉走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːlts] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['leŋθi] , [ðə; ði][flɔː(r)] [wel] [wækst] , [ðə; ði] [laɪts]

It	is	a	glorious	waltz	—	the	room	is	lengthy	,	the	floor	well	waxed	,	the	lights
它	是	一个	辉煌	华尔兹	—	这	房间	是	冗长	,	这	地面	出色地	打蜡	,	这	灯

['glɪtə(r)] ,

glitter	,
闪光	,

这是一首美妙的华尔兹——房间宽敞，地板光洁如新，灯光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [piːl] [aʊt][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [streɪn] ,

and	the	music	peals	out	an	exhilarating	strain	,
和	这	音乐	果皮	出去	一个	令人振奋	拉紧	,

音乐奏出一段令人振奋的旋律，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [dɑːnst] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌðərz] [step]

and	these	two	have	danced	often	enough	together	to	know	well	the	other's	step
和	这些	二	有	跳舞	经常	足够的	一起	到	知道	出色地	这	其他的	步

[ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

and	peculiarities	.
和	特殊性	.

而且这两个人一起跳舞的次数足够多，对彼此的舞步和特点都非常了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][end] — [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [flɜː'teɪʃn] .

It	is	also	the	end	—	though	they	don't	know	it	—	of	butterfly	flirtation	.
它	是	还	这	结尾	—	尽管	他们	不	知道	它	—	的	蝴蝶	调情	.

这也是蝴蝶式调情的终结——尽管他们自己并不知道。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [end] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [flɜː'teɪʃn] .

A	very	fitting	end	,	too	,	for	flirtations	.
一个	非常	配件	结尾	,	也	,	为了	调情	.

对于这种暧昧关系来说，这结局也十分贴切。

[ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [lʌv] [ə'feəz] ,

In	the	end	of	some	serious	love	affairs	,
在	这	结尾	的	一些	严肃的	爱	事务	,

在一些认真的恋爱关系的结尾，

[səʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [pleɪ] ['əʊvə(r)]

so	much	faith	and	hope	go	down	for	ever	that	we	might	well	play	over
所以	很多	信仰	和	希望	去	向下	为了	曾经	那	我们	可能	出色地	玩	超过

[ðem; ðəm] [ðæt] { - }

them	that	{	115	}
他们	那	{	-	}

如此多的信念和希望将永远流传下去，以至于我们可能会沉浸其中{115}

[mɑrʃ] - [ɒv; əv] ['tʃɔpin] — [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [lɪsts] [kɔːld] [ðə; ði] - , [səʊ] [fju'nɪəriəl] ,

Marche	Funébre	of	Chopin	—	that	charming	old	Listz	called	the	Mélopée	,	so	funereal	,
马尔凯	-	的	肖邦	—	那	迷人	老的	利斯特	称为	这	-	,	所以	葬礼	,

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['desəleɪtɪŋ] [wəʊ] .

so	full	of	desolating	woe	.
所以	满的	的	荒凉的	悲哀	.

肖邦的《葬礼进行曲》——那首迷人的老李斯特称之为《梅洛佩》的曲子，如此哀伤，如此凄凉悲伤。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] , [wɒt] [kæn; kən] , [wiː; wi][ɑːsk] , [biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət]

But	for	the	end	of	flirtations	,	what	can	,	we	ask	,	be	more	appropriate
但	为了	这	结尾	的	调情	,	什么	能	,	我们	问	,	是	更多的	合适的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] ,

than	the	light	,
比	这	光	,

但对于调情的结束，我们不禁要问，还有什么比灯光更合适的呢?

[geɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [swiːt] [wɔːlts] ?

gay	,	and	entrancing	strains	of	the	Bitter	Sweet	Waltz	?
同性恋	,	和	迷人的	菌株	的	这	苦的	甜的	华尔兹	?

《苦乐参半的华尔兹》中那些欢快而迷人的旋律?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['taɪəd] !

“	You	must	be	awfully	tired	!
“	你	必须	是	非常	疲劳的	!

你一定很累吧!

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [rest] !

You	had	better	let	me	take	you	somewhere	to	rest	!
你	有	更好的	让	我	拿	你	某处	到	休息	!

你最好让我带你去个地方休息!

〃 [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] , ['rɑːðə(r)] ['tendəli] .
〃 Lord Delaval says , rather tenderly .
〃 主 德拉瓦尔 说道 , 相当 温柔地 .

德拉瓦尔勋爵语气温柔地说。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][dɪ'mɜː(r)] ;
Zai is tired , and does not demur ;
宰 是 疲劳的 , 和 做 不是 异议 ;

宰累了，也没有反对；

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
and he takes her out of the ball - room into a long corridor ,
和 他 需要 她 出去 的 这 球 - 房间 进入 一个 长的 走廊 ,

他带着她走出舞厅，来到一条长长的走廊里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] ,
in which the waxlights are a little dim ,
在 哪个 这 蜡灯 是 一个 小的 暗淡 ,

其中蜡灯有些昏暗，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['fjuːə(r)] [flɜːrtɪŋ] ['kʌplz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and in which fewer flirting couples than usual are to be seen .
和 在 哪个 更少 调情 情侣 比 通常 是 到 是 已见 .

而且，街上看到的调情情侣比平时要少。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['meɪlstrɒm] , [ðə; ði] [sɑːl] [diː] [dæns] [hæz; həz] [ðem; ðəm] ,
Like a huge maelstrom , the salle de danse has engulphed them ,
喜欢 一个 巨大的 漩涡 , 这 厅 德 舞蹈 有 吞噬 他们 ,

舞厅如同巨大的漩涡般将他们吞噬。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] , [friː]
so there is not much difficulty in finding the quiet and secluded corner , free
所以 那里 是 不是 很多 困难 在 寻找 这 安静的 和 僻 角落 , 自由的
[frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
from interruption ,
从 中断 ,

因此，找到一个安静僻静、不受打扰的角落并不难。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][ɪn] [sɜːtʃ] . { - }
of which Lord Delaval is in search . { 116 }
的 哪个 主 德拉瓦尔 是 在 搜索 . { - }

德拉瓦尔勋爵正在寻找他。{116}

[hiː; hi] [wiːlz] [ə; eɪ]['kəʊzi] ['velvɪt] - ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][nɪə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
He wheels a cosy velvet - cushioned chair near an open window ,
他 车轮 一个 舒适 天鹅绒 - 缓冲 椅子 靠近 一个 打开 窗户 ,

他把一把舒适的天鹅绒软垫椅推到敞开的窗户旁，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['set(ə)lz] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]
and when she has dropped into it he settles himself opposite her on
和 什么时候 她 有 掉落 进入 它 他 定居点 他自己 对面的 她 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
the window sill .
这 窗户 窗台 .

当她躺下后，他就在她对面的窗台上坐了下来。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,
Zai shuts her eyes , it may be from physical fatigue ,
宰 关闭 她 眼睛 , 它 可能 是 从 身体的 疲劳 ,

宰闭上了眼睛，可能是因为身体疲劳。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kiːn] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] — ['eniweɪ]

or	it	may	be	that	she	does	not	care	to	meet	the	keen	searching	gaze	—	anyway
或者	它	可能	是	那	她	做	不是	关心	到	见面	这	敏锐的	搜索	目光	—	反正

,

,

,

或许她根本不在乎迎面而来那双锐利的目光——总之，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [fˈɒləʊz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [fænz] [hɜː'self] ,

a	short	silence	follows	,	during	which	she	slowly	fans	herself	,
一个	短的	沉默	跟随	,	期间	哪个	她	缓慢地	粉丝	她自己	,

短暂的沉默之后，她缓缓地扇着风。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] — [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	he	—	well	—	he	is	considering	how	to	plunge	at	once	into	the	subject
和	他	—	出色地	—	他	是	考虑	如何	到	暴跌	在	一次	进入	这	主题

['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

nearest	his	heart	—	for	he	hates	to	wait	for	anything	.
最近的	他的	心	—	为了	他	讨厌	到	等待	为了	任何事物	.

而他——嗯——他正在考虑如何立刻投入到他最感兴趣的话题中——因为他讨厌等待任何事情。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sez] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

“	I	don't	care	to	talk	about	myself	,	”	he	says	,	after	a	minute	or	two	.
“	我	不	关心	到	讲话	关于	我	,	”	他	说道	,	后	一个	分钟	或者	二	.

“我不想谈论我自己，”过了一两分钟后，他说。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌiːgəˈtɪstɪk(ə)l; ˌegəˈtɪstɪkl][mæn] ;

“	If	there	is	an	abomination	in	the	world	,	it	is	an	egotistical	man	;
“	如果	那里	是	一个	厌恶	在	这	世界	,	它	是	一个	自负	男人	;

“如果说世上有什么可憎之事，那就是自私自利的人；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ]

but	I	should	like	to	know	if	you	have	ever	heard	things	about	me	which
但	我	应该	喜欢	到	知道	如果	你	有	曾经	听到	事物	关于	我	哪个

[hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [maɪ][səˈsaɪəti][æt; ət] [taɪmz] ?

have	caused	you	to	shun	my	society	at	times	?
有	导致	你	到	回避	我的	社会	在	时代	?

但我很想知道，你是否曾听过一些关于我的事，以至于你有时想要疏远我的社交圈?

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kaɪnd] [frendz] [ɪn] [taʊn] ['redi]

I	know	I	have	a	number	of	kind	friends	in	Town	ready
我	知道	我	有	一个	数字	的	种类	朋友们	在	镇	准备好

我知道我在镇上有很多好心的朋友，随时准备提供帮助。

[tuː; tə] { - }

to	{	117	}
到	{	-	}

至{117}

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [flɜːt] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [maɪ'self]['əʊnli] . ”

tell	you	that	I	am	a	flirt	,	and	worship	myself	only	.	”
告诉	你	那	我	是	一个	调情	,	和	崇拜	我	仅有的	.	”

告诉你，我是一个爱卖弄风情的人，而且只崇拜我自己。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , ['truːθfəli] .

“	Yes	,	”	she	answers	,	truthfully	.
“	是的	,	”	她	答案	,	说实话	.

“是的，”她如实回答。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [seɪ] [bəuθ] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	have	certainly	heard	your	friends	say	both	things	of	you	.	”
“	我	有	当然	听到	你的	朋友们	说	两个都	事物	的	你	.	”

“我确实听过你的朋友们对你的这两种评价。”

“ [pə'hæps] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hæv; həv] [flə:t] ['despərətli] [ɪn] [maɪ]

“	**Perhaps**	**in**	**one**	**thing**	**they**	**were**	**right**	**enough**	**—**	**I**	**have**	**flirted**	**desperately**	**in**	**my**
”	也许	在	一	事物	他们	是	正确的	足够的	—	我	有	调情	绝望地	在	我的

[laɪf] — ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tætʃmənt] [dʌz] [flɜːt] ,

life	**—**	**every**	**man**	**who**	**has**	**never**	**felt**	**a**	**strong**	**exclusive**	**attachment**	**does**	**flirt**	**,**
生活	—	每一个	男人	WHO	有	绝不	毛毡	一个	强的	独家的	依恋	做	调情	,

“或许他们在某一点上说得没错——我这辈子确实很爱调情——每个从未感受过强烈专属感情的男人都会调情，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)] !

you	**know**	**,**	**but**	**never**	**more**	**!**
你	知道	,	但	绝不	更多的	!

你知道，但仅此而已!

['nevə(r)][mɔː(r)] !

never	**more**	**!**
绝不	更多的	!

绝不再有!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][flɜːt] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] — —

I	**shall**	**never**	**flirt**	**again**	**—**	**for**	**—**	**—**
我	将	绝不	调情	再次	—	为了	—	—

我再也不会调情了——因为——

” [hiː; hi] [bendz] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪz] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ləʊ] —

”	**He**	**bends**	**forward**	**until**	**his**	**face**	**almost**	**touches**	**hers**	**,**	**and**	**whispers**	**low**	**—**
”	他	弯曲	向前	直到	他的	脸	几乎	触摸	她的	,	和	低语	低的	—

他俯身向前，直到脸几乎贴着她的脸，低声说道——

“ [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**The**	**strong**	**exclusive**	**attachment**	**has**	**come**	**to**	**me**	**!**
”	这	强的	独家的	依恋	有	来	到	我	!

“我产生了强烈的专属依恋！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['flʌʃɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

”	**Zai**	**does**	**not**	**answer**	**,**	**though**	**she**	**flushes**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**.**
”	宰	做	不是	回答	,	尽管	她	冲洗	在	尽管如此	的	她自己	.

“宰没有回答，但她不由自主地脸红了。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	**You**	**cannot**	**doubt**	**that**	**I**	**love**	**you**	**,**	**Zai**	**!**
”	你	不能	怀疑	那	我	爱	你	,	宰	!

“你不可能怀疑我对你的爱，宰！”

” [hiː; hi] [pliːdz] , ['pæʃənətli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [ɪf] [aɪ]

”	**he**	**pleads**	**,**	**passionately**	**,**	**“**	**and**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**the**	**happiest**	**man**	**on**	**earth**	**if**	**I**
”	他	恳求	,	热情地	,	“	和	那	我	将	是	这	最快乐	男人	在	地球	如果	我

[kæn; kən] { - }

can	**{**	**118**	**}**
能	{	-	}

“他热情地恳求道，如果我能做到，我将成为世界上最幸福的人{118}

[pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

persuade	**you**	**to**	**marry**	**me**	**.**
说服	你	到	结婚	我	.

说服你嫁给我。

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

Zai	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**will**	**ever**	**care**	**for**	**me**	**enough**	**to**	**do**	**that**	**?**
宰	,	做	你	思考	你	将要	曾经	关心	为了	我	足够的	到	做	那	?

Zai，你觉得你以后会足够在乎我，以至于愿意为我做那样的事吗?

" [hiː; hi] [kætʃɪz] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][həʊldz][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

"	He	catches	hold	of	her	hands	,	and	holds	them	as	in	a	vice	,
"	他	捕获物	抓住	的	她	双手	,	和	持有	他们	作为	在	一个	副	,

他抓住她的双手，像钳子一样紧紧攥着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'bjuːk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ]

and	though	she	draws	them	away	,	she	does	not	rebuke	him	for	calling
和	尽管	她	平局	他们	离开	,	她	做	不是	训斥	他	为了	呼叫

[hɜː(r); hə(r)] " [ˌziː eɪ 'aɪ] .

her	"	Zai	.
她	"	宰	.

虽然她把他们引开，但她并没有责备他叫她"宰"。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hiːd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] .

"	Perhaps	she	scarcely	heeds	that	he	does	so	.
"	也许	她	几乎	注意	那	他	做	所以	.

"或许她根本没注意到他这么做。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][sɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] [ə'baʊt] [kɑːl] .

She	is	sore	at	heart	about	Carl	.
她	是	疮	在	心	关于	卡尔	.

她心里一直很伤心卡尔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	give	a	good	deal	to	show	him	that	if	he	does	not	appreciate	her
她	会	给	一个	好的	交易	到	展示	他	那	如果	他	做	不是	欣赏	她

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [duː; də] ;

there	are	others	who	do	;
那里	是	其他的	WHO	做	;

她愿意付出很多，向他证明，即使他不珍惜她，也有其他人珍惜她；

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	what	could	be	a	greater	triumph	for	her	than	to	leave	the
和	什么	可以	是	一个	更大的	胜利	为了	她	比	到	离开	这

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [bɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] .

Duchess	of	Caryllon's	ball	the	future	Countess	of	Delaval	.
公爵夫人	的	-	球	这	未来	伯爵夫人	的	德拉瓦尔	.

对于她来说，还有什么比在卡里隆公爵夫人的舞会上成为未来的德拉瓦尔伯爵夫人更伟大的胜利呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] , [geɪ] ,

She	would	be	more	than	the	bright	,	gay	,
她	会	是	更多的	比	这	明亮的	,	同性恋	,

她不仅仅是聪明、快乐的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

第4/6页

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [spɔɪlt] [gɜːl] [belˈgreɪviə] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)]

and	rather	spoilt	girl	Belgravia	has	made	her	if	she	did	not	hesitate	before
和	相当	被宠坏了	女孩	贝尔格莱维亚	有	制成	她	如果	她	做过	不是	犹豫	前

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ðɪs] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [kɑːl] [ænd; ənd] “ [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

she	rejects	this	triumph	over	Carl	and	“	that	Miss	Meredyth	,
她	拒绝	这	胜利	超过	卡尔	和	“	那	错过	梅雷迪思	,

贝尔格莱维亚这个被宠坏的女孩，如果她在拒绝卡尔的胜利之前毫不犹豫的话，就会拒绝“梅雷迪思小姐”。

” [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːˈzəːp] [kɑːrlz] [hɑːt] .

”	who	,	of	course	,	knows	that	she	has	usurped	Carl's	heart	.
”	WHO	,	的	课程	,	知道	那	她	有	篡夺	卡尔的	心	.

“她当然知道自己已经俘获了卡尔的心。”

[ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [baʊnd] [ɪn] { - }

Zai	has	considered	herself	bound	in	{	119	}
宰	有	经过考虑的	她自己	边界	在	{	-	}

Zai 认为自己受{119}约束

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kɑːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [deɪz] ,

honour	to	Carl	;	but	he	himself	,	by	his	conduct	in	the	latter	days	,
荣誉	到	卡尔	;	但	他	他自己	,	经过	他的	执行	在	这	后者	天	,

向卡尔致敬；但他本人，从他晚年的行为来看，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] .

has	given	her	back	the	freedom	she	did	not	want	.
有	给定	她	后退	这	自由	她	做过	不是	想	.

让她重新获得了她并不想要的自由。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septɪŋ] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɪk'sept] — [ænd; ənd] [ðæt]

There	is	really	nothing	to	prevent	her	accepting	Lord	Delaval	except	—	and	that
那里	是	真的	没有什么	到	防止	她	接受	主	德拉瓦尔	除了	—	和	那

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪlfl] [rɪ'beljəs] [səʊl] ,

is	a	great	deal	—	her	own	wilful	rebellious	soul	,
是	一个	伟大的	交易	—	她	自己的	故意	叛逆的	灵魂	,

除了她自己那颗桀骜不驯的叛逆之心之外，真的没有什么能阻止她接受德拉瓦尔勋爵。

[ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [kɑːl] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'næsəti] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

that	clings	to	Carl	with	a	tenacity	stronger	than	herself	.
那	黏附	到	卡尔	和	一个	韧性	更强	比	她自己	.

她对卡尔的依恋之情比她自身还要强烈。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pres] [ˌem 'iː] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	You	will	not	press	me	,	Lord	Delaval	!
“	你	将要	不是	按	我	,	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人，您休想逼我！”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

for	an	answer	,	will	you	?
为了	一个	回答	,	将要	你	?

你会给我答案吗?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['kwaɪətli] .

”	she	asks	,	quietly	.
”	她	问	,	悄悄	.

她轻声问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

“	I	should	like	to	think	a	little	,	to	reflect	.
”	我	应该	喜欢	到	思考	一个	小的	,	到	反映	.

“我想稍微思考一下，反省一下。”

[wʌn] [kænt] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɪndz; waɪndz] [ʌp] [mɔː(r)] ['heɪstɪli] .

One	can't	make	up	one's	mind	in	a	minute	you	know	,	”	she	winds	up	more	hastily	.
一	不能	制作	向上	一个人的	头脑	在	一个	分钟	你	知道	,	”	她	风	向上	更多的	草草	.

“你知道，人不可能在一分钟之内做出决定，”她语气急促地总结道。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .

“	On	condition	that	you	won't	keep	me	too	long	in	suspense	.
”	在	状况	那	你	惯于	保持	我	也	长的	在	悬念	.

“但前提是，你不要让我等太久。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ?

Will	you	let	me	know	my	fate	at	the	State	Ball	on	Friday	?
将要	你	让	我	知道	我的	命运	在	这	状态	球	在	星期五	?

周五的州舞会上，你会告诉我我的命运吗?

[ðæt] [ɪz] [tuː] [həʊl] [deɪz] . ”

That	is	two	whole	days	.	”
那	是	二	所有的	天	.	”

那可是整整两天啊。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , ['greɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmps] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

“	Yes	,	”	she	answers	,	gravely	;	then	she	jumps	up	from	her	chair	.
”	是的	,	”	她	答案	,	严重地	;	然后	她	跳跃	向上	从	她	椅子	.

“是的，”她严肃地回答；然后她从椅子上跳了起来。

“ [ai] [hæv; həv] ['prɒmɪst] ['pɜːrsi] [reɪn] , ['nʌmbə(r)] { - }

“	I	have	promised	Percy	Rayne	,	Number	{	120	}
”	我	有	承诺	珀西	雷恩	,	数字	{	-	}

“我已向珀西·雷恩承诺，编号{120}

- , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪvəri] ['tæblɪts] , “ [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] . - .

24	,	”	she	says	,	examining	her	ivory	tablets	,	“	and	I	hear	it	beginning	.	24	.
-	,	”	她	说道	,	检查	她	象牙	片剂	,	“	和	我	听到	它	开始	.	-	.

“24，”她一边检查着象牙板一边说，“我听到它开始了。”24.

[ˌel'iː] ['premiə(r)] [beɪ'zeɪ] .

Le	Premier	Baiser	.
乐	总理	拜瑟	.

初吻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [eə(r)] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	such	a	delicious	air	that	I	never	miss	it	.
它	是	这样的	一个	可口的	空气	那	我	绝不	错过	它	.

这里的空气如此清新怡人，我一点也不怀念。

” [hiː; hi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['saɪləns] .

”	He	rises	and	offers	his	arm	in	silence	.
”	他	上升	和	优惠	他的	手臂	在	沉默	.

他起身，默默地伸出手臂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [reɪn] [huː] [sə'dʒestid] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [dres] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	It	was	Rayne	who	suggested	your	fancy	dress	,	I	suppose	?
”	它	曾是	雷恩	WHO	建议	你的	想要	裙子	,	我	认为	?

“我想应该是雷恩建议你穿奇装异服吧？”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [greɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ″ [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌlənli] .

I	know	he	is	great	at	such	things	,	″	he	says	,	a	trifle	sullenly	.
我	知道	他	是	伟大的	在	这样的	事物	,	″	他	说道	,	一个	琐事	闷闷不乐地	.

“我知道他很擅长这些事，”他略带闷闷不乐地说。

“ [jes] ; [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

“	Yes	;	do	you	like	it	?	”
″	是的	;	做	你	喜欢	它	?	″

“是的，你喜欢吗？”

“ [nəʊ] ! ″

“	No	!	”
″	不	!	″

“不！ ”

“ [nəʊ] ! [haʊ] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	No	!	How	very	rude	of	you	,	Lord	Delaval	!
″	不	!	如何	非常	粗鲁的	的	你	,	主	德拉瓦尔	!

“不！德拉瓦尔大人，您真是太无礼了！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , ['lɑːfɪŋ] .

I	thought	you	were	the	pink	of	politeness	,	”	she	replies	,	laughing	.
我	想法	你	是	这	粉色的	的	礼貌	,	″	她	回复	,	笑	.

“我还以为你彬彬有礼呢，”她笑着回答。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	don't	like	it	because	I	feel	as	if	you	belonged	to	me	,
″	我	不	喜欢	它	因为	我	感觉	作为	如果	你	属于	到	我	,

“我不喜欢这样，因为我觉得你好像属于我。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)] [wɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [sə'dʒests] . ″

and	I	don't	care	for	you	to	wear	what	any	other	man	suggests	.	”
和	我	不	关心	为了	你	到	穿	什么	任何	其他	男人	建议	.	″

我并不希望你穿其他男人建议的衣服。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [blə:t] [aʊt] , [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

“	But	I	don't	belong	to	you	,	”	she	blurts	out	,	on	the	spur	of	the	moment	.
″	但	我	不	属于	到	你	,	″	她	脱口而出	出去	,	在	这	刺	的	这	片刻	.

“但我并不属于你，”她脱口而出，一时冲动。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪf] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ai][duː; də] . ″ { - }

“	Your	feelings	make	a	great	mistake	if	they	tell	you	I	do	.	”	{	121	}
″	你的	情怀	制作	一个	伟大的	错误	如果	他们	告诉	你	我	做	.	″	{	-	}

“如果你感觉自己真的这样想，那你就大错特错了。”{121}

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , [ɪn][ə; eɪ]

“	They	tell	me	that	you	will	belong	to	me	,	however	,	”	he	answers	,	in	a
″	他们	告诉	我	那	你	将要	属于	到	我	,	然而	,	″	他	答案	,	在	一个

['mɑːstəfl] [təʊn] ,

masterful	tone	,
精湛	语气	,

“他们告诉我，你将属于我，”他用一种高高在上的语气回答道。

[ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] [fiːlz] [ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)]['ɔːlməʊst] .

and	Zai	feels	a	thrill	pass	through	her	—	a	thrill	of	fear	almost	.
和	宰	感觉	一个	刺激	经过	通过	她	—	一个	刺激	的	害怕	几乎	.

Zai感到一阵激动——几乎是恐惧的激动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][felt][ˌaɪ 'tiː][wen][ðɪs][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

It	is	not	the	first	time	she	has	felt	it	when	this	man	has	had	a
它	是	不是	这	第一的	时间	她	有	毛毡	它	什么时候	这	男人	有	有	一个

[pə'zesɪv][rɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs].

possessive	ring	in	his	voice	.
所有格	戒指	在	他的	嗓音	.

这并非她第一次感受到这个男人语气中带有占有欲。

[faɪv]['mɪnɪts]['ɑːftəwədz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][θrəʊn][ɒf][ðə; ði]['fiːlɪŋ],

Five	minutes	afterwards	she	has	thrown	off	the	feeling	,
五	分钟	然后	她	有	抛掷	离开	这	感觉	,

五分钟后，她就摆脱了这种感觉。

[ænd; ənd][ɪz]['dɑːnsɪŋ][ə'weɪ][æz; əz][ɪf][hɜː(r); hə(r)][hɑːt][wɒz; wəz][æz; əz][laɪt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fiːt];

and	is	dancing	away	as	if	her	heart	was	as	light	as	her	feet	;
和	是	跳舞	离开	作为	如果	她	心	曾是	作为	光	作为	她	脚	;

她翩翩起舞，仿佛她的心和她的脚步一样轻盈；

[bʌt; bət][wen][ðə; ði][wɔːlts][ɪz]['əʊvə(r)],[ʃiː; ʃi][liːnz][bæk][ə'genst][ðə; ði][wɔːl],

but	when	the	waltz	is	over	,	she	leans	back	against	the	wall	,
但	什么时候	这	华尔兹	是	超过	,	她	倾斜	后退	反对	这	墙	,

但当华尔兹舞结束时，她靠在了墙上。

[ænd; ənd]['wɪʃɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ded].

and	wishes	that	she	was	dead	.
和	愿望	那	她	曾是	死的	.

她希望自己已经死了。

“[ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][dɑːns][left],[mɪs][bə'rændʒər],[wɪl][juː; jʊ][gɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]?

“	If	you	have	one	dance	left	,	Miss	Beranger	,	will	you	give	it	to	me	?
“	如果	你	有	一	舞蹈	左边	,	错过	贝朗格	,	将要	你	给	它	到	我	?

“贝朗格小姐，如果您还有一次跳舞的机会，请您邀请我吧？”

”[sez][ə; eɪ][vɔɪs][bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)].

”	says	a	voice	beside	her	.
”	说道	一个	嗓音	旁	她	.

“她身旁传来一个声音。”

[ˌziː eɪ 'aɪ][stɑːrts],[ðə; ði]['kʌlə(r)][fleɪmz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][feɪs],[hɜː(r); hə(r)][lɪmz]['tremb(ə)l],

Zai	starts	,	the	colour	flames	into	her	face	,	her	limbs	tremble	,
宰	开始	,	这	颜色	火焰	进入	她	脸	,	她	四肢	颤抖	,

Zai 猛地一惊，脸色瞬间涨红，四肢颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːt][biːts][səʊ][ðæt][ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌn'kɒnʃəsli][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

and	her	heart	beats	so	that	she	places	her	hand	unconsciously	on	it
和	她	心	节拍	所以	那	她	地方	她	手	不知不觉	在	它

[æz; əz][ɪf][tuː; tə][steɪ][ðə; ði][θrɔb].

as	if	to	stay	the	throbs	.
作为	如果	到	停留	这	悸动	.

她的心跳如此剧烈，以至于她不自觉地把手放在胸口，仿佛要止住这阵阵悸动。

“[jes],[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɑːns]—[ðɪs][wʌn],”[ʃiː; ʃi]{-}

“	Yes	,	I	have	a	dance	—	this	one	,	”	she	{	122	}
“	是的	,	我	有	一个	舞蹈	—	这	一	,	”	她	{	-	}

“是的，我有一支舞——就是这支，”她{122}

[sez]['hʌrɪdli],['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli],[ænd; ənd][ˌʌn'siːn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ɔː(r)][lɔːd][ˌdɛlə'vɑːl],

says	hurriedly	,	almost	incoherently	,	and	unseen	by	her	people	or	Lord	Delaval	,
说道	匆匆	,	几乎	语无伦次	,	和	看不见	经过	她	人们	或者	主	德拉瓦尔	,

她语速飞快，几乎语无伦次地说着，她的族人和德拉瓦尔领主都没看到她。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [ɒn] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [ɑːm] .

she	passes	through	the	swaying	crowd	on	Carlton	Conway's	arm	.
她	通过	通过	这	摇晃	人群	在	卡尔顿	康威的	手臂	.

她挽着卡尔顿·康威的胳膊，穿过摇曳的人群。

“ [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [hɪə(r)] .

“	Come	out	of	the	room	,	Zai	,	we	can't	talk	here	.
”	来	出去	的	这	房间	,	宰	,	我们	不能	讲话	这里	.

“宰，你从房间里出来，我们不能在这里谈话。”

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [laɪf][ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv]

how	his	voice	seems	to	bring	back	life	and	hope	and	happiness	to	the	love
如何	他的	嗓音	似乎	到	带来	后退	生活	和	希望	和	幸福	到	这	爱

- [sɪk] [gɜːl] .

-	sick	girl	.
-	生病的	女孩	.

他的声音仿佛给失恋的女孩带来了生命、希望和幸福。

[tuː; tə] [θɪŋk] !

To	think	!
到	思考	!

想想！

[tuː; tə] [θɪŋk] !

to	think	!
到	思考	!

想想！

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [kɑːl] [hæz; həz] [nɒt] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['daʊtɪŋ]

that	after	all	Carl	has	not	thrown	her	over	—	that	she	has	been	doubting
那	后	全部	卡尔	有	不是	抛掷	她	超过	—	那	她	有	到过	怀疑

[hɪm] ,

him	,
他	,

毕竟卡尔并没有抛弃她——是她一直对他心存疑虑。

['duːɪŋ] [hɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

doing	him	injustice	all	this	time	.
正在做	他	不公正	全部	这	时间	.

一直以来都对他不公平。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒrɪdɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz][dʒʌst] [ɑːskt]

And	as	they	reach	the	same	corridor	in	which	Lord	Delaval	has	just	asked
和	作为	他们	抵达	这	相同的	走廊	在	哪个	主	德拉瓦尔	有	只是	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

her	to	be	his	wife	,
她	到	是	他的	妻子	,

当他们来到德拉瓦尔勋爵刚刚向她求婚的那条走廊时，

[bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['entə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['bælkəni] ,

but	passing	out	of	it	enter	a	deserted	balcony	,
但	通过	出去	的	它	进入	一个	荒凉的	阳台	,

但昏倒后却进入了一个废弃的阳台，

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] .

the	moonbeams	fall	on	her	face	uplifted	to	her	lover's	.
这	月光	落下	在	她	脸	提升	到	她	恋人的	.

月光洒在她脸上，她仰起头看向爱人。

“ [wʌns] [mɔː(r)] , ” [kɑːl] ['məːməz] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .
“ Once more , ” Carl murmurs with genuine feeling .
” 一次 更多的 , ” 卡尔 低语 和 真的 感觉 .

“再一次，”卡尔真情流露地低语道。

“ [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [əʊn] — [əʊn] [lʌv] !
“ Oh , my love , my own — own love !
” 哦 , 我的 爱 , 我的 自己的 — 自己的 爱 !

“哦，我的爱人，我自己的爱人！

[aɪ][hæv; həv] ['wɪərɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ” { - }
I have wearied for this ! ” { 123 }
我 有 疲惫 为了 这 ! ” { - }

我为此感到疲惫不堪！“{123}

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] — ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
And clasping her in his arms , he kisses her — kisses her with
和 紧握 她 在 他的 武器 , 他 吻 她 — 吻 她 和
[ðə; ðiː][əʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

他紧紧地抱着她，吻她——用他那古老的方式吻她。

[əʊld] ['pæʃ(ə)n] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] , [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] [wɪð] [blɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
old passion — on her sweet lips , that smile and quiver with bliss at his
老的 热情 — 在 她 甜的 嘴唇 , 那 微笑 和 颤动 和 极乐 在 他的
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

旧日的激情——在她甜美的嘴唇上，在他触碰她时，她露出微笑，身体因幸福而颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] , [kɑːl] , [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ?
“ It was not true , Carl , what they told me ?
” 它 曾是 不是 真的 , 卡尔 , 什么 他们 讲述 我 ?

“卡尔，他们告诉我的那些话都不是真的？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] [ləʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
” she says very low , with her eyes so wistful and one white arm round his
” 她 说道 非常 低的 , 和 她 眼睛 所以 怅惘 和 一 白色的 手臂 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

她低声说道，眼神充满渴望，一只白皙的手臂搂着他的脖子。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?
“ What did they tell you , Zai ?
” 什么 做过 他们 告诉 你 , 宰 ?

“他们跟你说了什么，宰？”

” [hiː; hi][ɑːsks] ['brəʊkənli] .
” he asks brokenly .
” 他 问 破碎地 .

他哽咽着问道。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [hiː; hi] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] [swiːt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz]
For fickle and light of nature — he cannot look on these sweet wistful eyes
为了 反复无常 和 光 的 自然 — 他 不能 看 在 这些 甜的 怅惘 眼睛
— [hiː; hi] ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [klɑːsp][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] [ɑːm] ['ʌn'nəːvd] .
— he cannot feel the clinging clasp of this white arm unnerved .
— 他 不能 感觉 这 依恋 搭扣 的 这 白色的 手臂 不安 .

对于善变轻浮的本性——他无法直视这双甜美而忧郁的眼睛——他无法感受到这双白皙手臂紧紧的拥抱，感到不安。

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] , [kɑːl] .

“	They	told	me	you	were	going	to	marry	—	Miss	Meredyth	,	Carl	.
”	他们	讲述	我	你	是	去	到	结婚	—	错过	梅雷迪思	,	卡尔	.

“他们告诉我你要结婚了——梅雷迪思小姐，卡尔。”

” [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [səʊ][fɑːst][hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

”	Her	heart	throbs	so	fast	he	can	hear	it	,
”	她	心	悸动	所以	快速地	他	能	听到	它	,

“她的心跳得那么快，他都能听到。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [sə'spens] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

but	though	he	knows	suspense	is	a	terrible	thing	,
但	尽管	他	知道	悬念	是	一个	糟糕的	事物	,

但他虽然知道悬念是一件糟糕的事情，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [gɪvz] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] . { - }

for	a	few	moments	Carlton	Conway	gives	no	answer	.	{	124	}
为了	一个	很少	时刻	卡尔顿	康威	给予	不	回答	.	{	-	}

卡尔顿·康威沉默了片刻。{124}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

IN	THE	BALCONY	.
在	这	阳台	.

在阳台上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] !

“	But	you	!
”	但	你	!

“但是你！

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɒt] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

If	you	saw	with	your	soul	what	man	am	I	,
如果	你	锯	和	你的	灵魂	什么	男人	是	我	,

如果你用心灵去看清我究竟是怎样一个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [preɪz] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [ɔːl] [θruː]

You	would	praise	me	at	least	that	my	soul	all	through
你	会	称赞	我	在	至少	那	我的	灵魂	全部	通过

你至少会赞扬我，因为我的灵魂始终如此。

[kləʊv] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [laɪ] .

Clove	to	you	—	loathing	the	lives	that	lie	.
丁香	到	你	—	厌恶	这	生活	那	说谎	.

丁香献给你——憎恶谎言的生活。

[ðə; ði] [səʊlz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ,

The	souls	and	lips	that	are	bought	and	sold	,
这	灵魂	和	嘴唇	那	是	买	和	卖	,

被买卖的灵魂和嘴唇

[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] !

The	smiles	of	silver	and	the	kisses	of	gold	!
这	微笑	的	银	和	这	吻	的	金子	!

银色的微笑和金色的吻！

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] .

”	Zai	looks	up	hastily	at	her	lover	,	and	her	eyes	meet	his	.
”	宰	看起来	向上	草草	在	她	情人	,	和	她	眼睛	见面	他的	.

“宰急忙抬头看向她的情人，两人的目光相遇了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['spɪrɪt] [rʌʃ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['meni]
It **is** **not** **only** **at** **the** **touching** **of** **the** **lips** **that** **spirits** **rush** **together** **,** **as** **many**
它 是 不是 仅有的 在 这 接触 的 这 嘴唇 那 烈酒 匆忙 一起 , 作为 许多
[bɪ'liːv] .
believe **.**
相信 .

许多人认为，灵魂只有在嘴唇相触时才会交汇，但事实并非如此。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [ðə; ði][səʊl] [liːp] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] ,
Who **has** **not** **seen** **the** **soul** **leap** **up** **into** **the** **eyes** **,**
WHO 有 不是 已见 这 灵魂 飞跃 向上 进入 这 眼睛 ,

谁没见过灵魂跃入双眼的景象?

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ðeə(r)] [ɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [fɑː(r)]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [spiːtʃ] [kæn; kən]
and **utter** **there** **its** **immortal** **language** **far** **plainer** **than** **mortal** **speech** **can**
和 说出 那里 它是 不朽 语言 远的 更朴素 比 凡人 演讲 能
[ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [praɪd] ,
interpret **it** **—** **when** **pride** **,**
解释 它 — 什么时候 自豪 ,

并在那里发出它那不朽的语言，这语言远比凡人的言语所能解释的要清晰得多——当骄傲，

[ɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)]['djuːti] , [ɔː(r)] ['ɪntərɪstɪdnəs] [hæz; həz][leɪd][æn; ən]['aɪən][hændˌ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] .
or **honour** **,** **or** **duty** **,** **or** **interestedness** **has** **laid** **an** **iron** **hand** **across** **the** **mouth** **.**
或者 荣誉 , 或者 责任 , 或者 兴趣 有 铺设 一个 铁 手 穿过 这 嘴 .
{ - }
{ **125** **}**
{ - }

或者荣誉、责任或利益扼住了他的咽喉。{125}

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [fɔːs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
At **such** **a** **moment** **we** **seem** **to** **realise** **with** **startling** **force** **the** **existence** **of**
在 这样的 一个 片刻 我们 似乎 到 意识到 和 令人震惊 力量 这 存在 的
[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [spɑːk] ['prizən] [ɪn][ɪts] [haʊs] [ɒv; əv] [kleɪ] .
the **divine** **spark** **prisoned** **in** **its** **house** **of** **clay** **.**
这 神圣的 火花 被监禁 在 它是 房子 的 黏土 .

在这样的时刻，我们似乎会以惊人的力量意识到，神圣的火花被囚禁在它那泥土的居所之中。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt]['əʊvə(r)]['mætə(r)] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,
The **power** **of** **spirit** **over** **matter** **,** **the** **subtle** **imagination** **which** **,** **without** **words** **,**
这 力量 的 精神 超过 事情 , 这 微妙的 想像力 哪个 , 没有 字 ,
[kæn; kən] [leɪ] [beə(r)]
can **lay** **bare**
能 躺 裸

精神凌驾于物质之上的力量，那种无需言语便能揭示真相的微妙想象力

“ [ɔːl] [θɔːts] , [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] , [ɔːl] [dɪ'laɪts] ,
“ **All** **thoughts** **,** **all** **passions** **,** **all** **delights** **,**
“ 全部 想法 , 全部 激情 , 全部 美味 ,

“所有思想，所有激情，所有快乐，

[wɒt'evə(r)] [stəː] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [freɪm] .
Whatever **stirs** **this** **mortal** **frame** **.**
任何 搅拌 这 凡人 框架 .

任何能触动这副凡躯的东西。

” [bɪ'fɔː(r)] [kɑːl] [kæn; kən]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['sentəns] , [hiː; hi][hɑːf] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs]
” **Before** **Carl** **can** **utter** **a** **sentence** **,** **he** **half** **forgets** **everything** **in** **the** **sweetness**
” 前 卡尔 能 说出 一个 句子 , 他 一半 忘记了 一切 在 这 甜味
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,
of **the** **grey** **eyes** **,**
的 这 灰色的 眼睛 ,

卡尔还没来得及开口，就被那双灰色眼睛的温柔所吸引，几乎忘记了一切。

[ɪn][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lʌvz] [feɪs] .

in	the	fairness	of	his	young	love's	face	.
在	这	公平	的	他的	年轻的	爱的	脸	.

他年轻爱人那张美丽的脸庞。

“ [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] — [maɪ] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] , ” [hi:; hi] ['wɪspərz] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

“	My	darling	—	my	own	darling	,	”	he	whispers	,	straining	her	again	to	his
”	我的	亲爱的	—	我的	自己的	亲爱的	,	”	他	低语	,	紧张	她	再次	到	他的

[hɑ:t] , [wɪtʃ] ,

heart	,	which	,
心	,	哪个	,

“我的宝贝——我亲爱的宝贝，”他低声呢喃，再次将她紧紧拥入怀中，而她，

[tu:; tə][du:; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hi:; hi] ['verɪli] [bɪ'li:vz] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	do	him	justice	,	he	verily	believes	is	devoted	to	her	.
到	做	他	正义	,	他	确实	相信	是	奉献	到	她	.

公平地说，他真心相信她对她忠贞不渝。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] — [ˌdɛlə'vɑ:l] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] ?

“	Why	have	you	forgotten	me	for	—	Delaval	,	Zai	?
”	为什么	有	你	被遗忘的	我	为了	—	德拉瓦尔	,	宰	?

“为什么你们会忘记我——德拉瓦尔，扎伊？”

” [ˌzi: eɪ 'aɪ][stɑ:rts][ænd; ənd] ['flʌʃɪz] .

”	Zai	starts	and	flushes	.
”	宰	开始	和	冲洗	.

“宰开始冲水。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi][gəʊz] { - }

“	But	I	ought	not	to	blame	you	,	”	he	goes	{	126	}
”	但	我	应该	不是	到	责备	你	,	”	他	去	{	-	}

“但我不应该责怪你，”他说道{126}

[ɒn] ; “ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [klɑ:s] [ʃʊd; ʃəd] [meɪt] [wɪð] [klɑ:s] ,

on	;	“	after	all	,	class	should	mate	with	class	,
在	;	“	后	全部	,	班级	应该	伴侣	和	班级	,

毕竟，“阶级应该与阶级结合”，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [nɔ:(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

and	I	am	not	good	enough	for	you	—	nor	rich	enough	.
和	我	是	不是	好的	足够的	为了	你	—	也不	富有的	足够的	.

我配不上你，也不够富有。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] , [aɪ] [nəʊ] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] ,

I	have	plenty	of	shortcomings	,	I	know	,	Zai	,
我	有	很多	的	缺点	,	我	知道	,	宰	,

我知道我有很多缺点，宰。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [wɜ:s] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:v] .

but	you	must	not	think	worse	of	me	than	I	deserve	.
但	你	必须	不是	思考	更糟	的	我	比	我	应得	.

但你不能对我抱有比我应得的更坏的看法。

” [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['flʌtə] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [θru:]

”	Her	heart	flutters	like	a	bird	at	this	,	and	her	eyes	glisten	through
”	她	心	颤动	喜欢	一个	鸟	在	这	,	和	她	眼睛	闪亮	通过

[ˌʌn'ʃed] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tɪəz] .

unshed	but	irrepressible	tears	.
未开	但	不可抑制的	眼泪	.

“听到这话，她的心像鸟儿一样怦怦直跳，眼中闪烁着泪光，但泪水却无法抑制地涌了出来。”

“ [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] , [kɑːl] !
“ Worse of you than you deserve , Carl !
“ 更糟 的 你 比 你 应得 , 卡尔 !

“卡尔，你罪有应得！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [klɪŋz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
” she falters , while her arm clings closer to his neck ,
” 她 犹豫不决 , 尽管 她 手臂 黏附 更近 到 他的 脖子 ,

她踉跄了一下，同时手臂更紧地搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
and she feels that this man is a king among his kind ,
和 她 感觉 那 这 男人 是 一个 国王 之中 他的 种类 ,

她觉得这个人是同类中的王者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [hɪm] .
and that she may well be forgiven if she worships him .
和 那 她 可能 出色地 是 已原谅 如果 她 崇拜 他 .

如果她崇拜他，她或许就能得到原谅。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ Why should you imagine that I think any ill of you ? ”
“ 为什么 应该 你 想象 那 我 思考 任何 患病的 的 你 ? ”

“你为什么会认为我对你有什么恶意呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['merɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - - ,
“ Because I merit it after the brutal way I treated you at the Meredyths ' ,
“ 因为 我 优点 它 后 这 野蛮 方式 我 治疗 你 在 这 - - ,

“因为我在梅雷迪斯家那样残忍地对待你，我罪有应得。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][ˌziː eɪ 'aɪ] .
and even in the beginning of this evening , my Zai .
和 甚至 在 这 开始 的 这 晚上 , 我的 宰 .

甚至在今晚的开始，我的Zai。

[aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['sʌfə] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
I doubted you , you see , and when one suffers one is apt to be unreasonable ,
我 怀疑 你 , 你 看 , 和 什么时候 一 遭受 一 是 易于 到 是 不合理 ,
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] { - }
and wounded { 127 }
和 受伤 { - }

我曾怀疑过你，你知道，当一个人遭受痛苦时，他往往会变得不讲道理，并且受到伤害{127}

['vænəti][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] ,
vanity is quick to come to the side of wounded love ,
虚荣 是 快的 到 来 到 这 边 的 受伤 爱 ,

虚荣心总是会迅速地站在受伤的爱情一边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
and after all what is more natural than that you should not love me ?
和 后 全部 什么 是 更多的 自然的 比 那 你 应该 不是 爱 我 ?

毕竟，还有什么比你不应该爱我更自然的事呢?

” [hiː; hi][ɑːsks] ,
” he asks ,
” 他 问 ,

他问道：“

[bʌt; bət][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]['kləuzə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)] [ðæt]

but	clasping	her	even	closer	and	kissing	the	bright	chesnut	hair	that
但	紧握	她	甚至	更近	和	接吻	这	明亮的	栗子	头发	那

[gliːmz] [ʌp] [səʊ] ['rʌdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

gleams	up	so	ruddy	under	the	moonbeams	.
闪光	向上	所以	红润	在下面	这	月光	.

但他却将她抱得更紧，亲吻着她在月光下闪着红光的亮栗色头发。

“ [wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] — [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	What	more	natural	than	that	you	should	love	—	Delaval	!
”	什么	更多的	自然的	比	那	你	应该	爱	—	德拉瓦尔	!

“还有什么比你爱上德拉瓦尔更自然的事呢！”

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

”	But	in	his	heart	he	does	not	for	a	moment	believe	that	she	or	any	other
”	但	在	他的	心	他	做	不是	为了	一个	片刻	相信	那	她	或者	任何	其他

['wʊmən] [kʊd; kəd] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ænd; ənd] [hɪm] .

woman	could	pause	between	any	other	man	and	him	.
女士	可以	暂停	之间	任何	其他	男人	和	他	.

但他内心深处丝毫不相信她或其他任何女人会介入他和其他男人之间。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] , ['nestlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	Nothing	more	natural	,	I	suppose	,	”	Zai	answers	,	nestling	her	hand	into	his
“	没有什么	更多的	自然的	,	我	认为	,	”	宰	答案	,	雏鸟	她	手	进入	他的

,

,

,

“我想，这再自然不过了。”宰回答道，同时将手轻轻握进他的手中。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [raɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rɪə(r)][ɪts] [krest] [ə'lɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	feeling	her	spirits	rise	and	her	courage	rear	its	crest	aloft	as	she
和	感觉	她	烈酒	上升	和	她	勇气	后部	它是	波峰	高空	作为	她

[θɪŋks] [kɑːl] [hæz; həz]['əʊnli]['æktɪd] [ðʌs] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

thinks	Carl	has	only	acted	thus	out	of	jealousy	.
思考	卡尔	有	仅有的	行动	因此	出去	的	妒忌	.

她感到精神振奋，勇气也随之高涨，因为她认为卡尔这样做只是出于嫉妒。

“ [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [duː; də] [ðeɪ] ?

“	But	natural	things	do	not	always	come	to	pass	,	do	they	?
”	但	自然的	事物	做	不是	总是	来	到	经过	,	做	他们	?

“但是自然规律并不总是会实现，不是吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ɔːl] [ruːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

There	are	exceptions	to	all	rules	,	you	know	.
那里	是	例外情况	到	全部	规则	,	你	知道	.

凡事皆有例外，你知道的。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [kɑːl] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] { - }

I	told	you	before	,	Carl	,	that	I	was	the	exception	{	128	}
我	讲述	你	前	,	卡尔	,	那	我	曾是	这	例外	{	-	}

我之前就告诉过你，卡尔，我是个例外{128}

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dæzld] [baɪ] [lɔːd] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	the	rule	in	the	Beranger	family	of	being	dazzled	by	Lord	Delaval's	fascinations	.
到	这	规则	在	这	贝朗格	家庭	的	存在	眼花缭乱	经过	主	-	魅力	.

贝朗格家族的惯例是，他们都会为德拉瓦尔勋爵的魅力所倾倒。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðɪs] ? ”

Have	you	forgotten	this	?	”
有	你	被遗忘的	这	?	”

你忘了这件事吗?

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I thought you had forgotten it !
“ 我 想法 你 有 被遗忘的 它 !

“我还以为你忘了呢！”

” ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ['æksents; æk'sents] .
” Carlton Conway murmurs in his most melodious and reproachful accents .
” 卡尔顿 康威 低语 在 他的 最多 悦耳动听 和 责备的 口音 .

“卡尔顿·康威用他最悦耳动听又带着责备的语气低声说道。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] ?
“ Why should you have thought so ?
“ 为什么 应该 你 有 想法 所以 ?

你为什么会这么想呢?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['wɪstfəli] .
” she asks wistfully .
” 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi]
“ It would be wiser to ask why I should have thought otherwise , ” he
“ 它 会 是 更明智 到 问 为什么 我 应该 有 想法 否则 , ” 他
[rɪ'tɜːnz] ,
returns ,
返回 ,

“或许更明智的做法是问问我为什么会有不同的想法，”他回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .
a little drily .
一个 小的 干巴巴地 .

略显干涩。

“ [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [feɪs] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sens] [left] [ai] [θɪŋk]
“ Your sweet face has bewitched me until I have had no sense left I think
“ 你的 甜的 脸 有 着迷 我 直到 我 有 有 不 感觉 左边 我 思考
,
,
,

“你甜美的脸庞让我神魂颠倒，我想我已经失去了理智。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][mæd] .
but still I am not quite mad .
但 仍然 我 是 不是 相当 疯狂的 .

但我仍然没有完全疯掉。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [sju'piəriəz] ,
I know my superiors ,
我 知道 我的 上级 ,

我知道我的上级，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə]
and am not surprised when fate and fortune compel me to bow to
和 是 不是 惊讶 什么时候 命运 和 财富 迫使 我 到 弓 到
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“当命运迫使我向它们低头时，我并不感到惊讶。”

“ [bʌt; bət] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] , [kɑːl] !
“ But Lord Delaval is not your superior , Carl !
“ 但 主 德拉瓦尔 是 不是 你的 优越的 , 卡尔 !

“但是德拉瓦尔大人不是你的上级，卡尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['ɜːnɪstli] , " [nɒt] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃə] , [pə'hæps]
" she cries earnestly , " not in any respect — except that he is a little richer , perhaps
" 她 哭泣 切实 , " 不是 在 任何 尊重 — 除了 那 他 是 一个 小的 更富有 , 也许
. " { - }
. " { 129 }
. " { - }

"她恳切地喊道，'没有任何方面——除了他可能稍微富有一些。'"{129}

" [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [swel] ,
" I did not mean to imply that he is my superior because he is a swell ,
" 我 做过 不是 意思是 到 意味着 那 他 是 我的 优越的 因为 他 是 一个 膨胀 ,

"我并不是说他比我地位高，因为他确实很优秀。"

" [hiː; hi] [əb'zəːvz] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] ,
" he observes rather haughtily ,
" 他 观察 相当 傲慢地 ,

他颇为傲慢地说道：

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz]
" but the very point of which you speak is the very one that makes his
" 但 这 非常 观点 的 哪个 你 说话 是 这 非常 一 那 制作 他的
[suːˌpɪəriˈɒrəti] ,
superiority ,
优势 ,

但你所说的这一点，恰恰是他优越之处的体现，

['prɒbəbli] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "
probably , in your eyes . "
大概 , 在 你的 眼睛 . "

或许，在你眼里是这样吧。

" [ɪn] [maɪ] [aɪz] !
" In my eyes !
" 在 我的 眼睛 !

在我看来！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" she answers in amazement .
" 她 答案 在 惊愕 .

她惊讶地回答道。

" [əʊ] , [kɑːl] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Oh , Carl , I am sorry you should give me credit for such things .
" 哦 , 卡尔 , 我 是 对不起 你 应该 给 我 信用 为了 这样的 事物 .

"哦，卡尔，很抱歉你竟然会因为我做这些事而称赞我。"

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
I don't think that kind of superiority worth anything — anything !
我 不 思考 那 种类 的 优势 值得 任何事物 — 任何事物 !

我不认为那种优越感有任何价值——一点价值都没有！

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['skɔːnfəli] .
" she goes on scornfully .
" 她 去 在 轻蔑地 .

她轻蔑地继续说道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪks] ['piːp(ə)l]
" I don't think that money and position and all that sort of thing makes people
" 我 不 思考 那 钱 和 位置 和 全部 那 种类 的 事物 制作 人们
['riːəli] ['hæpi] ! "
really happy ! "
真的 快乐的 ! "

"我不认为金钱、地位之类的东西能让人真正快乐！"

“ ['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [θɪŋks] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , ['enihaʊ] !
“ **Everyone in Town thinks you mean to make the experiment , anyhow !**
“ 每个人 在 镇 思考 你 意思是 到 制作 这 实验 , 无论如何 !

“镇上所有人都认为你无论如何都要进行这项实验！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] .
” he replies .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
“ But you didn't .
” 但 你 没有 .

但你没有。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [kɑːl] !
Surely you didn't , Carl !
一定 你 没有 , 卡尔 !

你肯定没有，卡尔!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
You know I don't care for Lord Delaval — and that I love you !
你 知道 我 不 关心 为了 主 德拉瓦尔 — 和 那 我 爱 你 !

你知道我不喜欢德拉瓦尔勋爵——而且我爱你!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , [lez] [lɑːrmz] [ˌeɪ 'juː]['vɔɪks] .
” she whispers , les larmes au voix .
” 她 低语 , 莱斯 泪滴 au voix .

“她低声说道，les larmes au voix。

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['daʊnkɑːst] { - }
He looks down at her sweet downcast { 130 }
他 看起来 向下 在 她 甜的 沮丧 { - }

他低头看着她那甜美而沮丧的样子{130}

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃ] .
It is a face bathed in blushes .
它 是 一个 脸 洗澡 在 脸红 .

这是一张泛着红晕的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɔːlweɪz] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
For Zai always blushes when she tells him all that is in her heart .
为了 宰 总是 脸红 什么时候 她 讲述 他 全部 那 是 在 她 心 .

因为每当她向宰倾诉心中的秘密时，宰总是会脸红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
But she need say nothing .
但 她 需要 说 没有什么 .

但她什么也不需要说。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
He has only to look at her face ,
他 有 仅有的 到 看 在 她 脸 ,

他只需要看一眼她的脸，

[wɪtʃ] [telz] [ɪts] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [veɪn] ,

which	tells	its	story	of	love	with	exceeding	clearness	and	sweetness	to	his	vain	,
哪个	讲述	它是	故事	的	爱	和	超过	清晰度	和	甜味	到	他的	徒劳	,

['ɪnsens] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

incense	-	loving	eyes	.
香	-	爱	眼睛	.

它以无比清晰和甜蜜的方式，向他那虚荣、嗜香如命的眼睛讲述了一个爱情故事。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

“	Zai	!	do	you	really	love	me	so	very	much	?
”	宰	!	做	你	真的	爱	我	所以	非常	很多	?

“再也！你真的那么爱我吗？”

” [hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsens]

”	He	asks	the	question	from	sheer	selfishness	and	a	desire	for	incense
”	他	问	这	问题	从	透明	自私	和	一个	欲望	为了	香

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['vænəti] .

to	his	overweening	vanity	.
到	他的	傲慢	虚荣	.

“他提出这个问题完全是出于自私自利、贪婪虚荣心作祟。

[hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl]

He	knows	he	has	sought	this	opportunity	to	tell	her	something	which	will
他	知道	他	有	寻求	这	机会	到	告诉	她	某物	哪个	将要

[breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

break	her	heart	.
休息	她	心	.

他知道自己一直在寻找这个机会，想告诉她一些会让她心碎的事情。

[bʌt; bət][nəʊ] — [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf] [θɪŋz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [breɪk] ['iːzəli] .

But	no	—	hearts	are	tough	things	,	and	do	not	break	easily	.
但	不	—	心	是	艰难的	事物	,	和	做	不是	休息	容易地	.

但事实并非如此——人心很坚强，不会轻易破碎。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rek] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪt] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti]

But	something	which	will	surely	wreck	her	implicit	child	-	like	faith	in	the	fidelity
但	某物	哪个	将要	一定	破坏	她	隐式	孩子	-	喜欢	信仰	在	这	忠诚

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ɔːl] [men] .

and	sincerity	of	all	men	.
和	诚意	的	全部	男人	.

但有些事肯定会摧毁她孩童般天真无邪地相信所有男人的忠诚和真诚。

['nevə(r)]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [ˌziː eɪ 'aɪ][bə'rændʒər] [pə'hæps] [fiːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]

Never	after	to	-	night	will	Zai	Beranger	perhaps	feel	that	loving	words	and
绝不	后	到	-	夜晚	将要	宰	贝朗格	也许	感觉	那	爱	字	和

['ɒnɪst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] .

honest	words	are	twins	.
诚实的	字	是	双胞胎	.

今晚之后，扎伊·贝朗格或许再也不会觉得甜言蜜语和真心话是孪生兄弟了。

['rɑːðə(r)] { - }

Rather	{	131	}
相当	{	-	}

宁愿{131}

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtə] ['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

she	will	shrink	from	them	,	knowing	that	they	may	be	uttered	only	to	betray	.
她	将要	收缩	从	他们	,	会心	那	他们	可能	是	说出	仅有的	到	背叛	.

她会躲避他们，因为她知道这些话可能只是为了背叛而说的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] .

Now	she	believes	in	Carlton	Conway	with	her	whole	soul	.
现在	她	相信	在	卡尔顿	康威	和	她	所有的	灵魂	.

现在她全心全意地相信卡尔顿·康威。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɑːsks] :

And	when	he	asks	:
和	什么时候	他	问	:

当他问：

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

“	Zai	!	do	you	really	love	me	so	very	much	?
“	宰	!	做	你	真的	爱	我	所以	非常	很多	?

“再也！你真的那么爱我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lets] [bəuθ] [waɪt] [ɑːmz] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nek] ,

”	She	lets	both	white	arms	form	a	circle	for	his	neck	,
”	她	让我们	两个都	白色的	武器	形式	一个	圆圈	为了	他的	脖子	,

她让两只白皙的手臂环绕着他的脖子，

[ænd; ənd] [wuː] [hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

and	woos	him	to	touch	her	red	lips	.
和	呜呜	他	到	触碰	她	红色的	嘴唇	.

她哄骗他去触摸她红润的嘴唇。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] ,

For	one	moment	she	forgets	her	maidenly	reserve	,
为了	一	片刻	她	忘记了	她	少女	预订	,

她那一刻忘记了少女的矜持，

[ænd; ənd]['əʊnli] [ri'membə] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɪn] [hɑːt] , [ɪf] [nɒt][ɪn] [neɪm] .

and	only	remembers	that	in	her	own	eyes	she	is	his	wife	—	in	heart	,	if	not	in	name	.
和	仅有的	记得	那	在	她	自己的	眼睛	她	是	他的	妻子	—	在	心	,	如果	不是	在	姓名	.

她只记得，在她自己眼中，她是他的妻子——即使名义上不是，但在心里也是。

“ [əʊ] [kɑːl] ! [kɑːl] !

“	Oh	Carl	!	Carl	!
“	哦	卡尔	!	卡尔	!

“哦，卡尔！卡尔！”

[let] [juː 'es] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] — [dɪə(r)] !

let	us	marry	at	once	—	dear	!
让	我们	结婚	在	一次	—	亲爱的	!

亲爱的，我们马上结婚吧！

[ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ! ”

and	then	no	one	can	come	between	us	two	!	”
和	然后	不	一	能	来	之间	我们	二	!	”

那样的话，就没人能把我们俩分开了！

“ [wiː; wi] ['kænɒt] !

“	We	cannot	!
“	我们	不能	!

“我们不能！”

” [hiː; hi] [sez] ['heɪstɪli] .

”	he	says	hastily	.
”	他	说道	草草	.

“他急忙说道。”

[ˌziː eɪ ˈaɪ][stɑːrts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Zai	starts	as	if	she	were	shot	,	and	covers	her	face	with	her	two
宰	开始	作为	如果	她	是	射击	,	和	封面	她	脸	和	她	二

[ˈlɪt(ə)l] [hændz] ,

little	hands	,
小的	双手	,

Zai 像中枪了一样猛地一惊，用两只小手捂住了脸。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [blʌʃ] [ˈsɜːrdʒiz][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . { - }

while	a	burning	blush	surges	over	it	.	{	132	}
尽管	一个	燃烧	脸红	涌动	超过	它	.	{	-	}

一股灼热的红晕涌上脸颊。{132}

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

It	comes	to	her	suddenly	,	the	terrible	,	terrible	shame	,
它	来	到	她	突然	,	这	糟糕的	,	糟糕的	耻辱	,

她突然感到一阵可怕的、可怕的羞耻感。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɑːskt] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈdʒekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [liːvz]

of	her	having	asked	—	of	his	rejection	—	and	then	the	colour	leaves
的	她	拥有	问	—	的	他的	拒绝	—	和	然后	这	颜色	树叶

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

她开口请求——他拒绝了她——然后她的脸颊就失去了血色。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz]

She	leans	against	the	balustrade	,	with	the	moonlight	falling	on	a	face	white	as
她	倾斜	反对	这	栏杆	,	和	这	月光	坠落	在	一个	脸	白色的	作为

[ˌʌnˈdrɪvn] [snəʊ] .

undriven	snow	.
未驱动	雪	.

她倚靠在栏杆上，月光洒在她白皙如雪的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌm] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['kwivə]

Her	eyes	have	a	dumb	misery	in	their	depths	,	and	her	mouth	quivers
她	眼睛	有	一个	哑的	苦难	在	他们的	深度	,	和	她	嘴	箭筒

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

like	a	child's	.
喜欢	一个	孩子的	.

她眼神深处带着一种无声的悲伤，嘴唇像孩子一样颤抖。

“ [əʊ] [ˌziː eɪ ˈaɪ] ! [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['mæri] !

“	Oh	Zai	!	forgive	me	if	I	hurt	you	by	saying	we	cannot	marry	!
”	哦	宰	!	原谅	我	如果	我	伤害	你	经过	说	我们	不能	结婚	!

“哦，宰！如果我说我们不能结婚而伤害了你，请原谅我！”

” [hiː; hi] ['wɪspərz] ['brəʊkənli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] [muːv] [hɪm]

”	he	whispers	brokenly	,	for	her	white	face	and	trembling	lips	move	him
”	他	低语	破碎地	,	为了	她	白色的	脸	和	发抖	嘴唇	移动	他

['streɪndʒli] , ['wɜːldlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

strangely	,	worldling	as	he	is	.
奇怪的	,	俗人	作为	他	是	.

他断断续续地低语着，因为她苍白的脸庞和颤抖的嘴唇深深地触动了他，尽管他是个世故的人。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [pleɪst] !

“	You	know	very	well	how	I	am	placed	!
”	你	知道	非常	出色地	如何	我	是	放置	!

“你很清楚我的处境！”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['sæləri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [helθ] ;

I	have	nothing	but	my	salary	,	and	that	is	dependent	on	health	;
我	有	没有什么	但	我的	薪水	,	和	那	是	依赖	在	健康	;

我除了工资之外一无所有，而且工资还取决于我的健康状况；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] ['mæri] [sʌm; səm][gɜ:l] [wɪð] ['mʌni] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ,

and	if	I	don't	marry	some	girl	with	money	,	I	don't	know	what	will	become	of	me	,
和	如果	我	不	结婚	一些	女孩	和	钱	,	我	不	知道	什么	将要	变得	的	我	,

如果我不娶个有钱的女孩，我不知道自己以后会怎么样。

[ˌzi: eɪ 'aɪ] !

Zai	!
宰	!

再!

” [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [in'sju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

”	A	deep	silence	ensues	for	a	minute	or	two	.
”	一个	深的	沉默	随之而来	为了	一个	分钟	或者	二	.

“一阵长达一两分钟的沉默。”

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [mu:n] [seɪlz] { - }

Up	above	the	glorious	moon	sails	{	133	}
向上	多于	这	辉煌	月亮	帆	{	-	}

在辉煌的月亮上方，扬帆{133}

[sə'ri:nli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['feðəri] [klaʊdz] [fləʊt] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['sæfaɪə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv][skaɪ] .

serenely	along	,	and	a	few	feathery	clouds	float	athwart	the	great	sapphire	plain	of	sky	.
平静地	沿着	,	和	一个	很少	羽毛状的	云	漂浮	横穿	这	伟大的	蓝宝石	清楚的	的	天空	.

平静地向前，几朵轻柔的云朵飘过蔚蓝的天空。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ɪz] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['freɪgrənt] [naɪt] ,

From	within	,	the	sound	of	music	is	carried	out	on	the	fragrant	night	,
从	之内	,	这	声音	的	音乐	是	携带	出去	在	这	香	夜晚	,

从内部，音乐的声音在芬芳的夜晚回荡。

[bʌt; bət]['hju:mən] [aɪz] [ænd; ənd]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊweə(r)][nɪə(r)] .

but	human	eyes	and	human	voices	are	nowhere	near	.
但	人类	眼睛	和	人类	声音	是	无处	靠近	.

但人眼和人声远不及此。

[ði:z] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] , [ɒn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['bælkəni] ,

These	two	are	alone	,	entirely	alone	,	on	this	isolated	balcony	,
这些	二	是	独自的	,	完全	独自的	,	在	这	孤立	阳台	,

这两个人孤零零地待在这个偏僻的阳台上，完全是两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [pleɪd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

and	they	have	for	many	months	played	at	making	love	.
和	他们	有	为了	许多	几个月	玩	在	制作	爱	.

几个月来，他们一直在玩过家家，假装做爱。

['lɪs(ə)n] [ðen] [ɪn] [wɒt] ['pæʃənət] [wɜ:dz] [bel'greiviən] [ænd; ənd] ['wə:ldliŋ] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,

Listen	then	in	what	passionate	words	Belgravians	and	worldlings	say	farewell	,
听	然后	在	什么	热情的	字	贝尔格莱维亚人	和	世俗之人	说	告别	,

那么，请听听贝尔格莱维人和外地人是如何充满激情地告别的吧。

[ɪf] [ˌfeəˈwel] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [baɪ][ðem; ðəm] .

if	farewell	must	be	said	by	them	.
如果	告别	必须	是	说	经过	他们	.

如果这是他们之间的告别。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	know	that	Romeo	and	Juliet	would	not	have	said	it	,
我们	全部	知道	那	罗密欧	和	朱丽叶	会	不是	有	说	它	,

我们都知道罗密欧与朱丽叶不会说出那样的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

but	they	were	foolish	inconsequent	young	people	,
但	他们	是	愚蠢	不相关的	年轻的	人们	,

但他们是愚蠢轻率的年轻人。

[huː] ['fɔːtʃənətli] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɪnkʌm] .

who	fortunately	did	not	live	to	test	the	agreeabilities	of	a	narrow	income	.
WHO	幸运的是	做过	不是	居住	到	测试	这	合意性	的	一个	狭窄的	收入	.

幸运的是，他们没有活到体验收入微薄的舒适度的年纪。

“ [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ?

“	Then	I	suppose	you	are	going	to	marry	Miss	Meredyth	?
”	然后	我	认为	你	是	去	到	结婚	错过	梅雷迪思	?

“那么，我猜你是要娶梅雷迪思小姐吧？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

”	Zai	asks	in	a	low	voice	,
”	宰	问	在	一个	低的	嗓音	,

“宰低声问道，”

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] . { - }

that	has	a	hardness	in	it	which	no	one	has	heard	before	.	{	134	}
那	有	一个	硬度	在	它	哪个	不	一	有	听到	前	.	{	-	}

它有一种前所未有的坚硬感。{134}

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

“	Zai	!	can	you	blame	me	?
”	宰	!	能	你	责备	我	?

“再！你能怪我吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] ['ʌðəwaɪz] ? ”

Can	you	think	it	possible	for	me	to	act	otherwise	?	”
能	你	思考	它	可能的	为了	我	到	行为	否则	?	”

你觉得我有可能采取其他做法吗?

“ [nəʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] !

“	No	!	I	don't	blame	you	!
”	不	!	我	不	责备	你	!

“不！我不怪你！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɪtənəs] [mɑːz] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .

”	and	again	bitterness	mars	the	sweet	voice	.
”	和	再次	苦味	火星	这	甜的	嗓音	.

苦涩再次玷污了甜美的声音。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] !

“	Of	course	you	cannot	blame	me	!
”	的	课程	你	不能	责备	我	!

“你当然不能怪我！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

”	he	answers	,	“	for	you	know	you	are	forbidden	fruit	,	Zai	.
”	他	答案	,	“	为了	你	知道	你	是	禁止	水果	,	宰	.

他回答说：“因为你知道你是禁果，宰。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

You	have	been	reared	in	certain	social	conditions	,
你	有	到过	饲养	在	肯定	社会的	状况	,

你是在特定的社会环境下长大的，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]

which	of	course	it	would	be	sheer	wickedness	on	my	part	to	ask	you	to
哪个	的	课程	它	会	是	透明	邪恶	在	我的	部分	到	问	你	到

[rɪ'zaɪn] !

resign	!
辞职	!

当然，如果我要求你辞职，那简直就是我的邪恶行径！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]

"	This	is	a	very	different	sentiment	to	what	he	has	expressed	before	;	and
"	这	是	一个	非常	不同的	情绪	到	什么	他	有	表达	前	;	和

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

even	she	,
甚至	她	,

"这与他之前表达的情感截然不同；甚至连她也这么认为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [fiːlz] [ɪn'dɪgnənt] .

much	as	she	loves	him	,	feels	indignant	.
很多	作为	她	爱	他	,	感觉	愤怒	.

尽管她深爱着他，但她感到愤慨。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

There	is	a	sudden	flash	in	her	grey	eyes	as	she	lifts	them	to	his	.
那里	是	一个	突然	闪光	在	她	灰色的	眼睛	作为	她	电梯	他们	到	他的	.

她抬起头与他对视时，灰色的眼睛里突然闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [kɑːl] !

"	You	know	that	you	ought	not	to	say	this	,	Carl	!
"	你	知道	那	你	应该	不是	到	说	这	,	卡尔	!

"你知道你不应该这么说，卡尔！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

It	is	not	my	interests	you	are	thinking	of	,
它	是	不是	我的	兴趣	你	是	思维	的	,

你所考虑的并非我的利益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][nɒt][tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['mʌni]

but	you	have	made	up	your	mind	not	to	marry	anyone	who	has	no	money
但	你	有	制成	向上	你的	头脑	不是	到	结婚	任何人	WHO	有	不	钱

! " { - }

!	"	{	135	}
!	"	{	-	}

但你已经下定决心不嫁给没钱的人！"{135}

" ['grɑːntɪd] !

"	Granted	!
"	的确	!

"的确！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['kwaɪətli] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [daɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz]

"	he	replies	quietly	,	though	a	crimson	flush	dyes	his	face	,	and	he	bites	his
"	他	回复	悄悄	,	尽管	一个	赤红	冲洗	染料	他的	脸	,	和	他	咬	他的

[lɪp] [hɑːd] .

lip	hard	.
唇	难的	.

他平静地回答，脸上泛起一片绯红，他用力咬着嘴唇。

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] !

“	But	though	you	seem	to	reproach	me	,	you	know	why	it	is	so	!
”	但	尽管	你	似乎	到	责备	我	,	你	知道	为什么	它	是	所以	!

“虽然你似乎在责备我，但你知道为什么会这样！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ˈkænɒt] [səbˈsɪst] [ɒn] [ˈsentɪmənt] ,

You	know	that	people	in	your	world	cannot	subsist	on	sentiment	,
你	知道	那	人们	在	你的	世界	不能	生存	在	情绪	,

你知道你所在的世界里，人们不能只靠感性生活。

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔːltri] [ˈhʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

or	on	a	few	paltry	hundreds	a	year	.
或者	在	一个	很少	微不足道	数百	一个	年	.

或者每年只有区区几百块钱。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [əˈvaʊ] ,

I	am	,	I	avow	,
我	是	,	我	承认	,

我承认，我是。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmɪzrəbl] [dˈɛvəlz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

one	of	those	miserable	devils	to	whom	the	bitter	irony	of	fate	has	given	the
一	的	那些	悲惨的	魔鬼	到	谁	这	苦的	讽刺	的	命运	有	给定	这

[teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

tastes	and	habits	of	a	gentleman	,
口味	和	习惯	的	一个	绅士	,

他是那种可怜的家伙，命运的残酷讽刺让他拥有了绅士的品味和习惯。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	the	means	of	supporting	them	.
没有	这	方法	的	支持	他们	.

缺乏维持生计的手段。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] ['wʊmən] .

You	are	the	corresponding	woman	.
你	是	这	相应的	女士	.

您是对应的女士。

['kɒmən] [sens] — [ðə; ði] [kˈɒmənəst] [sens] — [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

Common	sense	—	the	commonest	sense	—	will	tell	you	whether	or	not	it	would	be
常见的	感觉	—	这	最常见的	感觉	—	将要	告诉	你	无论	或者	不是	它	会	是

[ʃɪə(r)] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] ['mæri] ,

sheer	madness	for	us	two	to	marry	,
透明	疯狂	为了	我们	二	到	结婚	,

常识——最基本的常识——就会告诉你，我们俩结婚是不是一件极其愚蠢的事。

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['pæʃənətli] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

although	we	love	each	other	so	passionately	,	Zai	!
虽然	我们	爱	每个	其他	所以	热情地	,	宰	!

虽然我们彼此深爱着对方，但宰！

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

”	Zai	does	not	answer	.
”	宰	做	不是	回答	.

宰没有回答。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

There	cannot	be	the	least	doubt	,	she	knows	,
那里	不能	是	这	至少	怀疑	,	她	知道	,

她知道，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɒmən] [sens] [dʌz] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] [su:t]

but	that	common	sense	does	tell	her	that	marriage	with	her	would	not	suit
但	那	常见的	感觉	做	告诉	她	那	婚姻	和	她	会	不是	套装

[kɑ:l] ['kɑ:nweɪ] ;

Carl	Conway	;
卡尔	康威	;

但常识告诉她，和她结婚并不适合卡尔·康威；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] { - }

but	it	is	none	{	136	}
但	它	是	没有任何	{	-	}

但它不是{136}

[ðə; ði] [les] [tru:] [ðæt] ['kɒmən] [sens] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [k'eəz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [naʊ] .

the	less	true	that	common	sense	is	not	what	she	cares	to	listen	to	now	.
这	较少的	真的	那	常见的	感觉	是	不是	什么	她	关心	到	听	到	现在	.

但她现在却不愿听从常识，这说法显然是不成立的。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['væpɪd][səʊl] [ðæt] ['sɒdʒən] [ɪn] [bel'greɪviə] ['evə(r)] [stɑ:vd] ,

In	the	most	vapid	soul	that	sojourn	in	Belgravia	ever	starved	,
在	这	最多	乏味	灵魂	那	旅居	在	贝尔格莱维亚	曾经	饥饿	,

即使是最空虚的灵魂，在贝尔格莱维亚逗留期间也会感到饥饿。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['lɒdʒɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['fɒli] [ðæt] [men] [kɔ:l] “ [lʌv] .

there	is	still	some	small	lodging	left	for	that	divine	folly	that	men	call	“	Love	.
那里	是	仍然	一些	小的	住宿	左边	为了	那	神圣的	蠢事	那	男人	称呼	“	爱	.

仍然有一些小小的栖身之所留给人类称之为“爱情”的神圣愚行。

” [ænd; ənd][ˌzi: eɪ 'aɪ] , [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] , [ɪz][æz; əz] ['despərətli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ɪn]

”	And	Zai	,	born	and	bred	in	Belgravia	,	is	as	desperately	and	honestly	in
”	和	宰	,	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,	是	作为	绝望地	和	诚实地	在

[lʌv] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,

love	with	this	man	,
爱	和	这	男人	,

“而扎伊，这位在贝尔格莱维亚出生长大的人，也同样深深地、真挚地爱着这个男人。”

[hu:] [hæz; həz] [pleɪd] [fɑ:st][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪlk] - [meɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

who	has	played	fast	and	loose	with	her	,	as	a	milk	-	maid	could	be	.
WHO	有	玩	快速地	和	松动的	和	她	,	作为	一个	牛奶	-	女佣	可以	是	.

他像个挤奶女工一样，对她轻浮不堪。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋz] — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋz] — [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

She	longs	—	how	she	longs	—	for	just	one	crumb	of	comfort	,
她	长	—	如何	她	长	—	为了	只是	一	屑	的	舒适	,

她多么渴望——多么渴望——哪怕只是一丝慰藉。

[dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

just	one	little	word	of	sweetness	from	his	lips	.
只是	一	小的	单词	的	甜味	从	他的	嘴唇	.

他嘴里只吐出一句甜言蜜语。

['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst]

Only	a	quarter	of	an	hour	ago	he	held	her	to	him	and	kissed
仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	握住	她	到	他	和	亲吻

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'pærəntli] [ðə; ði][əʊld] ,

her	with	apparently	the	old	,
她	和	显然	这	老的	,

就在十五分钟前，他还抱着她，用一种看似老旧的眼神亲吻她。

[əʊld] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] ,

old	passion	in	his	soul	,	and	now	he	stands	a	little	apart	,
老的	热情	在	他的	灵魂	,	和	现在	他	站立	一个	小的	除	,

他心中仍怀着旧日的激情，如今他却显得有些疏离。

[kɑːm][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

calm	and	cold	as	a	statue	.
冷静的	和	寒冷的	作为	一个	雕像	.

平静而冷漠，像一座雕像。

['kɑːnweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] ['wəːʃɪps] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

Conway	is	a	wonderfully	handsome	man	,	and	Zai	worships	his	beauty	.
康威	是	一个	太棒了	英俊的	男人	,	和	宰	崇拜	他的	美丽	.

康威是个英俊潇洒的男人，扎伊对他的美貌崇拜不已。

[ðə; ði][mɔː(r)] { - }

The	more	{	137	}
这	更多的	{	-	}

更多{137}

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz]

she	looks	at	him	the	more	she	craves	for	a	gleam	of	love	in	his	brown	eyes
她	看起来	在	他	这	更多的	她	渴望	为了	一个	闪耀	的	爱	在	他的	棕色的	眼睛

— [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [grəuz] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪps]

—	the	stronger	grows	her	desire	to	listen	to	love	from	his	well	-	cut	lips
—	这	更强	生长	她	欲望	到	听	到	爱	从	他的	出色地	-	切	嘴唇

;

;
;

她越是凝视着他，就越是渴望在他棕色的眼睛里看到爱的光芒——她就越是渴望从他棱角分明的嘴唇里听到爱的低语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɪn] [veɪn] .

but	she	listens	in	vain	.
但	她	听着	在	徒劳	.

但她听了也是徒劳。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] ['wɪərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːt] - [sɪk] ['fiːlɪŋ]

“	Yes	,	I	know	all	that	,	”	she	says	very	wearily	,	with	a	dreadfully	heart	-	sick	feeling
“	是的	,	我	知道	全部	那	,	”	她	说道	非常	疲劳	,	和	一个	极其糟糕	心	-	生病的	感觉

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	disappointment	,
的	失望	,

“是的，这些我都知道，”她疲惫地说，语气中带着一种令人心碎的失望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	it	was	hardly	worth	while	you	telling	me	.
“	它	曾是	几乎	值得	尽管	你	讲述	我	.

“你告诉我这些根本没什么意义。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

I	have	heard	papa	and	mamma	,	and	Gabrielle	,	and	all	the	others
我	有	听到	爸爸	和	妈妈	,	和	加布里埃尔	,	和	全部	这	其他的

[tɔːk] [ɒv; əv] - ['kɒmən] [sens] ,

talk	of	'	common	sense	,
讲话	的	-	常见的	感觉	,

我听爸爸妈妈、加布里埃尔以及其他所有人都谈论过“常识”，

- [bʌt; bət][wʌn] [grəuz] ['taɪəd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

'	but	one	grows	tired	sometimes	of	hearing	the	same	thing	.
-	但	一	生长	疲劳的	有时	的	听力	这	相同的	事物	.

但人总有听腻同样的话的时候。

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [telz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;

”	The	tone	of	her	voice	tells	more	than	her	words	;
”	这	语气	的	她	嗓音	讲述	更多的	比	她	字	;

“她的语气比她的话语更能说明问题；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bi'trei] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [tɜːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

there	is	a	betraying	quiver	in	it	that	makes	him	turn	quickly	and	look	at
那里	是	一个	背叛	颤动	在	它	那	制作	他	转动	迅速地	和	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他眼中带着一丝背叛的颤抖，这让他迅速转过身去看她。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæv; həv] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [tɪəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	eyes	that	meet	his	own	have	great	glittering	tears	in	them	.
这	眼睛	那	见面	他的	自己的	有	伟大的	闪闪发光	眼泪	在	他们	.

与他对视的那双眼睛里，噙满了闪亮的泪珠。

['nevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['lʌvəbl] { - }

Never	in	her	life	has	Zai	looked	more	lovely	or	more	lovable	{	138	}
绝不	在	她	生活	有	宰	看起来	更多的	迷人的	或者	更多的	可爱的	{	-	}

Zai一生中从未如此美丽动人{138}

[ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kɑːl] ['rekəgnaɪz] ['fʊli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

than	at	this	moment	,	and	Carl	recognises	fully	all	that	he	is	sacrificing	for
比	在	这	片刻	,	和	卡尔	认可	完全	全部	那	他	是	牺牲	为了

['mʌni] .

money	.
钱	.

比此刻他所经历的要多得多，卡尔也完全意识到他为了金钱牺牲了什么。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ['eniθɪŋ] [ðen] [ðæt] ['wiəri] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ['sɒftli]

“	Forgive	me	for	having	repeated	anything	then	that	wearies	you	,	”	he	says	softly
“	原谅	我	为了	拥有	重复	任何事物	然后	那	疲惫	你	,	”	他	说道	轻轻

,

,
,

“如果我重复了什么让你感到厌烦的事情，请原谅我，”他轻声说道。

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [waɪt] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] [lets] [hɪm] .

clasping	her	cold	white	hand	in	his	own	,	and	Zai	lets	him	.
紧握	她	寒冷的	白色的	手	在	他的	自己的	,	和	宰	让我们	他	.

他紧紧握住她冰冷的白手，而宰也任由他这样做。

['iːv(ə)n] [naʊ] — ['iːv(ə)n] [naʊ] !

Even	now	—	even	now	!
甚至	现在	—	甚至	现在	!

即使现在——即使现在！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlsəti] — [hɪz; ɪz] [ævəˊriʃəsnis] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [θril]

in	spite	of	his	falsity	—	his	avariciousness	—	the	touch	of	his	hand	thrills
在	尽管如此	的	他的	虚假	—	他的	贪婪	—	这	触碰	的	他的	手	刺激

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

her	through	and	through	,
她	通过	和	通过	,

尽管他虚伪贪婪，但他的手触碰却让她心潮澎湃。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['lɪsəm] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

and	her	white	lissom	fingers	linger	in	his	grasp	.
和	她	白色的	轻盈	手指	萦绕	在	他的	抓牢	.

她白皙柔嫩的手指在他手中停留了片刻。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“	Zai	,	my	darling	!
“	宰	,	我的	亲爱的	!

“哉，我的宝贝！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [hɑːd] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɑːd] [ɪn'diːd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

you	must	feel	that	it	is	as	hard	—	much	more	hard	indeed	—	for	me	to
你	必须	感觉	那	它	是	作为	难的	—	很多	更多的	难的	的确	—	为了	我	到

['ʌtə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] .

utter	than	for	you	to	hear	.
说出	比	为了	你	到	听到	.

你一定觉得，对我来说，说出口比你听下去要难得多——甚至难得多。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] ?

do	you	imagine	I	am	thinking	of	myself	?
做	你	想象	我	是	思维	的	我	?

你以为我在想我自己吗?

([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pə'hæps] , [hiː; hi] ['riːəli] ['fænsiz] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .)

(	For	a	moment	,	perhaps	,	he	really	fancies	he	is	not	.	)
(	为了	一个	片刻	,	也许	,	他	真的	幻想	他	是	不是	.	)

（或许有一瞬间，他真的以为自己不是。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] .

It	is	of	you	,	my	dearest	,	that	I	think	.
它	是	的	你	,	我的	亲爱的	,	那	我	思考	.

我心中想的都是你，我最亲爱的人。

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][səʊ]['kruːəl] — [səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

How	can	I	be	so	cruel	—	so	selfish	as	to	ask	you	to	give	up	for
如何	能	我	是	所以	残忍的	—	所以	自私	作为	到	问	你	到	给	向上	为了

[ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɜːθ]

me	everything	that	you	have	been	taught	all	your	life	to	consider	worth
我	一切	那	你	有	到过	教授	全部	你的	生活	到	考虑	值得

[pə'zesɪŋ] ?

possessing	?
拥有	?

我怎么能如此残忍、如此自私，要求你为了我放弃你从小到大被教导认为值得拥有的一切呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] { - }

But	if	you	{	139	}
但	如果	你	{	-	}

但是如果你{139}

['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri]

really	wish	to	do	so	,	Zai	,	I	can	only	say	that	you	will	make	me	very
真的	希望	到	做	所以	,	宰	,	我	能	仅有的	说	那	你	将要	制作	我	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我真的非常希望这样做，宰，我只能说你会让我非常开心。

[ænd; ənd] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [straɪv] ['veri] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

And	,	darling	,	you	know	I	shall	strive	very	earnestly	to	keep	you	from
和	,	亲爱的	,	你	知道	我	将	努力	非常	切实	到	保持	你	从

[rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

regretting	it	!
后悔	它	!

亲爱的，你知道我会尽我所能，不让你后悔!

" [breɪv] [wɜːdz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] ['breɪvli] ['spəʊkən] ,

"	Brave	words	these	are	and	bravely	spoken	,
"	勇敢的	字	这些	是	和	勇敢地	说	,

“这些话很勇敢，说得也很勇敢。”

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði] [təʊn] — [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɒst] ,

with	not	a	single	falter	in	the	tone	—	not	a	sign	of	what	they	cost	,
和	不是	一个	单身的	犹豫不决	在	这	语气	—	不是	一个	符号	的	什么	他们	成本	,

语气丝毫没有动摇——完全看不出它们价格不菲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] ['pælə(r)] ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	a	swift	pallor	sweeping	across	his	face	.
但	一个	迅速	苍白	扫荡	穿过	他的	脸	.

但他的脸上迅速掠过一丝惨白。

[let] [ˌjuː 'es][duː; də] [ðɪs] ['wɜːldlɪŋ] ['kredɪt] — [let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

Let	us	do	this	worldling	credit	—	let	us	confess	that	it	is	very	well	done	for
让	我们	做	这	俗人	信用	—	让	我们	承认	那	它	是	非常	出色地	完毕	为了

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['ruːɪnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət]

a	man	to	whom	nothing	could	be	more	ruinous	than	to	be	taken	at
一个	男人	到	谁	没有什么	可以	是	更多的	毁灭性的	比	到	是	已采取	在

[hɪz; ɪz] [wɜːd] .

his	word	.
他的	单词	.

让我们给予这位世俗之人应有的赞誉——让我们承认，对于一个最害怕被人轻信的人来说，这确实做得很好。

[bʌt; bət] ['fræŋkli] , ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [hæz; həz] [nɒt] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] .

But	frankly	,	Carlton	Conway	has	not	reckoned	without	his	host	.
但	坦率地说	,	卡尔顿	康威	有	不是	估计	没有	他的	主持人	.

但坦白说，卡尔顿·康威并没有低估他的东道主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əb'sɜːd] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['fɔːsɪz] [hɪm][tuː; tə]

It	is	a	curious	rather	than	an	absurd	sense	of	honour	that	forces	him	to
它	是	一个	好奇的	相当	比	一个	荒诞	感觉	的	荣誉	那	力量	他	到

[rɪsk] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ;

risk	this	declaration	;
风险	这	宣言	;

促使他冒着风险发表这一声明的，是一种奇特的而非荒谬的荣誉感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tuː] [wel] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

but	he	knows	the	girl	beside	him	too	well	not	to	be	almost	certain	of
但	他	知道	这	女孩	旁	他	也	出色地	不是	到	是	几乎	肯定	的

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

her	reply	.
她	回复	.

但他太了解身边的女孩了，几乎可以肯定她的回答。

[ðə; ði] [ɪ'vent] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

The	event	justifies	the	expectation	.
这	事件	证明其合理性	这	期待	.

这一事件证实了人们的预期。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [lʌvz] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] { - }

Zai	loves	him	to	distraction	,	and	the	loss	of	{	140	}
宰	爱	他	到	分心	,	和	这	损失	的	{	-	}

Zai 对他爱得死去活来，失去了{140}

[hɪm] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [nəʊ][wʌn] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [wɪl] [fɪl]

him	will	create	a	void	in	her	life	which	she	believes	no	one	on	this	earth	will	fill
他	将要	创造	一个	空白	在	她	生活	哪个	她	相信	不	一	在	这	地球	将要	充满

[ʌp] — [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] [maʊnt] ['hɔːreb] .

up	—	not	if	she	lives	to	be	as	old	as	Mount	Horeb	.
向上	—	不是	如果	她	生活	到	是	作为	老的	作为	山	霍雷布	.

她相信，他的离去会在她的生命中留下一个空缺，而这个空缺在这个世界上是无人能够填补的——即使她活到像何烈山一样古老。

[kɑːrlz] ['hænsəm] ['kæptɪveɪtɪŋ] [feɪs] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][məʊst]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ]

Carl's	handsome	captivating	face	tempts	her	—	the	most	genuine	love	that	a
卡尔的	英俊的	引人入胜	脸	诱惑	她	—	这	最多	真的	爱	那	一个

['wʊmən] [kæn; kən] [fiːl] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

woman	can	feel	tempts	her	to	keep	him	at	any	cost	.
女士	能	感觉	诱惑	她	到	保持	他	在	任何	成本	.

卡尔英俊迷人的脸庞诱惑着她——一个女人所能感受到的最真挚的爱诱惑着她不惜一切代价留住他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [w'eɪvəz] .

But	it	is	only	for	a	moment	she	wavers	.
但	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	她	摇摆不定	.

但她只是犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['mæmən] [ænd; ənd]['kjuːpɪd][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [kɑːrlz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæt]

She	knows	that	Mammon	and	Cupid	have	run	a	race	in	Carl's	heart	and	that
她	知道	那	玛门	和	丘比特	有	跑步	一个	种族	在	卡尔的	心	和	那

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæz; həz] [biːt] [baɪ] ['sevrəl] [leŋθs] .

the	former	has	beat	by	several	lengths	.
这	以前的	有	打	经过	一些	长度	.

她知道，在卡尔的心中，玛门和丘比特一直在进行一场较量，而玛门已经遥遥领先。

[jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

Young	,	ignorant	of	guile	,	and	innocent	,	a	sort	of	instinct	teaches	her
年轻的	,	无知	的	诡计	,	和	清白的	,	一个	种类	的	本能	教导	她

[ðɪs] .

this	.
这	.

年轻、不懂世故、天真无邪，一种本能教会了她这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	It	is	impossible	!
”	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [θrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	falters	,	with	the	sharp	thrill	in	her	soul	echoing	in	her	voice	.
”	她	犹豫不决	,	和	这	锋利的	刺激	在	她	灵魂	回声	在	她	嗓音	.

她声音颤抖，灵魂深处的强烈悸动在她声音中回荡。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [kɑːl] , [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

“	You	are	perfectly	right	,	Carl	,	in	all	you	have	said	,
”	你	是	完美	正确的	,	卡尔	,	在	全部	你	有	说	,

“卡尔，你说的完全正确，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

and	I	—	I	know	it	as	well	as	you	do	.
和	我	—	我	知道	它	作为	出色地	作为	你	做	.

我——我和你一样清楚这一点。

[ai][hæv; həv] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [endz] ,

I	have	been	reared	under	certain	conditions	and	for	certain	ends	,
我	有	到过	饲养	在下面	肯定	状况	和	为了	肯定	结束	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	141	}
和	{	-	}

我在特定的条件下长大，是为了达到特定的目的，并且{141}

[pə'hæps] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [ə'saɪd] .

perhaps	I	could	not	put	them	entirely	aside	.
也许	我	可以	不是	放	他们	完全	旁边	.

或许我无法完全将它们抛诸脑后。

[ai][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sə'saɪəti] ,

I	am	fit	for	nothing	but	Society	,
我	是	合身	为了	没有什么	但	社会	,

除了社会之外，我一无是处。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

and	Society	would	not	recognise	me	if	I	was	poor	and	struggling	,
和	社会	会	不是	认出	我	如果	我	曾是	贫穷的	和	挣扎	,

如果我贫穷潦倒，社会就不会承认我。

[səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [mɑː(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['rendə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mɪzrəbl] .

so	we	should	simply	mar	each	other's	lives	and	render	each	other	miserable	.
所以	我们	应该	简单地	马尔	每个	其他的	生活	和	使成为	每个	其他	悲惨的	.

所以我们应该互相破坏对方的生活，让对方痛苦不堪。

[ænd; ənd] , [kɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [ɪz]['terəb(ə)l] ,

And	,	Carl	,	”	she	tries	to	speak	calmly	but	the	effort	is	terrible	,
和	,	卡尔	,	”	她	尝试	到	说话	平静地	但	这	努力	是	糟糕的	,

“还有，卡尔，”她试图平静地说，但效果很差。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kæn; kən][juː; jʊ] , [ðəʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] [breɪks]

“	I	could	not	bear	poverty	and	neither	can	you	,	though	—	—	”	She	breaks
“	我	可以	不是	熊	贫困	和	两者都不	能	你	,	尽管	—	—	”	她	休息

[daʊn] [kəm'pliːtli] ,

down	completely	,
向下	完全地	,

“我无法忍受贫穷，你也一样，虽然——”她彻底崩溃了。

[lɑːdʒ] [tɪəz] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

large	tears	chase	one	another	down	her	cheeks	,	but	she	dashes	them	away	,
大的	眼泪	追赶	一	其他	向下	她	脸颊	,	但	她	破折号	他们	离开	,

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落，但她迅速地将它们擦去。

[rəʊθ] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [praɪd] .

wroth	at	herself	for	her	weakness	and	want	of	pride	.
愤怒	在	她自己	为了	她	弱点	和	想	的	自豪	.

她对自己软弱无能、缺乏自尊感到愤怒。

“ ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Therefore	we	must	not	think	of	marrying	,	of	course	!
“	所以	我们	必须	不是	思考	的	结婚	,	的	课程	!

“因此，我们当然不能考虑结婚！”

” [ə'nʌðə(r)] [ded] [pɔːz] .

”	Another	dead	pause	.
”	其他	死的	暂停	.

又是一阵死寂般的沉默。

['mædəm][daɪ'ænə][seɪlz] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

Madam	**Diana**	**sails**	**along**	**more**	**brilliantly**	**than**	**before**	**,**
女士	戴安娜	帆	沿着	更多的	精彩	比	前	,

戴安娜夫人航行得比以前更加出色了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kɔːt] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [stɑːz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

this	**time**	**with**	**an**	**enormous**	**court**	**of**	**glittering**	**stars**	**around**	**her**	**.**
这	时间	和	一个	巨大的	法庭	的	闪闪发光	明星	大约	她	.

这一次，她周围环绕着无数闪耀的明星。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] ['pɑːsɪz] ['kwaɪətli][baɪ] ,

The	**cool**	**night**	**air**	**passes**	**quietly**	**by**	**,**
这	凉爽的	夜晚	空气	通过	悄悄	经过	,

凉爽的夜风静静地吹过。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] ['tendrəlz][ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [streɪ] [ɒn][tuː; tə] [zeɪz] { - }

lifting	**up**	**the**	**chesnut**	**tendrils**	**of**	**hair**	**that**	**stray**	**on**	**to**	**Zai's**	**{**	**142**	**}**
举重	向上	这	栗子	卷须	的	头发	那	流浪	在	到	扎伊的	{	-	}

撩起垂落在 Zai 头上的栗色发丝{142}

[braʊ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hɒt] ['templz] .

brow	**and**	**fanning**	**her**	**poor**	**hot**	**temples**	**.**
眉头	和	扇形	她	贫穷的	热的	寺庙	.

她皱着眉头，用手扇着自己滚烫的太阳穴。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

The	**time**	**is**	**flying**	**by**	**,**	**and**	**someone**	**will**	**be**	**coming**	**this**	**way**	**,**
这	时间	是	飞行	经过	,	和	某人	将要	是	未来	这	方式	,

时间飞逝，很快就会有人过来。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ['kænɒt] [end] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

but	**nevertheless**	**Carlton**	**Conway**	**cannot**	**end**	**this**	**interview**	**without**	**a**	**few**	**more**	**words**	**.**
但	尽管如此	卡尔顿	康威	不能	结尾	这	面试	没有	一个	很少	更多的	字	.

但卡尔顿·康威在结束这次采访前，还有几句话要说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [let] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [pə'sweɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [ˌdɛlə'vɑːl] ? ”

“	**And**	**you**	**will**	**of**	**course**	**let**	**Lady**	**Beranger**	**persuade**	**you**	**into**	**marrying**	**Delaval**	**?**	**”**
“	和	你	将要	的	课程	让	女士	贝朗格	说服	你	进入	结婚	德拉瓦尔	?	”

[hiː; hi][ɑːsks] , ['dʒeləsli] — ['æŋgrəli] .

he	**asks**	**,**	**jealously**	**—**	**angrily**	**.**
他	问	,	嫉妒	—	愤怒地	.

“你当然会让贝朗热夫人说服你嫁给德拉瓦尔吧？”他嫉妒地、愤怒地问道。

[laɪk] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

Like	**the**	**dog**	**in**	**the**	**manger**	**,**
喜欢	这	狗	在	这	马槽	,

就像马槽里的狗一样，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði][gɜːl] [hɪm'self] [bʌt; bət][hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

he	**does**	**not**	**want**	**the**	**girl**	**himself**	**but**	**he**	**grudges**	**her**	**to**	**another**	**man**	**.**
他	做	不是	想	这	女孩	他自己	但	他	怨恨	她	到	其他	男人	.

他自己并不想要那个女孩，但他却嫉妒她嫁给了别的男人。

['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['wʌndəfəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː]

Jealousy	**is**	**a**	**passion**	**that**	**is**	**often**	**wonderfully**	**independent**	**of**	**the**	**passion**	**of**	**true**
妒忌	是	一个	热情	那	是	经常	太棒了	独立的	的	这	热情	的	真的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

嫉妒是一种情感，它往往与真爱的情感截然不同。

[kɑːl] [ɪz] ['veri] [ləʊθ] [ɪn'diːd] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [heit] ,

Carl	is	very	loth	indeed	that	Lord	Delaval	,	whom	he	has	always	hated	,
卡尔	是	非常	洛斯	的确	那	主	德拉瓦尔	,	谁	他	有	总是	憎恨	,

卡尔非常厌恶德拉瓦尔勋爵，他一直憎恨他。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['hændiwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

shall	have	this	lovely	piece	of	nature's	handiwork	for	his	.
将	有	这	迷人的	片	的	自然的	手工制品	为了	他的	.

他将拥有这件大自然的杰作。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['wɪərəli] .

“	I	don't	know	,	”	Zai	murmurs	wearily	.
“	我	不	知道	,	”	宰	低语	疲劳	.

“我不知道，”宰疲惫地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] { - }

Then	she	calls	up	all	the	high	spirit	she	{	143	}
然后	她	呼叫	向上	全部	这	高的	精神	她	{	-	}

然后她唤起了她所有的高昂精神{143}

[hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sez] ['kwaɪətli] — “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

has	in	her	and	says	quietly	—	“	After	all	,
有	在	她	和	说道	悄悄	—	“	后	全部	,

她心中涌起一股力量，轻声说道——“毕竟，

[ðə; ði]['mætə(r)] [mait] [biː; bi] [wɜːs] — [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['evriwʌn] [sez] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [juː; jʊ]

the	matter	might	be	worse	—	for	Lord	Delaval	everyone	says	is	charming	,	you
这	事情	可能	是	更糟	—	为了	主	德拉瓦尔	每个人	说道	是	迷人	,	你

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

情况可能更糟——因为大家都说德拉瓦尔勋爵很有魅力，你知道的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	But	you	care	nothing	for	him	,	Zai	!
“	但	你	关心	没有什么	为了	他	,	宰	!

“但是你根本不在乎他，宰！”

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

You	care	for	me	!
你	关心	为了	我	!

你关心我！

” [hiː; hi] [ik'skleim] ['pæʃənətli] ,

”	he	exclaims	passionately	,
”	他	惊呼	热情地	,

他激动地喊道：“

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	almost	a	mind	to	claim	her	sooner	than	she	should	pass	out	of	his
和	几乎	一个	头脑	到	宣称	她	很快	比	她	应该	经过	出去	的	他的

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

life	in	this	manner	.
生活	在	这	方式	.

他几乎是下定决心要尽快占有她，而不是让她以这种方式离开他的生活。

“ [ai] [nəʊ] — [ænd; ənd] [jet] — — ”

“	I	know	—	and	yet	—	—	”
“	我	知道	—	和	然而	—	—	”

“我知道——然而——”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] ? ”

“	And	yet	you	may	become	Countess	of	Delaval	?	”
”	和	然而	你	可能	变得	伯爵夫人	的	德拉瓦尔	?	”

“然而，你却有可能成为德拉瓦尔伯爵夫人？”

“ [ai] [meɪ] .

“	I	may	.
”	我	可能	.

“也许吧。”

” [ə'pɒn] [ðɪs] [kɑːl] [rɪ'liːsiz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['petɪʃli] [ænd; ənd] [səb'saɪdz] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

”	Upon	this	Carl	releases	her	hand	pettishly	and	subsides	into	silence	.
”	之上	这	卡尔	发布	她	手	斤斤计较	和	消退	进入	沉默	.

“这时，卡尔恼怒地松开了她的手，沉默了下来。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['pɒndə(r)] ['diːpli] [ɒn]['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['iːvəlz] ,

He	is	not	of	a	nature	to	ponder	deeply	on	social	or	any	other	kind	of	evils	,
他	是	不是	的	一个	自然	到	思考	深	在	社会的	或者	任何	其他	种类	的	罪恶	,

他并非那种会深入思考社会弊病或其他任何弊病的人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv] [ðɪs] [straɪks] [hɪm] ['veri] ['fɔːsəbli] ,

but	just	now	the	sordidness	of	this	strikes	him	very	forcibly	,
但	只是	现在	这	肮脏	的	这	罢工	他	非常	强制	,

但此刻，这件事的肮脏不堪深深地震撼了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [g'ɜːlz][æz; əz][ðə; ði] - [həʊld] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] { -

and	he	wonders	how	such	girls	as	the	Berangers	hold	themselves	even	a	{	144
和	他	奇迹	如何	这样的	女孩们	作为	这	-	抓住	他们自己	甚至	一个	{	-

}

}

他想知道像贝朗格家这样的女孩是如何保持自己的，即使{144}

[dɪ'griː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sər'kæʃən] [ænd; ənd] ['iːstən] ['fiːmeɪl] [huː] [sel] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]

degree	better	than	the	Circassian	and	Eastern	females	who	sell	themselves	for
程度	更好的	比	这	切尔克斯人	和	东	女性	WHO	卖	他们自己	为了

['fɪlθi] ['luːkə(r)] .

filthy	lucre	.
污秽	利润	.

比那些为了蝇头小利出卖自己的切尔克斯人和东方女性要好得多。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] .

“	Zai	,	tell	me	the	honest	truth	.
”	宰	,	告诉	我	这	诚实的	真相	.

“宰，告诉我实话。”

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌdɛlə'vɑːl][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

Do	you	care	for	Delaval	the	least	bit	in	the	world	?
做	你	关心	为了	德拉瓦尔	这	至少	少量	在	这	世界	?

你哪怕有一点点关心德拉瓦尔吗?

” [hiː; hi][ɑːsks] ['ɜːnɪstli] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['laɪkɪŋ]

”	he	asks	earnestly	,	longing	for	her	to	deny	the	existence	of	any	liking
”	他	问	切实	,	渴望	为了	她	到	否定	这	存在	的	任何	喜欢

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

for	his	rival	,
为了	他的	竞争对手	,

他恳切地问道，渴望她否认对他的情敌有任何好感。

[tuː; tə]['prəʊtest][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

to	protest	the	enormous	height	and	depth	and	width	of	her	love
到	反对	这	巨大的	高度	和	深度	和	宽度	的	她	爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

为了抗议她对他那巨大、深沉、宽广的爱。

“ [nɒt] [jet] — [bʌt; bət] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [ædz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] ,

“	Not	yet	—	but	,	”	Zai	adds	slowly	and	meditatively	,
”	不是	然而	—	但	,	”	宰	添加	缓慢地	和	冥想地	,

“还没有——但是，”宰缓缓地、沉思着补充道，

“ [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

“	if	I	marry	him	I	shall	do	my	best	to	care	for	him	,
”	如果	我	结婚	他	我	将	做	我的	最好的	到	关心	为了	他	,

“如果我嫁给他，我一定会尽我所能照顾他。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	even	if	I	didn't	—	what	of	it	?
和	甚至	如果	我	没有	—	什么	的	它	?

即使我没有——那又怎样?

[duː; də] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði]

Do	people	in	our	world	deem	it	necessary	to	care	for	the	man	or	the
做	人们	在	我们的	世界	认为	它	必要的	到	关心	为了	这	男人	或者	这

['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] ['mæri] ?

woman	whom	they	marry	?
女士	谁	他们	结婚	?

我们这个世界的人们是否认为有必要照顾自己结婚的伴侣?

” [ænd; ənd] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] ['kænɒt] ['ɒnɪstli] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] . { - }

”	And	Carl	Conway	cannot	honestly	affirm	that	they	do	.	{	145	}
”	和	卡尔	康威	不能	诚实地	确认	那	他们	做	.	{	-	}

“而卡尔·康威也无法诚实地肯定他们确实如此。”{145}

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] .

THE	STATE	BALL	.
这	状态	球	.

州球。

“ [aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [maɪ] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sed]

“	I	have	hidden	my	soul	out	of	sight	and	said
”	我	有	隐	我的	灵魂	出去	的	视线	和	说

“我已将我的灵魂藏匿起来，不让任何人看见，并说道

[let] [nʌn] [teɪk] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðiː] .

Let	none	take	pity	upon	thee	.
让	没有任何	拿	遗憾	之上	你	.

愿无人怜悯你。

[næn]

nan
楠

没有任何

['kʌmfət] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] ! [ðaʊ] [ɑːt] [ded] .

Comfort	thy	crying	—	for	lo	!	thou	art	dead	.
舒适	你的	哭泣	—	为了	洛	!	你	艺术	死的	.

安息你的哭泣吧——因为你已经死了。

[laɪ] [stɪl] [naʊ] , [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Lie	still	now	,	safe	out	of	the	sight	of	the	sun	;
说谎	仍然	现在	,	安全的	出去	的	这	视线	的	这	太阳	;

现在静静躺着，远离阳光的照射；

[hæv; həv][aɪ] [nɒt] [bɪlt] [ðiː] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [rɔːt]

Have	I	not	built	thee	a	grave	,	and	wrought
有	我	不是	建造	你	一个	严重	,	和	锻

我岂没有为你筑起坟墓，精心建造吗?

[ðaɪ] [greɪv] - [kləʊðz] [ɒn] [ðiː] [ɒv; əv] ['griːvəs] [θɔːt] ?

Thy	grave	-	clothes	on	thee	of	grievous	thought	?
你的	严重	-	衣服	在	你	的	严重的	想法	?

你身上披着的，是悲伤的思绪吗?

" [ðə; ði][dʒuːn] [sʌn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [præŋks] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	The	June	sun	is	full	of	pranks	to	-	day	.
"	这	六月	太阳	是	满的	的	恶作剧	到	-	天	.

“六月的阳光今天充满了恶作剧。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skɔːtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , ['brɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tɔilə] [ɒn][ðə; ði]

There	it	is	,	scorching	up	the	leaves	in	the	square	,	broiling	the	toilers	on	the
那里	它	是	,	灼热	向上	这	树叶	在	这	正方形	,	烤制	这	辛勤劳作者	在	这

[waɪt] ['peɪvmənts] ,

white	pavements	,
白色的	人行道	,

瞧，烈日炙烤着广场上的落叶，炙烤着白色人行道上的劳动者。

['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd][gleə(r)] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] ,

shining	down	on	everything	with	a	lurid	glare	that	makes	one	wink	and	blink	,
灼灼	向下	在	一切	和	一个	骇人的	强光	那	制作	一	眨眼	和	眨	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	generally	uncomfortable	,
和	一般来说	不舒服	,

刺眼的光线笼罩着一切，让人忍不住眨眼，感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

and	now	it	is	peering	into	the	windows	of	Baby's	schoolroom	,
和	现在	它	是	窥视	进入	这	视窗	的	婴儿的	教室	,

现在它正窥视着贝比教室的窗户。

['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði][ɪŋk] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

showing	up	the	short	-	comings	of	the	faded	carpet	,	the	ink	stains	on	the	old
显示	向上	这	短的	-	来访	的	这	褪色	地毯	,	这	墨水	污渍	在	这	老的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

褪色的地毯、旧桌子上的墨渍等缺陷都显露了出来。

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [fʊl] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] { - }

and	streaming	full	on	to	a	{	146	}
和	流媒体	满的	在	到	一个	{	-	}

并完全直播到a{146}

['kɔːnə(r)] [weə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] , [ˌziː eɪ 'aɪ] [stændz] , ['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn] [hænd] ,

corner	where	,	before	her	easel	,	Zai	stands	,	palette	and	brush	in	hand	,
角落	在哪里	,	前	她	画架	,	宰	站立	,	调色板	和	刷子	在	手	,

[bʌt; bət]['aɪd(ə)l] .

but	idle	.
但	闲置的	.

在画架前的角落里，扎伊站着，手里拿着调色板和画笔，却无所事事。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt] !

“	Oh	,	it	is	hot	!
”	哦	,	它	是	热的	!

“哦，好热啊！”

[hɒt] !

hot	!
热的	!

热的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'peɪʃntli] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]

”	she	cries	impatiently	,	throwing	down	her	painting	apparatus	and	pushing
”	她	哭泣	不耐烦地	,	投掷	向下	她	绘画	设备	和	推动

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

her	hair	back	from	her	forehead	.
她	头发	后退	从	她	前额	.

她不耐烦地喊道，扔下手中的绘画工具，把额前的头发向后拨开。

“ [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [juː; jʊ] !

“	Here's	something	to	cool	you	!
”	这里是	某物	到	凉爽的	你	!

“给你点凉快的东西！”

” [ˌgɑːbriː'e] [sez] , ['θrəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

”	Gabrielle	says	,	throwing	across	the	Morning	Post	,
”	加布里埃尔	说道	,	投掷	穿过	这	早晨	邮政	,

“加布里埃尔说着，把《晨报》扔了过去，”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə]

and	then	she	has	the	good	feeling	to	pick	up	a	book	and	pretend	to
和	然后	她	有	这	好的	感觉	到	挑选	向上	一个	书	和	假装	到

[biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] ,

be	buried	in	its	contents	,
是	埋葬	在	它是	内容	,

然后她突然来了兴致，拿起一本书，假装沉浸在书的内容中。

[waɪl] [ˌziː eɪ 'aɪ] [riːdz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['wɒrənt] .

while	Zai	reads	what	she	considers	her	death	warrant	.
尽管	宰	阅读	什么	她	考虑	她	死亡	保证	.

而宰伊则在阅读她认为是自己的死刑判决书。

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mɪs]

“	A	marriage	has	been	arranged	and	will	shortly	take	place	between	Miss
”	一个	婚姻	有	到过	安排	和	将要	不久	拿	地方	之间	错过

['mɛrɪˌdɪθ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

Meredyth	,	daughter	of	John	Meredyth	,
梅雷迪思	,	女儿	的	约翰	梅雷迪思	,

“约翰·梅雷迪思的女儿梅雷迪思小姐与另一名男子的婚事已经安排妥当，并将很快举行。”

[ˌjuː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['iːtn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] , [ˌjuː es 'kjuː] .

Esq	.	,	of	Eaton	Place	,	and	Carlton	Conway	,	Esq	.
先生	.	,	的	伊顿	地方	,	和	卡尔顿	康威	,	先生	.

伊顿广场的先生和卡尔顿·康威先生

" [θriː] [taɪmz] [ˌziː eɪ 'aɪ] [riːdz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['əʊvə(r)] — [mə'kænɪkli] ['spelɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] —
" Three times Zai reads the announcement over — mechanically spelling each word —
" 三 时代 宰 阅读 这 公告 超过 — 机械地 拼写 每个 单词 —
[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒps] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
then she drops the paper on the floor ,
然后 她 滴 这 纸 在 这 地面 ,

"扎伊机械地把公告读了三遍——每个字都拼写得一丝不苟——然后把纸扔到了地上，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [lʊks] [aʊt] .
and going up to the open window , looks out .
和 去 向上 到 这 打开 窗户 , 看起来 出去 .

然后走到敞开的窗户边，向外望去。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ðə; ði][sʌn] [hɒt] [naʊ] , { - }
She does not find the sun hot now , { 147 }
她 做 不是 寻找 这 太阳 热的 现在 , { - }

她现在不觉得太阳很热，{147}

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [iːtʃ] [tres] [tuː; tə]['faɪə(r)]
although it is dancing on her chesnut hair , and turning each tress to fire
虽然 它 是 跳舞 在 她 栗子 头发 , 和 转弯 每个 树 到 火
.
:
.

虽然它在她栗色的头发上跳跃，把每一缕发丝都烧成了火。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪz][səʊ] ['dredfəli] [kəʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sim] [tuː; tə][aɪs]
Her heart lies so dreadfully cold within her breast that it seems to ice
她 心 谎言 所以 极其糟糕 寒冷的 之内 她 胸部 那 它 似乎 到 冰
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ,
her whole frame ,
她 所有的 框架 ,

她的心脏冰冷得可怕，仿佛冰封了她的整个身体。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [feɪs] [ðə; ði] [strɒŋ] ['jeləʊ] [biːmz] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk]
and though her eyes face the strong yellow beams , they do not shrink
和 尽管 她 眼睛 脸 这 强的 黄色的 光束 , 他们 做 不是 收缩
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

虽然她的目光直视着强烈的黄色光束，但她并没有因此而退缩。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][tuː; tə] - [deɪz] [pəʊst] , [ʃiː; ʃi] [sim] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def]
Since she read the words in to - day's Post , she seems to be blind and deaf
自从 她 读 这 字 在 到 - 天 邮政 , 她 似乎 到 是 瞎的 和 聋
[tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
to everything ,
到 一切 ,

自从她读了今天《邮报》上的文章后，她似乎对一切都视而不见、充耳不闻了。

[seɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæz; həz] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd]
save the fact that Miss Meredyth has won from her that which she valued
节省 这 事实 那 错过 梅雷迪思 有 韩元 从 她 那 哪个 她 有价值的
[məʊst][ɪn][laɪf] .
most in life .
最多 在 生活 .

除了梅雷迪思小姐从她那里赢得了她生命中最珍视的东西之外，别无其他。

" [wel] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?
" Well , Zai ?
" 出色地 , 宰 ?

"怎么样，Zai？"

" [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

"	Zai	has	been	standing	at	the	window	perfectly	motionless	for	half	an
"	宰	有	到过	常设	在	这	窗户	完美	静止不动	为了	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

“宰已经一动不动地站在窗边半个小时了。”

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)]['ɔːlməʊst]['rɪdʒɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrəʊn] [bæk] ,

her	slight	figure	almost	rigid	,	her	head	a	little	thrown	back	,
她	轻微	数字	几乎	死板的	,	她	头	一个	小的	抛掷	后退	,

她纤瘦的身形几乎僵硬，头微微后仰。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] ,

her	face	white	as	marble	and	almost	as	impassive	,
她	脸	白色的	作为	大理石	和	几乎	作为	冷漠	,

她脸色苍白如大理石，表情也几乎同样冷漠。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

her	two	little	hands	clasped	behind	her	as	in	a	vice	,
她	二	小的	双手	紧握	在后面	她	作为	在	一个	副	,

她两只小手紧紧地扣在身后，像被钳子夹住一样。

[ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['evrideɪ]

and	Gabrielle	thinks	it	high	time	to	recall	her	to	a	sense	of	everyday
和	加布里埃尔	思考	它	高的	时间	到	记起	她	到	一个	感觉	的	每天

[laɪf] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [il] . { - }

life	with	all	its	ills	.	{	148	}
生活	和	全部	它是	疾病	.	{	-	}

加布里埃尔认为，是时候让她重新感受到日常生活及其所有弊病了。{148}

“ [wel] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	Well	,	Gabrielle	!
"	出色地	,	加布里埃尔	!

“好吧，加布里埃尔！”

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][step] - ['sɪstə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	The	girl	turns	and	faces	her	step	-	sister	;	her	eyes	look	as	if	she
"	这	女孩	转弯	和	面孔	她	步	-	姐姐	;	她	眼睛	看	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] ,

were	stunned	,
是	目瞪口呆	,

女孩转过身面对她的继妹；她的眼神似乎受到了惊吓。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [smaɪl] .

but	her	lips	smile	.
但	她	嘴唇	微笑	.

但她的嘴角却带着微笑。

[ˌgɑːbriː'e] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bendz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Gabrielle	stares	at	her	for	a	moment	,	then	she	bends	over	her
加布里埃尔	凝视	在	她	为了	一个	片刻	,	然后	她	弯曲	超过	她

['vɒljuːm] [ə'gen] .

volume	again	.
体积	再次	.

加布里埃尔盯着她看了一会儿，然后又低头去看她的音响。

“ [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [doʊnt][ækt] [wɪð] ['əʊnli][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːdiəns] !

“	There	,	child	,	don't	act	with	only	me	for	an	audience	!
"	那里	,	孩子	,	不	行为	和	仅有的	我	为了	一个	观众	!

“孩子，别只跟我一个人在观众面前表演！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['æktəz] , ['gʊdnəs]
" she says quietly , " You have had enough of acting and actors , goodness
" 她 说道 悄悄 , " 你 有 有 足够的 的 表演 和 演员 , 善良
[nəʊz] .
knows .
知道 .

她平静地说："天知道，你已经受够了表演和演员。"

[wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [biːn] ! "
What a brute the man has been ! "
什么 一个 蛮力 这 男人 有 到过 ! "

这个人真是个残暴的人！

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] [dɪ'faɪəntli] .
" Zai asks defiantly .
" 宰 问 公然挑衅 .

"宰挑衅地问道。"

" [waɪ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ,
" Why ? — because he pretended to love you , and he knew you loved him ,
" 为什么 ? — 因为 他 假装 到 爱 你 , 和 他 知道 你 喜爱 他 ,

"为什么？——因为他假装爱你，而且他知道你爱他。"

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]['kwaɪətli] [boʊld] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
and yet he has quietly bowled you over for that doll of a thing . "
和 然而 他 有 悄悄 保龄球 你 超过 为了 那 玩具娃娃 的 一个 事物 . "

然而，他却悄无声息地用那个小玩意儿把你迷得神魂颠倒。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [help] [hɪm'self] , [ˌgɑːbriː'e] ! "
" He cannot help himself , Gabrielle ! "
" 他 不能 帮助 他自己 , 加布里埃尔 ! "

"他控制不住自己，加布里埃尔！"

" [waɪ] ['kænɒt] [hiː; hi] [help] [hɪm'self] , [preɪ] ? "
" Why cannot he help himself , pray ? "
" 为什么 不能 他 帮助 他自己 , 祈祷 ? "

"为什么他不能自救呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kɑːl] [ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .
" Because Carl is so poor .
" 因为 卡尔 是 所以 贫穷的 .

因为卡尔太穷了。

[əʊ] , [ˌgɑːbriː'e] ! [ˌgɑːbriː'e] !
Oh , Gabrielle ! Gabrielle !
哦 , 加布里埃尔 ! 加布里埃尔 !

哦，加布里埃尔！加布里埃尔！

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [pɑːst] , [ˌziː eɪ 'aɪ] [θrəʊz] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] ['beɪbiz] ['feɪvərɪt] { - }
" and , the tension passed , Zai throws herself down on Baby's favourite { 149 }
" 和 , 这 紧张 通过了 , 宰 投掷 她自己 向下 在 婴儿的 最喜欢的 { - }

"然后，紧张的气氛过去了，Zai 扑倒在 Baby 最喜欢的{149}上

[hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd][sɒbz][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] .
hearth - rug and sobs as if her heart would burst .
炉 - 小地毯 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 爆裂 .

她趴在壁炉地毯上，呜咽着，仿佛心脏都要跳出来了。

“ [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['mʌni] [ɪz] ! ”

“	What	an	awful	,	awful	thing	money	is	!	”
”	什么	一个	可怕	,	可怕	事物	钱	是	！	”

“金钱真是个糟糕透顶的东西！”

“ [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] !

“	The	want	of	it	,	you	mean	!
”	这	想	的	它	,	你	意思是	！

“你是说，我们缺少它！”

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] ['kɑːnweɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːlweɪz] .

But	that	man	Conway	knew	he	was	poor	always	.
但	那	男人	康威	知道	他	曾是	贫穷的	总是	.

但康威知道，那个人一直都很穷。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [spuːn] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? ”

Why	did	he	ever	spoon	you	as	he	has	done	?	”
为什么	做过	他	曾经	勺子	你	作为	他	有	完毕	?	”

他为什么会那样搂着你呢?

“ [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

“	He	loved	me	so	—	he	could	not	help	it	!
”	他	喜爱	我	所以	—	他	可以	不是	帮助	它	！

“他太爱我了——他情不自禁！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['tendəli] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dredfəli] — ['dredfəli] — [stɪl] ,

”	Zai	says	tenderly	,	“	And	we	love	each	other	dreadfully	—	dreadfully	—	still	,
”	宰	说道	温柔地	,	“	和	我们	爱	每个	其他	极其糟糕	—	极其糟糕	—	仍然	,

Zai温柔地说：“我们依然深爱着彼此，非常非常爱着彼此。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [səʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

but	he	thinks	I	should	suffer	so	if	I	did	not	have	the	luxury	I	have	been
但	他	思考	我	应该	遭受	所以	如果	我	做过	不是	有	这	奢华	我	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ! ”

accustomed	to	all	my	life	!	”
习惯	到	全部	我的	生活	！	”

但他认为，如果我失去了我一生习以为常的奢华生活，我就应该遭受这样的痛苦！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ʌnˈselfɪʃ] ['feləʊ] !

“	And	he	does	not	think	about	himself	,	poor	dear	unselfish	fellow	!
”	和	他	做	不是	思考	关于	他自己	,	贫穷的	亲爱的	无私	同伴	！

“他一点也不为自己着想，可怜的、无私的家伙！”

” [ˌgɑːbriːˈe] [sez] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snɪə(r)] .

”	Gabrielle	says	with	a	little	sneer	.
”	加布里埃尔	说道	和	一个	小的	冷笑	.

“加布里埃尔带着一丝嘲讽说道。”

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [ɒn] [hɪm] .

“	Zai	,	take	my	advice	,	and	don't	waste	another	thought	on	him	.
”	宰	,	拿	我的	建议	,	和	不	浪费	其他	想法	在	他	.

“宰，听我的劝告，别再为他浪费时间了。”

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [let] [hɪm] ,

He	is	going	to	marry	Miss	Meredyth	for	her	money	,	let	him	,
他	是	去	到	结婚	错过	梅雷迪思	为了	她	钱	,	让	他	,

他娶梅雷迪思小姐是为了她的钱，那就让他娶吧。

[ænd; ənd][doʊnt][let] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜː(r); hə(r)]

and	don't	let	Miss	Meredyth	have	the	pleasure	of	seeing	that	you	envy	her
和	不	让	错过	梅雷迪思	有	这	乐趣	的	看到	那	你	嫉妒	她

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ! ” { - }

her	husband	!	”	{	150	}
她	丈夫	!	”	{	-	}

别让梅雷迪思小姐看到你嫉妒她的丈夫！{150}

“ [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [kɑːl] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['fiːbli] .

“	I	must	try	and	forget	Carl	,	”	Zai	murmurs	feebly	.
”	我	必须	尝试	和	忘记	卡尔	,	”	宰	低语	虚弱地	.

“我必须试着忘记卡尔，”扎伊虚弱地低语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ,

“	It	would	be	a	sin	to	love	him	when	he	is	married	,
”	它	会	是	一个	罪	到	爱	他	什么时候	他	是	已婚	,

“如果他已婚，爱上他就是一种罪过。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

but	I	don't	know	how	to	begin	.
但	我	不	知道	如何	到	开始	.

但我不知道该如何开始。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [səʊ] ! ”

He	seems	to	run	in	my	head	and	my	heart	so	!	”
他	似乎	到	跑步	在	我的	头	和	我的	心	所以	!	”

他似乎一直占据着我的思绪和心头！

“ [let] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Let	some	other	genus	homo	turn	him	out	of	them	.
”	让	一些	其他	属	同型人	转动	他	出去	的	他们	.

“让其他人类物种把他从他们中间赶出来吧。”

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ɒv; əv] ['elidʒəbl] [ə'baʊt] .

There's	heaps	of	eligibles	about	.
有	堆积如山	的	符合资格者	关于	.

符合条件的人很多。

[lɔːd] [wɔːlsɪŋəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [wel]

Lord	Walsingham	,	for	instance	,	he	is	young	,	good	-	looking	and	tolerably	well
主	沃尔辛厄姆	,	为了	实例	,	他	是	年轻的	,	好的	-	寻找	和	勉强可以接受出色地	

[ɒf] . ”

off	.	”
离开	.	”

例如，沃尔辛厄姆勋爵年轻英俊，家境也相当不错。

“ [waɪ] [hiː; hi] [skwɪnts] , [ˌgɑːbriː'e] ! [ænd; ənd][hæz; həz] [red] [heə(r)] !

“	Why	he	squints	,	Gabrielle	!	and	has	red	hair	!
”	为什么	他	眯眼	,	加布里埃尔	!	和	有	红色的	头发	!

“为什么他眯着眼睛，加布里埃尔！而且他还有一头红发！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ]['proʊtests; prə'tests]['maɪldli] .

”	Zai	protests	mildly	.
”	宰	抗议活动	轻微地	.

宰温和地抗议道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [wʌnz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] ?

What	does	it	matter	whether	one's	husband	has	red	hair	and	a	squint	?
什么	做	它	事情	无论	一个人的	丈夫	有	红色的	头发	和	一个	眯	?

丈夫是红头发还是斜视，这有什么关系呢?

[ɔːl] [wʌn] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , ['plenti] [ɒv; əv]

All	one	wants	is	a	nice	house	,	and	fine	carriages	and	horses	,	plenty	of
全部	一	想要	是	一个	好的	房子	,	和	美好的	马车	和	马匹	,	很多	的

['daɪəməndz][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

diamonds	etc	.
钻石	ETC	.

人们想要的不过是一栋漂亮的房子、几辆漂亮的马车和骏马、大量的钻石等等。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['æktə(r)] ['feləʊ] ? ”

Is	there	no	other	man	you	know	who	could	make	you	forget	that	actor	fellow	?	”
是	那里	不	其他	男人	你	知道	WHO	可以	制作	你	忘记	那	演员	同伴	?	”

难道你认识的人里就没有其他能让你忘记那个演员的了吗?

“ [nəʊ][wʌn] !

“	No	one	!
”	不	一	!

“没有人!

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] .

”	Zai	blushes	crimson	.
”	宰	脸红	赤红	.

”宰的脸红了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['miːnɪŋ] { - }

There	is	meaning	{	151	}
那里	是	意义	{	-	}

这有意义{151}

['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['mænə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf]

lurking	in	Gabrielle's	manner	and	eyes	,	although	her	words	are	simple	enough
潜伏	在	加布里埃尔的	方式	和	眼睛	,	虽然	她	字	是	简单的	足够的

,

,

,

虽然加布里埃尔的言语很简单，但她的举止和眼神中却隐藏着某种东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðæt] [ðɪs] [step] - ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɪn] [lɔːd]

and	she	remembers	that	this	step	-	sister	of	hers	has	resolved	to	win	Lord
和	她	记得	那	这	步	-	姐姐	的	她的	有	已解决	到	赢	主

[ˌdɛlə'vɑːl][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Delaval	for	herself	.
德拉瓦尔	为了	她自己	.

她记得，她的这个继妹决心要赢得德拉瓦尔勋爵的芳心。

[let] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌziː eɪ 'aɪ] [θɪŋks] ;

Let	her	,	Zai	thinks	;
让	她	,	宰	思考	;

“随她去吧,”宰心想;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [lɔːd] - ['ɒfə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]

she	has	never	felt	so	much	distaste	to	accepting	Lord	Delaval's	offer	as	she	does
她	有	绝不	毛毡	所以	很多	厌恶	到	接受	主	-	提供	作为	她	做

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

at	this	moment	,
在	这	片刻	,

她从未像此刻这样厌恶接受德拉瓦尔勋爵的提议。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][səʊ][sɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][səʊ][hjuː'mɪlieɪtɪd] .

when	her	heart	is	so	sore	and	her	spirit	so	humiliated	.
什么时候	她	心	是	所以	疮	和	她	精神	所以	受辱	.

当她内心无比伤痛，精神无比屈辱时。

“ [ai][woʊnt][kraɪ]['eni] [mɔː(r)] !

“	I	won't	cry	any	more	!
”	我	惯于	哭	任何	更多的	!

“我再也不哭了！”

” [ʃiː; ʃi] [ik'skleim] , [fein] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

”	she	exclaims	,	feigning	to	be	indifferent	,	but	in	reality	anxious	to	change	the
”	她	惊呼	,	假装	到	是	冷漠	,	但	在	现实	焦虑的	到	改变	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“她喊道，假装漠不关心，但实际上急于转移话题。”

“ [ai][mʌst; məst] [lʊk] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	I	must	look	well	before	the	Royalties	to	-	night	,	you	know	!
”	我	必须	看	出色地	前	这	版税	到	-	夜晚	,	你	知道	!

“你知道，我今晚在参加皇家颁奖典礼之前一定要好好打扮一下！”

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] - [haʊs] ,

The	Prince	was	very	nice	to	me	at	Caryllon	House	,
这	王子	曾是	非常	好的	到	我	在	-	房子	,

王子在卡里隆府对我非常友善。

[ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

and	said	I	was	the	belle	of	the	room	!
和	说	我	曾是	这	美女	的	这	房间	!

他说我是房间里最耀眼的明星！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] , [ˌgɑːbriː'e] ? ”

What	are	you	going	to	wear	,	Gabrielle	?	”
什么	是	你	去	到	穿	,	加布里埃尔	?	”

加布里埃尔，你打算穿什么?

“ [blæk] [leɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz]

“	Black	lace	—	and	you	,	I	suppose	,	are	going	to	wear	sackcloth	and	ashes
“	黑色的	蕾丝	—	和	你	,	我	认为	,	是	去	到	穿	麻布	和	灰烬

! ”

!	”
!	”

“黑色蕾丝——而你，我想，大概是要披麻戴孝吧！”

“ [nəʊ][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] !

“	No	I	am	not	!
”	不	我	是	不是	!

“不，我不是！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['laɪtli] . { - }

”	Zai	answers	lightly	.	{	152	}
”	宰	答案	轻轻	.	{	-	}

“宰淡淡地回答道。{152}

“ ['mæmə; mə'mɑː] [kəuks] - [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] - ['kredɪt] ,

“	Mamma	coaxed	Swaebe	out	of	another	six	months	'	credit	,
”	妈妈	哄骗	-	出去	的	其他	六	几个月	-	信用	,

“妈妈哄骗斯瓦贝又贷了六个月的款，

[ænd; ənd][səʊ]['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvz] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [feɪl] [ænd; ənd] [waɪt]

and	so	Trixy	and	Baby	and	I	have	loves	of	pale	blue	faille	and	white
和	所以	特里西	和	婴儿	和	我	有	爱	的	苍白	蓝色的	罗缎	和	白色的

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

所以，Trixy、Baby和我都喜欢浅蓝色罗缎和白色薄纱。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ['treɪlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

and	water	lilies	trailing	all	over	us	.
和	水	百合花	尾随	全部	超过	我们	.

睡莲在我们身上蔓延开来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

I	want	to	look	beautiful	to	-	night	for	a	reason	.
我	想	到	看	美丽的	到	-	夜晚	为了	一个	原因	.

我今晚想打扮得漂漂亮亮的，是有原因的。

“ [wɒt] ['riːz(ə)n] ? ” [ˌgɑːbriː'e] [ɑːsks] , [sə'spɪʃəsli] .

“	What	reason	?	”	Gabrielle	asks	,	suspiciously	.
“	什么	原因	?	”	加布里埃尔	问	,	可疑地	.

“什么理由？”加布里埃尔狐疑地问道。

“ ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — [bʌt; bət][nəʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

“	Only	because	—	—	But	no	;	it's	a	secret	for	the	present	.
“	仅有的	因为	—	—	但	不	;	它是	一个	秘密	为了	这	展示	.

“只是因为——” 但不；这是目前的秘密。

” [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['heɪstɪli] , ['rʌʃɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ,

”	And	Zai	,	running	out	hastily	,	rushes	up	to	her	bedroom	,	and	,
”	和	宰	,	跑步	出去	草草	,	冲刺	向上	到	她	卧室	,	和	,

['dʌb(ə)l] ['lɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

double	locking	her	door	,
双倍的	锁定	她	门	,

“于是，宰伊匆匆跑出去，冲上自己的卧室，把门反锁了两遍。”

[kraɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

cries	to	her	heart's	content	.
哭泣	到	她	心脏的	内容	.

她放声痛哭。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [tɪəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ;

They	are	about	the	last	tears	dedicated	to	the	memory	of	Carlton	Conway	;
他们	是	关于	这	最后的	眼泪	投入的	到	这	记忆	的	卡尔顿	康威	;

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

but	,	by	-	and	-	by	,
但	,	经过	-	和	-	经过	,

这是人们为纪念卡尔顿·康威而流下的最后几滴眼泪；但是，过段时间，

[ʃiː; ʃi] [beið] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [smˈuːðz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

she	bathes	her	eyes	in	cold	water	and	smoothes	her	hair	,	and	putting
她	沐浴	她	眼睛	在	寒冷的	水	和	平滑	她	头发	,	和	推杆

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

on	her	hat	,
在	她	帽子	,

她用冷水洗了洗眼睛，捋了捋头发，然后戴上帽子。

[gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skweə(r)] .

goes	out	into	the	Square	.
去	出去	进入	这	正方形	.

走到广场上。

[bʌt; bət][ðə; ði][skweə(r)][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ɪn'deləbli] [wɪð] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen]

But	the	Square	is	associated	in	her	mind	indelibly	with	that	evening	when
但	这	正方形	是	联系	在	她	头脑	不可磨灭地	和	那	晚上	什么时候

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm] { - }

she	stole	out	from	{	153	}
她	偷窃	出去	从	{	-	}

但广场在她心中与那天晚上她偷偷溜出去的情景密不可分{153}

['leɪdi] - [bɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm]

Lady	Beranger's	ball	to	meet	her	faithless	lover	,	and	rising	hastily	from
女士	-	球	到	见面	她	不忠	情人	,	和	上升	草草	从

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

贝朗热夫人参加舞会是为了见她那不忠的情人，于是她匆匆从长椅上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [həʊm] [ə'gen] .

she	walks	home	again	.
她	散步	家	再次	.

她又步行回家了。

“ [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] [rest] [jɔ:'self] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] !

“	Go	and	lie	down	,	Zai	,	and	rest	yourself	;	you	look	like	a	ghost	!
“	去	和	说谎	向下	,	宰	,	和	休息	你自己	;	你	看	喜欢	一个	鬼	!

“宰，你去躺下休息吧，你看上去像个鬼！”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['hɑ:ʃli] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

”	Lady	Beranger	says	harshly	,	meeting	her	on	the	stairs	.
”	女士	贝朗格	说道	严厉地	,	会议	她	在	这	楼梯	.

“贝朗热夫人厉声说道，在楼梯上与她相遇。”

“ [ɔ:(r)]['betə(r)] [stɪl] , [pʊt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] [tʃɪp] [hæt] [wɪð] [ðə; ði][pɪŋk]['rəʊzɪz] ,

“	Or	better	still	,	put	on	your	white	chip	hat	with	the	pink	roses	,
“	或者	更好的	仍然	,	放	在	你的	白色的	芯片	帽子	和	这	粉色的	玫瑰	,

或者更好的是，戴上你的白色薯片帽，上面点缀着粉色玫瑰花，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:k] .

and	come	with	me	to	the	Park	.
和	来	和	我	到	这	公园	.

跟我一起去公园吧。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪl] ['bju:tɪfaɪ] [ju:; jʊ] , [pə'hæps] .

The	air	will	beautify	you	,	perhaps	.
这	空气	将要	美化	你	,	也许	.

或许，这空气会让你容光焕发。

” [ænd; ənd][ˌzi: eɪ 'aɪ] — [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['leɪdi] - [sə'dʒestʃənz]

”	And	Zai	—	who	has	learned	by	this	time	that	Lady	Beranger's	suggestions
”	和	宰	—	WHO	有	学习	经过	这	时间	那	女士	-	建议

[ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['fi:æt; 'fi:ət] — [gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dɔ:nz] [hɜ:'self] ,

are	really	fiats	—	goes	up	and	adorns	herself	,
是	真的	菲亚特	—	去	向上	和	装饰	她自己	,

“而此时已经明白贝朗热夫人的建议其实就是命令的扎伊，便上前梳妆打扮自己。”

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪp] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ɪz][æt; ət]

and	is	quite	bewitching	in	the	chip	and	roses	by	the	time	the	Victoria	is	at
和	是	相当	迷人的	在	这	芯片	和	玫瑰	经过	这	时间	这	维多利亚	是	在

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

当维多利亚走到门口时，她身着薯条和玫瑰花，显得格外迷人。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [liːnz] [bæk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn]

Lady	Beranger	leans	back	,	a	trifle	pale	,	and	with	the	soupçon	of	a	frown	on
女士	贝朗格	倾斜	后退	,	一个	琐事	苍白	,	和	和	这	汤	的	一个	皱眉	在

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

贝朗热夫人向后靠去，脸色略显苍白，眉头微微皱起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][æt; ət] [haɪd] [pɑːk] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] . {

and	the	carriage	is	just	at	Hyde	Park	Gate	before	she	volunteers	a	remark	.	{
和	这	运输	是	只是	在	海德	公园	门	前	她	志愿者	一个	评论	.	{

- }

154	}
-	}

马车刚到海德公园门，她就主动说了一句话。{154}

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	You	have	seen	the	Post	to	-	day	?
”	你	有	已见	这	邮政	到	-	天	?

“你今天看过《邮报》了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['keələsli] .

”	she	says	,	carelessly	.
”	她	说道	,	粗心大意	.

“她漫不经心地说。”

“ [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	Yes	,	Mamma	,	and	I	am	so	glad	to	see	Mr	.	Conway	is	going	to
”	是的	,	妈妈	,	和	我	是	所以	高兴的	到	看	先生	.	康威	是	去	到

[biː; bi] ['mærid] ;

be	married	;
是	已婚	;

“是的，妈妈，我很高兴看到康威先生要结婚了；

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Crystal	Meredyth	is	very	nice	,	and	awfully	rich	,	you	know	.
水晶	梅雷迪思	是	非常	好的	,	和	非常	富有的	,	你	知道	.

克丽丝塔尔·梅雷迪思人很好，而且非常富有，你知道的。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [tɜːnz] [raʊnd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	Lady	Beranger	turns	round	slowly	and	fixes	her	keen	searching	eyes	on	her
”	女士	贝朗格	转弯	圆形的	缓慢地	和	修复	她	敏锐的	搜索	眼睛	在	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

贝朗热夫人缓缓转过身，目光锐利地注视着她的女儿。

[bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz][nɒt] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

But	Zai	has	not	been	born	and	bred	in	Belgravia	for	nothing	.
但	宰	有	不是	到过	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	为了	没有什么	.

但扎伊出生并成长于贝尔格莱维亚绝非偶然。

[nɒt] [ə; eɪ] [læʃ] ['kwivə] — [nɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['kɒmz] — ['ʌndə(r)][ðə; ði]['skruːtəni] .

Not	a	lash	quivers	—	not	a	change	of	colour	comes	—	under	the	scrutiny	.
不是	一个	睫毛	箭筒	—	不是	一个	改变	的	颜色	来	—	在下面	这	审查	.

在仔细审视下，睫毛纹丝不动，颜色也没有丝毫变化。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæd] !

“	I	always	said	Carlton	Conway	was	a	cad	!
”	我	总是	说	卡尔顿	康威	曾是	一个	CAD	!

“我一直都说卡尔顿·康威是个无赖！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [əb'zəːvz] ['kəʊldli] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	her	ladyship	observes	coldly	;	"	and	I	am	very	glad	you	have	found	it
"	她	夫人	观察	冷冷地	;	"	和	我	是	非常	高兴的	你	有	成立	它

[aʊt] [tuː] . "

out	too	.	"
出去	也	.	"

"夫人冷冷地说道：'我也很高兴你发现了这一点。'"

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , ['mæmə; mə'mɑː] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	But	I	haven't	,	Mamma	,	not	the	least	in	the	world	.
"	但	我	还没有	,	妈妈	,	不是	这	至少	在	这	世界	.

"但我没有，妈妈，一点也没有。"

[aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [æz; əz]['evə(r)] . " { - }

I	think	quite	as	well	of	Mr	.	Conway	as	ever	.	"	{	155	}
我	思考	相当	作为	出色地	的	先生	.	康威	作为	曾经	.	"	{	-	}

我对康威先生的评价一如既往地高。"{155}

[zeɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ə'meiz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'nɔi] ['leɪdi] [bə'rændʒər] .

Zai's	self	-	possession	amazes	and	almost	annoys	Lady	Beranger	.
扎伊的	自己	-	拥有	令人惊叹	和	几乎	令人恼火	女士	贝朗格	.

Zai的沉着冷静令贝兰杰夫人既惊叹又几乎恼火。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɒzətɪvli] [aʊt] - - ['herəd] !

She	is	positively	out	-	Heroding	Herod	!
她	是	积极地	出去	-	-	希律王	!

她简直比希律王还要厉害！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] [vɔɪs] :

But	she	only	says	,	in	a	cold	,	hard	voice	:
但	她	仅有的	说道	,	在	一个	寒冷的	,	难的	嗓音	:

但她只是用冰冷、生硬的语气说道：

" [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Think	as	well	of	him	as	you	like	,	Zai	,	so	long	as	you	keep	it	to
"	思考	作为	出色地	的	他	作为	你	喜欢	,	宰	,	所以	长的	作为	你	保持	它	到

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

"宰，你尽管想怎么夸他都行，只要别说出口就行。"

[hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [naɪs] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ,

His	sort	of	people	are	all	very	nice	in	their	proper	places	,
他的	种类	的	人们	是	全部	非常	好的	在	他们的	恰当的	地方	,

他那类人，在他们该在的地方都很和善。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .

but	I	have	never	advocated	their	being	in	Society	.
但	我	有	绝不	倡导者	他们的	存在	在	社会	.

但我从未提倡过让他们加入社会。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] !

There	is	the	individual	in	question	!
那里	是	这	个人	在	问题	!

这个人就是我们要找的人！

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] ['iːgəli] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləʊ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [wæks]

"	Zai	looks	eagerly	round	,	and	her	cheeks	glow	crimson	and	then	wax
"	宰	看起来	急切地	圆形的	,	和	她	脸颊	辉光	赤红	和	然后	蜡

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

"在仔的脸庞圆润饱满，双颊先是泛起红晕，然后又变得苍白。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baɪts] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [trembl ɪŋ] ,

and	she	bites	her	lips	to	stay	their	trembling	,
和	她	咬	她	嘴唇	到	停留	他们的	发抖	,

她咬紧嘴唇，努力抑制颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] - - [haɪ] [bəˈruːʃ] [wɪð] [ˈstepɪŋ] [rəʊn] [ˈdæʃɪz] [baɪ] ,

as	the	Meredyths	'	high	Barouche	with	stepping	roans	dashes	by	,
作为	这	-	-	高的	敞篷马车	和	步进	杂色羊	破折号	经过	,

梅雷迪思家的豪华马车，载着迈着步伐的栗色骏马飞驰而过，

[ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [freɪt] [ˈəʊnli] [mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːnˈseɪ] !

having	for	its	freight	only	Miss	Meredyth	and	her	fiancé	!
拥有	为了	它是	货运	仅有的	错过	梅雷迪思	和	她	未婚夫	!

船上只有梅雷迪思小姐和她的未婚夫！

([ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪˌdɪθ] , [nɒt] [səʊ] [ˈskruːpjələs] [æz; əz] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - ,

(	Mrs	.	Meredyth	,	not	so	scrupulous	as	Lady	Beranger	about	the	bienséances	,
(	太太	.	梅雷迪思	,	不是	所以	一丝不苟的	作为	女士	贝朗格	关于	这	-	,

（梅雷迪思夫人不像贝朗热夫人那样一丝不苟地处理慈善事务，

[θɪŋks] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .) { - }

thinks	there	is	no	harm	in	an	engaged	couple	being	seen	alone	in	the	Park	.	)	{	156	}
思考	那里	是	不	伤害	在	一个	已订婚的	夫妻	存在	已见	独自的	在	这	公园	.	)	{	-	}

认为订婚情侣单独在公园里出现并没有什么不妥。）{156}

[mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] , [drest] [ɪn] [rəʊz] [ˈkʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈseɪlərz] [hæt] [pɜːtʃt] [kɒˈketɪʃli] [ɒn]

Miss	Meredyth	,	dressed	in	rose	colour	,	with	a	sailor's	hat	perched	coquettishly	on
错过	梅雷迪思	,	穿着	在	玫瑰	颜色	,	和	一个	水手的	帽子	栖息	卖弄风情	在

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] ,

her	fair	hair	,
她	公平的	头发	,

梅雷迪思小姐身着玫瑰色长裙，金发上俏皮地戴着一顶水手帽。

[lʊks] [ʌnˈkɒmənli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈkɑːltən] [ˈkɑːnweɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

looks	uncommonly	pretty	,	and	so	Carlton	Conway	seems	to	think	,
看起来	不寻常地	漂亮的	,	和	所以	卡尔顿	康威	似乎	到	思考	,

她看起来格外漂亮，卡尔顿·康威似乎也这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - - [vɪkˈtɔːriə] [ɪz] [pɑːst]

for	he	is	so	engrossed	in	regarding	her	that	the	Berangers	'	Victoria	is	passed
为了	他	是	所以	全神贯注	在	关于	她	那	这	-	-	维多利亚	是	通过了

[ˌʌnˈnəʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

因为他太专注于她，以至于忽略了贝朗格家的维多利亚。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [gɜːrlz] [ˈmʌni] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] ,

“	I	thought	it	was	the	Meredyth	girl's	money	the	man	was	after	,
“	我	想法	它	曾是	这	梅雷迪思	女孩们	钱	这	男人	曾是	后	,

“我原以为那男人是冲着梅雷迪斯女孩的钱来的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] - - , ” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [rɪˈmɑːrks] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

but	he	seems	to	be	énormément	épris	,	”	Lady	Beranger	remarks	indifferently	,
但	他	似乎	到	是	-	-	,	”	女士	贝朗格	评论	漠不关心	,

但他似乎非常自负，”贝朗热夫人冷漠地说道。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪl] [flaɪ] [streɪt] [həʊm] [ænd; ənd][kjʊə(r)][ɔːl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

hoping	the	shaft	will	fly	straight	home	and	cure	all	remaining	nonsense	in	her
希望	这	轴	将要	飞	直的	家	和	治愈	全部	其余的	废话	在	她

['dɔːtərz] [hed] ,

daughter's	head	,
女儿的	头	,

希望那根轴能直击要害，彻底治愈她女儿脑子里剩下的所有胡言乱语。

[ɔː(r)] [hɑːt] , [ɔː(r)][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

or	heart	,	or	wherever	it	may	be	.
或者	心	,	或者	无论	它	可能	是	.

或者心脏，或者任何它所在的地方。

[ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] .

Zai	answers	nothing	.
宰	答案	没有什么	.

Zai 什么也没回答。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [haʊ]

With	a	sharp	pang	of	misery	and	jealousy	,	she	,	too	,	has	noticed	how
和	一个	锋利的	疼痛	的	苦难	和	妒忌	,	她	,	也	,	有	注意到	如何

[dɪ'vəʊtɪd] [kɑːl] [siːm] .

devoted	Carl	seems	.
奉献	卡尔	似乎	.

她也注意到卡尔似乎对她非常忠诚，心中涌起一阵强烈的痛苦和嫉妒。

[ɑː'preɪ] ['sɛlə] [ˌel'iː] - .

Après	cela	le	Déluge	.
之后	塞拉	勒	-	.

Après cela le Déluge.

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θæŋkfl] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːdərs] “ [həʊm] .

She	is	thankful	when	her	mother	orders	“	Home	.
她	是	感恩	什么时候	她	母亲	订单	“	家	.

当她的母亲点餐时，她很感激。“回家。”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] { - }

”	She	is	sick	of	bowing	and	smiling	when	she	would	like	to	lie	down	{	157	}
”	她	是	生病的	的	鞠躬	和	微笑	什么时候	她	会	喜欢	到	说谎	向下	{	-	}

“她厌倦了鞠躬微笑，而她只想躺下{157}

[ænd; ənd][daɪ] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [trɪps] ['eərəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	die	;	but	nevertheless	she	trips	airily	down	to	the	dining	-	room	,
和	死	;	但	尽管如此	她	旅行	轻盈地	向下	到	这	用餐	-	房间	,

然后死去；但她却轻盈地跌跌撞撞地走到餐厅。

[iːts] [mɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

eats	more	dinner	than	is	her	habit	,
吃	更多的	晚餐	比	是	她	习惯	,

她晚餐吃的比平时多。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	after	this	goes	into	the	conservatory	and	plucks	a	couple	of	the
和	后	这	去	进入	这	温室	和	摘取	一个	夫妻	的	这

['redɪst] ['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] .

reddest	roses	she	can	find	.
最红	玫瑰	她	能	寻找	.

然后她走进温室，摘了几朵她能找到的最红的玫瑰。

“ [fɑːn'ʃɛt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	Fanchette	,	make	me	awfully	pretty	to	-	night	!
”	范切特	,	制作	我	非常	漂亮的	到	-	夜晚	!

“范切特，今晚把我打扮得漂漂亮亮的！”

” [ʃiː; ʃi] [kəuks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

”	she	coaxes	,	and	the	femme	de	chambre	is	nothing	loth	.
”	她	同轴电缆	,	和	这	女性	德	房间	是	没有什么	洛斯	.

她哄着，而侍女也丝毫不会抗拒。

[ˌzi: eɪ 'aɪ][hæz; həz] ['evri] “ [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bel] [kɔm] [ən]

Zai	has	every	“	possibility	,	”	as	she	calls	it	,	of	being	belle	comme	un
宰	有	每一个	“	可能性	,	”	作为	她	呼叫	它	,	的	存在	美女	comme	联合国

[ɑ̃:ʒ] ,

ange	,
天使	,

Zai 完全有“可能”，正如她自己所说，成为像天使一样美丽的人。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'rɪziən] [teɪst] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] [ɪz]

and	more	than	satisfies	her	exquisite	Parisian	taste	when	her	toilette	is
和	更多的	比	满足	她	精美的	巴黎人	品尝	什么时候	她	厕所	是

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

当她的梳妆打扮完成后，这完全满足了她高雅的巴黎品味。

“ [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['eɪndʒl] ,

“	She	wants	but	two	little	wings	to	make	her	a	veritable	angel	,
“	她	想要	但	二	小的	翅膀	到	制作	她	一个	真正的	天使	,

她只想要两只小翅膀，就能成为真正的天使。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

第5/6页

〞 [fɑːnˈʃɛt] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [meɪd] [huː] [əˈsɪsts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːtiz] .
〞 **Fanchette says to the English maid who assists her in her duties .**
〞 范切特 说道 到 这 英语 女佣 WHO 助攻 她 在 她 职责 .

范切特对协助她工作的英国女仆说道。

“ [miːz] [ˌziː eɪ ˈaɪ][ɪz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! 〞
“ **Mees Zai is the flower of the house ! 〞**
〞 米斯 宰 是 这 花 的 这 房子 ! 〞

“米仔是家里的花！〞

“ [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] , [juː; jʊ] [miːn] , 〞 [dʒeɪn] [kəˈrekts] .
“ **Flower of the flock , you mean , 〞 Jane corrects .**
〞 花 的 这 群 , 你 意思是 , 〞 简 更正 .

“你是说‘群中的佼佼者’吧，”简纠正道。

“ [nəʊ] , [ai][duː; də] [nɒt] , 〞 [fɑːnˈʃɛt] [rɪˈplaɪz] , [əˈfendɪd] .
“ **No , I do not , 〞 Fanchette replies , offended .**
〞 不 , 我 做 不是 , 〞 范切特 回复 , 被冒犯了 .

“不，我没有，”范切特生气地回答道。

“ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] { - }
“ **I have never heard of flowers { 158 }**
〞 我 有 绝不 听到 的 花朵 { - }

“我从未听说过花{158}

[ɪn][ə; eɪ] [flɒk] .
in a flock .
在 一个 群 .

成群结队。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [guːs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I have heard of a flock of goose — and you are one of them .
我 有 听到 的 一个 群 的 鹅 — 和 你 是 一 的 他们 .

我听说过一群鹅——而你就是其中之一。

〞 [ˈmiːnwaɪl] , [ˌziː eɪ ˈaɪ][stændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪrə(r)] .
〞 **Meanwhile , Zai stands before her mirror .**
〞 同时 , 宰 站立 前 她 镜子 .

与此同时，宰站在镜子前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][sæd] — [səʊ][sæd] , [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]
Her eyes are so sad — so sad , that they look too large for her small
她 眼睛 是 所以 伤心 — 所以 伤心 , 那 他们 看 也 大的 为了 她 小的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

她的眼睛好悲伤——悲伤到在她那张白皙的小脸上显得太大了。

“ [əʊ] , [kɑːl] ! [kɑːl] !
“ **Oh , Carl ! Carl !**
〞 哦 , 卡尔 ! 卡尔 !

“哦，卡尔！卡尔！〞

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɑːf] [əˈlaʊd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] !
" she says , half aloud , " you have forgotten me quite !
" 她 说道 , 一半 大声 , " 你 有 被遗忘的 我 相当 !

她半自言自语道："你已经完全把我忘了！"

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ˈbrəʊkən] , [kɑːl] ! "
And I love you — love you so much that my heart is broken , Carl ! "
和 我 爱 你 — 爱 你 所以 很多 那 我的 心 是 破碎的 , 卡尔 ! "

我爱你——爱你爱到心都碎了，卡尔！

" [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [ðə; ðiː] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] , " [kraɪz] [ˈbeɪbi] , [ˈdrʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌk(ə)lz] [ɒn][ðə; ðiː]
" Zai , the carriage is ready , " cries Baby , drumming her knuckles on the
" 宰 , 这 运输 是 准备好 , " 哭泣 婴儿 , 打鼓 她 指关节 在 这
[kləʊzd] [dɔː(r)] .
closed door .
关闭 门 .

"再也，马车准备好了！"宝贝一边喊着，一边用指关节敲打着紧闭的车门。

[ˌziː eɪ ˈaɪ][stɑːrts] [ˈgɪltɪli] .
Zai starts guiltily .
宰 开始 内疚地 .

Zai 开始感到内疚。

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɜːmərɪŋ] [lʌv] [wɜːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
What right has she to be murmuring love words to a man who will soon be
什么 正确的 有 她 到 是 淙淙 爱 字 到 一个 男人 WHO 将要 很快 是
[əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] !
another woman's husband !
其他 女性的 丈夫 !

她有什么权利对一个即将成为别人丈夫的男人说情话！

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][ə; eɪ] [pɜːl] [ˈnekləs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ˈfɑːsən, ˈfæ-][ə; eɪ] [pɜːl] [stɑː(r)][ˈɪntuː]
She clasps a pearl necklace round her throat , fastens a pearl star into
她 扣环 一个 珍珠 项链 圆形的 她 喉 , 扣 一个 珍珠 星星 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪ] [braʊn] [heə(r)] ,
her bonnie brown hair ,
她 邦妮 棕色的 头发 ,

她将珍珠项链戴在脖子上，又将一颗珍珠星星别在漂亮的棕色头发上。

[ðen] [ˈpɔːzɪz] [wʌn][ˈməʊmənt] .
then pauses one moment .
然后 停顿 一 片刻 .

然后停顿了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ðiː]
It is the first time in her life that she has ever had recourse to the
它 是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 她 有 曾经 有 追索权 到 这
['fɒrən] [eɪd][ɒv; əv] { - }
foreign aid of { 159 }
外国的 援助 的 { - }

这是她一生中第一次求助于外国援助{159}

['ɔːnəmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [si:m] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
ornament , and it seems quite an awful thing to her .
装饰品 , 和 它 似乎 相当 一个 可怕 事物 到 她 .

装饰品，在她看来，那是一件非常糟糕的事情。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [ges] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒn] [feɪs] [tuː; tə] -

But	no	one	must	guess	at	her	feelings	from	her	wan	face	to	-
但	不	一	必须	猜测	在	她	情怀	从	她	万	脸	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但今晚谁也不能从她苍白的脸上猜出她的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [praʊd] [wɪð] [kɑːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ,

She	had	not	been	proud	with	Carl	because	she	loved	him	so	,
她	有	不是	到过	自豪的	和	卡尔	因为	她	喜爱	他	所以	,

她并不以卡尔为荣，因为她太爱他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

but	she	must	be	proud	with	the	world	,
但	她	必须	是	自豪的	和	这	世界	,

但她一定为这个世界感到骄傲。

[ænd; ənd][nɒt][weə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['desələt] [hɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɔːz]

and	not	wear	her	poor	desolate	heart	on	her	sleeve	for	daws
和	不是	穿	她	贫穷的	荒凉	心	在	她	袖子	为了	道斯

[tuː; tə] [pek] [æt; ət] .

to	peck	at	.
到	啄	在	.

而不是把她那颗可怜的、孤独的心袒露在外，任由乌鸦啄食。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [tuː] ['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] , [pul] [ɒf] [ðeə(r)][pet(ə)lz] ['mɜːsɪləsli] ,

She	takes	the	two	roses	she	plucked	,	pulls	off	their	petals	mercilessly	,
她	需要	这	二	玫瑰	她	拨弦	,	拉	离开	他们的	花瓣	无情地	,

她拿起摘下的两朵玫瑰，毫不留情地扯掉花瓣。

[ðen] [rʌbz] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ʃiː; ʃi] [rʌnz]

then	rubs	them	on	her	cheeks	,	and	flinging	on	her	cloak	she	runs
然后	摩擦	他们	在	她	脸颊	,	和	投掷	在	她	披风	她	跑步

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

然后她把它们抹在脸颊上，披上斗篷，跑下楼去。

['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [dres] [ɒv; əv]

Lady	Beranger	is	putting	the	finishing	touches	to	her	elaborate	dress	of
女士	贝朗格	是	推杆	这	精加工	触摸	到	她	精心制作的	裙子	的

['prɪmrəʊz] ['sætɪn][ænd; ənd] [pɔɪnt] [diː] ['flɔŋdrə] ,

primrose	satin	and	point	de	Flandre	,
报春花	缎	和	观点	德	弗兰德斯	,

贝朗热夫人正在为她那件由淡黄色缎子和弗兰德斯刺绣制成的精致礼服做最后的修饰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] ,

in	which	she	looks	like	an	empress	,
在	哪个	她	看起来	喜欢	一个	皇后	,

她看起来像个女皇，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ˌziː eɪ 'aɪ] [ə'pɪəz] .

and	only	the	three	girls	are	assembled	in	the	hall	when	Zai	appears	.
和	仅有的	这	三	女孩们	是	组装	在	这	大厅	什么时候	宰	出现	.

当宰出现时，大厅里只有这三个女孩。

“ [haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] ?

“	How	do	I	look	?
“	如何	做	我	看	?

我看起来怎么样?

〞 [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] .
〞 she asks , throwing off her wrap .
〞 她 问 , 投掷 离开 她 裹 .

“她一边问，一边脱下披肩。”

“ [fɑːn'ʃɛt] [sez] [ai] [lʊk] [bel] { - }
“ Fanchette says I look belle { 160 }
〞 范切特 说道 我 看 美女 { - }

“Fanchette 说我看起来很美{160}

[kɔm] [ən] [ɑ̃ːʒ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ! 〞
comme un ange , and I want to be especially beautiful to - night ! 〞
comme 联合国 天使 , 和 我 想 到 是 尤其 美丽的 到 - 夜晚 ! 〞

我今晚想美得像个天使!

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What for ?
〞 什么 为了 ?

“做什么的?

〞 [θriː] ['vɔɪsɪz] [ɑːsk][æt; ət] [wʌns] .
〞 three voices ask at once .
〞 三 声音 问 在 一次 .

三个声音同时问道。

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [ɒn][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] .
“ It's only a State Ball , on the pattern of all the others we have been to .
〞 它是 仅有的 一个 状态 球 , 在 这 图案 的 全部 这 其他的 我们 有 到过 到 .

“这只是一场州级舞会，和其他我们参加过的舞会没什么两样。”

[ðə; ði] [kwiːn] [woʊnt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
The Queen won't be there to make anything different .
这 女王 惯于 是 那里 到 制作 任何事物 不同的 .

女王不在场，所以什么也改变不了。

[səʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ? 〞
So what on earth does it signify how you look ? 〞
所以 什么 在 地球 做 它 表示 如何 你 看 ? 〞

那么，你的外貌到底代表什么呢?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
“ I'll tell you !
〞 患病的 告诉 你 !

“我告诉你！〞

〞 [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
〞 Zai says slowly and deliberately and unflinchingly .
〞 宰 说道 缓慢地 和 故意地 和 毫不动摇地 .

“宰先生缓慢而坚定地说道。”

[ðə; ði] [rəʊz] [pet(ə)lz] [haɪd] [ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
The rose petals hide the pallor on her cheeks ,
这 玫瑰 花瓣 隐藏 这 苍白 在 她 脸颊 ,

玫瑰花瓣遮住了她脸颊上的苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and the smile on her lips does away with the sadness in her eyes .
和 这 微笑 在 她 嘴唇 做 离开 和 这 悲伤 在 她 眼睛 .

她嘴角的微笑驱散了眼中的悲伤。

“ [bʌt; bət] , [gˈɜːlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsiːkrət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgʌvənə(r)] [ænd; ənd]

“	But	,	girls	,	you	must	keep	it	a	secret	from	the	Governor	and
”	但	,	女孩们	,	你	必须	保持	它	一个	秘密	从	这	州长	和

[ˈmæmə; məˈmɑː] .

Mamma	.
妈妈	.

“但是，姑娘们，你们一定要对州长和妈妈保密。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [ˈveri] [best] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	want	to	look	my	very	best	to	-	night	,
我	想	到	看	我的	非常	最好的	到	-	夜晚	,

我今晚想以最佳状态示人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈpɪəres] !

because	I	intend	to	make	my	bow	before	the	Princess	as	a	future	Peeress	!
因为	我	打算	到	制作	我的	弓	前	这	公主	作为	一个	未来	女贵族	!

因为我打算以未来贵族的身份向公主鞠躬！

” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [ˈentəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

”	Lady	Beranger	enters	at	this	moment	.
”	女士	贝朗格	进入	在	这	片刻	.

“贝朗热夫人此时登场。”

[ðə; ðɪ] [steɪt] [bɔːl] [ɪz] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][bəˈrændʒər][gˈɜːlz][hæd; həd] [sed] [ðæt] {

The	State	Ball	is	worth	seeing	after	all	,	though	the	Beranger	girls	had	said	that	{
这	状态	球	是	值得	看到	后	全部	,	尽管	这	贝朗格	女孩们	有	说	那	{

- }

161	}
-	}

州舞会终究值得一看，尽管贝朗热家的女孩们曾说过{161}

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpæt(ə)n] [æz; əz][ɪts] [ˈpriːdisesəz] ,

it	was	exactly	on	the	same	pattern	as	its	predecessors	,
它	曾是	确切地	在	这	相同的	图案	作为	它是	前任	,

它与之前的版本完全一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv]

and	that	Her	Gracious	Majesty	was	not	going	to	shed	the	light	of
和	那	她	亲切	威严	曾是	不是	去	到	棚	这	光	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] .

her	august	presence	to	make	it	any	different	.
她	八月	在场	到	制作	它	任何	不同的	.

女王陛下不会用她庄严的威仪来改变这一切。

[ˈseldəm] [wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz] [hæz; həz][mɔː(r)] [ˈbjuːti] [biːn] [ˈgæðəd] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] .

Seldom	within	four	walls	has	more	beauty	been	gathered	than	to	-	night	.
很少	之内	四	墙壁	有	更多的	美丽	到过	聚集	比	到	-	夜晚	.

很少有哪一处地方能像今晚这样汇聚如此之多的美景。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈevriwʌn] [ədˈmaiəz] [ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [məʊst] ,

Of	course	everyone	admires	the	Princess	most	,
的	课程	每个人	钦佩	这	公主	最多	,

当然，大家最崇拜的还是公主。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈlʌvlinəs] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l][və'raɪəti][tuː; tə][suːt] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [teɪst]

but	of	feminine	loveliness	there	is	every	possible	variety	to	suit	every	possible	taste
但	的	女性	可爱	那里	是	每一个	可能的	种类	到	套装	每一个	可能的	品尝

.

.
.

但是，女性的美丽却千姿百态，足以满足所有人的喜好。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['lʌvli] .

There	is	also	a	good	deal	of	the	feminine	element	which	is	not	lovely	.
那里	是	还	一个	好的	交易	的	这	女性	元素	哪个	是	不是	迷人的	.

其中也包含很多不太讨喜的女性化元素。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['neɪtʃərz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spensɪvli] [drest] .

But	,	as	if	to	atone	for	Dame	Nature's	shortcomings	,	it	is	generally	expensively	dressed	.
但	,	作为	如果	到	赎罪	为了	贵妇人	自然的	缺点	,	它	是	一般来说	昂贵的	穿着	.

但是，仿佛是为了弥补大自然的不足，它通常都穿着华丽的衣服。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [suːn] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [fə'get] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] - ['suːðɪŋ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Zai	soon	has	cause	to	forget	or	despise	Fanchette's	soothing	doctrine	of	the	fitness	of	things	,
宰	很快	有	原因	到	忘记	或者	鄙视	-	舒缓	教义	的	这	健康	的	事物	,

Zai很快就会有理由忘记或鄙视Fanchette关于事物适宜性的舒缓理论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [feɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['gɑːniʃ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ,

and	to	feel	that	her	pale	blue	faille	and	white	illusion	,	garnished	with	water	lilies	,
和	到	感觉	那	她	苍白	蓝色的	罗缎	和	白色的	错觉	,	装饰	和	水	百合花	,

并感受到她那件浅蓝色罗缎和白色薄纱礼服，上面点缀着睡莲，

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [freʃ] [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [v'juːz] [ðə; ði][suː'pɜːb] { - } } }

are	chiefly	remarkable	for	their	fresh	simplicity	,	as	she	views	the	superb	{	162	}	}
是	主要	卓越	为了	他们的	新鲜的	简单	,	作为	她	浏览	这	高超	{	-	}	}

主要因其清新简洁而引人注目，正如她所认为的卓越{162}

[sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ðæt] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] .

silks	and	satins	and	laces	that	do	honour	to	Royalty	.
帛	和	缎子	和	鞋带	那	做	荣誉	到	皇室	.

丝绸、缎子和蕾丝，彰显皇室荣耀。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːnsɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɪ'geɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['ʃɔːrtˌlænd] , [lɔːd] [wɔːlsɪŋəm] ,

She	dances	away	with	half	-	a	-	dozen	of	the	Household	Brigade	,	with	the	Duke	of	Shortland	,	Lord	Walsingham	,
她	舞蹈	离开	和	一半	-	一个	-	打	的	这	家庭	旅	,	和	这	公爵	的	肖特兰	,	主	沃尔辛厄姆	,

她与六名皇家卫队成员、肖特兰公爵和沃尔辛厄姆勋爵一起翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [belˈgreiviən] ['hæbɪˌtjuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['pɜːrsi] [reɪn] .

and	several	Belgravian	habitués	,	and	then	she	walks	through	the	room	with	Percy	Rayne	.
和	一些	贝尔格莱维亚	常客	,	和	然后	她	散步	通过	这	房间	和	珀西	雷恩	.

还有几位贝尔格莱维亚的常客，然后她和珀西·雷恩一起穿过房间。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

He	is	quite	as	good	as	a	catalogue	in	a	ball	-	room	.
他	是	相当	作为	好的	作为	一个	目录	在	一个	球	-	房间	.

他简直就像舞厅里的商品目录一样糟糕。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [feɪt] [hæz; həz] [hʌŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Ever	since	he	was	a	small	boy	Fate	has	hung	him	about	the	Court	of	St	.
曾经	自从	他	曾是	一个	小的	男生	命运	有	悬挂	他	关于	这	法庭	的	英石	.

[dʒeɪmz] - .

James	'	.
詹姆斯	-	.

从他还是个小男孩起，命运就一直把他悬在圣詹姆斯宫附近。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kʌrənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [sə'lebrətiz] ,

He	has	the	names	of	the	upper	current	,	and	all	the	social	celebrities	,
他	有	这	姓名	的	这	上	当前的	,	和	全部	这	社会的	名人	,

他掌握了上层阶级人士和所有社会名流的名字，

[ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [neɪlz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] .

on	the	tips	of	his	well	-	shaped	nails	,	and	faces	he	never	forgets	.
在	这	尖端	的	他的	出色地	-	形状	指甲	,	和	面孔	他	绝不	忘记了	.

在他修剪整齐的指甲尖上，以及他永远不会忘记的面孔上。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] , [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɒsɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Added	to	these	,	he	has	all	the	fashionable	gossip	on	his	tongue	,
额外	到	这些	,	他	有	全部	这	时髦	闲话	在	他的	舌头	,

除此之外，他还熟知所有时髦的八卦。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəluːd] [ɒv; əv] “ ['bɪznəs] ” [æt; ət][ðə; ði][ef] . [əʊ] . , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]

for	in	the	interludes	of	“	business	”	at	the	F	.	O	.	,	as	well	as	at
为了	在	这	插曲	的	“	商业	”	在	这	F	.	哦	.	,	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [əʊ] ,

the	other	“	O's	,
这	其他	“	O's	,

因为在FO以及其他“O”的“业务”间隙，

” [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [s'ɒftə] [seks][duː; də] .

”	they	enjoy	a	dish	of	scandal	as	much	as	the	softer	sex	do	.
”	他们	享受	一个	盘子	的	丑闻	作为	很多	作为	这	更柔和	性别	做	.

“她们和那些性情温和的人一样，都喜欢看丑闻。”

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [naʊ] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ] , { - }

He	points	out	the	Beauties	now	to	Zai	,	{	163	}
他	积分	出去	这	美女	现在	到	宰	,	{	-	}

他现在向宰指点美女们，{163}

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən] [kən'dɪʃn] , [rɪ'gɑːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ]

who	,	in	spite	of	her	heart	-	broken	condition	,	regards	them	with	admiring
WHO	,	在	尽管如此	的	她	心	-	破碎的	状况	,	问候	他们	和	钦佩

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

尽管她心碎不已，但她仍然以钦佩的目光关注着他们。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['mɪsɪz] . ['wɒʃɪŋtən] [juː)'lisiːz] ['trɒtə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði]

”	he	says	,	“	is	an	American	,	Mrs	.	Washington	Ulysses	Trotter	,	called	the
”	他	说道	,	“	是	一个	美国人	,	太太	.	华盛顿	尤利西斯	特罗特	,	称为	这

[di'strɔi] ['eɪndʒl] ,

Destroying	Angel	,
摧毁	天使	,

他说，“是一位美国人，华盛顿·尤利西斯·特罗特夫人，被称为毁灭天使。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [kɪlz] ['evriwʌn] [ded] , [frɒm; frəm] ['prɪnsɪz] ['daʊnwəd] , [baɪ][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv]

because	she	kills	everyone	dead	,	from	Princes	downward	,	by	a	glance	of
因为	她	杀戮	每个人	死的	,	从	王子们	向下	,	经过	一个	瞥一眼	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ;

her	beautiful	eyes	;
她	美丽的	眼睛	;

因为她只需一眼美丽的眼睛，就能让所有人，从王子到平民，都丧命；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['prɒbəbli]

but	,	unfortunately	for	her	,	her	triumphal	car	will	be	probably
但	,	很遗憾	为了	她	,	她	凯旋的	车	将要	是	大概

[stɒpt] [ɪn][ɪts][kə'rɪə(r)] .

stopped	in	its	career	.
停止	在	它是	职业	.

但对她来说不幸的是，她那辆凯旋之车的职业生涯可能就此结束。

[ðə; ði] ['jæŋkiz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

The	Yankees	are	going	out	of	fashion	,	you	know	.
这	洋基队	是	去	出去	的	时尚	,	你	知道	.

你知道吗，洋基队正在逐渐过时。

['rɔɪəlti] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Royalty	has	decreed	it	.
皇室	有	颁布	它	.

这是皇室的旨意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪəlti] , [laɪk] ['kɒmən] [fleʃ] ,

For	Royalty	,	like	common	flesh	,
为了	皇室	,	喜欢	常见的	肉	,

对于皇室成员而言，如同普通人一样。

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get] ['bɒðəd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [rʌn]['ɑ:ftə(r)][ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

is	liable	to	get	bothered	with	being	run	after	and	accosted	as	if	it	were
是	容易	到	得到	烦恼	和	存在	跑步	后	和	被骚扰	作为	如果	它	是

[dʒæk][ɔ:(r)] [tɒm] [ɔ:(r)] ['hæri] .

Jack	or	Tom	or	Harry	.
杰克	或者	汤姆	或者	哈里	.

可能会因为被追赶和纠缠而感到烦恼，就像杰克、汤姆或哈利一样。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɒʃɪŋtən] [ju(:)'lisi:z] ['trɒtə(r)] [dʌz] [nɒt][maɪnd] [mʌtʃ] .

But	Mrs	.	Washington	Ulysses	Trotter	does	not	mind	much	.
但	太太	.	华盛顿	尤利西斯	特罗特	做	不是	头脑	很多	.

但华盛顿·尤利西斯·特罗特夫人并不太在意。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]

She	knows	her	little	outing	at	Buckingham	Palace	is	quite	enough	to	get
她	知道	她	小的	外出	在	白金汉	宫殿	是	相当	足够的	到	得到

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɒntreɪ] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:] ['haʊzɪz] .

her	the	entrée	into	all	the	Fifth	Avenue	houses	.
她	这	主菜	进入	全部	这	第五	大街	房屋	.

她知道，自己这次在白金汉宫的小小访问足以让她轻松进入第五大道上的所有豪宅。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] —

She	will	talk	about	the	Prince	—
她	将要	讲话	关于	这	王子	—

她会谈到王子——

“ [əʊ] [maɪ] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][səʊ] ['tʃæti] ! { - }

“	Oh	my	,	isn't	he	elegant	,	and	so	chatty	!	{	164	}
“	哦	我的	,	不是	他	优雅的	,	和	所以	健谈	!	{	-	}

“哦，我的天哪，他多么优雅，而且多么健谈啊！{164}

[ai] [felt] [dʒʌst] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['saɪrəs] ['hɜːkjəliːz] ['hɒpkɪnz] — [ðæts] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [daʊn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [weɪ]

I	felt	just	like	talking	to	Cyrus	Hercules	Hopkins	—	that's	my	cousin	down	Chicago	way
我	毛毡	只是	喜欢	说	到	赛勒斯	赫拉克勒斯	霍普金斯	—	那就是	我的	表哥	向下	芝加哥	方式

, [juː; jʊ] [nəʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

我当时就想跟赛勒斯·赫拉克勒斯·霍普金斯说话——你知道，他是我住在芝加哥的表弟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

And	the	Princess	!
和	这	公主	!

还有公主！

[wel] , ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [praʊd] !

well	,	certainly	,	she	isn't	proud	!
出色地	,	当然	,	她	不是	自豪的	!

当然，她一点也不觉得骄傲！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪsmənt] [braʊn] [stəʊn] [haʊs] ,

It	was	just	like	being	at	home	in	our	English	basement	brown	stone	house	,
它	曾是	只是	喜欢	存在	在	家	在	我们的	英语	地下室	棕色的	石头	房子	,

感觉就像回到了我们那栋英国地下室棕色石头房子里的家一样。

['mædɪsən] ['ævənjuː] — [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] !

Maddison	Avenue	—	at	Buckingham	Palace	!
麦迪逊	大街	—	在	白金汉	宫殿	!

麦迪逊大道——就在白金汉宫！

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rætl] [ɒn] .

"	Zai	laughs	,	and	he	rattles	on	.
"	宰	笑声	,	和	他	嘎嘎作响	在	.

“宰笑着，滔滔不绝地说了起来。”

“ [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪg] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [d'ɔːtəz] .

“	That's	one	of	our	big	financier's	daughters	.
“	那就是	一	的	我们的	大的	金融家的	女儿们	.

“那是我们一位大投资人的女儿。”

['ʌgli] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?

Ugly	,	isn't	she	?
丑陋的	,	不是	她	?

她长得丑，不是吗?

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [taɪp] .

I	hate	the	type	.
我	恨	这	类型	.

我讨厌这种类型。

[ðə; ði] [pə'rʊə] [ɒv; əv] ['brɪliənts] ['ɪz(ə)nt] [bæd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [leɪs] — [pɔɪnt] [diː] - [ˌælɔ̃n'sɔ̃n]

The	parure	of	brilliants	isn't	bad	,	and	those	yards	of	lace	—	point	D	'	Alençon
这	套装	的	才华横溢	不是	坏的	,	和	那些	码	的	蕾丝	—	观点	D	-	阿朗松

,

,

,

这套璀璨夺目的珠宝还不错，还有那些数码长的蕾丝——达朗松点，

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [treɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [jɪrz] ['sæləri] .

isn't	it	—	that	trail	about	her	are	worth	more	than	my	year's	salary	.
不是	它	—	那	踪迹	关于	她	是	值得	更多的	比	我的	年	薪水	.

难道不是吗？关于她的那些线索比我一年的工资还值钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['devəlɪʃ] ['stɪndʒi][ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .

But	they	are	so	devilish	stingy	in	the	Offices	.
但	他们	是	所以	恶魔般的	小气	在	这	办公室	.

但他们在办公室里真是吝啬得要命。

[wiː; wi] [wɜːk] [laɪk] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [get] ['naɪðə(r)] [tɪn] [nɔː(r)] - .

We	work	like	slaves	,	and	get	neither	tin	nor	kudös	.
我们	工作	喜欢	奴隶	,	和	得到	两者都不	锡	也不	-	.

我们像奴隶一样工作，既得不到报酬，也得不到赞扬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

And	you	would	not	believe	it	,	Zai	,
和	你	会	不是	相信	它	,	宰	,

宰，你肯定不相信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] ['hæznt] [mɔː(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɒn]

but	the	Foreign	Secretary	hasn't	more	responsibility	on	his	back	than	I	have	on
但	这	外国的	秘书	还没有	更多的	责任	在	他的	后退	比	我	有	在

[maɪn] !

mine	!
矿	!

但是外交大臣肩上的责任并不比我重！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] { - }

there's	the	famous	wife	of	one	of	{	165	}
有	这	著名的	妻子	的	一	的	{	-	}

那是其中一位名人的妻子{165}

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [kaʊnt] [ʃeɪn] .

the	Ministers	—	Count	Schoen	.
这	部长们	—	数数	舍恩	.

大臣们——舍恩伯爵。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	been	a	celebrated	beauty	in	her	day	,	and	cannot	forget	it	.
她	有	到过	一个	著名	美丽	在	她	天	,	和	不能	忘记	它	.

她曾是风靡一时的美人，这一点她永远不会忘记。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'næmlz] [ænd; ənd] [beɪks] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] .

And	they	say	she	enamels	and	bakes	her	face	in	an	oven	.
和	他们	说	她	珐琅	和	烘焙	她	脸	在	一个	烤箱	.

他们说她会给脸涂珐琅漆，然后放进烤箱里烤。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] — [æn; ən][ˌænʒeɪ'njuː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] —

What	do	you	think	a	cousin	of	mine	—	an	ingénue	from	the	country	—
什么	做	你	思考	一个	表哥	的	矿	—	一个	天真少女	从	这	国家	—

[dɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊnɪən] [bɔːl] ?

did	,	at	the	Caledonian	Ball	?
做过	,	在	这	喀里多尼亚	球	?

你猜猜我的一个表妹——一个来自乡下的年轻女子——在喀里多尼亚舞会上做了什么？

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪn'tentlɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kaʊnt]

She	went	up	to	the	end	of	the	room	,	and	after	intently	examining	Count
她	去	向上	到	这	结尾	的	这	房间	,	和	后	专注地	检查	数数

[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʃeɪn] ,

and	Countess	Schoen	,
和	伯爵夫人	舍恩	,

她走到房间尽头，仔细打量了舍恩伯爵和伯爵夫人一番后，

[sed] [əˈlaʊd] , “
said **aloud** **,** **“**
说 大声 , ”

大声说道：“

- [haʊ] [ˈfʌni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmædəm] [tʊˈsɔːz] [ˈfɪgəz] [hɪə(r)] . -
' **How** **funny** **that** **they** **have** **Madame** **Tussaud's** **figures** **here** **.** **'**
- 如何 有趣的 那 他们 有 夫人 杜莎夫人蜡像馆 数据 这里 . -

“真有意思，这里居然有杜莎夫人蜡像馆的蜡像。”

“ [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] !
“ **Imagine** **the** **horror** **of** **her** **partner** **!**
” 想象 这 恐怖 的 她 伙伴 !

“想象一下她伴侣的恐惧吧！”

” [ˌziː eɪ ˈaɪ] [lɑːfs] [əˈgen] .
” **Zai** **laughs** **again** **.**
” 宰 笑声 再次 .

宰又笑了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lɑːf] [ɪz] [fɔːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hɑːd] .
But **this** **time** **the** **laugh** **is** **forced** **,** **and** **she** **catches** **her** **breath** **hard** **.**
但 这 时间 这 笑 是 强制 , 和 她 捕获物 她 气息 难的 .

但这一次她的笑声是勉强的，她也猛地喘了口气。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [i'spai] [ˌgɑːbriːˈe] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbevi] [ɒv; əv] [bjˈuːtɪz] .
Through **the** **swaying** **crowd** **she** **espies** **Gabrielle** **among** **the** **bevy** **of** **beauties** **.**
通过 这 摇晃 人群 她 间谍 加布里埃尔 之中 这 一群 的 美女 .

透过摇曳的人群，她一眼就看到了美女中的加布里埃尔。

[ˌgɑːbriːˈe] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Gabrielle **holds** **her** **own** **to** **-** **night** **.**
加布里埃尔 持有 她 自己的 到 - 夜晚 .

今晚加布里埃尔表现不俗。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [leɪs] [dres] [bɪˈkʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈkriːmi] [skɪn] [ˈædmərəbli] .
Her **black** **lace** **dress** **becomes** **her** **white** **creamy** **skin** **admirably** **.**
她 黑色的 蕾丝 裙子 变成 她 白色的 奶油状 皮肤 令人钦佩地 .

她身穿黑色蕾丝连衣裙，与她白皙柔滑的肌肤相得益彰。

[ˈskɑːlət] [dʒəˈpɒnɪkə] [bɜːn] { - }
Scarlet **japonicas** **burn** **{** **166** **}**
猩红 粳稻 烧伤 { - }

红花日本火烧{166}

[ænd; ənd] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
and **gleam** **in** **her** **coal** **-** **black** **hair** **and** **on** **her** **bosom** **.**
和 闪耀 在 她 煤炭 - 黑色的 头发 和 在 她 怀 .

在她乌黑的头发和胸脯上闪闪发光。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk] [flʌʃ] [lend] [ɪnˈkriːst] [ˈlʌstə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk]
On **her** **cheeks** **,** **the** **bright** **pink** **flush** **lends** **increased** **lustre** **to** **her** **large** **dark**
在 她 脸颊 , 这 明亮的 粉色的 冲洗 借贷 增加 光泽 到 她 大的 黑暗的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

她双颊泛起明亮的粉红色，更衬得她那双乌黑的大眼睛更加明亮动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swiːps] [əˈlɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)]

As	she	sweeps	along	she	has	that	supreme	unconsciousness	of	manner
作为	她	扫荡	沿着	她	有	那	最高	无意识	的	方式

[wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [siːn] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [drest] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	is	never	seen	save	in	a	woman	who	feels	she	is	well	dressed	and	able	to
哪个	是	绝不	已见	节省	在	一个	女士	WHO	感觉	她	是	出色地	穿着	和	有能力的	到

[dɪˈfaɪ][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .

defy	the	criticism	of	her	own	sex	.
违抗	这	批评	的	她	自己的	性别	.

她昂首阔步，举手投足间都散发着一种超然物外的气质，这种气质只有在那些觉得自己衣着得体、能够无视同性批评的女性身上才能见到。

[ˌgɑːbriːˈe] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌziː eɪ 'aɪ][ɔː(r)]['pɜːrsi] [reɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Gabrielle	does	not	see	Zai	or	Percy	Rayne	looking	at	her	,
加布里埃尔	做	不是	看	宰	或者	珀西	雷恩	寻找	在	她	,

加布里埃尔没有看到扎伊或珀西·雷恩在看她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][kɑːst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi] ['kæriz] , ['naɪðə(r)] [dʌz] [lɔːd]

for	her	eyes	are	mostly	cast	down	on	the	fan	she	carries	,	neither	does	Lord
为了	她	眼睛	是	大多	投掷	向下	在	这	扇子	她	携带	,	两者都不	做	主

[ˌdɛləˈvɑːl] ,

Delaval	,
德拉瓦尔	,

因为她的目光大多都垂落在她手中的扇子上，德拉瓦尔勋爵也是如此。

[ɒn] [huːz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [liːnz] , [əbˈzɜːv] [ðem; ðəm] ,

on	whose	arm	she	leans	,	observe	them	,
在	谁	手臂	她	倾斜	,	观察	他们	,

她倚靠在谁的胳膊上，观察他们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feə(r)]

for	he	is	bending	and	speaking	very	low	under	the	sweep	of	his	long	fair
为了	他	是	弯曲	和	请讲	非常	低的	在下面	这	扫	的	他的	长的	公平的

['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

因为他弯着腰，长长的金色胡须遮住了他的脸，他说话的声音很低。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [rests] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

while	his	glance	rests	on	the	undeniably	very	handsome	face	near	his	shoulder	.
尽管	他的	瞥一眼	休息	在	这	无可否认	非常	英俊的	脸	靠近	他的	肩膀	.

他的目光落在了他肩膀附近那张无可否认非常英俊的脸上。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ? ” [ɑːsks] [reɪn] .

“	Don't	they	make	a	good	looking	couple	?	”	asks	Rayne	.
“	不	他们	制作	一个	好的	寻找	夫妻	?	”	问	雷恩	.

“他们俩看起来是不是很般配？”雷恩问道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [tə'geðə(r)] — { - }

“	What	a	pity	they	don't	arrange	to	walk	through	life	together	—	{	167	}
“	什么	一个	遗憾	他们	不	安排	到	走	通过	生活	一起	—	{	-	}

“真可惜他们没能携手走过人生——{167}

[ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [wel] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] . ”

they	look	so	well	doing	it	through	a	ball	-	room	.	”
他们	看	所以	出色地	正在做	它	通过	一个	球	-	房间	.	”

他们在舞厅里跳得真好。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['hænsəm] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] [ɪn'dɪfrəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [spaɪt] [ɒv; əv]

“	They	are	both	handsome	,	”	Zai	answers	indifferently	,	but	she	is	,	spite	of
”	他们	是	两个都	英俊的	,	”	宰	答案	漠不关心	,	但	她	是	,	尽管如此	的

[hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] .

her	,	a	little	piqued	.
她	,	一个	小的	激怒	.

“他们俩都很帅，”宰冷淡地回答道，但尽管如此，她心里还是有点生气。

[ðɪs] [mæn] — [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] — [hæz; həz]

This	man	—	to	whom	her	answer	has	to	be	given	to	-	night	—	has
这	男人	—	到	谁	她	回答	有	到	是	给定	到	-	夜晚	—	有

[nɒt]['iːv(ə)n] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

not	even	deemed	it	worth	his	while	to	ask	for	it	,
不是	甚至	被认为	它	值得	他的	尽管	到	问	为了	它	,

今晚她必须向这个人答复，而这个人甚至觉得没必要问她。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['weərɪŋ] [ɒn] .

though	the	evening	is	wearing	on	.
尽管	这	晚上	是	穿着	在	.

虽然夜色已深。

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [həːts] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [sɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] ['leɪtli] [frɒm; frəm] ['kɑːltən]

His	neglect	hurts	her	more	,	sore	and	suffering	so	lately	from	Carlton
他的	忽视	疼痛	她	更多的	,	疮	和	痛苦	所以	最近	从	卡尔顿

['kɑːnweɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

Conway's	behaviour	,
康威的	行为	,

他的冷漠让她更加痛苦，她最近一直饱受卡尔顿·康威行为的折磨。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌziː eɪ 'aɪ] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt]

and	poor	little	Zai	feels	that	she	would	like	to	hide	her	diminished
和	贫穷的	小的	宰	感觉	那	她	会	喜欢	到	隐藏	她	减少

[hed] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

head	for	ever	.
头	为了	曾经	.

可怜的小扎伊觉得她想永远把她那被毁掉的脑袋藏起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ;

“	I	am	very	tired	,	”	she	says	to	her	partner	;
”	我	是	非常	疲劳的	,	”	她	说道	到	她	伙伴	;

“我好累，”她对伴侣说；

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [siːt] ['sʌmweə(r)] ? ”

“	Do	you	think	I	could	get	a	seat	somewhere	?	”
”	做	你	思考	我	可以	得到	一个	座位	某处	?	”

“你觉得我能找到座位吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .

“	Yes	;	but	come	out	of	this	crowd	.
”	是的	;	但	来	出去	的	这	人群	.

“是的；但请从人群中走出来。”

[ɪts] ['ɔːfli] [hɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] ['lɪli] , [ˌziː eɪ 'aɪ] — [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [siːt]

It's	awfully	hot	,	and	you	look	like	the	whitest	lily	,	Zai	—	we'll	find	a	seat
它是	非常	热的	,	和	你	看	喜欢	这	最白	百合	,	宰	—	出色地	寻找	一个	座位

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

天气真热，而你看上去像朵最洁白的百合花，宰——我们找个地方坐下吧。

" [səʊ] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] { - }

"	So	they	go	out	,	and	he	finds	a	chair	for	{	168	}
"	所以	他们	去	出去	,	和	他	发现	一个	椅子	为了	{	-	}

于是他们出去了，他找到了一把椅子{168}

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːl] [eə(r)] [ri'vaiv] [hɜː(r); hə(r)] .

her	in	a	vestibule	,	where	a	little	cool	air	revives	her	.
她	在	一个	前厅	,	在哪里	一个	小的	凉爽的	空气	复苏	她	.

她被安置在一个门厅里，那里凉爽的空气让她恢复了精神。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .

"	I	must	go	.
"	我	必须	去	.

"我必须去。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɑːns] [ðɪs] [wɪð] ['leɪdi] ['vɜːrnən] .

I	have	to	dance	this	with	Lady	Vernon	.
我	有	到	舞蹈	这	和	女士	弗农	.

我得和弗农夫人跳这支舞。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['kwaɪətli] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

Do	you	mind	sitting	here	quietly	till	I	come	back	?
做	你	头脑	坐着	这里	悄悄	直到	我	来	后退	?

你介意安静地坐在这里等我回来吗?

" [hiː; hi] [ɑːsks] ['kaɪndli] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɒn] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

"	he	asks	kindly	,	seeing	how	weary	and	wan	she	looks	.
"	他	问	亲切地	,	看到	如何	厌倦	和	万	她	看起来	.

"他见她面色憔悴，神情憔悴，便和蔼地问道。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , " [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['greɪtfəli] ;

"	I	should	like	to	stay	quiet	here	very	much	,	"	Zai	answers	gratefully	;
"	我	应该	喜欢	到	停留	安静的	这里	非常	很多	,	"	宰	答案	感激不尽	;

"我很想在这里安静地待着，"宰感激地回答道；

" [ænd; ənd] [doʊnt] ['hʌri] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	and	don't	hurry	back	for	me	.
"	和	不	匆忙	后退	为了	我	.

"别急着回来见我。"

" [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [kləuziz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [fænz] [hɜː'self] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [fiːlz] ['desələt] — [səʊ]

"	She	half	closes	her	eyes	,	and	fans	herself	slowly	,	and	feels	desolate	—	so
"	她	一半	关闭	她	眼睛	,	和	粉丝	她自己	缓慢地	,	和	感觉	荒凉	—	所以

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

她半闭着眼睛，缓缓地扇着风，感到无比孤独——如此孤独。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Her	womanly	triumph	over	Miss	Meredyth	has	evidently	fallen	to	the	ground	;
她	女性	胜利	超过	错过	梅雷迪思	有	显然	倒下	到	这	地面	;

她战胜梅雷迪思小姐的胜利显然已经化为泡影；

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [hæz; həz] ['aɪðə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Lord	Delaval	has	either	changed	his	mind	,
主	德拉瓦尔	有	任何一个	已更改	他的	头脑	,

德拉瓦尔勋爵要么改变了主意，要么.....

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - [haʊs] — [ænd; ənd][æz; əz]

or	else	he	was	only	laughing	at	her	at	Caryllon	House	—	and	as
或者	别的	他	曾是	仅有的	笑	在	她	在	-	房子	—	和	作为

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðʌs] ,

she	thinks	thus	,
她	思考	因此	,

否则，他就是在卡里隆庄园嘲笑她——而她也正是这样想的。

[ˌziː eɪ 'aɪ] ['ʃɪvəz] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

Zai	shivers	with	mortification	and	shame	,	and	leaning	her	head	against
宰	颤抖	和	屈辱	和	耻辱	,	和	倾斜	她	头	反对

[ðə; ðiː] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

宰伊羞愧难当，浑身颤抖，头靠在墙上。

[grəuz] [lɒst] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] .

grows	lost	to	external	things	.
生长	丢失的	到	外部的	事物	.

逐渐迷失于外界事物之中。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt] { - }

She	does	not	know	how	long	she	has	sat	{	169	}
她	做	不是	知道	如何	长的	她	有	卫星	{	-	}

她不知道自己坐了多久{169}

[hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)] — [ɔːl][ʃiː; ʃi] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

here	,	and	she	does	not	care	—	all	she	yearns	for	is	the	solitude	of	her
这里	,	和	她	做	不是	关心	—	全部	她	渴望	为了	是	这	孤独	的	她

[əʊn] [ruːm] ;

own	room	;
自己的	房间	;

在这里，她毫不在乎——她只渴望自己房间的独处；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɔːl][ɪz][nɒt][hɑːf]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['aʊəz] — ['drɪəri] ['aʊəz] — [laɪ][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	the	ball	is	not	half	over	,	and	hours	—	dreary	hours	—	lie	before	her	.
但	这	球	是	不是	一半	超过	,	和	小时	—	凄凉	小时	—	说谎	前	她	.

但比赛还没过半，漫长的几个小时——令人沮丧的几个小时——还摆在她面前。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [jes] ?

“	Zai	!	is	it	to	be	—	Yes	?
“	宰	!	是	它	到	是	—	是的	?

“再！是吗——是的？”

” [ʃiː; ʃi][stɑːrts][ʌp] , ['flʌʃɪŋ] [red] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,

”	She	starts	up	,	flushing	red	as	a	rose	—	her	heart	beating	wildly	,
”	她	开始	向上	,	冲洗	红色的	作为	一个	玫瑰	—	她	心	殴打	疯狂地	,

她猛地站起身，脸颊绯红如玫瑰，心跳如擂鼓。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] ['wʌndə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

her	eyes	with	a	dumb	wonder	in	them	.
她	眼睛	和	一个	哑的	想知道	在	他们	.

她眼中充满了茫然的惊奇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

She	is	but	a	bit	of	a	girl	,
她	是	但	一个	少量	的	一个	女孩	,

她还是个小女孩呢。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] ['dʒɪltɪd][baɪ][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

she	has	been	cruelly	jilted	by	the	man	she	loves	,
她	有	到过	残酷地	被抛弃	经过	这	男人	她	爱	,

她被自己心爱的男人无情地抛弃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'mʊə(r)]['prɔʊprə] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

and	she	craves	for	a	little	incense	to	her	amour	propre	,	even	though
和	她	渴望	为了	一个	小的	香	到	她	恋情	普罗普	,	甚至	尽管

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪəli] [bɔːt] .

it	be	dearly	bought	.
它	是	亲爱的	买	.

她渴望在自己的盔甲上点缀些许香火，即使这盔甲是她花费重金购得的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspərz] ;

“	It	is	—	yes	,	”	she	almost	whispers	;
”	它	是	—	是的	,	”	她	几乎	低语	;

“是的，”她几乎是低声说道；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] [ʃiː; ʃi] [siːz] [lɔːd] - [feɪs] [lait] [ʌp] ,

then	in	a	sort	of	mist	she	sees	Lord	Delaval's	face	light	up	,
然后	在	一个	种类	的	薄雾	她	看到	主	-	脸	光	向上	,

然后，在一片迷雾中，她看到德拉瓦尔勋爵的脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [kriːps] ['wɔːmli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [blɒnd] [skɪn] .

and	the	colour	creeps	warmly	over	his	blond	skin	.
和	这	颜色	令人毛骨悚然	热情地	超过	他的	金发	皮肤	.

那颜色温暖地蔓延开来，覆盖在他金色的皮肤上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“	Thank	you	,	my	darling	!
”	感谢	你	,	我的	亲爱的	!

“谢谢你，亲爱的！”

” [hiː; hi] [sez] ['veri] [ləʊ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

”	he	says	very	low	,	bending	over	her	,	and	she	feels	his	lips	touch	her
”	他	说道	非常	低的	,	弯曲	超过	她	,	和	她	感觉	他的	嘴唇	触碰	她

[beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

bare	shoulder	.
裸	肩膀	.

他俯身靠近她，低声说道，她感觉到他的嘴唇触碰到了她裸露的肩膀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] { - }

Then	she	puts	her	hand	on	his	arm	,	and	without	{	170	}
然后	她	放置	她	手	在	他的	手臂	,	和	没有	{	-	}

然后她把手放在他的胳膊上，没有{170}

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðeɪ] [wɔːk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['leɪdi] [bə'rændʒər] .

another	word	they	walk	back	into	the	ball	-	room	,	and	up	to	Lady	Beranger	.
其他	单词	他们	走	后退	进入	这	球	-	房间	,	和	向上	到	女士	贝朗格	.

他们又说了一句话，然后走回舞厅，来到贝朗热夫人面前。

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	Let	me	present	to	you	the	future	Lady	Delaval	!
”	让	我	展示	到	你	这	未来	女士	德拉瓦尔	!

“让我向大家介绍未来的德拉瓦尔夫人！”

” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ][slɪps][hɜː(r); hə(r)][aɪs] - [kəʊld] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

”	he	says	quietly	,	and	Zai	slips	her	ice	-	cold	fingers	into	her	mother's
”	他	说道	悄悄	,	和	宰	滑倒	她	冰	-	寒冷的	手指	进入	她	母亲的

[klɑːsp] ,

clasp	,
搭扣	,

“他轻声说道，”说着，Zai将她冰冷的手指伸进了母亲的怀里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɒzətɪv]

and	for	the	first	time	her	mother	looks	at	her	with	positive
和	为了	这	第一的	时间	她	母亲	看起来	在	她	和	积极的

[ə'fekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

affection	in	her	glance	.
感情	在	她	瞥一眼	.

母亲第一次用充满爱意的眼神看着她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Is	it	true	,	Zai	!
”	是	它	真的	,	宰	!

“是真的吗，宰！

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['iːgəli] .

”	she	asks	,	eagerly	.
”	她	问	,	急切地	.

她急切地问道。

“ [kwaɪt] [truː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltə(r)] .

“	Quite	true	,	Mamma	,	”	Zai	answers	without	a	falter	.
”	相当	真的	,	妈妈	,	”	宰	答案	没有	一个	犹豫不决	.

“没错，妈妈，”宰毫不犹豫地回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [njuːz] [hæz; həz] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] ,

A	little	later	the	news	has	been	told	to	the	Royalties	,
一个	小的	之后	这	消息	有	到过	讲述	到	这	版税	,

不久之后，消息就传到了皇室成员耳中。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kaɪndli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðeɪ] [gɪv] [ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	with	kindly	smiles	and	words	they	give	their	congratulations	on	her
和	和	亲切地	微笑	和	字	他们	给	他们的	恭喜！	在	她

['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

future	happiness	.
未来	幸福	.

他们面带微笑，用亲切的话语祝贺她未来幸福。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [prə'spektɪv] ,

But	though	the	Royalties	know	of	the	match	in	prospective	,
但	尽管	这	版税	知道	的	这	匹配	在	预期	,

虽然皇室成员们事先知道这场比赛的情况，

[ˌziː eɪ 'aɪ] [pliːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Zai	pleads	that	it	may	be	kept	a	secret	from	her	sisters	for	the
宰	恳求	那	它	可能	是	保留	一个	秘密	从	她	姐妹	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

Zai恳求暂时不要告诉她的姐妹们这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['riːs(ə)nt][tuː; tə]

It	may	be	that	the	death	and	burial	of	her	first	love	is	too	recent	to
它	可能	是	那	这	死亡	和	葬礼	的	她	第一的	爱	是	也	最近的	到

[pə'mɪt] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

permit	of	matrimonial	rejoicings	just	now	,
允许	的	婚姻	欢庆	只是	现在	,

或许她初恋的离世和下葬还太近，现在还无法沉浸在婚姻的喜悦中。

[ɔː(r)] { - }

or	{	171	}
或者	{	-	}

或{171}

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

it	may	be	that	she	wants	to	realise	what	has	come	to	pass	,
它	可能	是	那	她	想要	到	意识到	什么	有	来	到	经过	,

或许她想意识到已经发生的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	to	resign	herself	to	the	future	before	the	others	touch	upon	the	subject	,
和	到	辞职	她自己	到	这	未来	前	这	其他的	触碰	之上	这	主题	,

在其他人谈及此事之前，她便已坦然接受未来。

[ænd; ənd] [prəʊb] [nɒt] [tuː] ['kwaɪətli][ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən] [wuːnd] [meɪd] [baɪ] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] .

and	probe	not	too	quietly	the	still	open	wound	made	by	Carlton	Conway	.
和	探测	不是	也	悄悄	这	仍然	打开	伤口	制成	经过	卡尔顿	康威	.

轻轻地探查一下卡尔顿·康威造成的尚未愈合的伤口。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['mætəz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ]

Lord	and	Lady	Beranger	are	too	well	pleased	that	matters	have	turned	out	so
主	和	女士	贝朗格	是	也	出色地	高兴	那	事情	有	转向	出去	所以

[ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

satisfactorily	to	refuse	her	request	.
令人满意地	到	拒绝	她	要求	.

贝朗热勋爵和夫人对事情如此圆满的进展感到非常满意，所以不愿拒绝她的请求。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [hɪm'self] ,

And	,	as	for	Lord	Delaval	himself	,
和	,	作为	为了	主	德拉瓦尔	他自己	,

至于德拉瓦尔勋爵本人，

[pə'hæps] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ə'piərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ]

perhaps	he	feels	a	little	uncomfortable	at	appearing	on	the	scene	as	a
也许	他	感觉	一个	小的	不舒服	在	出现	在	这	场景	作为	一个

[dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌgɑːbriː'e] — [ˌgɑːbriː'e] ,

devoted	lover	before	Gabrielle	—	Gabrielle	,
奉献	情人	前	加布里埃尔	—	加布里埃尔	,

或许他觉得自己以深情爱人的身份出现在加布里埃尔面前有点不自在——加布里埃尔，

[huː] [hæz; həz][təʊld][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ðæt] [rʌʃ] [ˌʌn'tʃekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət]

who	has	told	him	,	in	the	passionate	words	that	rush	unchecked	to	her	scarlet
WHO	有	讲述	他	,	在	这	热情的	字	那	匆忙	未经核实	到	她	猩红

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她用那热情洋溢、不受控制地从她绯红的唇间吐出的话语告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

that	the	day	of	his	marriage	to	any	other	woman	will	be	the	day	of
那	这	天	的	他的	婚姻	到	任何	其他	女士	将要	是	这	天	的

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

他与任何其他女人结婚的那天，就是那个女人的死亡之日。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][rəʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

She	is	not	one	to	kill	herself	;	she	is	not	romantic	enough	for	folly	of	that	kind	;
她	是	不是	一	到	杀	她自己	;	她	是	不是	浪漫的	足够的	为了	蠢事	的	那	种类	;

她不是那种会自杀的人；她不够浪漫，不会做那种愚蠢的事；

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [deθ] ; [bʌt; bət] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] — [wɪð]

what	she	means	is	probably	a	social	and	moral	death	;	but	Lord	Delaval	—	with
什么	她	方法	是	大概	一个	社会的	和	道德	死亡	;	但	主	德拉瓦尔	—	和

[ðə; ði] { - }

the	{	172	}
这	{	-	}

她所指的或许是一种社会和道德上的死亡；但德拉瓦尔勋爵——带着{172}

[ɪ'neɪt] ['vænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] — [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][suː'pɜːb]

innate	vanity	of	his	sex	—	believes	that	Gabrielle's	handsome	face	and	superb
先天	虚荣	的	他的	性别	—	相信	那	加布里埃尔的	英俊的	脸	和	高超

['fɪgə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːbɪd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][əʊld]['fɑːðə(r)] [temz] ,

figure	will	be	found	floating	on	the	turbid	bosom	of	old	Father	Thames	,
数字	将要	是	成立	漂浮的	在	这	混浊	怀	的	老的	父亲	泰晤士河	,

他天生具有性别的虚荣心——认为加布里埃尔英俊的脸庞和曼妙的身材会漂浮在浑浊的泰晤士河面上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriŋk] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	he	shrinks	more	from	the	scandal	of	the	thing	than	from	the
和	他	收缩	更多的	从	这	丑闻	的	这	事物	比	从	这

[rɪ'mɔːs] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

remorse	likely	to	rise	up	in	his	breast	.
悔恨	可能	到	上升	向上	在	他的	胸部	.

他更害怕这件事带来的丑闻，而不是害怕心中可能升起的悔恨。

[zeɪz] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Zai's	desire	,	then	,	that	the	engagement	shall	be	kept	quiet	for	a	while	,
扎伊的	欲望	,	然后	,	那	这	订婚	将	是	保留	安静的	为了	一个	尽管	,

[miːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .

meets	with	his	approval	.
满足	和	他的	赞同	.

因此，宰希望暂时保密订婚事宜的愿望得到了他的同意。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['hʌni] ([ɪf] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]) [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	can	find	chances	to	gather	honey	(	if	not	all	the	day	)	from	his
他	能	寻找	机会	到	收集	蜂蜜	(	如果	不是	全部	这	天	)	从	他的

- [swiːt] [lɪps] — [ænd; ənd]['stəʊlən] [swiːts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [naɪsə][tuː; tə][hɪz; ɪz]

betrothed's	sweet	lips	—	and	stolen	sweets	have	always	been	nicer	to	his
-	甜的	嘴唇	—	和	被盗	糖果	有	总是	到过	更漂亮	到	他的

['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

thinking	than	any	others	.
思维	比	任何	其他的	.

他总能找到机会（即使不是一整天）从未婚妻甜美的嘴唇上汲取甜蜜——在他看来，偷来的甜食总是比任何其他甜食都更美好。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] ['kɒntents] [hɪm'self] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [faɪv] ['veri] [kəʊld] ['fɪŋgəz] ,

When	they	say	good	-	night	,	he	contents	himself	by	squeezing	five	very	cold	fingers	,
什么时候	他们	说	好的	-	夜晚	,	他	内容	他自己	经过	挤压	五	非常	寒冷的	手指	,

当他们道晚安时，他只是默默地捏了捏五根冰冷的指头，以此来满足自己的欲望。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['brɪliənt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] ,

and	slipping	a	magnificent	brilliant	on	to	the	third	one	,
和	滑倒	一个	壮丽	杰出的	在	到	这	第三	一	,

然后给第三个戴上了一个华丽的钻戒，

[wɪtʃ] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒndɪdʒ] [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒps]

which	pledge	of	her	bondage	Zai	does	not	even	glance	at	before	she	drops
哪个	保证	的	她	束缚	宰	做	不是	甚至	瞥一眼	在	前	她	滴

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

it	into	her	pocket	.
它	进入	她	口袋	.

Zai甚至都没看一眼她用来交换契约的那份文件，就把它扔进了口袋里。

“ [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][bɔːl] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Did	you	like	the	ball	,	Zai	?
”	做过	你	喜欢	这	球	,	宰	?

“宰，你喜欢这个球吗？”

” ['trɪksi] { - }

”	Trixy	{	173	}
”	特里西	{	-	}

“Trixy{173}

[ɑːsks] , [æz; əz] [ðeɪ] [brʌʃ] [ðeə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] .

asks	,	as	they	brush	their	hair	before	going	to	bed	.
问	,	作为	他们	刷子	他们的	头发	前	去	到	床	.

她们一边梳头准备睡觉，一边问道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɛsˌnʌt] ['tresɪz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʊl] .

“	I	hated	it	,	”	Zai	answers	,	giving	her	chesnut	tresses	an	impatient	pull	.
”	我	憎恨	它	,	”	宰	答案	,	给予	她	栗子	头发	一个	不耐烦	拉	.

“我讨厌那样，”扎伊回答道，不耐烦地拽了拽她栗色的头发。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ” { - }

“	I	wish	I	had	never	gone	to	it	!	”	{	174	}
”	我	希望	我	有	绝不	已消失	到	它	!	”	{	-	}

“我真希望我没去过那里！”{174}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔːmən] [blʌd] . ”

“	SIMPLE	FAITH	THAN	NORMAN	BLOOD	.	”
”	简单的	信仰	比	诺曼	血	.	”

“比诺曼血统更崇尚简单的信仰。”

“ [jʊl] [lʊk] [æt; ət] [liːst] [ɒn] ['lʌvz] [rɪ'meɪnz] ;

“	You'll	look	at	least	on	love's	remains	;
”	你会	看	在	至少	在	爱的	遗迹	;

“你至少会看看爱情的遗迹；

[ə; eɪ] [greɪvz] [wʌn]['vaɪələt] !

A	grave's	one	violet	!
一个	坟墓的	一	紫色	!

坟墓上只有一朵紫罗兰！

[jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ?

Your	look	?
你的	看	?

你的造型?

[ðæt] [suːð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peɪnz] .

that	soothes	a	thousand	pains	.
那	舒缓	一个	千	疼痛	.

它能抚慰千百种痛苦。

[wʌts] [deθ] ?
What's Death ?
是什么 死亡 ?

什么是死亡?

[jʊl] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ! ”
You'll love me yet ! ”
你会 爱 我 然而 ! ”

你终究会爱上我的!

“ [dʒʌst][biː; bi]['keəf(ə)l] [huː] [maʊnts] [ðæt] ['tʃɛsˌnʌt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hɑːrˌgriːvz] , ” ['tʃælən] , [ðə; ði]
“ Just be careful who mounts that chesnut to - day , Hargreaves , ” Challen , the
“ 只是 是 小心 WHO 安装 那 栗子 到 - 天 , 哈格里夫斯 , ” 挑战 , 这
['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [sez] ,
riding - master , says ,
骑术 - 掌握 , 说道 ,

“哈格里夫斯，今天骑那匹栗色马的时候你可得小心点，”骑术教练查伦说道。

['pɔːzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
pausing on his way at the door of the stable ,
暂停 在 他的 方式 在 这 门 的 这 稳定的 ,

在前往马厩门口的路上，他停了下来。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] ['kwestʃən] .
and passing a keen glance over the horse in question .
和 通过 一个 敏锐的 瞥一眼 超过 这 马 在 问题 .

然后他仔细地打量了一下那匹马。

[ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [sliːk] ['sætɪn][kəʊt] ,
The chesnut is a big , good - looking hack , with a sleek satin coat ,
这 栗子 是 一个 大的 , 好的 - 寻找 黑客 , 和 一个 光滑 缎 外套 ,

栗色马体型高大，外形俊美，毛色如缎般光滑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] ,
and just what would take a woman's fancy ,
和 只是 什么 会 拿 一个 女性的 想要 ,

究竟什么才能吸引女人的目光呢?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['tʃælən] [dʌz] [nɒt] [laɪk] .
but there is a look about his eye that Challen does not like .
但 那里 是 一个 看 关于 他的 眼睛 那 挑战 做 不是 喜欢 .

但查伦觉得他眼神里有一种不对劲的神情。

“ [pʊt] [mɪs] ['edwədz] [ɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
“ Put Miss Edwards on him , she has pluck enough to ride to the devil ,
“ 放 错过 爱德华兹 在 他 , 她 有 采摘 足够的 到 骑 到 这 魔鬼 ,

“让爱德华兹小姐骑他，她胆子大到就算骑到魔鬼那里去也无所畏惧。”

[bʌt; bət][maɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]['pjuːp(ə)lz][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] . ” { - }
but mind none of the new pupils go near him . ” { 175 }
但 头脑 没有任何 的 这 新的 学生 去 靠近 他 . ” { - }

但要注意，没有一个新学生靠近他。”{175}

['hɑːrˌgriːvz] [ə'sent] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['kɒntent] .
Hargreaves assents , but he does not look content .
哈格里夫斯 同意 , 但 他 做 不是 看 内容 .

哈格里夫斯表示同意，但他看起来并不满意。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ She wants to ride the chesnut , ” he says to himself .
“ 她 想要 到 骑 这 栗子 , ” 他 说道 到 他自己 .

“她想骑那匹栗色马，”他自言自语道。

“ [ʃiːz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] !

“	She's	set	her	mind	on	it	,	and	I	hate	to	disappoint	her	!
”	她是	放	她	头脑	在	它	,	和	我	恨	到	辜负	她	!

“她已经下定决心了，我不想让她失望！”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

Bless	her	heart	!
保佑	她	心	!

真是个好人！

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why	,	what's	the	matter	with	you	?
为什么	,	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了？

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [əˈlaʊd] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɛsˌnʌt] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈəʊvə(r)]

”	he	continues	aloud	,	going	up	to	the	chesnut	,	and	passing	his	hand	over
”	他	继续	大声	,	去	向上	到	这	栗子	,	和	通过	他的	手	超过

[ðə; ði] [lɒŋ] , [liːn] [hed] .

the	long	,	lean	head	.
这	长的	,	倾斜	头	.

他一边大声说着，一边走到那匹栗色马跟前，用手抚摸着它修长瘦削的头部。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] !

“	I	like	you	,	because	she	likes	you	!
”	我	喜欢	你	,	因为	她	点赞	你	!

“我喜欢你，因为她喜欢你！”

[jʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn]

You'd	never	think	of	hurting	her	,	I'll	be	bound	,	no	more	than	anyone
你会	绝不	思考	的	受伤	她	,	患病的	是	边界	,	不	更多的	比	任何人

[wʊd] , [aɪ] [nəʊ] !

would	,	I	know	!
会	,	我	知道	!

我敢肯定，你绝不会伤害她，就像任何人都不会伤害她一样，我知道！

[maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] !

My	pretty	one	!
我的	漂亮的	一	!

我的漂亮宝贝！

[aɪˈd] [kɪl] [maɪˈself] [ɪf] [ˈeni] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] !

I'd	kill	myself	if	any	harm	came	to	you	—	that	I	would	!
ID	杀	我	如果	任何	伤害	来了	到	你	—	那	我	会	!

如果你受到任何伤害，我宁愿自杀——真的！

” [ænd; ənd] [ˈglædstəun] [ˈbiːkənzˌfiːld] [ˈhɑːrˌgriːvz] , [ˈkweɪzaɪ; ˈkweɪsaɪ; ˈkwɑːzi] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvetnri] , [bʌt; bət]

”	And	Gladstone	Beaconsfield	Hargreaves	,	quasi	village	veterinary	,	but
”	和	格拉德斯通	比肯斯菲尔德	哈格里夫斯	,	准	村庄	兽医	,	但

[naʊ] [əˈsɪstənt] - [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belˈgreiviən] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] ,

now	assistant	-	master	of	the	Belgravian	riding	-	school	,
现在	助手	-	掌握	的	这	贝尔格莱维亚	骑术	-	学校	,

“还有格拉德斯通·比肯斯菲尔德·哈格里夫斯，他原本是乡村兽医，现在是贝尔格莱维亚骑术学校的助理校长，

[pul] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɒkɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,

pulls	out	a	tiny	locket	from	his	breast	and	kisses	it	a	dozen	times	,
拉	出去	一个	微小的	吊坠	从	他的	胸部	和	吻	它	一个	打	时代	,

他从胸前掏出一个小小的吊坠，亲吻了十几次。

[ðen] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][h'əʊliəst] [θɪŋ]

then	holds	it	up	to	the	light	reverentially	as	if	it	was	the	holiest	thing
然后	持有	它	向上	到	这	光	虔诚地	作为	如果	它	曾是	这	最神圣的	事物

[tuː; tə][hɪm][ɒn] [ɜːθ] . { - }

to	him	on	earth	.	{	176	}
到	他	在	地球	.	{	-	}

然后他虔诚地将它举到光下，仿佛那是他世上最神圣的东西。{176}

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

“	Just	like	a	bit	of	gold	it	is	,	for	all	the	world	!
”	只是	喜欢	一个	少量	的	金子	它	是	,	为了	全部	这	世界	!

“它就像一块金子，对全世界来说都是如此！”

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['eɪndʒəls] - [heə(r)][ɪz] .

The	same	colour	that	angels	'	hair	is	.
这	相同的	颜色	那	天使	-	头发	是	.

和天使的头发颜色一样。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['prɪti] [wʌn] ; [maɪ] [swiːt] [wʌn] !

my	pretty	one	;	my	sweet	one	!
我的	漂亮的	一	;	我的	甜的	一	!

我的漂亮宝贝；我的甜心！

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][dəʊnt][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt]

There's	never	a	night	I	don't	go	down	on	my	knees	and	thank	God	that	you	don't
有	绝不	一个	夜晚	我	不	去	向下	在	我的	膝盖	和	感谢	上帝	那	你	不

[skɔːn] [ˌem 'iː] !

scorn	me	!
轻蔑	我	!

每一个夜晚，我都会跪下来感谢上帝，感谢你没有轻视我！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] ,

”	It	is	the	morning	after	the	State	Ball	,
”	它	是	这	早晨	后	这	状态	球	,

这是国庆舞会后的第二天早上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bə'rændʒər][g'ɜːlz] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,

and	while	the	other	Beranger	girls	take	an	extra	hour	or	two	of	slumber	,
和	尽管	这	其他	贝朗格	女孩们	拿	一个	额外的	小时	或者	二	的	睡眠	,

['beɪbi] ,

Baby	,
婴儿	,

当其他贝朗格家的女孩们多睡一两个小时的时候，宝贝

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] ,

fresh	as	a	lark	,
新鲜的	作为	一个	云雀	,

像云雀一样清新，

[dɔnz] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [bluː] ['hæbɪt] [ðæt] [fɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [laɪk] [wæks] — [ænd; ənd][ɪz]

dons	her	dark	-	blue	habit	that	fits	her	lovely	little	figure	like	wax	—	and	is
唐斯	她	黑暗的	-	蓝色的	习惯	那	适合	她	迷人的	小的	数字	喜欢	蜡	—	和	是

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['les(ə)n] .

off	for	a	riding	lesson	.
离开	为了	一个	骑术	课	.

她穿上深蓝色修女服，这件修女服像蜡像一样贴合她娇小的身材——然后她就去上骑马课了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [truː] ['sʌmə(r)] ,
The weather is true summer ,
这 天气 是 真的 夏天 ,

天气确实是夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪzi] [briːz] [ðæt] [fləʊts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][mæn]
and the little lazy breeze that floats across the Serpentine is a boon to man
和 这 小的 懒惰的 微风 那 浮标 穿过 这 蛇形 是 一个 恩惠 到 男人
[ænd; ənd] [biːst] .
and beast .
和 兽 .

吹过九曲湖的微风，对人和动物来说都是一种恩赐。

[raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [triːz] [θrəʊ] [daʊn] [sʌm; səm]
Right away in the upper portion of Kensington Gardens , the trees throw down some
正确的 离开 在 这 上 部分 的 肯辛顿 花园 , 这 树木 扔 向下 一些
['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,
grateful shade ,
感激的 阴影 ,

肯辛顿花园上部，树木立刻投下令人愉悦的阴凉。

[ænd; ənd] - ['raɪdɪŋ] - [skuːl] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz]
and Challen's riding - school wend their way down the broad walk at a snail's
和 - 骑术 - 学校 温德 他们的 方式 向下 这 广阔 走 在 一个 蜗牛
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

查伦的骑术学校沿着宽阔的步道缓慢地行进着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] . { - }
for the heat is awful . { 177 }
为了 这 热 是 可怕 . { - }

因为天气太热了。{177}

[ʌp] [ə'bʌv] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ;
Up above there is not even a cloudlet to temper the sun's rays ;
向上 多于 那里 是 不是 甚至 一个 云团 到 脾气 这 太阳的 射线 ;

上方连一丝云彩都没有，阳光直射下来；

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['beɪbiz] [əʊn] [aɪz] ,
the sky is as clear and as blue as Baby's own eyes ,
这 天空 是 作为 清除 和 作为 蓝色的 作为 婴儿的 自己的 眼睛 ,

天空像宝宝的眼睛一样清澈湛蓝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [lʊks] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .
and everything around looks as bright as her smiles .
和 一切 大约 看起来 作为 明亮的 作为 她 微笑 .

周围的一切都像她的笑容一样灿烂。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] ['meni] [ə'spaiərənt][tuː; tə] [ɪ'kwestriən] ['ɒnəz] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] .
There are not as many aspirants to equestrian honours as usual to - day .
那里 是 不是 作为 许多 有志者 到 马术 荣誉 作为 通常 到 - 天 .

如今，想获得马术荣誉的人数不如往年那么多。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,
The season is on the wane ,
这 季节 是 在 这 衰落 ,

季节已近尾声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['givə] [paɪl] [ɒn][ðə; ði]['ægəni] [fɑːst][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and the Ball and Reception givers pile on the agony fast and strong ,
和 这 球 和 接待 捐赠者 桩 在 这 痛苦 快速地 和 强的 ,

而球和接球的举办者们则迅速而有力地加剧了这种痛苦，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fægd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] [baɪ] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [ig'zə:ʃən] ,

so	that	the	young	débutantes	,	fagged	and	worn	out	by	nocturnal	exertions	,
所以	那	这	年轻的	初次登台	,	疲惫不堪	和	磨损	出去	经过	夜	努力	,

因此，那些年轻的初次登台的少女们，因为夜间的努力而疲惫不堪。

[faɪnd] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['mɔfjʊs] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv] ['bɔ:riəs] .

find	the	arms	of	Morpheus	more	to	their	liking	than	the	caresses	of	Boreas	.
寻找	这	武器	的	墨菲斯	更多的	到	他们的	喜欢	比	这	爱抚	的	北风	.

他们更喜欢摩耳甫斯的怀抱，而不是北风之神的抚摸。

[mɪs] [dʒu:li'ɑ:nə] ['edwədz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] , [sti:l] - [nɜ:vd] [bru:'net] , [ænd; ənd] -

Miss	Juliana	Edwards	,	a	strong	-	minded	,	steel	-	nerved	brunette	,	and	Challen's
错过	朱莉安娜	爱德华兹	,	一个	强的	-	有思想	,	钢	-	神经质	棕发	,	和	-

[ʃəʊ] ['pju:p(ə)l] , [ɪz] [hɪə(r)] ,

show	pupil	,	is	here	,
展示	瞳孔	,	是	这里	,

朱莉安娜·爱德华兹小姐，一位意志坚强、神经坚韧的棕发女郎，也是查伦的得意门生，就在这里。

[wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [raɪd] [ðə; ði]

well	to	the	front	of	the	small	cavalcade	,	but	she	does	not	ride	the
出色地	到	这	正面	的	这	小的	车队	,	但	她	做	不是	骑	这

['tʃɛsˌnʌt] .

chesnut	.
栗子	.

她走到了小队队伍的最前面，但她没有骑那匹栗色马。

[hɜ:(r); hə(r)] [deə(r)] - ['dev(ə)l] [prəu'pensiti] [faɪnd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [pleɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊnt] [ɪz] [ə; eɪ]

Her	dare	-	devil	propensities	find	but	small	play	,	for	her	mount	is	a
她	敢	-	魔鬼	倾向	寻找	但	小的	玩	,	为了	她	山	是	一个

['dæpəl] - [greɪ] ['geldɪŋ] ,

dapple	-	grey	gelding	,
斑纹	-	灰色的	骟马	,

她那冒险的倾向几乎无处施展，因为她的坐骑是一匹灰白相间的骟马。

[hu:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] [wɪp] [nɔ:(r)] { - }

who	looks	as	if	neither	whip	nor	{	178	}
WHO	看起来	作为	如果	两者都不	鞭	也不	{	-	}

看起来既不像鞭子也不{178}

[spɜ:(r)] [wɪl] [raʊz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] - [sku:l] [dʒɒg] - [trɒt] .

spur	will	rouse	him	out	of	riding	-	school	jog	-	trot	.
刺	将要	唤醒	他	出去	的	骑术	-	学校	慢跑	-	小跑	.

马刺能让他摆脱骑术学校里那种慢跑的步态。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [eɪt] ['raɪdəz] [ɪn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [lɒt] [gəʊ] [ɪn] [θri:z] ,

There	are	only	eight	riders	in	all	,	and	the	first	lot	go	in	threes	,
那里	是	仅有的	八	骑手	在	全部	,	和	这	第一的	很多	去	在	三	,

总共只有八名骑手，第一批三人一组出发。

[waɪl] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['hɑ:rˌgri:vz] [ki:ps] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] ,

while	some	little	distance	in	the	rear	Hargreaves	keeps	close	to	the	chesnut	,
尽管	一些	小的	距离	在	这	后部	哈格里夫斯	保持	关闭	到	这	栗子	,

虽然与后方保持着一小段距离，但哈格里夫斯仍然紧跟在栗色马后面。

[ɒn] [hu:z] [bæk] [ɪz] ['beɪbi] .

on	whose	back	is	Baby	.
在	谁	后退	是	婴儿	.

宝宝在谁的背上?

“ [jʊl] ['kaɪndli] [lʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [mɪs] ['edwədz] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ?

“	You'll	kindly	look	to	the	other	ladies	,	Miss	Edwards	,	won't	you	?
“	你会	亲切地	看	到	这	其他	女士们	,	错过	爱德华兹	,	惯于	你	?

“爱德华兹小姐，您好心照顾一下其他女士，好吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn] ['stɑrtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] .

"	he	had	said	on	starting	,	with	a	deprecatory	smile	.
"	他	有	说	在	开始	,	和	一个	贬义的	微笑	.

“他一开始就带着自嘲的微笑说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betə(r)] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌmɪrə'bel] - [hɔːs] .

“	I	think	I	had	better	keep	an	eye	to	Miss	Mirabelle	Beranger's	horse	.
"	我	思考	我	有	更好的	保持	一个	眼睛	到	错过	米拉贝尔	-	马	.

“我想我最好看好米拉贝尔·贝朗热小姐的马。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [raɪd] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

She	doesn't	ride	like	you	do	,	you	know	!
她	不	骑	喜欢	你	做	,	你	知道	!

你知道，她骑马的方式和你不一样！

" [ænd; ənd] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ['edwədz] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsmənʃɪp] [ɪz]

"	And	Miss	Juliana	Edwards	,	to	whom	a	compliment	on	her	horsemanship	is
"	和	错过	朱莉安娜	爱德华兹	,	到	谁	一个	赞扬	在	她	马术	是

['dɪrər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

dearer	than	anything	,
更贵	比	任何事物	,

“而朱莉安娜·爱德华兹小姐，对她来说，任何赞美她骑术的话语都比什么都珍贵。”

[smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ə'griːz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] -

smiles	in	return	at	the	handsome	assistant	,	and	agrees	to	keep	a	sharp	look	-
微笑	在	返回	在	这	英俊的	助手	,	和	同意	到	保持	一个	锋利的	看	-

[aʊt] .

out	.
出去	.

她回以英俊的助手一个微笑，并同意密切注意周围情况。

[ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [gəʊz] ['stedəli] [ɪ'nʌf] — [səʊ] ['stedəli] [ɪn][fækt] , [ðæt] ['beɪbi] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

The	chesnut	goes	steadily	enough	—	so	steadily	in	fact	,	that	Baby	,	who	is	an	awful
这	栗子	去	稳步	足够的	—	所以	稳步	在	事实	,	那	婴儿	,	WHO	是	一个	可怕

['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] ,

little	coward	,
小的	懦夫	,

那匹栗色马走得非常稳——事实上，稳得如此之高，以至于胆小如鼠的小家伙，

[fə'gɛt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] { - }

forgets	all	about	him	,	and	{	179	}
忘记了	全部	关于	他	,	和	{	-	}

完全忘记了他，{179}

[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] [ɒv; əv] [greɪ]

gives	her	whole	attention	to	her	teacher	,	who	,	in	the	neatest	of	grey
给予	她	所有的	注意力	到	她	老师	,	WHO	,	在	这	最整洁	的	灰色的

[twiːd] [suːts] ,

tweed	suits	,
粗花呢	西装	,

她全神贯注地听着老师讲课，老师穿着一身整洁的灰色粗花呢西装。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] [pɜːtʃt] ['dʒɔːntɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] ,

and	with	an	unimpeachable	wide	-	a	-	wake	perched	jauntily	on	his	curly	head	,
和	和	一个	无可指摘	宽的	-	一个	-	唤醒	栖息	轻快地	在	他的	卷曲	头	,

[lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

looks	quite	the	gentleman	.
看起来	相当	这	绅士	.

他头上顶着一顶无可挑剔的醒神帽，显得十分潇洒，一副绅士的模样。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [lɑːst] [naɪt] !
“ I wish you had been at the State Ball last night !
” 我 希望 你 有 到过 在 这 状态 球 最后的 夜晚 !

“真希望你昨晚能来参加州舞会！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [teɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [breθ] [ə'weɪ] .
” she says , with a beaming smile , that almost takes the young fellow's breath away .
” 她 说道 , 和 一个 光芒四射 微笑 , 那 几乎 需要 这 年轻的 同伴们 气息 离开 .

“她说着，脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容几乎让这个年轻人屏住了呼吸。”

“ [ai] ! ['fænsi] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [mɪs] [ˌmɪrə'bel] ! ”
“ I ! fancy me at a State Ball , Miss Mirabelle ! ”
” 我 ! 想要 我 在 一个 状态 球 , 错过 米拉贝尔 ! ”

“我真想去参加国宴，米拉贝尔小姐！”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðeə(r)] !
I am sure there was no one so good - looking as you there !
我 是 当然 那里 曾是 不 一 所以 好的 - 寻找 作为 你 那里 !

我敢肯定，在场的人里没有谁比你更帅!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [trɪm] , [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,
” she cries , looking admiringly at the trim , slight figure ,
” 她 哭泣 , 寻找 钦佩地 在 这 修剪 , 轻微 数字 ,

她哭着，满眼爱慕地看着他苗条纤细的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['wɪnsəm] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
and the straight features and undeniably winsome eyes of her companion .
和 这 直的 特征 和 无可否认 迷人的 眼睛 的 她 伴侣 .

还有她同伴笔直的五官和无可否认的迷人眼神。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɪs] [ˌmɪrə'bel] !
“ I wish you would not call me Miss Mirabelle !
” 我 希望 你 会 不是 称呼 我 错过 米拉贝尔 !

“我希望你不要叫我米拉贝尔小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [red] [lɪps] .
” she adds with a little pout of her charming red lips .
” 她 添加 和 一个 小的 噘 的 她 迷人 红色的 嘴唇 .

她嘟着迷人的红唇，补充道。

[hiː; hi] ['redən] ['vɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] ['hɑːkən] . { - }
He reddens visibly as he hearkens . { 180 }
他 变红 明显地 作为 他 倾听 . { - }

他听着，脸明显涨红了。{180}

“ [ai][deə(r)] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] , [mɪs] [ˌmɪrə'bel] !
“ I dare not call you anything else , Miss Mirabelle !
” 我 敢 不是 称呼 你 任何事物 别的 , 错过 米拉贝尔 !

“我不敢再叫你别的名字了，米拉贝尔小姐！”

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['wɪspərz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] ['vaɪələntli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [twiːd] ['weɪskəʊt] .
” he almost whispers , his heart throbbing violently under his tweed waistcoat .
” 他 几乎 低语 , 他的 心 悸动 暴力 在下面 他的 粗花呢 马甲 .

他几乎是低声说道，他的心脏在粗花呢背心下剧烈跳动。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
“ There it is again !
” 那里 它 是 再次 !

它又来了!

[mɪs] [ˌmɪrə'bel] !
Miss Mirabelle !
错过 米拉贝尔 !

米拉贝尔小姐!

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] - [ˌmɪrə'bel] , - [wen] — [wen] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ?
why can't you say ' Mirabelle , ' when — when — we are quite alone ?
为什么 不能 你 说 - 米拉贝尔 , - 什么时候 — 什么时候 — 我们 是 相当 独自的 ?

为什么当我们独处的时候，你不能叫我"米拉贝尔"呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ɪm'peɪʃntli] ,
" she asks impatiently ,
" 她 问 不耐烦地 ,

她不耐烦地问道："

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['raɪdəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
throwing a covert glance towards the other riders to see if they are out of
投掷 一个 隐蔽 瞥一眼 向 这 其他 骑手 到 看 如果 他们 是 出去 的
['ɪəʃɒt] .
earshot .
听力范围 .

他偷偷瞥了一眼其他骑手，看看他们是否已经走远，听不见了。

" [əʊ] ! [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !
" Oh ! I couldn't !
" 哦 ! 我 不能 !

"哦！我做不到！"

" [hiː; hi] ['məːməz] ['veri] [ləʊ] — [ʃaɪ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]
" he murmurs very low — shy of speech — but his large hazel eyes are
" 他 低语 非常 低的 — 害羞的 的 演讲 — 但 他的 大的 榛 眼睛 是
['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .
eloquent enough .
雄辩 足够的 .

他低声喃喃，声音很低——他羞于开口——但他那双大大的淡褐色眼睛却足以说明一切。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [baɪ] [ðeə(r)] [nems] !
" I would as soon think of calling the angels by their names !
" 我 会 作为 很快 思考 的 呼叫 这 天使 经过 他们的 姓名 !

"我宁愿去叫天使的名字！"

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['nɜːvəsli] .
" he goes on nervously .
" 他 去 在 紧张地 .

他紧张地继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] ,
" I have heard of Michael as the name of an archangel ,
" 我 有 听到 的 迈克尔 作为 这 姓名 的 一个 大天使 ,

我听说过米迦勒是一位大天使的名字，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['eɪndʒəls] [hæv; həv] ['eni] [nems] , " ['beɪbi] [sez] [ɪ'revərəntli] .
but I don't think the female angels have any names , " Baby says irreverently .
但 我 不 思考 这 女性 天使 有 任何 姓名 , " 婴儿 说道 不敬地 .

但我认为女天使们都没有名字，"宝贝不敬地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪndʒl] ?
" Do you think me an angel ?
" 做 你 思考 我 一个 天使 ?

你认为我是天使吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][nɒt] , [nɒt][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] { - }

because	I'm	not	,	not	the	very	least	bit	in	the	{	181	}
因为	我是	不是	,	不是	这	非常	至少	少量	在	这	{	-	}

因为我不是，一点也不是{181}

[wɜːld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devᵊl] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['sɪstəz] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː]

The	governor	calls	me	a	little	devil	,	and	I	know	my	sisters	don't	think	me
这	州长	呼叫	我	一个	小的	魔鬼	,	和	我	知道	我的	姐妹	不	思考	我

[æn; ən]['eɪndʒl] !

an	angel	!
一个	天使	!

州长说我是个小恶魔，我知道我的姐妹们也不认为我是个天使!

〃 [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .

〃	she	laughs	.
〃	她	笑声	.

她笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['enihaʊ] !

“	You	are	an	angel	to	me	,	anyhow	!
〃	你	是	一个	天使	到	我	,	无论如何	!

无论如何，你对我来说就像天使一样!

〃 [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

〃	A	little	pause	,	while	she	looks	straight	into	his	eyes	,	with	the	prettiest	,
〃	一个	小的	暂停	,	尽管	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	,	和	这	最漂亮的	,

她略微停顿了一下，直视着他的眼睛，眼神无比美丽，

['feɪntɪst] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

faintest	pink	colour	creeping	over	her	cheeks	.
最微弱	粉色的	颜色	爬行	超过	她	脸颊	.

她双颊泛起了一抹淡淡的粉红色。

“ [aɪ] [seɪ] , ['hɑːrˌgriːvz] , [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?

“	I	say	,	Hargreaves	,	how	long	are	we	going	on	like	this	?
〃	我	说	,	哈格里夫斯	,	如何	长的	是	我们	去	在	喜欢	这	?

“我说，哈格里夫斯，我们还要这样持续多久？”

〃 [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [əˈbrʌptli] .

〃	she	asks	abruptly	.
〃	她	问	突然	.

她突然问道。

[hiː; hi] [geiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd]['beɪbi] [lɑːfs] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l]

He	gazes	at	her	amazed	,	and	Baby	laughs	again	,	a	little	,	low	,	musical
他	凝视	在	她	惊叹	,	和	婴儿	笑声	再次	,	一个	小的	,	低的	,	音乐

[lɑːf] [ðæt] ['entrənsiz] [hɪm] .

laugh	that	entrances	him	.
笑	那	入口	他	.

他惊奇地凝视着她，宝贝又笑了，那是一种轻柔、低沉、悦耳的笑声，让他着迷。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] — [æz; əz][wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [prɪ'tend]

“	I	mean	that	—	that	—	as	we	care	for	one	another	,	why	should	we	pretend
〃	我	意思是	那	—	那	—	作为	我们	关心	为了	一	其他	,	为什么	应该	我们	假装

[nɒt][tuː; tə] ?

not	to	?
不是	到	?

我的意思是，既然我们彼此关心，为什么我们要假装不关心呢?

〞 [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒml] ,

〞	she	asks	in	a	hushed	voice	,	putting	her	hand	on	her	pommel	,
〞	她	问	在	一个	静静地	嗓音	,	推杆	她	手	在	她	柄头	,

她压低声音问道，同时将手放在剑柄上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [prik] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['fraitən] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	chesnut	pricks	up	his	ears	and	frightens	her	.
为了	这	栗子	刺痛	向上	他的	耳朵	和	吓唬	她	.

因为栗色的马竖起了耳朵，吓到了她。

['hɑːrˌgriːvz] - [hænd][ɪz][ɒn] [hɜːz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

Hargreaves	'	hand	is	on	hers	in	a	second	.
哈格里夫斯	-	手	是	在	她的	在	一个	第二	.

哈格里夫斯的手瞬间就放在了她的手上。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːs] ['ɑːftə(r)] - ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

He	is	really	rather	nervous	about	the	horse	after	Challen's	warning	,	and	besides	,
他	是	真的	相当	紧张的	关于	这	马	后	-	警告	,	和	除了	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] { - }

it	is	Heaven	{	182	}
它	是	天堂	{	-	}

听了查伦的警告后，他对这匹马确实相当紧张，而且，这里可是天堂{182}

[tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][spft] ['velvəti] [skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [gliːmz] [ʌp] [laɪk]

to	him	to	feel	the	soft	velvety	skin	of	the	dainty	little	hand	that	gleams	up	like
到	他	到	感觉	这	柔软的	天鹅绒般的	皮肤	的	这	纤巧	小的	手	那	闪光	向上	喜欢

[ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] ['stætʃuəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

a	morsel	of	alabaster	statuary	under	the	sunlight	.
一个	小块	的	雪花石膏	雕像	在下面	这	阳光	.

让他感受那只纤细小手柔软丝滑的肌肤，在阳光下像一小块雪花石膏雕像般闪闪发光。

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bel] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	Miss	Mirabelle	,	for	God's	sake	don't	go	and	make	me	forget	what	I	am	.
〞	错过	米拉贝尔	,	为了	神的	清酒	不	去	和	制作	我	忘记	什么	我	是	.

“米拉贝尔小姐，看在上帝的份上，别让我忘记我是谁。”

[ai][traɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	try	night	and	day	to	remember	the	distance	between	us	,
我	尝试	夜晚	和	天	到	记住	这	距离	之间	我们	,

我日夜努力记住我们之间的距离，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] —

and	though	I	could	go	down	on	my	knees	and	worship	you	all	my	life	—
和	尽管	我	可以	去	向下	在	我的	膝盖	和	崇拜	你	全部	我的	生活	—

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] — ['wɪlɪŋli] ,

though	I	could	die	for	you	willingly	—	willingly	,
尽管	我	可以	死	为了	你	心甘情愿	—	心甘情愿	,

虽然我可以跪下来终生敬拜你——虽然我可以心甘情愿地为你而死——心甘情愿地，

[ai] [nəʊ] [ai][deə(r)][nɒt][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

I	know	I	dare	not	live	for	you	!
我	知道	我	敢	不是	居住	为了	你	!

我知道我不敢为你而活！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðeə(r)] !

I	love	you	—	there	!
我	爱	你	—	那里	!

我爱你——就是这样！

['əʊnli] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Only	God	knows	how	I	love	you	,
仅有的	上帝	知道	如何	我	爱	你	,

只有上帝知道我有多爱你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['feləʊ] [gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] !

but	it	isn't	a	love	like	a	fellow	gives	to	his	sweetheart	!
但	它	不是	一个	爱	喜欢	一个	同伴	给予	到	他的	亲爱的	!

但这并不是像男人对爱人那样的爱!

[ɪts] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [ðæt] [wʊd] [lɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [hænd][ænd; ənd][biː; bi]

It's	a	love	like	a	faithful	dog	,	that	would	lick	your	pretty	hand	and	be
它是	一个	爱	喜欢	一个	忠实	狗	,	那	会	舔	你的	漂亮的	手	和	是

['kɒntent] ;

content	;
内容	;

那是一种像忠犬一样的爱，它会舔舔你漂亮的手，然后心满意足;

[ðæt] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [keɪm] [nɪə(r)][juː; jʊ] ;

that	would	watch	over	you	so	that	no	harm	came	near	you	;
那	会	手表	超过	你	所以	那	不	伤害	来了	靠近	你	;

它会守护你，使你免受伤害;

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] .

that	would	just	lie	down	and	die	by	the	side	of	your	grave	.
那	会	只是	说谎	向下	和	死	经过	这	边	的	你的	严重	.

它只会躺在你的坟墓旁，慢慢死去。

" ['beɪbi] ['lisən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [teə(r); tɪə] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	Baby	listens	with	an	involuntary	tear	twinkling	in	her	eye	.
"	婴儿	听着	和	一个	非自愿	撕	闪烁	在	她	眼睛	.

“宝宝听着，眼里不由自主地闪过一滴泪水。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , { - }

She	is	only	seventeen	,	{	183	}
她	是	仅有的	十七	,	{	-	}

她只有十七岁，{183}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel'greiviən] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]

but	she	has	been	too	long	in	a	Belgravian	world	not	to	know	that	this	young
但	她	有	到过	也	长的	在	一个	贝尔格莱维亚	世界	不是	到	知道	那	这	年轻的

['feləʊ] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

fellow	loves	her	with	a	beautiful	,
同伴	爱	她	和	一个	美丽的	,

但她在贝尔格莱维亚的世界里待得太久了，不可能不知道这个年轻人对她有着美好的爱意。

[ʌn'selfɪʃ] , ['ɒnɪst] [lʌv] — [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [bel'greiviən] [faɪn] ['dʒentlmən] [wʊd] [fiːl] .

unselfish	,	honest	love	—	the	like	of	which	no	Belgravian	fine	gentleman	would	feel	.
无私	,	诚实的	爱	—	这	喜欢	的	哪个	不	贝尔格莱维亚	美好的	绅士	会	感觉	.

无私、真挚的爱——任何一位贝尔格莱维亚的绅士都不会有这样的感受。

[ðɪs] ['prɪmətɪv] , [self] - [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [ɪz][səʊ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]

This	primitive	,	self	-	abnegatory	sort	of	courtship	is	so	novel	that	it	has	a
这	原始	,	自己	-	否定	种类	的	求爱	是	所以	小说	那	它	有	一个

['glæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

glamour	for	her	,
魅力	为了	她	,

这种原始的、自我牺牲式的求爱方式如此新奇，以至于对她来说有一种独特的魅力。

[ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] — [ʌn'daʊtɪdli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːst] .

and	Baby	is	—	undoubtedly	—	a	little	fast	.
和	婴儿	是	—	无疑	—	一个	小的	快速地	.

毫无疑问，宝宝跑得有点快。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['hɑːrˌgriːvz] , ”

“	I	would	rather	live	and	find	out	how	much	you	do	love	me	,	Hargreaves	,	”
”	我	会	相当	居住	和	寻找	出去	如何	很多	你	做	爱	我	,	哈格里夫斯	,	”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ,

she	answers	,
她	答案	,

“我宁愿活着，然后去发现你到底有多爱我，哈格里夫斯，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði][ɪk'stent] —

with	a	tender	smile	;	“	do	you	think	you	love	me	to	—	to	—	the	extent	—
和	一个	投标	微笑	;	“	做	你	思考	你	爱	我	到	—	到	—	这	程度	—

[ɒv; əv] — ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

of	—	marrying	me	?	”
的	—	结婚	我	?	”

她带着温柔的微笑问道：“你觉得你爱我到……爱到……愿意……娶我吗？”

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bel] !

“	Miss	Mirabelle	!
“	错过	米拉贝尔	!

“米拉贝尔小姐！”

” [hiː; hi][gɑːsps] .

”	he	gasps	.
”	他	喘息	.

他喘着气说。

[ðə; ði] [veɪns] [swel] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk]

The	veins	swell	on	his	forehead	,	his	eyes	fix	on	her	with	a	bewildered	look
这	静脉	膨胀	在	他的	前额	,	他的	眼睛	使固定	在	她	和	一个	困惑	看

,

,
,

他额头上的青筋暴起，眼神迷茫地盯着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['kɒmz] [kwɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

and	his	breath	comes	quick	and	fast	.
和	他的	气息	来	快的	和	快速地	.

他呼吸急促而急促。

[ðen] [hiː; hi] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swiːps] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt]

Then	he	droops	his	head	,	and	a	forlorn	expression	sweeps	over	his	white
然后	他	下垂	他的	头	,	和	一个	绝望	表达	扫荡	超过	他的	白色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后他垂下头，苍白的脸上浮现出一丝落寞的神情。

“ [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ded] { - }

“	Don't	laugh	at	me	,	for	my	dead	{	184	}
”	不	笑	在	我	,	为了	我的	死的	{	-	}

“别嘲笑我，因为我死了{184}

['mʌðərz] [seɪk]

mother's	sake
母亲的	清酒

看在母亲的份上

, ” [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [təʊn] .

,	”	he	whispers	in	a	hoarse	tone	.
,	”	他	低语	在	一个	嘶哑	语气	.

“,”他用沙哑的声音低语道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['lɑːfɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['sləʊli] , “ [nɒt] ['lɑːfɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] , ['hɑːrˌgriːvz] .

“	I	am	not	laughing	,	”	she	says	slowly	,	“	not	laughing	one	little	bit	,	Hargreaves	.
”	我	是	不是	笑	,	”	她	说道	缓慢地	,	“	不是	笑	一	小的	少量	,	哈格里夫斯	.

“我没笑，”她缓缓说道，“一点也没笑，哈格里夫斯。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːst][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt]

Would	you	think	it	very	fast	of	me	if	I	said	something	—	something	quite	out
会	你	思考	它	非常	快速地	的	我	如果	我	说	某物	—	某物	相当	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

如果我说些话——一些完全出乎意料的话——你会觉得我太草率吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

you	know	?	”
你	知道	?	”

你知道? ”

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [keɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['ɜːnɪstli] .

“	I	could	not	think	ill	of	you	,	no	matter	what	came	,	”	he	replies	earnestly	.
”	我	可以	不是	思考	患病的	的	你	,	不	事情	什么	来了	,	”	他	回复	切实	.

“无论发生什么，我都不会对你有任何恶意，”他诚恳地回答道。

“ [wel] [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] !

“	Well	then	,	here	goes	!
”	出色地	然后	,	这里	去	!

“那么，开始吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgriːvz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I	am	ready	to	be	Mrs	.	Hargreaves	as	soon	as	you	like	.
我	是	准备好	到	是	太太	.	哈格里夫斯	作为	很快	作为	你	喜欢	.

只要你愿意，我随时准备成为哈格里夫斯太太。

” [hiː; hi] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

”	He	stares	at	her	like	a	man	in	a	dream	,
”	他	凝视	在	她	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

他像梦中人一样凝视着她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	as	he	lifts	his	eyes	to	her	lovely	little	face	,
和	作为	他	电梯	他的	眼睛	到	她	迷人的	小的	脸	,

当他抬起头，目光落在她可爱的小脸上时，

['beɪbiz] ['snəʊi] [lɪdz] [druːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'ruːliən] [ɔːrbz] ,

Baby's	snowy	lids	droop	over	her	cerulean	orbs	,
婴儿的	下雪的	盖子	下垂	超过	她	天蓝色	球体	,

宝宝雪白的眼睑耷拉在蔚蓝色的眼眸上，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪtʃɪz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

while	her	mouth	twitches	with	something	between	a	quiver	and	a	smile	.
尽管	她	嘴	抽搐	和	某物	之间	一个	颤动	和	一个	微笑	.

她的嘴角微微抽动，带着一丝介于颤抖和微笑之间的表情。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən]

He	is	not	a	gentleman	born	and	bred	,	but	he	has	a	heart	that	can
他	是	不是	一个	绅士	出生	和	繁殖	,	但	他	有	一个	心	那	能

[lʌv] .

love	.
爱	.

他并非生来就是绅士，但他有一颗充满爱的心。

[bluː] [blʌd] [meɪ] [nɒt] [fləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] , { - }

Blue	blood	may	not	flow	in	his	veins	,	but	honest	,	{	185	}
蓝色的	血	可能	不是	流动	在	他的	静脉	,	但	诚实的	,	{	-	}

他或许没有贵族血统，但他为人诚实。{185}

[dɪ'vəʊtɪd] , ['iːv(ə)n] ['ʃɪvəlrɪk] ['fiːlɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

devoted	,	even	chivalric	feelings	live	in	his	breast	,
奉献	,	甚至	骑士精神	情怀	居住	在	他的	胸部	,

他心中怀有忠诚甚至骑士精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]['spəʊkən] —

and	he	knows	that	this	girl	—	in	spite	of	the	words	she	has	just	spoken	—
和	他	知道	那	这	女孩	—	在	尽管如此	的	这	字	她	有	只是	说	—

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][deə(r)][nɒt][grɑːsp] .

is	a	thing	he	dare	not	grasp	.
是	一个	事物	他	敢	不是	抓牢	.

他知道，尽管这个女孩刚才说了那些话，但他不敢去掌控她。

[nəʊ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

No	,	if	her	love	and	her	presence	are	Heaven	,	the	loss	of	her
不	,	如果	她	爱	和	她	在场	是	天堂	,	这	损失	的	她

[ʌn'daɪɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

undying	misery	and	regret	,
不朽	苦难	和	后悔	,

不，如果她的爱和她的存在就是天堂，那么失去她永无止境的痛苦和悔恨，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [seɪk] .

he	does	not	dream	of	hesitating	between	them	for	her	dear	sake	.
他	做	不是	梦	的	犹豫不决	之间	他们	为了	她	亲爱的	清酒	.

为了她，他绝不会犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] ,

She	has	offered	herself	to	him	—	the	sweetest	,
她	有	提供	她自己	到	他	—	这	最甜美的	,

她已将自己献给了他——最甜蜜的，

[məʊst] ['preʃəs] [gɪft][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] — [bʌt; bət]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

most	precious	gift	he	could	have	on	earth	—	but	sooner	than	take	her	,
最多	宝贵的	礼物	他	可以	有	在	地球	—	但	很快	比	拿	她	,

他此生所能拥有的最珍贵的礼物——但他宁愿早于带走她，

['suːnə(r)][ðæn; ðən][dræg][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [haɪ] - [bɔːn] ['dɑːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] , [hiː; hi]

sooner	than	drag	his	dainty	high	-	born	darling	down	to	his	own	level	,	he
很快	比	拖	他的	纤巧	高的	-	出生	亲爱的	向下	到	他的	自己的	等级	,	他

[wʊd] [ʃuːt] [hɪm'self] .

would	shoot	himself	.
会	射击	他自己	.

他宁愿自杀，也不愿将他那娇弱高贵的爱人拉到自己的水平。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [mɪs] [ˌmɪrə'bel] !

“	No	,	no	,	Miss	Mirabelle	!
“	不	,	不	,	错过	米拉贝尔	!

“不，不，米拉贝尔小姐！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːskl] , [ə; eɪ][kɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] .

I	should	be	a	rascal	,	a	cur	,	if	I	thought	you	were	in	earnest	.
我	应该	是	一个	恶棍	,	一个	库尔	,	如果	我	想法	你	是	在	认真	.

如果我认为你是认真的，那我应该是个无赖，一个混蛋。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl] ,

I	have	no	right	to	love	you	;	but	love	is	a	thing	that	comes	alike	to	all	,
我	有	不	正确的	到	爱	你	;	但	爱	是	一个	事物	那	来	同样	到	全部	,

我没有权利爱你；但爱是每个人都能感受到的东西。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [hɑːm] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˌmɪrə'bel] .

and	I	may	feel	it	so	long	as	I	don't	let	it	harm	you	,	Miss	Mirabelle	.
和	我	可能	感觉	它	所以	长的	作为	我	不	让	它	伤害	你	,	错过	米拉贝尔	.

只要我不让它伤害到你，米拉贝尔小姐，我或许可以感受到它。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] { - }

God	bless	you	for	{	186	}
上帝	保佑	你	为了	{	-	}

上帝保佑你{186}

['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kaɪndli] ;

liking	me	,	for	speaking	to	me	kindly	;
喜欢	我	,	为了	请讲	到	我	亲切地	;

喜欢我，是因为他跟我说话很友善；

[bʌt; bət][ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — ['əʊnli] — ['əʊnli] — [meɪ] [ai][dʒʌst] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] —

but	I	ask	no	more	than	that	—	only	—	only	—	may	I	just	kiss	your	hand	—
但	我	问	不	更多的	比	那	—	仅有的	—	仅有的	—	可能	我	只是	吻	你的	手	—

[wʌns] — [mɪs] [ˌmɪrə'bel] .

once	—	Miss	Mirabelle	.
一次	—	错过	米拉贝尔	.

但我别无所求——只——只——我可以亲吻您的手——一下吗——米拉贝尔小姐。

" [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [waɪt] , ['strɪkən] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .

"	He	raises	a	white	,	stricken	face	as	he	speaks	.
"	他	提高	一个	白色的	,	受打击的	脸	作为	他	说话	.

“他说话时抬起一张苍白、惊恐的脸。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd]

He	has	made	up	his	mind	to	throw	up	his	situation	this	very	night	and
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	扔	向上	他的	情况	这	非常	夜晚	和

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [ɒ'streɪliə] — ['eniweə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɪm]

to	go	away	—	to	America	—	Australia	—	anywhere	so	that	she	may	never	see	him
到	去	离开	—	到	美国	—	澳大利亚	—	任何地方	所以	那	她	可能	绝不	看	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他已经下定决心今晚就放弃现在的处境，离开这里——去美国——去澳大利亚——去任何他想去的地方，让她永远不再见到他。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [pə'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ðʌs] .

and	regret	perhaps	that	she	has	spoken	to	him	thus	.
和	后悔	也许	那	她	有	说	到	他	因此	.

或许她会后悔那样跟他说话。

[hiː; hi] [wɪl] [pɑːs] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

He	will	pass	right	away	out	of	her	life	,
他	将要	经过	正确的	离开	出去	的	她	生活	,

他将很快离开她的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] [kɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ;

but	he	wants	one	kiss	of	her	little	white	hand	to	take	away	with	him	;
但	他	想要	一	吻	的	她	小的	白色的	手	到	拿	离开	和	他	;

但他想要带走她白皙小手上的一个吻；

[ðæt] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪt] [ðæt] [həʊldz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] — [hɪz; ɪz] [tuː]

that	kiss	and	the	locket	that	holds	a	bit	of	her	shining	hair	—	his	two
那	吻	和	这	吊坠	那	持有	一个	少量	的	她	灼灼	头发	—	他的	二

['praɪsləs] ['treʒəz] .

priceless	treasures	.
无价	宝藏	.

那个吻和装着她一缕闪亮头发的吊坠——他的两件无价之宝。

['beɪbiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [naʊ] .

Baby's	**eyes**	**are**	**full**	**of**	**tears**	**now**	**.**
婴儿的	眼睛	是	满的	的	眼泪	现在	.

宝宝的眼睛里充满了泪水。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

The	**young**	**fellow's**	**voice**	**has**	**such**	**a**	**ring**	**of**	**pathos**	**in**	**it**	**—**	**a**	**ring**	**she**	**has**
这	年轻的	同伴们	嗓音	有	这样的	一个	戒指	的	感伤	在	它	—	一个	戒指	她	有

['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] { - }

never	**heard**	**in**	**the**	**voices**	**of**	**Belgravia**	**—**	**but**	**she**	**says**	**{**	**187**	**}**
绝不	听到	在	这	声音	的	贝尔格莱维亚	—	但	她	说道	{	-	}

这个年轻人的声音里带着一种悲怆的语气——一种她在贝尔格莱维亚的声音里从未听过的语气——但她说{187}

['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [pul] [ɒf] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː]

nothing	**,**	**only**	**pulls**	**off**	**the**	**gauntlet**	**from**	**her**	**right**	**hand**	**and**	**holds**	**it**
没有什么	,	仅有的	拉	离开	这	手套	从	她	正确的	手	和	持有	它

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	**him**	**.**
向	他	.

她什么也没做，只是从右手上取下手套，举向他。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspərz] [səʊ][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd]

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**he**	**whispers**	**so**	**incoherently**	**that**	**she**	**doesn't**	**catch**	**the**	**word**	**,**	**and**
“	好的	-	再见	,	”	他	低语	所以	语无伦次	那	她	不	抓住	这	单词	,	和

['stuːpɪŋ] ,

stooping	**,**
弯腰	,

“再见，”他低声说道，声音含糊不清，她没听清，然后他弯下腰，

['hɑːrˌgriːvz] ['fɑːsən, 'fæ-][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [waɪt] [fleʃ] , [wen] — —

Hargreaves	**fastens**	**his**	**trembling**	**lips**	**on**	**the**	**soft**	**white**	**flesh**	**,**	**when**	**—**	**—**
哈格里夫斯	扣	他的	发抖	嘴唇	在	这	柔软的	白色的	肉	,	什么时候	—	—

哈格里夫斯颤抖着嘴唇，贴上了柔软白皙的肌肤，这时——

[ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [aʊt]

The	**Chesnut**	**has**	**started**	**forward**	**,**	**and**	**,**	**off**	**her**	**guard**	**and**	**terrified**	**out**
这	栗子	有	开始	向前	,	和	,	离开	她	警卫	和	恐惧	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

of	**her**	**senses**	**,**
的	她	感官	,

栗树马向前冲去，它放松了警惕，吓得魂飞魄散。

[hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['raɪdə(r)] ['luːzɪz] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [klɪŋz] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] [hɔːs]

his	**hapless**	**rider**	**loses**	**all**	**presence**	**of**	**mind**	**and**	**clings**	**on**	**as**	**the**	**horse**
他的	不幸的	骑士	失败	全部	在场	的	头脑	和	黏附	在	作为	这	马

[kəɹ'iəz] ['mædli] [ə'lɒŋ] .

careers	**madly**	**along**	**.**
职业生涯	疯狂地	沿着	.

他那倒霉的骑手完全失去了理智，紧紧抓住缰绳，任由马匹疯狂地狂奔。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

The	**rest**	**of**	**the**	**school**	**have**	**turned**	**to**	**the**	**right**	**and**	**disappeared**	**from**
这	休息	的	这	学校	有	转向	到	这	正确的	和	消失	从

[vjuː] .

view	**.**
看法	.

学校其他学生都向右转了，消失在了视线中。

['hɑːrˌgriːvz] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] , [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Hargreaves	**,**	**horror**	**-**	**struck**	**,**	**almost**	**stunned**	**,**	**does**	**not**	**follow**	**for**	**a**	**moment**	**,**
哈格里夫斯	,	恐怖	-	击	,	几乎	目瞪口呆	,	做	不是	跟随	为了	一个	片刻	,

哈格里夫斯惊恐万分，几乎愣住了，一时没有跟上。

[ænd; ənd]['ənnli][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [wɪð] [ɪts] ['helpləs] ['bɜːd(ə)n] ['dæʃɪz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

and	**only**	**the**	**Chesnut**	**with**	**its**	**helpless**	**burden**	**dashes**	**on**	**and**	**on**	**.**
和	仅有的	这	栗子	和	它是	无助	负担	破折号	在	和	在	.

只有栗树背负着无助的重担，不停地向前奔跑。

['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][left][hiː; hi]['gæləps] ['fjʊəriəsli] — [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] [gɪv]

Turning	**sharply**	**to**	**the**	**left**	**he**	**gallops**	**furiously**	**—**	**so**	**furiously**	**that**	**all**	**obstacles**	**give**
转弯	尖锐地	到	这	左边	他	疾驰	愤怒地	—	所以	愤怒地	那	全部	障碍	给

[wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

way	**before**	**him**	**.**
方式	前	他	.

他猛地向左转弯，飞奔而去——飞奔得如此之快，以至于所有障碍物都为他让路。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] !

On	**and**	**on**	**,**	**on**	**and**	**on**	**!**
在	和	在	,	在	和	在	!

没完没了，没完没了！

[tɪl] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][left] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd] , { - }

till	**the**	**gardens**	**are**	**left**	**long**	**behind**	**,**	**{**	**188**	**}**
直到	这	花园	是	左边	长的	在后面	,	{	-	}

直到花园被远远抛在身后，{188}

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðə; ði][pɑːk][ɪz] [riːtʃt] ,

and	**the**	**road**	**by**	**the**	**Park**	**is**	**reached**	**,**
和	这	路	经过	这	公园	是	达到	,

到达公园旁的道路，

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['raɪdə(r)] [klɪŋz] ['despərətli] [ɒn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait]

while	**the**	**poor**	**pale**	**little**	**rider**	**clings**	**desperately**	**on**	**with**	**all**	**her**	**might**
尽管	这	贫穷的	苍白	小的	骑士	黏附	绝望地	在	和	全部	她	可能

[ænd; ənd][meɪn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

and	**main**	**for**	**dear**	**life**	**.**
和	主要的	为了	亲爱的	生活	.

而那可怜的苍白小骑手则拼尽全力，拼命抓住缰绳，生死攸关。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːs] [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

Suddenly	**the**	**horse**	**swerves**	**to**	**the**	**right**	**down**	**a**	**narrow**	**street**	**,**	**and**	**losing**
突然	这	马	急转弯	到	这	正确的	向下	一个	狭窄的	街道	,	和	输

[hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,

her	**hold**	**,**
她	抓住	,

突然，马向右拐进一条狭窄的街道，马夫松开了缰绳。

[ðə; ði][gɜːl] [fɔːls] [ɒf] .

the	**girl**	**falls**	**off**	**.**
这	女孩	瀑布	离开	.

女孩摔了下来。

[preɪ] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] !

Pray	**God**	**that**	**the**	**horror**	**of**	**her**	**fate**	**is**	**over**	**!**
祈祷	上帝	那	这	恐怖	的	她	命运	是	超过	!

向上帝祈祷，愿她所遭受的恐怖命运已经结束！

[bʌt; bət][nəʊ] !

but	**no**	**!**
但	不	!

但是，不！

[ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [ɪz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

The	**tiny**	**foot**	**is**	**entangled**	**in**	**the**	**stirrup**	**,**
这	微小的	脚	是	纠缠	在	这	镫	,

小脚被马镫缠住了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] [jɑːrdz][ðə; ði] [bruːt] [drægz][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ,

and	for	nearly	thirty	yards	the	brute	drags	her	along	,
和	为了	几乎	三十	码	这	蛮力	拖拽	她	沿着	,

那畜生拖着她走了将近三十码。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][stɒps] [ded] [ʃɔːt] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

when	all	at	once	he	stops	dead	short	,	frightened	and	quivering	,
什么时候	全部	在	一次	他	停止	死的	短的	,	害怕	和	颤抖	,

他突然停住脚步，惊恐万分，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːk][snæps][ðə; ði] ['stɪrəp] ['leðə(r)] [ɪn] [tuː] .

and	the	jerk	snaps	the	stirrup	leather	in	two	.
和	这	混蛋	快照	这	镫	皮革	在	二	.

猛地一拽，马镫皮带断成了两截。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] !

But	it	is	a	little	too	late	!
但	它	是	一个	小的	也	晚的	!

但现在有点太晚了!

[ðeɪ] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['deɪnti] [θɪŋ] .

They	pick	her	up	,	a	little	white	dainty	thing	.
他们	挑选	她	向上	,	一个	小的	白色的	纤巧	事物	.

他们把她抱了起来，一个娇小可爱的白色小东西。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] — ['eɪndʒəls] - [heə(r)] ,

Her	hat	has	fallen	off	,	and	her	long	hair	—	angels	'	hair	,
她	帽子	有	倒下	离开	,	和	她	长的	头发	—	天使	-	头发	,

她的帽子掉了，她那长长的头发——天使般的头发，

[æz; əz] ['hɑːrˌgriːvz] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [striːmz] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [lɒŋ] [rɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [ðæt]

as	Hargreaves	has	called	it	—	streams	down	in	such	long	rich	shining	waves	that
作为	哈格里夫斯	有	称为	它	—	溪流	向下	在	这样的	长的	富有的	灼灼	波浪	那

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði] [smɔːl] { - }

it	seems	to	envelop	the	small	{	189	}
它	似乎	到	信封	这	小的	{	-	}

正如哈格里夫斯所说——溪流以如此绵长、丰富、闪亮的波浪倾泻而下，似乎将小的{189}

['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] .

slender	figure	in	an	armour	of	burnished	gold	.
苗条	数字	在	一个	盔甲	的	抛光	金子	.

身着闪亮金色盔甲的纤细身影。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] — [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] — [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [waɪd]

She	is	not	dead	—	her	blue	eyes	,	blue	as	the	sunny	sky	—	are	quite	wide
她	是	不是	死的	—	她	蓝色的	眼睛	,	蓝色的	作为	这	阳光明媚	天空	—	是	相当	宽的

['əʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ,

open	,	and	some	one	,
打开	,	和	一些	一	,

她没死——她那双蓝眼睛，像晴朗的天空一样湛蓝——睁得大大的，而且有人，

[ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪdn] ['breθləsli] [ʌp] ,

a	slight	young	fellow	,	who	has	just	ridden	breathlessly	up	,
一个	轻微	年轻的	同伴	,	WHO	有	只是	骑	气喘吁吁	向上	,

一个身材瘦小的年轻人，气喘吁吁地骑马上来，

[fɔːls] [daʊn] [prəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

falls	down	prone	on	his	shaking	knees	and	looks	into	them	with	the	poor
瀑布	向下	易于	在	他的	摇晃	膝盖	和	看起来	进入	他们	和	这	贫穷的

['pɪtiəs] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] .

piteous	look	of	a	faithful	hound	.
可怜的	看	的	一个	忠实	猎犬	.

他瘫倒在地，双膝颤抖，低头看着自己的双膝，眼神里充满了忠犬般的可怜和哀怨。

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bel] , [mɪs] [ˌmɪrə'bel] !
“ Miss Mirabelle , Miss Mirabelle !
“ 错过 米拉贝尔 , 错过 米拉贝尔 !

“米拉贝尔小姐，米拉贝尔小姐！

” [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn] [waɪld] [dɪ'speərɪŋ] [təʊnz] .
” he calls in wild despairing tones .
” 他 呼叫 在 荒野 绝望 音调 .

他用绝望的语气喊道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'bjuːk] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːm(ə)l] [ə'dres] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
But she cannot rebuke him now for his formal address , poor little soul !
但 她 不能 训斥 他 现在 为了 他的 正式的 地址 , 贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙，她现在还不能因为他的正式称呼而责备他！

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [druːp] ,
Presently her eyelids droop ,
目前 她 眼睑 下垂 ,

此刻她的眼皮耷拉着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] [rest] [kləʊz] [ə'genst] [tʃiːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['æʃi] [naʊ] .
and the long curling lashes rest close against cheeks that are almost ashy now .
和 这 长的 冰壶 睫毛 休息 关闭 反对 脸颊 那 是 几乎 灰烬 现在 .

长长的卷翘睫毛紧贴着几乎泛着灰白光泽的脸颊。

[ðeɪ] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] — “ [həʊm] ,
They lift her up gently and carry her — “ Home ,
他们 举起 她 向上 轻轻地 和 携带 她 — ” 家 ,

他们轻轻地把她抱起来，带她回家。

” [ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd]
” the home she had left only two hours before gay and blithesome as a bird
” 这 家 她 有 左边 仅有的 二 小时 前 同性恋 和 快乐的 作为 一个 鸟
[ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ,
and so full of life ,
和 所以 满的 的 生活 ,

“她离开家时，两个小时前还像鸟儿一样快乐无比，充满活力。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [riːtʃt] [ðeɪ] { - }
and when it is reached they { 190 }
和 什么时候 它 是 达到 他们 { - }

当达到目标时，他们{190}

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dʒɑː(r)] ,
take her straight into the library , the door of which is ajar ,
拿 她 直的 进入 这 图书馆 , 这 门 的 哪个 是 半开 ,

直接带她进图书馆，图书馆的门半开着。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðeɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] ,
and laying her down on the couch , they leave her , all but one ,
和 躺下 她 向下 在 这 长椅 , 他们 离开 她 , 全部 但 一 ,

他们把她放在沙发上，然后离开了，只剩下一个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['entə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stændz] [tremblɪŋ]
and he does not enter the room that contains her , but stands trembling
和 他 做 不是 进入 这 房间 那 包含 她 , 但 站立 发抖
[nɪə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
near the threshold .
靠近 这 临界点 .

他没有进入她所在的房间，而是颤抖着站在门口。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

Another	**moment**	**and**	**the**	**awful**	**thing**	**that**	**has**	**happened**	**is**	**known**	**to**	**all**	**in**	**the**
其他	片刻	和	这	可怕	事物	那	有	发生	是	已知	到	全部	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

又过了一会儿，屋里所有人都知道了那件可怕的事情。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgriːvz] [ʃriŋk] [ə'weɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [æz; əz]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

and	**Hargreaves**	**shrinks**	**away**	**still**	**further**	**as**	**father**	**,**	**mother**	**,**
和	哈格里夫斯	收缩	离开	仍然	更远	作为	父亲	,	母亲	,

哈格里夫斯进一步退缩，父亲、母亲，

['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvz] [pɑːs] [hɪm] [wɪð] [skeəd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['strɪkən] [hɑːts] [tuː; tə]

sisters	**of**	**the**	**girl**	**he**	**loves**	**pass**	**him**	**with**	**scared**	**faces**	**and**	**stricken**	**hearts**	**to**
姐妹	的	这	女孩	他	爱	经过	他	和	害怕的	面孔	和	受打击的	心	到

[faɪnd]['beɪbi] — [səʊ] !

find	**Baby**	**—**	**so**	**!**
寻找	婴儿	—	所以	!

他心爱的女孩的姐妹们面带惊恐和悲伤，从他身边经过，寻找宝贝——就这样！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən] .

Not	**a**	**word**	**is**	**spoken**	**.**
不是	一个	单词	是	说	.

两人一句话也没说。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [wɜːd] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ?

At	**such**	**a**	**moment**	**what**	**word**	**can**	**be**	**said**	**?**
在	这样的	一个	片刻	什么	单词	能	是	说	?

在这样的时刻，还能说什么呢?

['iːv(ə)n] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Even	**Lady**	**Beranger**	**bows**	**her**	**proud**	**head**	**beneath**	**the**	**fiat**	**of**	**Heaven**	**,**
甚至	女士	贝朗格	弓	她	自豪的	头	下面	这	菲亚特	的	天堂	,

就连贝朗热夫人也向天命低下了她骄傲的头颅。

[waɪl] [lɔːd] [bə'rændʒər] [sɒbz] [ə'laʊd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðɪs] [bɹ'aɪtəst] , ['meriɪst] [wʌn][ɒv; əv]

while	**Lord**	**Beranger**	**sobs**	**aloud**	**over**	**this**	**little**	**one**	**—**	**this**	**brightest**	**,**	**merriest**	**one**	**of**
尽管	主	贝朗格	啜泣	大声	超过	这	小的	一	—	这	最亮的	,	最快乐的	一	的

[ɔːl][ðə; ði] [flɒk] .

all	**the**	**flock**	**.**
全部	这	群	.

贝朗格勋爵为这个小家伙——羊群中最聪明、最快乐的小家伙——放声痛哭。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , ['beɪbi]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [bluː] [aɪz] .

After	**a**	**moment**	**,**	**revived**	**by**	**a**	**stimulant**	**,**	**Baby**	**opens**	**her**	**pretty**	**blue**	**eyes**	**.**
后	一个	片刻	,	复活	经过	一个	兴奋剂	,	婴儿	打开	她	漂亮的	蓝色的	眼睛	.

过了一会儿，在兴奋剂的作用下，宝贝睁开了她漂亮的蓝色眼睛。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['gʌvənə(r)] !

“	**Don't**	**cry**	**,**	**governor**	**!**
“	不	哭	,	州长	!

“州长，别哭！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] { - }

”	**she**	**says**	**in**	**a**	**{**	**191**	**}**
”	她	说道	在	一个	{	-	}

她在{191}中说道

[vɔɪs] [səʊ] [feɪnt] — [səʊ] [feɪnt] ! — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt]

voice	so	faint	—	so	faint	!	—	that	it	seems	to	come	already	from	that	distant
嗓音	所以	头晕的	—	所以	头晕的	!	—	那	它	似乎	到	来	已经	从	那	遥远

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

声音如此微弱——如此微弱！——仿佛已经从遥远的海岸传来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] !

“	It	serves	me	right	!
”	它	服务	我	正确的	!

“活该！”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][wɒz; wəz] — —

I	was	going	to	leave	you	—	I	was	—	—
我	曾是	去	到	离开	你	—	我	曾是	—	—

我本来打算离开你——我本来——

” [ʃiː; ʃi] [stɒps] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

”	She	stops	,	struggling	for	breath	.
”	她	停止	,	挣扎	为了	气息	.

她停了下来，呼吸困难。

“ [let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Let	me	just	see	her	,	my	lady	!
”	让	我	只是	看	她	,	我的	女士	!

“让我见见她，夫人！”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː][dʒʌst][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	for	God's	sake	let	me	just	go	near	her	!
哦	,	为了	神的	清酒	让	我	只是	去	靠近	她	!

哦，看在上帝的份上，就让我靠近她吧！

[aɪ][woʊnt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][woʊnt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

I	won't	dare	to	touch	her	—	I	won't	even	dare	to	say	good	-	bye	!
我	惯于	敢	到	触碰	她	—	我	惯于	甚至	敢	到	说	好的	-	再见	!

我不敢碰她——我甚至不敢跟她说再见！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərz] [səʊ] ['hɔːsli] , [səʊ]['brəʊkənli] , [ðæt] [maɪ]['leɪdi][stɑːrts][ænd; ənd] [tɜːnz] [raʊnd] ,

”	a	voice	whispers	so	hoarsely	,	so	brokenly	,	that	my	lady	starts	and	turns	round	,
”	一个	嗓音	低语	所以	沙哑地	,	所以	破碎地	,	那	我的	女士	开始	和	转弯	圆形的	,

“一个声音低语得如此沙哑，如此破碎，以至于我的夫人吓了一跳，转过身去。”

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

but	does	not	understand	.
但	做	不是	理解	.

但他不明白。

[bʌt; bət]['beɪbi][hæz; həz] [hɜːd] , [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [mɪsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

But	Baby	has	heard	,	through	the	faint	mists	that	are	rising	up	around	her
但	婴儿	有	听到	,	通过	这	头晕的	薄雾	那	是	上升	向上	大约	她

;

;
;

但小宝贝听到了，透过周围升起的淡淡薄雾；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][faindz][æn; ən]['ekəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

the	voice	of	the	man	who	loves	her	finds	an	echo	in	her	heart	.
这	嗓音	的	这	男人	WHO	爱	她	发现	一个	回声	在	她	心	.

她听到爱人的声音，心中也随之回响。

“ [let] [hɪm] [kʌm] [nɪə(r)] , ['gʌvənə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ['sləʊli] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

“	**Let**	**him**	**come**	**near**	**,**	**governor**	**,**	”	**she**	**says**	**slowly**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**.**
”	让	他	来	靠近	,	州长	,	”	她	说道	缓慢地	,	和	一个	努力	.

“让他靠近些，总督，”她费力地缓缓说道。

“ [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

“	**He**	**isn't**	**a**	**gentleman**	**,**	**but**	**I**	**loved**	**him**	**and**	**asked**	**him**	**to**	**marry**	**me**	**,**
”	他	不是	一个	绅士	,	但	我	喜爱	他	和	问	他	到	结婚	我	,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌwʊdnt] ,

but	**he**	**wouldn't**	**,**
但	他	不会	,

“他不是个绅士，但我爱他，并向他求婚，但他不肯。”

['gʌvənə(r)] .

governor	**.**
州长	.

州长。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [ˌem 'i:][baɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . ” { - }

He	**said**	**he**	**wouldn't**	**hurt**	**me**	**by**	**doing**	**it**	**.**	**”**	**{**	**192**	**}**
他	说	他	不会	伤害	我	经过	正在做	它	.	”	{	-	}

他说他这样做不会伤害我。”{192}

“ [kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] , ” [lɔ:d] [bə'rændʒər] ['fɔ:ltəz] [θru:] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	**Quite**	**right**	**of**	**him**	**,**	”	**Lord**	**Beranger**	**falters**	**through**	**the**	**tears**	**that**	**roll**	**down**	**his**
”	相当	正确的	的	他	,	”	主	贝朗格	犹豫不决	通过	这	眼泪	那	卷	向下	他的

[tʃi:ks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

“他说的完全正确，”贝朗热勋爵哽咽着说道，泪水顺着脸颊滚落。

“ ['hɑ:rˌgri:vz] , [kʌm] ['kləuzə(r)] .

“	**Hargreaves**	**,**	**come**	**closer**	**.**
”	哈格里夫斯	,	来	更近	.

“哈格里夫斯，过来一点。”

” [hi:; hi] [drɔ:z] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [lɒŋ] ,

”	**He**	**draws**	**closer**	**and**	**kneels**	**down**	**beside**	**the**	**couch**	**,**	**and**	**taking**	**up**	**one**	**long**	**,**
”	他	平局	更近	和	跪着	向下	旁	这	长椅	,	和	采取	向上	一	长的	,

['glɪtərɪŋ] [tres] ,

glittering	**tress**	**,**
闪闪发光	树	,

他走近沙发，跪在沙发旁，拿起一缕长长的、闪闪发光的头发，

[hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

he	**puts**	**his**	**quivering**	**lips**	**to**	**it**	**.**
他	放置	他的	颤抖	嘴唇	到	它	.

他颤抖着嘴唇贴了上去。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'i:] , ['hɑ:rˌgri:vz] , ” ['beɪbi] ['mə:məz] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl]

“	**You**	**may**	**kiss**	**me**	**,**	**Hargreaves**	**,**	”	**Baby**	**murmurs**	**,**	**with**	**a**	**half**	**smile**	**on**	**her**	**pale**
”	你	可能	吻	我	,	哈格里夫斯	,	”	婴儿	低语	,	和	一个	一半	微笑	在	她	苍白

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

“你可以吻我了，哈格里夫斯，”贝比低声说道，苍白的嘴唇上带着一丝微笑。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [kən'vi:nənsɪz] [weə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] !

“	**There**	**are**	**no**	**convenances**	**where**	**I'm**	**going**	**!**
”	那里	是	不	惯例	在哪里	我是	去	!

“我要去的地方没有任何便利设施！”

〃 [hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
〃 **He** **rises** **from** **his** **knees** **and** **,** **bending** **over** **,**
〃 他 上升 从 他的 膝盖 和 , 弯曲 超过 ,

他从跪姿站起身，弯下腰，

['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] .
kisses **her** **for** **the** **first** **and** **the** **very** **last** **time** **.**
吻 她 为了 这 第一的 和 这 非常 最后的 时间 .

他吻了她，这是第一次，也是最后一次。

“ [gʊd] — [baɪ] — [ɔːl] !
“ **Good** **—** **bye** **—** **all** **!**
〃 好的 — 再见 — 全部 !

“再见，各位！”

〃 [ʃiː; ʃi][gɑːsps] .
〃 **she** **gasps** **.**
〃 她 喘息 .

她倒吸了一口气。

“ [ai][hæv; həv] — [hæd; həd] — [ə; eɪ] — ['dʒɒli] — [taɪm] — [bʌt; bət] — [aɪm] — [nɒt] ['sɒri] — [tuː; tə] — [gəʊ] !
“ **I** **have** **—** **had** **—** **a** **—** **jolly** **—** **time** **—** **but** **—** **I'm** **—** **not** **sorry** **—** **to** **—** **go** **!**
〃 我 有 — 有 — 一个 — 快乐的 — 时间 — 但 — 我是 — 不是 对不起 — 到 — 去 !

“我玩得很开心，但我并不后悔离开！”

[gəʊ] — [ˌəʊ 'diː] — [baɪ] !
Go **—** **od** **—** **bye** **!**
去 — od — 再见 !

再见！

〃 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] ,
〃 **Her** **eyes** **close** **,**
〃 她 眼睛 关闭 ,

她闭上了眼睛，

[ə; eɪ] [greɪ] [hjuː] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ]
a **grey** **hue** **runs** **round** **the** **pretty** **lips** **and** **the** **shadow** **of** **the** **Angel** **of** **Death**
一个 灰色的 色调 跑步 圆形的 这 漂亮的 嘴唇 和 这 阴影 的 这 天使 的 死亡
[fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
falls **on** **her** **little** **face** **.**
瀑布 在 她 小的 脸 .

灰蒙蒙的色彩笼罩着她漂亮的嘴唇，死神的阴影落在她稚嫩的脸上。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] [gɒn] ! { - }
Only **a** **few** **hours** **more** **and** **Baby** **is** **gone** **!** **{** **193** **}**
仅有的 一个 很少 小时 更多的 和 婴儿 是 已消失 ! { - }

再过几个小时，宝宝就要走了！{193}

— [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] ,
— **gone** **with** **her** **smiles** **and** **her** **wiles** **,**
— 已消失 和 她 微笑 和 她 诡计 ,

她的笑容和狡黠都消失了，

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːti] [weɪz] — [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] ['əʊnli]
her **coaxing** **ways** **and** **her** **naughty** **ways** **—** **gone** **to** **that** **land** **which** **only**
她 哄骗 方式 和 她 淘气 方式 — 已消失 到 那 土地 哪个 仅有的
[feɪθ] [kæn; kən] [pɪəs] [ænd; ənd] [weə(r)] ['əʊnli] [lʌv] [kæn; kən] ['fɒləʊ] .
faith **can** **pierce** **and** **where** **only** **love** **can** **follow** **.**
信仰 能 刺穿 和 在哪里 仅有的 爱 能 跟随 .

她那哄骗的手段和她那调皮的手段——都已去了只有信仰才能穿透、只有爱才能追随的那片土地。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

There	is	not	a	dry	eye	in	the	household	,
那里	是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	家庭	,

全家人都感动得热泪盈眶。

[wen] [wɪð] ['ɔːsəm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [tred] [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]

when	with	awesome	spirit	and	noiseless	tread	they	go	in	to	see	the	last	of
什么时候	和	惊人的	精神	和	无声	踏	他们	去	在	到	看	这	最后的	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他们怀着无比的勇气和无声的脚步，去见她最后一面。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['saɪlənst] , [hɜː(r); hə(r)] [blaɪð]

She	lies	like	an	exquisite	waxen	image	,	her	sweet	voice	silenced	,	her	blithe
她	谎言	喜欢	一个	精美的	蜡质	图像	,	她	甜的	嗓音	沉默	,	她	快乐的

[lɑːf] [hʌʃt] ,

laugh	hushed	,
笑	静静地	,

她像一尊精美的蜡像般静静躺着，甜美的声音消失了，欢快的笑声也偃旗息鼓了。

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [krɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stˈɪld] [hɑːt] ,

her	slender	white	arms	crossed	on	her	stilled	heart	,
她	苗条	白色的	武器	交叉	在	她	静止	心	,

她纤细白皙的双臂交叉放在她静止的心口上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['juːkərɪs] ['lɪli] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	a	snowy	Eucharis	lily	resting	upon	her	breast	.
和	一个	下雪的	圣餐	百合	休息	之上	她	胸部	.

一朵雪白的圣洁百合花静静地躺在她的胸前。

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! [pʊt] [ðɪs] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	my	lord	!	put	this	somewhere	near	her	from	me	!
“	哦	,	我的	主	!	放	这	某处	靠近	她	从	我	!

“哦，我的大人！请把这个放在她附近！”

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːrˌgriːvz] [hæd; həd] [sed] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] .

”	poor	Hargreaves	had	said	through	blinding	tears	.
”	贫穷的	哈格里夫斯	有	说	通过	失明	眼泪	.

“可怜的哈格里夫斯含着泪说道。”

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] , ” [ænd; ənd] [lɔːd] [bə'rændʒər] ,

“	One	touch	of	nature	makes	the	whole	world	kin	,	”	and	Lord	Beranger	,
“	一	触碰	的	自然	制作	这	所有的	世界	亲属	,	”	和	主	贝朗格	,

“大自然的一次触碰，便使整个世界成为一家人，”贝朗格勋爵如是说。

['nəʊɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [truː] , ['ɒnɪst] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

knowing	with	what	a	true	,	honest	,	unselfish	love	this	young	fellow	had	loved	his
会心	和	什么	一个	真的	,	诚实的	,	无私	爱	这	年轻的	同伴	有	喜爱	他的

[lɒst] [tʃaɪld] , { - }

lost	child	,	{	194	}
丢失的	孩子	,	{	-	}

知道这个年轻人对他失去的孩子有着多么真挚、诚实、无私的爱，{194}

['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

places	the	lily	on	her	breast	with	his	own	hands	.
地方	这	百合	在	她	胸部	和	他的	自己的	双手	.

他亲手将百合花放在她的胸前。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['beɪbi] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] , ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz] [faʊnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bə'rændʒər] [vɔːlt] ;

The	day	after	Baby	is	laid	to	rest	,	Hargreaves	is	found	near	the	Beranger	vault	;
这	天	后	婴儿	是	铺设	到	休息	,	哈格里夫斯	是	成立	靠近	这	贝朗格	金库	;

Baby下葬的第二天，人们在贝朗格墓穴附近发现了哈格里夫斯；

[wʌn][hænd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

one	hand	grasps	a	locket	with	a	bit	of	golden	hair	in	it	,
一	手	抓住	一个	吊坠	和	一个	少量	的	金的	头发	在	它	,

一只手紧紧握着一个装有几缕金发的吊坠。

[nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ɪz][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɒt] [hɪm'self] .

near	the	other	hand	is	the	revolver	with	which	he	has	shot	himself	.
靠近	这	其他	手	是	这	左轮手枪	和	哪个	他	有	射击	他自己	.

另一只手边放着他用来自杀的左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

It	was	true	what	he	had	said	,	that	he	loved	her	with	the	love	of
它	曾是	真的	什么	他	有	说	,	那	他	喜爱	她	和	这	爱	的

[ə; eɪ][dɒg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

他说的没错，他对她的爱就像对狗一样。

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

that	would	just	lie	down	and	die	beside	her	grave	.
那	会	只是	说谎	向下	和	死	旁	她	严重	.

他会就此躺下，死在她的坟墓旁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][æt; ət][wʌns] [hʌʃt] [ʌp] ,

But	the	matter	is	at	once	hushed	up	,
但	这	事情	是	在	一次	静静地	向上	,

但此事立即被掩盖了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [kə'neɪl] ['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	convenances	do	not	allow	of	canaille	even	killing	themselves	for
为了	这	惯例	做	不是	允许	的	痞子	甚至	杀	他们自己	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][bel'greɪviə] . { - }

the	sake	of	daughters	of	Belgravia	.	{	195	}
这	清酒	的	女儿们	的	贝尔格莱维亚	.	{	-	}

因为习俗不允许卡纳耶为了贝尔格莱维亚的女儿们而自杀。{195}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst][biː; bi] ['berid] .

LET	THE	DEAD	PAST	BE	BURIED	.
让	这	死的	过去的	是	埋葬	.

让逝去的过去埋葬吧。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,

“	Let	this	be	said	between	us	here	,
“	让	这	是	说	之间	我们	这里	,

“让我们在这里私下说清楚，

[wʌn] [lʌv] [grəuz] [griːn] [wen] [wʌn] [tɜːnz] [greɪ] ,

One	love	grows	green	when	one	turns	grey	,
一	爱	生长	绿色的	什么时候	一	转弯	灰色的	,

当一个人老了，另一个人却依然充满爱意。

[ðɪs] [jɪə(r)] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] ,

This	year	knows	nothing	of	last	year	,
这	年	知道	没有什么	的	最后的	年	,

今年与去年没有任何关系。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['jestədeɪ] . ”

To	-	morrow	has	no	more	to	say	to	yesterday	.	”
到	-	明天	有	不	更多的	到	说	到	昨天	.	”

明天与昨天已无瓜葛。

“ [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ” ['biːɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp]

“	The	pomps	and	vanities	and	sinful	lusts	of	the	flesh	”	being	put	a	stop
”	这	盛大仪式	和	虚荣心	和	罪恶的	欲望	的	这	肉	”	存在	放	一个	停止

[tuː; tə][baɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

to	by	poor	little	Baby's	untimely	death	,
到	经过	贫穷的	小的	婴儿的	不合时宜	死亡	,

可怜的小宝贝的早逝，终结了“肉体的浮华、虚荣和罪恶欲望”。

['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [mɔːn] [ɪn] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvən]

Lady	Beranger	has	elected	to	mourn	in	sackcloth	and	ashes	among	the	sylvan
女士	贝朗格	有	当选	到	哀悼	在	麻布	和	灰烬	之中	这	森林

[ʃeɪdz] [ɒv; əv]['sændɪˌlændz] .

shades	of	Sandilands	.
色调	的	桑迪兰兹	.

贝朗格夫人选择身披麻衣，躺在桑迪兰兹森林的树荫下哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːldli] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [lə'ment] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	would	be	dreadful	to	assert	that	this	worldly	mother	does	not	lament	to	a
它	会	是	可怕	到	断言	那	这	世俗	母亲	做	不是	哀叹	到	一个

['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ,

certain	degree	the	gap	in	the	domestic	circle	,
肯定	程度	这	差距	在	这	国内的	圆圈	,

如果断言这位世故的母亲对家庭关系的缺失没有丝毫遗憾，那将是可怕的。

[ɔː(r)] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [swiːt] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ,

or	that	now	and	again	the	memory	of	Baby's	sweet	pretty	face	and	winsome	,
或者	那	现在	和	再次	这	记忆	的	婴儿的	甜的	漂亮的	脸	和	迷人的	,

或者，偶尔会想起宝贝甜美可爱的脸庞和迷人的神态，

['kɪtnɪʃ] [weɪz] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] ['ɪntuː] { - }

kittenish	ways	does	not	bring	a	mist	into	{	196	}
小猫咪	方式	做	不是	带来	一个	薄雾	进入	{	-	}

小猫般的行为不会带来迷雾{196}

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [bel'greɪviə] [wɪð] [rɪ'gret] ,

her	fine	eyes	,	but	this	much	is	true	,	that	she	leaves	Belgravia	with	regret	,
她	美好的	眼睛	,	但	这	很多	是	真的	,	那	她	树叶	贝尔格莱维亚	和	后悔	,

她有一双漂亮的眼睛，但有一点是真的，她离开贝尔格莱维亚时感到很遗憾。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ded] .

especially	as	the	season	is	not	quite	dead	.
尤其	作为	这	季节	是	不是	相当	死的	.

尤其是现在赛季还没有完全结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] ['nɪəli] [gɒn] [baɪ] [sɪns]

And	now	that	three	months	have	nearly	gone	by	since
和	现在	那	三	几个月	有	几乎	已消失	经过	自从

现在距离三个月过去已经快几个月了。

“ [ˌmɪrə'bel] [bə'rændʒər] ,

“	Mirabelle	Beranger	,
”	米拉贝尔	贝朗格	,

“米拉贝尔·贝朗热，

[eɪdʒd] - ,

Aged	17	,
老年人	-	,

17岁

〞 [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ,

〞	went	away	to	the	angels	,	Lady	Beranger	,
〞	去	离开	到	这	天使	,	女士	贝朗格	,

“贝朗热夫人，您升天去了。”

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][dʒet][ænd; ənd]['bjuːgəlz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

knowing	that	mitigated	affliction	in	the	shape	of	jet	and	bugles	are	always
会心	那	缓解	痛苦	在	这	形状	的	喷射	和	号角	是	总是

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

becoming	,
成为	,

知道以喷气式飞机和号角形式出现的减轻痛苦总是在发生，

[hæz; həz] “ [dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪntɪmət] [frendz] 〞 [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]

has	“	just	one	or	two	intimate	friends	〞	come	down	to	share	the	quiet	of	the
有	“	只是	一	或者	二	亲密的	朋友们	〞	来	向下	到	分享	这	安静的	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [wəʊ] .

country	and	to	sympathise	with	the	family	woe	.
国家	和	到	同情	和	这	家庭	悲哀	.

只有一两个亲密的朋友前来分享乡村的宁静，并慰问这个家庭的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] , [wɪð] [ðæt] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [ðæt] [lʊks] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)][ɪts] [əʊn]

It	need	not	be	said	that	,	with	that	worldly	wisdom	that	looks	sharp	after	its	own
它	需要	不是	是	说	那	,	和	那	世俗	智慧	那	看起来	锋利的	后	它是	自己的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

无需赘言，那种世故圆滑、只顾自身利益的智慧，

[ðiːz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stʌbz] .

these	intimate	friends	are	Lord	Delaval	and	Mr	.	Stubbs	.
这些	亲密的	朋友们	是	主	德拉瓦尔	和	先生	.	斯塔布斯	.

这两位亲密的朋友分别是德拉瓦尔勋爵和斯塔布斯先生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] ['glɪtərɪŋ] [fɪʃ] [mʌst; məst][nɒt] { - }

Of	course	such	glittering	fish	must	not	{	197	}
的	课程	这样的	闪闪发光	鱼	必须	不是	{	-	}

当然，这种闪闪发光的鱼一定不能{197}

[biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['lændɪd] .

be	lost	sight	of	before	they	are	safely	landed	.
是	丢失的	视线	的	前	他们	是	安全	登陆	.

在安全着陆之前就与它们失去联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] , [æz; əz][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [pruːvd] ,

It	is	not	unusual	in	the	Upper	Ten	,	as	has	recently	been	proved	,
它	是	不是	异常	在	这	上	十	,	作为	有	最近	到过	已证实	,

这种情况在高阶十强中并不罕见，最近的研究已经证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊ'bles] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] [beɪkt] - [miːts] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]

for	the	noblesse	to	rise	from	the	funeral	baked	-	meats	to	sit	down	to
为了	这	贵族	到	上升	从	这	葬礼	烘焙	-	肉类	到	坐	向下	到

['wedɪŋ] - [keɪk] .

wedding	-	cake	.
婚礼	-	蛋糕	.

让贵族们从葬礼烤肉的餐桌旁起身，坐下来享用结婚蛋糕。

['eniweɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['rɪdʒɪd][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] ,

Anyway	,	as	the	convenances	are	not	rigid	on	this	score	,
反正	,	作为	这	惯例	是	不是	死板的	在	这	分数	,

总之，由于这方面的约定并非一成不变，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] - [kreɪp] [grəuz] [ˈrʌsti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɒn] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ]

it	is	on	the	cards	that	before	Trixy's	crape	grows	rusty	she	will	don	the	orange
它	是	在	这	牌	那	前	-	黑纱	生长	生锈的	她	将要	大学教师	这	橙子

[ænd; ənd] [ˈmɜːtl] .

and	myrtle	.
和	桃金娘	.

很有可能，在特里茜的绉纱裙褪色之前，她就会穿上橙色和桃金娘色的裙子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˈsændɪˌlændz] [ˈɒfəz] [nəʊ] [flɜːrtɪŋ] [məˈtɪəriəl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp]

And	now	that	Sandilands	offers	no	flirting	material	with	which	she	can	keep
和	现在	那	桑迪兰兹	优惠	不	调情	材料	和	哪个	她	能	保持

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] ,

her	hand	in	and	show	off	her	power	,
她	手	在	和	展示	离开	她	力量	,

如今桑迪兰兹已经没有可以用来调情和炫耀自己魅力的素材了，

[seɪv] “ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [stʌbz] ,

save	“	poor	Mr	.	Stubbs	,
节省	“	贫穷的	先生	.	斯塔布斯	,

拯救“可怜的斯塔布斯先生”，

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [wɪð] [les] [rɪˈlʌktənt] [fiːt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ɒv; əv] [ˈməʊlɒk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]

”	she	goes	with	less	reluctant	feet	towards	the	altar	of	Moloch	than	she	did	in
”	她	去	和	较少的	不情愿的	脚	向	这	坛	的	摩洛克	比	她	做过	在

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

她走向摩洛克神坛的脚步比在城里时更加不情愿了。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˈfjuːtʃə(r)] ” [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [juːðz]

where	her	“	future	”	cut	such	a	comical	appearance	among	the	golden	youths
在哪里	她	“	未来	”	切	这样的	一个	滑稽	外貌	之中	这	金的	青年

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [heit] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

that	she	really	hated	the	very	sight	of	him	.
那	她	真的	憎恨	这	非常	视线	的	他	.

在那些前途无量的年轻人中，她的“未来”显得如此滑稽可笑，以至于她真的非常讨厌看到他。

“ [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [kænt] [gəʊ][ænd; ənd] { - }

“	It's	rather	a	bore	that	one	can't	go	and	{	198	}
”	它是	相当	一个	钻孔	那	一	不能	去	和	{	-	}

“不能去真是太无聊了{198}

[get] [ˈmærid] [rɪˈspektəbli] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːrks] [ˈpetɪʃli] [tuː; tə][ˌziː eɪ ˈaɪ] .

get	married	respectably	at	St	.	Peter's	,	”	she	remarks	pettishly	to	Zai	.
得到	已婚	体面地	在	英石	.	彼得的	,	”	她	评论	斤斤计较	到	宰	.

“在圣彼得教堂体面地举行婚礼吧，”她愠怒地对宰说。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] ,

“	I	might	as	well	be	a	housemaid	,
”	我	可能	作为	出色地	是	一个	保姆	,

“我感觉自己就像个女佣。”

[tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːltri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

to	walk	across	the	garden	path	to	that	paltry	little	church	,
到	走	穿过	这	花园	小路	到	那	微不足道	小的	教会	,

穿过花园小径，走到那座简陋的小教堂。

[ænd; ənd][hɪə(r)][əʊld] ['bɔːsəm] ['gæb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [stʌbz] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	hear	old	Boresome	gabble	a	few	words	by	which	Stubbs	and	I	shall	be
和	听到	老的	无聊的	数落	一个	很少	字	经过	哪个	斯塔布斯	和	我	将	是

[meɪd] — [wʌn] !

made	—	one	!
制成	—	一	!

然后听老无聊先生胡言乱语几句，我和斯塔布斯就会合二为一!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)
第6/6页

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ai][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] !
Do you know , Zai , I expect we shall be very much two !
做 你 知道 , 宰 , 我 预计 我们 将 是 非常 很多 二 !

Zai，你知道吗，我觉得我们以后会成为一对！

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə][ɪn] ['kɒmən] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['pleʒə(r)] — [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . ”
We haven't a single idea in common , and only one pleasure — contradicting one another . ”
我们 还没有 一个 单身的 主意 在 常见的 , 和 仅有的 一 乐趣 — 矛盾的 一 其他 . ”

我们之间没有任何共同的想法，唯一的乐趣就是互相反驳。

“ [doʊnt] ['mæri] [hɪm] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['trɪksi] !
“ Don't marry him , then , for goodness sake , Trixy !
“ 不 结婚 他 , 然后 , 为了 善良 清酒 , 特里西 !

“看在上帝的份上，特里茜，千万别嫁给他！”

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜːl] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
You'll be a wretched girl if you do .
你会 是 一个 可怜 女孩 如果 你 做 .

你那样做会变成一个可怜的女孩。

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'spekt] [hɪm] ,
If you can't love a man , you must at any rate respect him ,
如果 你 不能 爱 一个 男人 , 你 必须 在 任何 速度 尊重 他 ,

即使你无法爱一个男人，至少也应该尊重他。

[ɔː(r)] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ” [ˌzi: eɪ 'aɪ] [rɪ'plaɪz] ,
or look up to him as having a superior intellect to your own , ” Zai replies ,
或者 看 向上 到 他 作为 拥有 一个 优越的 智力 到 你的 自己的 , ” 宰 回复 ,

或者把他视为比你更聪明的人，”宰回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ;
thinking of Lord Delaval ;
思维 的 主 德拉瓦尔 ;

想起德拉瓦尔勋爵；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fraun] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
then she frowns and chases away the thought of him as fast as she can .
然后 她 皱眉 和 追逐 离开 这 想法 的 他 作为 快速地 作为 她 能 .

然后她皱起眉头，拼命地想把他从脑海中赶走。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [lʌv] [stʌbz] — ([hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['piːtə(r)] , [bʌt; bət]

“	Well	,	I	don't	love	Stubbs	—	(	he	asked	me	this	morning	to	call	him	Peter	,	but
〃	出色地	,	我	不	爱	斯塔布斯	—	(	他	问	我	这	早晨	到	称呼	他	彼得	,	但

{ - }

{	199	}
{	-	}

“嗯，我不喜欢斯塔布斯——（他今天早上让我叫他彼得，但是{199}

[ai] ['kʊd(ə)nt] , [ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt]) — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [rɪ'spekt] [hɪm] [pə'tɪkjələli] ,

I	couldn't	,	I	really	couldn't	)	—	and	I	don't	respect	him	particularly	,
我	不能	,	我	真的	不能	)	—	和	我	不	尊重	他	特别	,

我不能，我真的不能）——而且我并不特别尊重他，

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] ,

and	I	certainly	don't	consider	his	intellect	superior	to	mine	,
和	我	当然	不	考虑	他的	智力	优越的	到	矿	,

我当然不认为他的智力比我高。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

but	I	intend	to	marry	him	all	the	same	.
但	我	打算	到	结婚	他	全部	这	相同的	.

但我还是打算嫁给他。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] !

Love	and	respect	!
爱	和	尊重	!

爱与尊重!

[gʊd] ['hevənz] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

Good	heavens	,	Zai	!
好的	天	,	宰	!

我的天哪，宰!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

Such	things	are	all	very	well	in	their	way	,
这样的	事物	是	全部	非常	出色地	在	他们的	方式	,

这些事情本身都很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] ['lʌvli]

but	you	don't	suppose	that	I	should	think	of	balancing	them	with	that	lovely
但	你	不	认为	那	我	应该	思考	的	平衡	他们	和	那	迷人的

[swiːt] [frɒm; frəm]['dʒæksən][ænd; ənd] ['greɪəmz] ?

suite	from	Jackson	and	Graham's	?
套房	从	杰克逊	和	格雷厄姆的	?

但你不会认为我应该考虑用杰克逊和格雷厄姆那套漂亮的套房来平衡它们吧?

[waɪ] , [ðəʊz] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [tʃeəz] , [wɪð] [ðə; ði] [krest] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [bæks] ,

Why	,	those	white	and	gold	chairs	,	with	the	crests	carved	on	the	backs	,
为什么	,	那些	白色的	和	金子	椅子	,	和	这	冠状物	雕刻	在	这	背部	,

为什么？那些白色和金色相间的椅子，椅背上雕刻着徽章，

[ɑː(r); ə(r)][ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ['fɪdl] - ['fædl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

are	ten	times	more	worth	having	than	all	that	fiddle	-	faddle	of	love	and
是	十	时代	更多的	值得	拥有	比	全部	那	小提琴	-	轻浮	的	爱	和

[rɪ'spekt] !

respect	!
尊重	!

比那些虚伪的爱和尊重更有价值十倍!

〃 [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〃	Zai	does	not	answer	.
〃	宰	做	不是	回答	.

宰没有回答。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [pəˈhæps] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] - ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] ,

She	knows	,	perhaps	,	that	some	of	Trixy's	notions	are	unanswerable	,
她	知道	,	也许	,	那	一些	的	-	概念	是	无法回答	,

她或许知道，特里茜的一些想法是无法反驳的。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	is	simply	conscious	of	the	fact	that	she	rather	envies	her	her
和	是	简单地	有意识的	的	这	事实	那	她	相当	羡慕	她	她

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

她只是意识到自己其实很羡慕她的这种想法。

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɔɪnt] [diː] ['venis] [ɒn][maɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	And	what's	the	good	of	having	point	de	Venise	on	my	dress	for	the
“	和	是什么	这	好的	的	拥有	观点	德	威尼斯	在	我的	裙子	为了	这

['gɑːdnəz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] ?

gardeners	and	stable	boys	to	gape	at	?
园丁	和	稳定的	男孩们	到	张开	在	?

“我裙子上的威尼斯尖纹有什么用呢？让园丁和马厩小伙子们盯着看吧？”

” ['trɪksi] [gəʊz] [ɒn] , { - }

”	Trixy	goes	on	,	{	200	}
”	特里西	去	在	,	{	-	}

“Trixy继续说道，{200}

['piːvɪʃli] .

peevishly	.
恼怒地	.

恼怒地。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

“	I	think	it	is	too	bad	to	be	done	out	of	everything	like	this	!
“	我	思考	它	是	也	坏的	到	是	完毕	出去	的	一切	喜欢	这	!

“我觉得这样处理所有事情太糟糕了！”

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪn] [taʊn] ,

I	had	made	up	my	mind	to	have	a	fine	wedding	,	all	the	good	-	looking	men	in	town	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	有	一个	美好的	婚礼	,	全部	这	好的	-	寻找	男人	在	镇	,

我下定决心要举办一场盛大的婚礼，镇上所有英俊的男士都来了。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['braidzmeid] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

a	lot	of	bridesmaids	,	and	—	why	,	what's	the	matter	,	Zai	?
一个	很多	的	伴娘	,	和	—	为什么	,	是什么	这	事情	,	宰	?

有很多伴娘，还有——怎么了，宰?

” [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [ə'laʊd] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

”	The	matter	is	that	Zai	has	allowed	a	sob	to	break	in	on	her	talk	.
”	这	事情	是	那	宰	有	允许	一个	哭泣	到	休息	在	在	她	讲话	.

“问题是，在讲话过程中，Zai 忍不住抽泣了一声。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

“	Nothing	,	”	she	says	,	in	a	low	voice	;
“	没有什么	,	”	她	说道	,	在	一个	低的	嗓音	;

“没什么，”她低声说道；

“ ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['braidzmeid] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]['beɪbi] ! ”

“	only	your	speaking	of	bridesmaids	made	me	think	of	Baby	!	”
“	仅有的	你的	请讲	的	伴娘	制成	我	思考	的	婴儿	!	”

“你一提到伴娘，我就想到了宝贝！”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

“	You	were	always	a	wet	blanket	,	Zai	.
”	你	是	总是	一个	湿的	毯子	,	宰	.

“你总是扫兴，宰。”

[wen'evə(r)] [wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Whenever	one	is	trying	to	look	on	the	bright	side	of	things	,
每当	一	是	尝试	到	看	在	这	明亮的	边	的	事物	,

每当一个人试图看到事物光明的一面时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] , ” ['trɪksi] [rɪ'plaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

you	are	sure	to	say	something	horrible	,	”	Trixy	replies	,	in	a	tone	of
你	是	当然	到	说	某物	可怕	,	”	特里西	回复	,	在	一个	语气	的

['mɑːtədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

“你肯定会说出一些可怕的话，”特里茜用一种受难者的语气回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['beɪbi] [tuː] ; [bʌt; bət][ai] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['baʊndən]

“	I	think	of	Baby	too	;	but	I	drive	away	the	thought	because	it	is	my	bounden
”	我	思考	的	婴儿	也	;	但	我	驾驶	离开	这	想法	因为	它	是	我的	邦登

['djuːti] .

duty	.
责任	.

“我也想起了宝贝；但我努力不去想这件事，因为这是我义不容辞的责任。”

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [aɪm][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['ʌgli] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Mamma	says	I'm	not	to	make	myself	ugly	with	crying	and	fretting	,	and	,
妈妈	说道	我是	不是	到	制作	我	丑陋的	和	哭泣	和	烦躁	,	和	,

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Zai	,	do	you	know	,
宰	,	做	你	知道	,

妈妈说我不应该哭闹烦恼，让自己变得难看，还有，宰，你知道吗?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] { - }

I	don't	think	there's	{	201	}
我	不	思考	有	{	-	}

我不认为有{201}

[mʌtʃ] [tuː; tə] [griːv] [ə'baʊt] ['beɪbi] .

much	to	grieve	about	Baby	.
很多	到	悲伤	关于	婴儿	.

宝宝的离世令人悲痛不已。

[ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] — ['mɪstə(r)] . [stʌbz] !

She's	escaped	marrying	a	—	Mr	.	Stubbs	!
她是	逃脱	结婚	一个	—	先生	.	斯塔布斯	!

她逃过了嫁给——斯塔布斯先生的命运!

” [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌziː eɪ 'aɪ] [ə'gen] [ðæt] - [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

”	It	strikes	Zai	again	that	Trixy's	ideas	are	a	little	out	of	the	way	,
”	它	罢工	宰	再次	那	-	想法	是	一个	小的	出去	的	这	方式	,

Zai再次意识到，Trixy的想法有点离谱。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	wiping	her	tears	,	she	takes	up	a	book	.
和	擦拭	她	眼泪	,	她	需要	向上	一个	书	.

她擦了擦眼泪，拿起一本书。

“ [ai] [seɪ] [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	I	say	Zai	!
”	我	说	宰	!

“我说再!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['trɪksi] [ə'nauns] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

I	want	to	tell	you	something	,	"	Trixy	announces	suddenly	,	in	a	half	whisper	.
我	想	到	告诉	你	某物	,	"	特里西	宣布	突然	,	在	一个	一半	耳语	.

"我想告诉你一件事，"特里茜突然低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sweə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

"	It's	a	secret	,	a	dead	secret	,	and	you	will	have	to	swear	you	will	keep
"	它是	一个	秘密	,	一个	死的	秘密	,	和	你	将要	有	到	发誓	你	将要	保持

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"这是个秘密，绝对的秘密，你必须发誓保守秘密。"

" [ai] ['prɒmɪs] , " [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	I	promise	,	"	Zai	answers	quietly	,	wondering	what	important	thing	is	to	be
"	我	承诺	,	"	宰	答案	悄悄	,	好奇	什么	重要的	事物	是	到	是

[daɪ'vʌldʒd] ,

divulged	,
泄露	,

"我保证，"宰平静地回答，心中疑惑究竟是什么重要的事情需要透露。

[æz; əz]['trɪksi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɒmz] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	Trixy	crosses	the	room	and	comes	close	up	to	her	.
作为	特里西	十字架	这	房间	和	来	关闭	向上	到	她	.

特里茜穿过房间，走到她跟前。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

"不，不！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][sweə(r)] . "

you	must	swear	.	"
你	必须	发誓	.	"

你必须发誓。

" [ai]['nevə(r)][sweə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɒmɪs] [həʊldz][æz; əz] [gʊd] . "

"	I	never	swear	;	but	my	promise	holds	as	good	.	"
"	我	绝不	发誓	;	但	我的	承诺	持有	作为	好的	.	"

"我从不发誓，但我的承诺绝对有效。"

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .

"	Well	,	then	,	listen	.
"	出色地	,	然后	,	听	.

"那么，听我说。"

[ˌgɑːbriː'e] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]

Gabrielle	told	me	this	morning	that	there	is	something	between	you	and	Lord	Delaval
加布里埃尔	讲述	我	这	早晨	那	那里	是	某物	之间	你	和	主	德拉瓦尔

. " { - }

.	"	{	202	}
.	"	{	-	}

加布里埃尔今天早上告诉我，你和德拉瓦尔勋爵之间有些事。"{202}

" [wel] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	if	there	is	,	what	of	it	?	"
"	出色地	,	如果	那里	是	,	什么	的	它	?	"

"好吧，如果真有那么一天，那又怎样呢？"

“ ['əʊnli] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] , [ænd; ənd][swɔː(r)] (

“	Only	that	Gabrielle	went	down	on	her	knees	on	the	damp	grass	,	and	swore	(
”	仅有的	那	加布里埃尔	去	向下	在	她	膝盖	在	这	潮湿	草	,	和	发誓	(

[ʃiː; ʃi] [swɛə] ['ɔːfli] ,

she	swears	awfully	,
她	发誓	非常	,

“只是加布里埃尔跪倒在潮湿的草地上，破口大骂（她骂人很凶，

[juː; jʊ] [nəʊ]) [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜː'self] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ! ”

you	know	)	that	if	he	married	you	,	she	would	destroy	herself	,	body	and	soul	!	”
你	知道	)	那	如果	他	已婚	你	,	她	会	破坏	她自己	,	身体	和	灵魂	!	”

你知道吗？如果他娶了你，她会身心俱损！

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	I	am	sure	she	is	welcome	to	him	if	she	wants	him	so	very	much	,
”	我	是	当然	她	是	欢迎	到	他	如果	她	想要	他	所以	非常	很多	,

“如果她真的那么想要他，我相信她一定会受到欢迎的。”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['flæʃɪz] [ɪm'petʃuəsli] ;

”	Zai	flashes	impetuously	;
”	宰	闪光灯	冲动地	;

“宰猛地一闪；

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌgɑːbriː'e] ['riːəli] ['fænsiz] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

“	but	I	must	say	that	if	Gabrielle	really	fancies	he	is	going	to	be	her
”	但	我	必须	说	那	如果	加布里埃尔	真的	幻想	他	是	去	到	是	她

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

brother	-	in	-	law	,
兄弟	-	在	-	法律	,

“但我必须说，如果加布里埃尔真的喜欢他，他就会成为她的妹夫，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

she	ought	to	curb	her	feelings	for	him	!
她	应该	到	抑制	她	情怀	为了	他	!

她应该克制住对他的感情！

” ['trɪksi]['əupənz][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

”	Trixy	opens	her	big	blue	eyes	wide	with	amazement	.
”	特里西	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	宽的	和	惊愕	.

“特里茜惊讶地睁大了她那双湛蓝的大眼睛。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

“	You	don't	mean	to	tell	me	,	Zai	,
”	你	不	意思是	到	告诉	我	,	宰	,

“你不是故意告诉我的吧，宰？”

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌgæbri'ɛlz] ['fænsiz] ? ”

that	there	is	the	very	least	bit	of	foundation	for	Gabrielle's	fancies	?	”
那	那里	是	这	非常	至少	少量	的	基础	为了	加布里埃尔的	幻想	?	”

难道加布里埃尔的幻想哪怕只有一丝依据吗？

“ [jes] , [ai][duː; də] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [blə:t] [aʊt] , “ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

“	Yes	,	I	do	,	”	Zai	blurts	out	,	“	a	very	great	deal	of	foundation	.
”	是的	,	我	做	,	”	宰	脱口而出	出去	,	“	一个	非常	伟大的	交易	的	基础	.

“是的，我的确，”宰脱口而出，“我有很多基础。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] , { - }

I	have	been	engaged	to	Lord	Delaval	ever	since	the	State	Ball	,	{	203	}
我	有	到过	已订婚的	到	主	德拉瓦尔	曾经	自从	这	状态	球	,	{	-	}

自从国庆舞会以来，我就一直与德拉瓦尔勋爵订婚。{203}

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm][sʌm; səm][deɪ] . ”

and	I	suppose	I	shall	marry	him	some	day	.	”
和	我	认为	我	将	结婚	他	一些	天	.	”

我想，总有一天我会嫁给他的。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ək'septɪd] [hɪm][ɪn][kəʊld] [blʌd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ]

“	And	you	really	accepted	him	in	cold	blood	,	although	you	have	always	said	you
”	和	你	真的	公认	他	在	寒冷的	血	,	虽然	你	有	总是	说	你

[dɪs'laɪkt] [hɪm][səʊ] ?

disliked	him	so	?
不喜欢	他	所以	?

“你明明一直说你很讨厌他，却真的冷血地接受了他？”

” [ˌzi: eɪ 'aɪ] ['redən] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)] .

”	Zai	reddens	to	the	roots	of	her	chesnut	hair	.
”	宰	变红	到	这	根	的	她	栗子	头发	.

“宰的栗色头发都涨红了。”

“ ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

“	Women	are	allowed	to	change	their	minds	,	I	suppose	?	”
”	女性	是	允许	到	改变	他们的	思想	,	我	认为	?	”

“我想，女性是可以改变主意的吧？”

“ [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] .

“	You	didn't	change	your	mind	,	Zai	.
”	你	没有	改变	你的	头脑	,	宰	.

“你没有改变主意，宰。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [ək'septɪd] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [pi:k] .

You	have	only	accepted	Lord	Delaval	out	of	pique	.
你	有	仅有的	公认	主	德拉瓦尔	出去	的	激起	.

你接受德拉瓦尔领主只是出于一时冲动。

[ɪts] [ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [dɪs'ɒnərəbl] ['feləʊ] , ['kɑ:nweɪ] , [pɪtʃt] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪst(ə)l]

It's	all	because	that	dishonourable	fellow	,	Conway	,	pitched	you	over	for	Crystal
它是	全部	因为	那	不光彩的	同伴	,	康威	,	投球	你	超过	为了	水晶

['mɛrɪˌdɪθ] .

Meredyth	.
梅雷迪思	.

这一切都是因为那个卑鄙无耻的家伙康威把你出卖给了克里斯托·梅雷迪思。

[əʊ] ! [ˌzi: eɪ 'aɪ] !

Oh	!	Zai	!
哦	!	宰	!

哦！再！

['kænɒt] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?

cannot	you	arrange	to	be	married	the	same	day	as	I	am	?
不能	你	安排	到	是	已婚	这	相同的	天	作为	我	是	?

你能不能安排和我同一天结婚?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] !

It	would	make	me	so	much	jollier	to	know	I	had	a	fellow	-	sufferer	!
它	会	制作	我	所以	很多	更快乐	到	知道	我	有	一个	同伴	-	患者	!

如果知道有同病相怜的人，我会高兴得多！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['gæləp] [θru:] [ðə; ði] ['tru:səʊ] —

It	is	quite	a	month	to	it	—	lots	of	time	to	gallop	through	the	trousseau	—
它	是	相当	一个	月	到	它	—	很多	的	时间	到	驰骋	通过	这	嫁妆	—

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:p(ə)l] [woʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]['əʊnli] ['mærid] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] [wen] { - }

and	then	people	won't	say	that	you	only	married	Lord	Delaval	when	{	204	}
和	然后	人们	惯于	说	那	你	仅有的	已婚	主	德拉瓦尔	什么时候	{	-	}

整整一个月的时间——有足够的时间整理嫁妆——这样人们就不会说你嫁给德拉瓦尔勋爵只是因为{204}

[kɑːl] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] .

Carl	had	put	a	Mrs	.	Conway	between	you	and	him	.
卡尔	有	放	一个	太太	.	康威	之间	你	和	他	.

卡尔在你和他之间安排了一位康威太太。

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['rɑːðə(r)] ['pɪtiəsli] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

"	Zai	looks	up	at	her	sister	rather	piteously	;	her	grey	eyes	are
"	宰	看起来	向上	在	她	姐姐	相当	可怜地	;	她	灰色的	眼睛	是

[dɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

dimmed	with	tears	,
调暗	和	眼泪	,

“宰伊抬头，带着几分怜悯地望着她的妹妹；她灰色的眼睛里噙满了泪水。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːltə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] :

her	face	is	very	pale	,	and	there	is	a	falter	in	her	voice	as	she	asks	:
她	脸	是	非常	苍白	,	和	那里	是	一个	犹豫不决	在	她	嗓音	作为	她	问	:

她脸色苍白，声音颤抖着问道：

“ [wen] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪz] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

“	When	is	Mr	.	Conway's	wedding	to	be	?	”
“	什么时候	是	先生	.	康威的	婚礼	到	是	?	”

康威先生的婚礼定在什么时候举行?

“ [dʒʌst] [sɪks] [wiːks] [hens] .

“	Just	six	weeks	hence	.
“	只是	六	周	因此	.

“还有六周时间。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[ðə; ði] [sep'tembə(r)] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] [hɒt] [ænd; ənd] ['gleəri] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['brɔɪlɪŋ] [reɪz] [ˌziː eɪ 'aɪ]

The	September	sun	shines	down	hot	and	glary	,	but	under	its	broiling	rays	Zai
这	九月	太阳	闪耀	向下	热的	和	眩光	,	但	在下面	它是	烤制	射线	宰

['ʃɪvəz] .

shivers	.
颤抖	.

九月的阳光炙烤着大地，但扎伊在烈日下却瑟瑟发抖。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [kəʊld] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] ,

Her	heart	is	cold	,	her	hands	are	cold	,
她	心	是	寒冷的	,	她	双手	是	寒冷的	,

她心寒，手也寒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [laɪf] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪz] ['ɔːfli] [kəʊld] .

and	it	seems	to	her	that	life	altogether	is	awfully	cold	.
和	它	似乎	到	她	那	生活	共	是	非常	寒冷的	.

在她看来，生活整体上是极其冷漠的。

[stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

Still	in	this	moment	she	makes	up	her	mind	.
仍然	在	这	片刻	她	制作	向上	她	头脑	.

就在这时，她下定了决心。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['trɪksi] !

“	All	right	,	Trixy	!
“	全部	正确的	,	特里西	!

“好的，特里茜！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,

"	she	cries	,	in	ringing	accents	,
"	她	哭泣	,	在	铃声	口音	,

她用洪亮的声音喊道：

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] ;

just	as	if	she	was	as	blithe	as	the	sunbeams	and	the	birds	;
只是	作为	如果	她	曾是	作为	快乐的	作为	这	阳光	和	这	鸟类	;

她就像阳光和鸟儿一样快乐无比；

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː 'es][bəuθ] — [waɪvz] — [ɒn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	the	same	day	shall	make	us	both	—	wives	—	on	two	conditions	.
"	这	相同的	天	将	制作	我们	两个都	—	妻子们	—	在	二	状况	.

"同一天，我们俩将成为妻子——但有两个条件。"

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌgɑːbriː'e] { - }

One	is	that	you	will	not	tell	Gabrielle	{	205	}
一	是	那	你	将要	不是	告诉	加布里埃尔	{	-	}

一是你不会告诉加布里埃尔{205}

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] .

a	word	about	our	little	arrangements	until	I	give	you	permission	.
一个	单词	关于	我们的	小的	安排	直到	我	给	你	允许	.

在我允许之前，先跟你说说我们的小约定。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	other	condition	is	—	—	"	She	pauses	a	second	and	turns	away	her	face	,
这	其他	状况	是	—	—	"	她	停顿	一个	第二	和	转弯	离开	她	脸	,

另一个条件是——"她停顿了一下，转过脸去，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] ['hʌski] [ðæt] ['trɪksi] ['wʌndər] — " [ðæt]

and	when	she	speaks	again	her	voice	is	so	husky	that	Trixy	wonders	—	"	that
和	什么时候	她	说话	再次	她	嗓音	是	所以	沙哑	那	特里西	奇迹	—	"	那

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !

you	will	never	mention	Mr	.	Conway's	name	to	me	again	!
你	将要	绝不	提到	先生	.	康威的	姓名	到	我	再次	!

当她再次开口说话时，她的声音变得如此沙哑，以至于特里茜心想——"你以后再也不会跟我提起康威先生的名字了！"

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mæri] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

Before	I	marry	Lord	Delaval	,
前	我	结婚	主	德拉瓦尔	,

在我嫁给德拉瓦尔勋爵之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [ded] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

I	should	like	to	bury	my	dead	past	for	ever	and	for	ever	out	of	sight
我	应该	喜欢	到	埋葬	我的	死的	过去的	为了	曾经	和	为了	曾经	出去	的	视线

. "

: "

. "

我希望将我那不堪回首的过去永远埋葬，永远消失在人们的视线之外。

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel]

"	But	Mamma	must	know	of	our	arrangement	,	and	she	will	tell
"	但	妈妈	必须	知道	的	我们的	安排	,	和	她	将要	告诉

[ˌgɑːbriː'e] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

Gabrielle	,	of	course	.	"
加布里埃尔	,	的	课程	.	"

"但是妈妈必须知道我们的安排，她当然会告诉加布里埃尔。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] ; [nɒt] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	no	,	she	won't	;	not	if	I	ask	her	.
"	哦	,	不	,	她	惯于	;	不是	如果	我	问	她	.

"哦，不，她不会的；如果我问她，她也不会。"

[lʊk] [hɪə(r)] , ['trɪksi] .
Look here , Trixy .
看 这里 , 特里西 .

听着，特里茜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['pɔːpə] !
We are a set of paupers !
我们 是 一个 放 的 贫民 !

我们是一群穷光蛋！

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] — ″ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] — ‟ [ɪz][ɔːl][ɒn]
Even our mourning for Baby — ″ in spite of her she falters — ‟ is all on
甚至 我们的 丧 为了 婴儿 — ″ 在 尽管如此 的 她 她 犹豫不决 — ‟ 是 全部 在
['kredɪt] .
credit .
信用 .

甚至我们对宝贝的哀悼——″尽管她犹豫了——‟也是靠赊账来的。

[aɪ] [hɜːd] [meɪz] [mæn] [seɪ] - - [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] ;
I heard May's man say ' Crape's a very dear article , my lady ;
我 听到 五月份 男人 说 - - 一个 非常 亲爱的 文章 , 我的 女士 ;

我听到梅的人说：“夫人，白菜是很贵的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpə(r)] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] , [ɪn] [kɔːs] !
and the deeper the affliction the more it costs , in course !
和 这 更深 这 痛苦 这 更多的 它 成本 , 在 课程 !

当然，苦难越深，代价就越高！

[səʊ] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['kwɒləti] , [maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][kæn; kən] ['riːəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði]
So it's only the quality , my lady , as can really indulge in mourning ; the
所以 它是 仅有的 这 质量 , 我的 女士 , 作为 能 真的 放纵 在 丧 ; 这
[ˌkɒmən'æləti] { - }
commonality { 206 }
共同性 { - }

所以，夫人，只有品质，才能真正沉浸于哀悼之中；共通之处{206}

[mɔːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['nærəʊ] [frɪlz] [ɔː(r)] [smɔːl] [pliːts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒləti] , [tuː; tə][biː; bi]
mourn usually in narrow frills or small pleats , but the quality , to be
哀悼 通常 在 狭窄的 褶边 或者 小的 褶皱 , 但 这 质量 , 到 是
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
fashionable ,
时髦 ,

哀悼时通常采用窄褶边或小褶裥，但质量要符合时尚标准。

[mʌst; məst] [mɔːn] [ɪn] [diːp] [kɪlts] .
must mourn in deep kilts .
必须 哀悼 在 深的 苏格兰短裙 .

必须穿着厚重的苏格兰短裙哀悼。

['sɒrəʊ] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)] [ʃəʊn] [ðæn; ðən][baɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl]
Sorrow cannot be better shown than by as little silk as possible , and full
悲哀 不能 是 更好的 所示 比 经过 作为 小的 丝绸 作为 可能的 , 和 满的
[kreɪp] ['dreɪpəriz] ,
crape draperies ,
黑纱 窗帘 ,

悲伤最恰当的表达莫过于尽可能少用丝绸，而用厚重的绉纱窗帘来衬托。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [ɪn] [kreɪp] , [ɪn] [kɔːs] , [ænd; ənd] [kreɪp] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] ,
the buttons to be covered in crape , in course , and crape collars and cuffs ,
这 按钮 到 是 涵盖 在 黑纱 , 在 课程 , 和 黑纱 项圈 和 袖口 ,

当然，纽扣要用绉纱包裹，领子和袖口也要用绉纱。

[ænd; ənd]['ʒæbəʊ][ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪs] . -

and	jabot	on	the	bodice	.	'
和	雅博特	在	这	紧身胸衣	.	-

胸衣上饰有领饰。

- [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [diːp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	The	mourning	must	be	deep	,	of	course	.
-	这	丧	必须	是	深的	,	的	课程	.

“当然，悲痛之情一定非常深切。”

[ai] [sə'pəʊz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

I	suppose	,	in	your	very	large	way	of	business	,
我	认为	,	在	你的	非常	大的	方式	的	商业	,

我想，以你们庞大的商业模式来看，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

you	do	not	trouble	to	make	up	the	account	but	once	in	a	year	or	so	,
你	做	不是	麻烦	到	制作	向上	这	帐户	但	一次	在	一个	年	或者	所以	,

你一年左右才去补缴一次账目，根本不费心思。

[duː; də][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

- ['mæmə; mə'mɑː] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'naɪn] [vɔɪs] .

'	Mamma	asked	,	in	her	most	benign	voice	.
-	妈妈	问	,	在	她	最多	良性	嗓音	.

“妈妈用最和蔼的声音问道。”

- [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [həʊm] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

'	The	mourning	must	be	sent	home	with	as	little	delay	as	possible	,
-	这	丧	必须	是	发送	家	和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,

“丧葬用品必须尽快送回家中。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌinkən'viːnjəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ,

and	of	course	if	it	inconveniences	you	to	wait	,
和	的	课程	如果	它	不便之处	你	到	等待	,

当然，如果您觉得等待不方便，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [əd'vɑːns] . - ”

I	will	give	you	a	cheque	in	advance	.	'	”
我	将要	给	你	一个	查看	在	进步	.	-	”

我会提前给你一张支票。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [kraɪz] ['trɪksi] ,

“	Good	gracious	!	”	cries	Trixy	,
”	好的	亲切	!	”	哭泣	特里西	,

“我的天哪！”特里茜喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [fʌŋk] [ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [id]

“	what	a	state	of	funk	the	mater	must	have	been	in	for	fear	he'd
”	什么	一个	状态	的	放克	这	母	必须	有	到过	在	为了	害怕	他会

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ! ”

take	her	at	her	word	!	”
拿	她	在	她	单词	!	”

“母亲当时一定非常担心他会相信她的话！”

“ [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

“	Yes	;	but	he	didn't	.
”	是的	;	但	他	没有	.

“是的；但他没有。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] { - }
' No , no , my { 207 }
- 不 , 不 , 我的 { - }

'不，不，我的{207}

['leɪdi] .
lady .
女士 .

女士。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [kwaɪt] [wel] .
We can afford to wait quite well .
我们 能 买得起 到 等待 相当 出色地 .

我们完全有时间等。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [wɒt'evə(r)] ; [ɪn][fækt] ,
We are in no hurry whatever ; in fact ,
我们 是 在 不 匆忙 任何 ; 在 事实 ,

我们一点也不着急；事实上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [neɪm] [ɒn]
we shall be only too pleased and honoured by having your ladyship's name on
我们 将 是 仅有的 也 高兴 和 荣幸 经过 拥有 你的 夫人的 姓名 在
['aʊə(r)] [bʊks] ,
our books ,
我们的 图书 ,

能将夫人的名字列入我们的名册，我们将感到无比荣幸和高兴。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] ;
so long as your ladyship will allow us ;
所以 长的 作为 你的 夫人 将要 允许 我们 ;

只要夫人允许的话；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [ðɪs] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn]
' and it was only in this way that we got this outward and visible sign
- 和 它 曾是 仅有的 在 这 方式 那 我们 得到 这 向外 和 可见的 符号
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] ,
of our grief for Baby ,
的 我们的 悲伤 为了 婴儿 ,

也只有通过这种方式，我们才能以这种外在的、可见的方式表达我们对宝宝的悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and it is only in this way that we get our bread and butter , you know .
和 它 是 仅有的 在 这 方式 那 我们 得到 我们的 面包 和 黄油 , 你 知道 .

我们只能通过这种方式谋生。

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪɪŋ] ['mɪstə(r)] .
The Governor and Mamma are delighted at your marrying Mr .
这 州长 和 妈妈 是 高兴极了 在 你的 结婚 先生 .
[stʌbz] ,
Stubbs ,
斯塔布斯 ,

州长和妈妈都为你嫁给斯塔布斯先生感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['kætʃɪŋ] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz] [fɪld] [ðeə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə]
and the idea of my catching Lord Delaval has filled their cup of bliss to
和 这 主意 的 我的 捕捉 主 德拉瓦尔 有 已填 他们的 杯子 的 极乐 到
[ðə; ðɪ] [brɪm] ;
the brim ;
这 帽檐 ;

而我抓住德拉瓦尔勋爵的想法，让他们欣喜若狂；

[səʊ] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tɜːn] ['rʌsti] .

so	they	won't	do	anything	to	make	us	turn	rusty	.
所以	他们	惯于	做	任何事物	到	制作	我们	转动	生锈的	.

所以他们不会做任何让我们生疏的事情。

[bɪ'saɪdz] , ['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ˌgɑːbriː'e] ['eniθɪŋ] ,

Besides	,	Mamma	knows	better	than	to	tell	Gabrielle	anything	,
除了	,	妈妈	知道	更好的	比	到	告诉	加布里埃尔	任何事物	,

此外，妈妈很清楚，什么事都不能告诉加布里埃尔。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

in	case	she	should	put	a	spoke	in	my	wheel	of	matrimony	.
在	案件	她	应该	放	一个	辐	在	我的	车轮	的	婚姻	.

万一她从中作梗，破坏我的婚姻呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] . ”

She	is	so	much	in	love	with	my	fiancé	.	”
她	是	所以	很多	在	爱	和	我的	未婚夫	.	”

她非常爱我的未婚夫。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	does	he	care	for	her	?	”
“	和	做	他	关心	为了	她	?	”

他关心她吗?

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! ” [kraɪz] [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['flʌʃɪŋ] { - }

“	What	a	question	!	”	cries	Zai	,	flushing	{	208	}
“	什么	一个	问题	!	”	哭泣	宰	,	冲洗	{	-	}

“真是个问题！”宰喊道，脸涨得通红{208}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

一点。

“ [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [step]

“	Now	is	it	likely	that	he	should	want	to	marry	me	if	he	cares	for	my	step
“	现在	是	它	可能	那	他	应该	想	到	结婚	我	如果	他	关心	为了	我的	步

- ['sɪstə(r)] ? ”

-	sister	?	”
-	姐姐	?	”

“如果他关心我的继妹，那他还有可能想娶我吗？”

“ ['sɛlə] ['sɛˌlɑːn] !

“	Cela	selon	!
“	塞拉	塞隆	!

“Cela selon!

” ['trɪksi] [rɪ'plaɪz] ['keələsli] , “ [men] [doʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

”	Trixy	replies	carelessly	,	“	Men	don't	much	mind	that	sort	of	thing	.
”	特里西	回复	粗心大意	,	“	男人	不	很多	头脑	那	种类	的	事物	.

特里茜漫不经心地回答说：“男人不太在意那种事。”

[ai] [hɜːd] ['tʃɑːli] - ['əʊnli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] [saʊθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [əd'maɪəd]

I	heard	Charlie	Wentwaite	only	made	love	to	Virginia	South	because	he	admired
我	听到	查理	-	仅有的	制成	爱	到	弗吉尼亚州	南	因为	他	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ! ”

her	mother	!	”
她	母亲	!	”

我听说查理·温特韦特之所以和弗吉尼亚·索斯上床，只是因为他崇拜她的母亲！

“ [juː; jʊ] [ˈʃudnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈtrɪksi] .

“	You	shouldn't	listen	to	such	things	,	Trixy	.
”	你	不应该	听	到	这样的	事物	,	特里西	.

“你不应该听信这种话，特里茜。”

[lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˈnɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ˌgɑːbriːˈe] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm] ,

Lord	Delaval	may	have	talked	nonsense	to	Gabrielle	,	because	she	encouraged	him	,
主	德拉瓦尔	可能	有	谈话	废话	到	加布里埃尔	,	因为	她	鼓励	他	,

德拉瓦尔勋爵可能对加布里埃尔说了些胡话，因为加布里埃尔鼓励了他。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi][ˈəʊnli] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! ”

but	I	am	sure	he	only	cares	for	me	!	”
但	我	是	当然	他	仅有的	关心	为了	我	!	”

但我确信他只关心我！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?

“	And	you	—	are	you	in	love	with	him	?
”	和	你	—	是	你	在	爱	和	他	?

“而你——你爱上他了吗？”

” [ˈtrɪksi][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [ˈspləm] [vɔɪs] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

”	Trixy	asks	in	a	solemn	voice	,	putting	her	hand	on	her	sister's	shoulder	,
”	特里西	问	在	一个	庄严	嗓音	,	推杆	她	手	在	她	姐妹	肩膀	,

“特里茜用严肃的语气问道，同时把手放在妹妹的肩膀上。”

[ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪksɪdli] .

and	staring	at	her	fixedly	.
和	凝视	在	她	固定地	.

他目不转睛地盯着她。

[bʌt; bət][ˌziː eɪ ˈaɪ] [ˈkænɒt] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [miːt] [ðɪs] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [geɪz] .

But	Zai	cannot	or	will	not	meet	this	enquiring	gaze	.
但	宰	不能	或者	将要	不是	见面	这	查询	目光	.

但宰无法或不愿迎上这探寻的目光。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sæʃ] [lʊks] [aʊt] [ɒn]

She	springs	up	from	her	chair	and	throwing	up	the	window	sash	looks	out	on
她	弹簧	向上	从	她	椅子	和	投掷	向上	这	窗户	窗扇	看起来	出去	在

{ - }

{	209	}

{ - }

她从椅子上跳起来，掀开窗框向外望去{209}

[ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] , [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfreɪgrənt][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] [ˌəʊvəˈhed] .

the	fair	world	,	the	glowing	fragrant	roses	and	the	clear	blue	sky	overhead	.
这	公平的	世界	,	这	发光	香	玫瑰	和	这	清除	蓝色的	天空	开销	.

美好的世界，芬芳绽放的玫瑰，以及头顶湛蓝的天空。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈfliːsi] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈæʒə(r)] [ˈsɜːfɪs] .

There	isn't	a	fleecy	cloud	on	the	azure	surface	.
那里	不是	一个	羊毛	云	在	这	蔚蓝	表面	.

蔚蓝的海面上没有一丝云彩。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

Somehow	all	these	things	have	a	subtle	charm	of	their	own	,
不知何故	全部	这些	事物	有	一个	微妙的	魅力	的	他们的	自己的	,

不知为何，所有这些事物都有一种独特的微妙魅力。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [pɑːst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	bring	her	an	impetus	to	bury	her	dead	past	as	fast	as	she
和	带来	她	一个	动力	到	埋葬	她	死的	过去的	作为	快速地	作为	她

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

并促使她尽快埋葬自己不堪回首的过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

and	to	begin	a	new	era	.
和	到	开始	一个	新的	时代	.

开启一个新时代。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ['trɪksi] ,

So	instead	of	answering	Trixy	,
所以	反而	的	回答	特里西	,

所以，她没有回答Trixy的问题，

[ʃiː; ʃi] [plʌk] [ə; eɪ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌd] - [red] [hɑːt] [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət]

she	plucks	a	rose	with	a	deep	blood	-	red	heart	and	flings	it	deliberately	at
她	摘取	一个	玫瑰	和	一个	深的	血	-	红色的	心	和	投掷	它	故意地	在

['sʌmbədi] [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ,

somebody	who	is	lying	his	full	length	of	six	feet	two	inches	on	the	sward	,
某人	WHO	是	说谎	他的	满的	长度	的	六	脚	二	英寸	在	这	草	,

她摘下一朵花心呈深血红色的玫瑰，故意把它扔向躺在草地上、身高六英尺二英寸的人。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [θrəʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm]

his	straw	hat	thrown	aside	,	and	the	daylight	falling	full	on	his	very	handsome
他的	稻草	帽子	抛掷	旁边	,	和	这	日光	坠落	满的	在	他的	非常	英俊的

[blɒnd] [feɪs] .

blond	face	.
金发	脸	.

他把草帽扔到一边，阳光洒在他英俊的金发脸上。

[hɪz; ɪz][lɪdz][ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] ,

His	lids	are	closed	,
他的	盖子	是	关闭	,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn]

and	he	looks	the	picture	of	laziness	—	but	a	picture	that	most	women
和	他	看起来	这	图片	的	懒惰	—	但	一个	图片	那	最多	女性

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] .

would	take	the	trouble	to	look	at	several	times	.
会	拿	这	麻烦	到	看	在	一些	时代	.

他看起来懒散极了——但大多数女人却会忍不住多看几眼。

[æz; əz][ðə; ði][rəʊz] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

As	the	rose	falls	full	on	the	tip	of	his	aquiline	nose	,
作为	这	玫瑰	瀑布	满的	在	这	提示	的	他的	鹰嘴豆	鼻子	,

玫瑰花瓣正好落在他鹰钩鼻的鼻尖上。

[hiː; hi] ['sləʊli] ['əupənz][hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] ,

he	slowly	opens	his	ultramarine	eyes	,
他	缓慢地	打开	他的	群青	眼睛	,

他缓缓睁开那双深蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] { -
and **looks** **up** **at** **the** **face** **at** **the** **window** **with** **a** **depth** **of** **admiration** **{** **210**
和 看起来 向上 在 这 脸 在 这 窗户 和 一个 深度 的 钦佩 { -
}
}
}

他抬头望着窗外的那张脸，眼中充满了钦佩{210}

[ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [ˌzi: eɪ 'aɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]
and **tenderness** **in** **the** **look** **that** **makes** **Zai** **blush** **and** **hastily** **withdraw** **her**
和 压痛 在 这 看 那 制作 宰 脸红 和 草草 提取 她
[hed] .
head **.**
头 .

眼神中流露出的温柔让在骥脸红，连忙缩回了头。

“ [jes] ['trɪksi] !
“ **Yes** **Trixy** **!**
” 是的 特里西 !

“是的，Trixy！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] .
” **she** **cries** **with** **quite** **a** **beaming** **smile** **.**
” 她 哭泣 和 相当 一个 光芒四射 微笑 .

她哭着，脸上却带着灿烂的笑容。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
“ **I** **believe** **I** **am** **in** **love** **with** **him** **,**
” 我 相信 我 是 在 爱 和 他 ,

“我相信我爱上他了。”

['eniweɪ] [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [də'rektli] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] [ˌdɛlə'vɑ:l] !
anyway **I** **intend** **to** **be** **directly** **I** **am** **Countess** **of** **Delaval** **!**
反正 我 打算 到 是 直接地 我 是 伯爵夫人 的 德拉瓦尔 !

总之，我打算直接表明身份，我就是德拉瓦尔伯爵夫人！

” [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] ['trɪksi] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɪg]
” **And** **five** **minutes** **afterwards** **Trixy** **sees** **her** **on** **a** **rustic** **bench** **under** **a** **big**
” 和 五 分钟 然后 特里西 看到 她 在 一个 乡村 长椅 在下面 一个 大的
[elm] [tri:] ,
elm **tree** **,**
榆树 树 ,

“五分钟后，特里茜看到她坐在大榆树下的一张简陋长椅上，

[ænd; ənd] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
and **Lord** **Delaval** **lying** **at** **her** **feet** **.**
和 主 德拉瓦尔 说谎 在 她 脚 .

德拉瓦尔勋爵躺在她脚边。

['trɪksi] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Trixy **watches** **them** **a** **moment** **.**
特里西 手表 他们 一个 片刻 .

特里茜观察了他们一会儿。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] .
What **a** **handsome** **couple** **they** **make** **.**
什么 一个 英俊的 夫妻 他们 制作 .

他们真是郎才女貌。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['envi] [ˌziː eɪ 'aɪ][ðə; ði] [gʊd] [lʊks]

She	sighs	as	she	looks	at	them	,	and	rather	envies	Zai	the	good	looks
她	叹息	作为	她	看起来	在	他们	,	和	相当	羡慕	宰	这	好的	看起来

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

of	her	lover	.
的	她	情人	.

她看着他们叹了口气，心里颇为羡慕宰的恋人长相。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :

Then	she	turns	away	and	murmurs	in	a	tone	of	resignation	:
然后	她	转弯	离开	和	低语	在	一个	语气	的	辞职	:

然后她转过身去，无奈地低声说道：

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [w'ɜːʃɪpɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [maɪ'self]

“	A	handsome	man	always	wants	worshipping	,	while	I	like	to	be	worshipped	myself
“	一个	英俊的	男人	总是	想要	崇拜	,	尽管	我	喜欢	到	是	崇拜	我

, [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

,	and	another	thing	,
,	和	其他	事物	,

“英俊的男人总是渴望被崇拜，而我喜欢被崇拜，还有一点，

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [stʌbz] [woʊnt]['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] !

poor	old	Stubbs	won't	ever	make	me	jealous	!
贫穷的	老的	斯塔布斯	惯于	曾经	制作	我	嫉妒的	!

可怜的老斯塔布斯永远不会让我嫉妒！

” [end] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . { - } { - }

”	END	OF	VOLUME	II	.	{	211	}	{	212	}
”	结尾	的	体积	二	.	{	-	}	{	-	}

“第二卷结束。”{211}{212}

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,

KELLY	AND	CO	.	,	GATE	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	,
凯莉	和	一氧化碳	.	,	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .

AND	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	.
和	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	.

以及泰晤士河畔金斯顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神